

# CERCETĂRI DE LINGVISTICĂ

ANUL X

2

IULIE—DECEMBRIE

1965

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

## COMITETUL DE REDACȚIE

*Redactor responsabil:*

Acad. EMIL PETROVICI

*Redactor responsabil adjunct:*

DIMITRIE MACREA, membru corespondent  
al Academiei Republicii Socialiste România

*Membri:*

VASILE BREBAN  
HENRI JACQUIER  
KELEMEN BELA  
PETRU NEIESCU  
ION PĂTRUȚ  
ROMULUS TODORAN

*Secretar științific de redacție:*

AURELIA STAN

Pentru a vă asigura colecția completă și primirea la timp a revistei, reînnoiți abonamentul dv. pe anul 1966.

În țară abonamentele se primesc la oficiile poștale, agențiile poștale, factorii poștali și difuzorii de presă din întreprinderi și instituții.

Comenzile de abonamente din străinătate se primesc la CARTIMEX, București, Căsuța poștală 134—135 sau la reprezentanții săi din străinătate.

Manuscrisele, cărțile și revistele pentru schimb, precum și orice corespondență, se vor trimite la comitetul de redacție al revistei „CERCETĂRI DE LINGVISTICĂ”.

APARE DE 2 ORI PE AN

ADRESA REDACȚIEI  
Cluj, str. Emil Racoviță, 21  
telefon 1 20 49

# CERCETĂRI DE LINGVISTICĂ

Anul X, nr. 2

1965

iulie—decembrie

## S U M A R

### VALORIFICAREA MOȘTENIRII LINGVISTICE

Pag.

- D. MACREA, Un mare umanist român: V. Bogrea . . . . . 249  
 PETRU KOVÁCS, Frédéric Damé. Activitatea sa culturală și lexicografică . . . . . 261

### FONETICĂ ȘI DIALECTOLOGIE

- MIRCEA BORCILĂ, Un fenomen fonetic dialectal: rostirea lui *ș* ca *s* și a lui *j* ca *z* în graiurile dacoromâne. I. Răspindirea și situația actuală a fenomenului . . . . . 269  
 VICTOR IANCU, Despre „natura” iotacizării verbelor românești . . . . . 281

### GRAMATICĂ ȘI LEXIC

- ȘTEFAN HAZY, Predicate verbale compuse? . . . . . 289  
 RITA CHIRICUȚĂ-MARINOVICI, Încercare asupra grupării verbelor din punct de vedere semantic . . . . . 299  
 TITIANA SUCIU, Cu privire la exprimarea *posibilității* în limba română și în limba maghiară . . . . . 311  
 LILIANA MACARIE, Observații în legătură cu stabilitatea vocabularului latin . . . . . 315

### LINGVISTICĂ GENERALĂ

- I. PĂTRUȚ, „Împrumuturi prin *filieră*” . . . . . 327

### ONOMASTICĂ

- N. ORGHIDAN, G. GIUGLEA și M. HOMORODEAN, Probleme de toponimie . . . . . 337  
 M. ZDRENGHEA, Toponimice din Valea Sebeșului . . . . . 345  
 AURELIA STAN, Forme hipocoristice scurte ale unor prenume din ALR . . . . . 349

### NOTE

- E. PETROVICI, Note etimologice. II . . . . . 357  
 I. MĂRII, Studiind elementul sîrbesc în lexicul graiului din Toager. Note (I) . . . . . 363



# RECENZII

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Pag. |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <i>Istoria limbii române</i> , vol. I. <i>Limba latină</i> . Editura Academiei R.P.R., București, 1965, 437 p. (Gr. Rusu) . . . . .                                                                                                                                                                                                               | 371  |
| HANS KRAHE, <i>Die Sprache der Illyrier</i> . Zweiter Teil: CARLO DE SIMONE, <i>Die messapischen Inschriften</i> . JÜRGEN UNTERMANN, <i>Die messapischen Personennamen</i> . Wiesbaden. Otto Harrassowitz, 1964, 361 p. In 8° (p. 233—259, planșă foto, p. 360—361 două hărți), 1 planșă 57 × 33 cm cu alfabetul messapic (I. I. Russu) . . . . . | 376  |
| INDICE . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 383  |



## UN MARE UMANIST ROMÂN :

VASILE BOGREA

DE

D. MACREA

La 8 septembrie 1966 se împlinesc 40 de ani de la moartea lui Vasile Bogrea, unul dintre cei mai înzestrați lingviști români ai generației sale.

Despre Vasile Bogrea s-a scris mult cu prilejul tulburător al morții lui, întâmplată când împlinea doar 45 de ani, dar numai cuvinte de omagiu și de regret. Abia la unsprezece ani de la moarte, în 1937, a apărut o bibliografie, conștiincios întocmită, a scrierilor lui, însoțită de un cuvânt comemorativ al profesorului Teodor A. Naum, succesorul lui la catedra de latină a Facultății de litere de la Universitatea din Cluj<sup>1</sup>.

Vasile Bogrea a fost un spirit scînteietor, de tip socratic, care a impresionat pe contemporani, în primul rînd prin vastul său orizont științific și prin darul său minunat de a vorbi, opera lui scrisă fiind constituită din fragmente erudite, dar răzlețe, pe care moartea prea timpurie l-a împiedicat să le unească într-o lucrare de sinteză. Atît de puternică a fost simțită prezența lui în cadrul Muzeului limbii române, care a format centrul școlii lingvistice clujene, încît Sextil Pușcariu, întemeietorul și conducătorul Muzeului, cerea, cu prilejul morții lui Vasile Bogrea, ca cel care va scrie istoricul acestei școli „să-l fi apucat în viață pe Vasile Bogrea, pentru ca să poată prețui cu adevărat contribuția mare personală, pe care a adus-o el la înțelegerea instituției noastre”<sup>2</sup>.

În cele ce urmează ne propunem să înfățișăm viața și activitatea lui Vasile Bogrea, pentru ca personalitatea lui să poată fi just încadrată în școala lingvistică clujeană și în lingvistica românească în general.

---

<sup>1</sup> Vezi *Biobibliografia lui Vasile Bogrea, 1881—1926. Cu ocazia a zece ani de la moartea sa* de Iosif E. Naghiu. *Cu o cuvîntare comemorativă* de Teodor A. Naum, Cluj, 1937, 34 p.

<sup>2</sup> Vezi „Dacoromania”, IV, partea a doua, 1924—1926, p. 1531.

Începem expunerea noastră cu reconstituirea biografiei lui, care n-a fost făcută de nimeni.

Vasile Bogrea s-a născut la 24 septembrie 1881, în comuna Tîrnovea din Dorohoi. A studiat la liceul din Pomirla, întemeiat, în 1879, prin testația lui Anastasie Bașotă, a cărui personalitate a fost evocată cu căldură de Vasile Bogrea<sup>3</sup>. Conducător, peste un sfert de veac, de junimistul Samson Bodnărescu, acest liceu a avut ca profesori personalități care s-au impus în istoria învățămîntului nostru, ca Boniface-Hétrat la franceză, Romulus Ionașcu la română, Petre Mihăileanu la latină. Scurtă vreme, a fost profesor la Pomirla și slavistul Ioan Bogdan.

După absolvirea, în 1902, a acestui liceu, Vasile Bogrea a urmat cursurile Facultății de litere din Iași, secția de limbi clasice, avînd ca profesori pe Xenofon Gheorghiu la latină și pe Ioan Caragiani la greacă. În *Anuarul Universității din Iași* pe anii 1903–1905, Vasile Bogrea figurează ca bursier al statului, primind o sută de lei lunar, dovadă a rezultatelor bune pe care le obținea la învățătură. În același timp cu Facultatea de litere, a urmat și cursurile Facultății de drept.

După 1906, și-a continuat studiile, cu intermitențe, mai mulți ani, la Berlin, unde a audiat cursurile celebrului clasicist Wilamowitz-Moellendorff și ale romanistului H. Morf, succesorul lui Adolf Tobler, și unde și-a format bazele temeinice ale vastei lui culturi, pe care, înzestrat cu o memorie și o imaginație excepționale, și-o va îmbogăți neîncetat și pe care a valorificat-o cu strălucire mai târziu în studiile, cursurile și conferințele sale publice.

Întors în țară, a funcționat, între 1909 și 1919, ca profesor de latină, română și franceză la liceul din Piatra-Neamț, apoi la liceele Național și Internat din Iași, fiind cîva timp subdirectorul acestuia din urmă.

În anii 1917–1918, Vasile Bogrea a fost colaborator apropiat, la Iași, al lui N. Iorga la ziarul „Neamul românesc”, publicînd articole de informație culturală și de încredere în victoria României împotriva invadatorilor.

Pînă la sfîrșitul primului război mondial, Vasile Bogrea a publicat puțin ca întindere, dar știința și erudiția lui erau atît de cunoscute și admirate în cercurile noastre științifice cele mai competente, încît, în 1919, cînd s-a înființat Universitatea românească din Cluj, comisia de organizare l-a propus profesor de latină la Facultatea de litere, iar în 1920, Academia Română l-a ales membru corespondent la secția istorică. Expresia prețuirii de care se bucura atunci Vasile Bogrea în ochii contemporanilor este oglindită în raportul pe care marele arheolog și clasicist Vasile Pârvan l-a făcut Academiei Române, recomandîndu-l ca membru corespondent. „*Profesorul Vasile Bogrea de la Universitatea din Cluj, scria Vasile Pârvan, este unul dintre cei mai buni cunoscători ai limbilor clasice, pe care-i avem în țară. Studii serioase la Berlin i-au dat o pregătire filologică de mîină întîi, iar însușirile excepționale ale spiritului său de cercetător, deopotrivă de curios și talentat în domeniul clasic, romanic*

<sup>3</sup> Vezi Vasile Bogrea, *În amintirea lui Anastasie Bașotă. Cu prilejul dezvelirii bustului de la Pomirla*, Vălenii de Munte, 1916, 12 p.

și românesc, fac din el un izvor viu de informație bogată și solidă pentru învățații tuturor celor trei domenii de studii lingvistice și literar-istorice. Bogrea este unul dintre rarii polihistori umaniști ai noștri. Înzestrat cu o memorie minunată, cu o inteligență subtilă și iute, cu un talent de expunere elegantă și spirituală, scrisă și vorbită deopotrivă de efectiv în limba patriei, în cea latină, ca și în mai multe limbi moderne, Bogrea e un excelent critic și istoric comparativ al literaturilor clasice și romanice.

„Lipsa de orice interes la noi pentru studiile clasice l-a făcut pe Bogrea să-și țină în saltare lucrările sale de filologie antică, publicând mai mult studii de filologie românească. Când a fost recomandat profesor la Cluj, raportorul a fost silit să-i scoată cu de-a sila unul câte unul manuserisele sale, în limba latină sau limba română: «*Emendationes Propertianae*», «*Satira romană*» și altele, spre a putea da și dovezi materiale despre activitatea unui om pe care, în conștiința personală, învățase a-l prețui, pe de o parte ca pe un excepțional cunoscător al limbilor clasice, iar pe de alta, ca pe un suflet retras și modest.

„Elenist și latinist de seamă, Bogrea era însă așa de bine pregătit și în domeniul limbilor romanice, încât raportorul pentru catedra de filologie romanică la Universitatea din Cluj se gândise a-i oferi chiar această catedră în locul celei de latină pe care o ceruse Bogrea.

„Academia, chemînd în sînul ei pe profesorul Bogrea, cîștigă pentru secția ei istorică un clasicist și istoric literar de frunte. Îl recomandăm deci voturilor d-voastră cu toată căldura”<sup>4</sup>.



În biografia lui Vasile Bogrea, timpul scurt petrecut la Cluj, abia 6 ani neîncheiați, a fost cel mai hotărîtor și mai fecund. Din cele 291 de titluri din bibliografia scrierilor lui<sup>5</sup>, 265 datează din perioada clujeană și abia 26 din cea anterioară. Aceste scrieri, în majoritatea lor de proporții reduse, au apărut în 29 de publicații, avînd un conținut dintre cele mai variate: analize lingvistice erudite, etimologii, recenzii, cronici culturale și literare, portrete de personalități culturale, poezii lirice și filozofice, epigrame. Partea cea mai esențială a scrierilor lui o formează însă cele lingvistice, asupra cărora vom stărui îndeosebi în prezentarea noastră.

Înzestrat cu o memorie și o cultură care-l apropiu de N. Iorga, îndrumătorul lui venerat, Vasile Bogrea a avut pentru cercetările lingvistice, ca și B. P. Hasdeu, o largă bază științifică, datorită cunoașterii aprofundate a limbilor clasice, a celor romanice și germanice, a principalelor limbi slave și a maghiarei.

Disponînd cu o siguranță impresionantă de toate subtilitățile de construcție ale acestor numeroase limbi, Vasile Bogrea aducea, în discuțiile științifice, faptele și argumentele cele mai ingenioase și mai neașteptate,

<sup>4</sup> Vezi *Analele Academiei Române*, Secția III, vol. 40, p. 139–140. Ședința din 10 iunie 1920.

<sup>5</sup> Vezi *Biobibliografia lui Vasile Bogrea 1881–1826*. Cu ocazia comemorării a zece ani de la moartea sa de Iosif E. Naghiu. Cu o cuvîntare comemorativă, de Teodor A. Naum, Cluj, 1937, p. 34.

rezultate din comparațiile între cuvinte și expresii din limbile pe care le cunoștea și din folclorul celor mai diverse popoare. El a fost, după Hasdeu, cel mai pregătit dintre lingviștii români pentru lingvistica comparativă, disciplină pretențioasă și grea, cu rezultate pozitive, dar expusă totodată multor riscuri și ipoteze arbitrare.

Vasile Bogrea a fost, la noi, unul dintre cei mai activi militanți pentru cultura clasică greco-latină, dar nu de pe pozițiile înguste ale unui profesor de specialitate, ci de pe pedestalul unui om de cultură universală, al unui lingvist, istoric și cărturar român. El a evidențiat rolul culturii clasice în formarea culturii europene moderne și marea ei importanță, în special pentru noi românii, lărgind pozițiile teoretice pe care se situase anterior Al. Odobescu și Titu Maiorescu, acesta din urmă mai ales în cunoscuta dizertație din 1863: *De ce limba latină este chiar în privința educațiunii morale studiul fundamental în gimnaziu?*<sup>6</sup>

Deoarece acțiunea lui Vasile Bogrea pentru clasicism se încadrează în tradiția noastră culturală și prezintă deci o actualitate permanentă, vom expune, pe scurt, argumentele lui principale în acest domeniu. Răspunzând mai întâi celor care, în numele realismului modern, consideră clasicismul mort, el arată că „*ce a fost muritor în antichitate nu e clasic, iar ce e în adevăr clasic nu e mort, ci supraviețuiește, acum și pururea*”. „*Ciudat lucru, adaugă cu ironie Bogrea, de ce-or fi ținând morțiș «realiștii» noștri să ne americanizeze, când America însăși se europenizează?*”<sup>7</sup>.

Vasile Bogrea a dus o acțiune susținută pentru menținerea limbilor clasice în învățământul mediu, cu prilejul reformei învățământului din 1925, când locul acestor limbi a fost redus în numele „*realismului*” modern. Într-un memoriu adresat Ministerului Învățământului, el arată că, în favoarea menținerii limbilor clasice, pledează puternice argumente de ordin cultural general și de ordin național. Stăruind asupra faptului că la baza culturii moderne se găsește cultura antică, Vasile Bogrea scrie: „*Când în sufletul omenirii civilizate de azi circulă vii atâtea din elementele civilizației antice, când cultura noastră contemporană nu e decât o nouă formă, o fază evolutivă a aceluia uriaș proces cultural care-și are izvoarele în lumea greco-romană, când viața prezentului e plină de acel trecut, se poate oare concepe și susține serios că tot ce precedă actualitatea noastră e indiferent pentru cunoașterea și pătrunderea ei? Dar cea mai elementară logică ne spune că, transportată în domeniul învățământului, o astfel de concepție ar însemna un dezastru, pentru că ea ar osîndi spiritul tineretului nostru la o deplorabilă superficialitate, sacrificînd aparențelor și contingentelor sensul permanent și profund al evoluției istorice*”<sup>8</sup>.

În ceea ce ne privește pe noi românii, ca popor romanic, clasicismul nu este numai o chestiune de pietate față de strămoșii noștri, ci o formă de manifestare a specificului național și cultural. „*În simfonia culturii*

<sup>6</sup> Vezi D. Macrea, *Studii de istorie a limbii și a lingvisticii române*, București, 1965, p. 27–30.

<sup>7</sup> Vezi Vasile Bogrea, *Reflexii asupra antielasicismului*, în „Societatea de mline”, III, 1926, nr. 19, p. 253.

<sup>8</sup> Vezi Vasile Bogrea, *Pentru învățământul clasic*, în „Revista generală a învățământului”, XIII, 1925, nr. 3, p. 530–531.

*universale*, preciza Vasile Bogrea, *nota contribuției noastre trebuie să aibă timbrul latin; direcția firească în care ne vom putea dezvolta cândva cu maximum de răsunet nu poate fi alta decât aceasta*<sup>9</sup>. Când popoarele mari de cultură, romanice și neromanice, cultivă clasicismul pentru rezultatele lui incontestabile morale și intelectuale, noi, arăta Vasile Bogrea, nu-l putem considera ca pe un maur care și-a făcut datoria și care poate să plece. Un popor ca al nostru, „care reprezintă aici 20 de secole de latinitate, care continuă la gurile Dunării istoria și civilizația romană și care s-a păstrat grație ideii latine, poate el să-și ignoreze părinții, să-și taie și să-și sece rădăcinile milenare din care ființa lui și-a tras toată vloga, spre a le înlocui cu alte rădăcini la modă?”<sup>10</sup>.

Arătînd rolul ideii latine în renașterea noastră culturală, Vasile Bogrea citează celebrele cuvinte ale lui Anatole France, care, cu prilejul discuției din Franța asupra clasicismului, a adus în favoarea acestuia un argument tot atît de valabil și pentru noi: „*Latina nu este pentru noi o limbă străină, ea este o limbă maternă; noi sîntem latini*”. „*Ființa noastră etnică, adaugă Vasile Bogrea, își are originea în viața romană, iar civilizația Romei, transmițătoare, cînd nu e chiar creatoare, a civilizației antice, e terenul comun pe care se întîlnesc popoarele de cultură ale lumii și ale vremii noastre*”<sup>11</sup>.

Profesor de limba latină la facultatea de litere a Universității din Cluj, Vasile Bogrea n-a fost numai un îndrumător al studenților în înțelegerea textelor latine, ci mai ales un deschizător de drumuri în introducerea în cultura latină. Această tendință de generalizare, de sinteză, pe linia problemelor mari ale culturii latine, s-a reflectat, în permanență, în cursurile ținute de el în cei cinci ani cît a funcționat ca profesor la Universitatea din Cluj: *Introducere în filologia clasică; Figuri reprezentative din cultura latină; Cultura greco-romană; Din literatura științifică greco-romană; Elemente de gramatică comparată a limbilor clasice; Literatura latină sub Republică; Civilizațiile italiice; Latina populară, izvoare, istoric, structură; Onomastica grecolatină*<sup>12</sup>.

Aceleași perspective largi sînt deschise de două studii mai ample ale lui Vasile Bogrea: *Originalitatea poeziei romane*, apărut postum<sup>13</sup>, și *Două metode în predarea gramaticii comparate a limbilor clasice, o experiență didactică*, expus la Întîiul Congres al filologilor români din aprilie 1925<sup>14</sup>. În acest din urmă studiu, el demonstrează, împotriva punctului de vedere al lui A. Meillet și J. Vendryes, că gramatica comparată a limbilor greacă și latină este justificată nu numai de originea lor comună și de dezvoltarea lor istorică, ci și de predarea lor temeinică în învățămîntul superior.

<sup>9</sup> Ibid., p. 532.

<sup>10</sup> Ibid., p. 539.

<sup>11</sup> Vezi Vasile Bogrea *Reflexii asupra anticlassicismului* în „Societatea de mline”, 1925, p. 255.

<sup>12</sup> Vezi *Anuarul Universității din Cluj* pe anii 1921 – 1926.

<sup>13</sup> Vezi *Anuarul Institutului de studii clasice*, Cluj, I, 1928.

<sup>14</sup> Vezi *Întîiul congres al filologilor români*, 13, 14 și 15 aprilie 1925, București, 1925, p. 38 – 53.

În afară de aceste două studii mai întinse, Vasile Bogrea a publicat numai fragmente referitoare la cultura clasică : *Din lirica antică* (cîteva traduceri din poezia latină și greacă)<sup>15</sup>, *O audiență la împăratul Traian, după un document grecesc*<sup>16</sup> și *Pagini actuale din literatura antică : Un discurs antigvernamental sub Nero*<sup>17</sup>.



Cele mai numeroase contribuții științifice ale lui Vasile Bogrea sînt în domeniul istoriei limbii române. Fără ca timpul scurt cît a trăit să-i fi permis să realizeze o lucrare de mai mari proporții, pentru care avea incontestabile calități, studiile lui, în general scurte, se referă la probleme dintre cele mai diverse ale istoriei limbii noastre.

Ca orientare teoretică generală, Vasile Bogrea a fost, ca toți contemporanii lui din școala clujeană, un adept al concepției neogramatice și al metodei comparatiste, dominante în epoca în care s-a format el ca lingvist. Strînsa legătură dintre limbă și istorie a fost principiul fundamental în cercetările lui. El arată, în unul din primele studii pe care le-a publicat la Cluj, că „*viața cuvintelor e așa de strîns legată de cea a poporului care le întrebuințează, încît vicisitudinile lor biografice, genealogia, evoluția, emigrația, crearea lor luminează adesea colțuri întunecate ale istoriei naționale. Studiul lor poate însemna, în același timp, un apreciabil aport la istoria culturii în general*”<sup>18</sup>. Faptele de limbă sînt văzute, în permanență, de Vasile Bogrea ca fenomene de cultură, care pot fi explicate numai în ansamblul legăturilor complexe de interdependență istorică, socială și culturală. De aceea, toate studiile lui lingvistice se bazează larg pe istorie, folclor, literatură, filozofie, el considerînd, ca și B. P. Hasdeu, că în limbă se oglindește întreaga viață a poporului.

Problemele de lingvistică română asupra cărora a stăruit Vasile Bogrea în mod deosebit sînt, cele mai multe, de amănunt, dar dintre cele mai dificile. Pasaje obscure din cronici și texte vechi religioase, greșeli de grafie din aceste scrieri, arhaisme rare, cuvinte neînțelese din literatura noastră populară, regionalisme rare au fost lămurite de el cu o mare ingeniozitate, sprijinită totdeauna pe o vastă erudiție.

În seria explicărilor de pasaje obscure din scrierile noastre vechi și de cuvinte greu de înțeles se încadrează îndeosebi *Pasagii obscure din Miron Costin*<sup>19</sup> și *Sfinții medici în graiul și folclorul românesc*. În studiul din urmă, unul dintre cele mai dezvoltate de acest fel ale lui Vasile Bogrea, el identifică, în poezia noastră populară, numele, deformat transmise, ale medicilor de la începuturile creștinismului, Cosma și Damian, care

<sup>15</sup> „Transilvania”, LI, 1920, p. 417—421.

<sup>16</sup> *Ibid.*, p. 484—486.

<sup>17</sup> *Ibid.*, LII, 1921, p. 83—84.

<sup>18</sup> Vezi Vasile Bogrea, *Între filozofie și istorie*, în *Anuarul Institutului de istorie națională din Cluj*, I, 1921.

<sup>19</sup> Vezi *Anuarul Institutului de istorie națională din Cluj*, I, 1921—1922, p. 310—317 și 407—408.



vindecau „fără arginți”, relevind existența și a altor asemenea medici în folclorul românesc<sup>20</sup>.

Deosebit de ingenioasă este explicarea cuvîntului *avgar*, considerat de Hasdeu ca de origine turcească și glosat de Tiktin cu înțelesul de „tidvâ”. Vasile Bogrea arată că acest cuvînt are, de fapt, două înțelesuri : 1. „carte de tămăduire” și 2. „talisman” și că el provine de la numele regelui antic, vindecat de o boală grea, Abgar al V-lea din Edessa, menționat și de Tacitus sub forma Acharius. El atestă cuvîntul, în tradițiile noastre populare, ca denumire pentru „carte de tămăduire”, din care s-a dezvoltat sensul de „talisman”, semnăind că o asemenea carte, cu titlul „Abgar”, scrisă de episcopul bulgar Stanislavof, a fost publicată, în Italia, la 1644.

Vasile Bogrea a stabilit, în total, etimologia unui număr de aproape 500 de cuvinte de origine latină, medio- și neogreacă, slavă, maghiară și orientală, cele mai multe aparținînd vechiului vocabular cronicăresc, bisericesc și al literaturii populare.

Dintre etimologiile dificile stabilite de el sînt de relevat îndeosebi cea a lui *astrucan*<sup>21</sup>, în care identifică numele *Asturiei*, cuvîntul însemnînd, la origine, „cal de Asturia”, a lui *mişchie*<sup>22</sup>, în care identifică numele *Damascului*, cuvîntul întrebuintîndu-se, în trecut, cu sensul de „oțel de Damasc”, a lui *șarlă*,<sup>23</sup> de la numele speței canine *King Charles*. Vasile Bogrea a stabilit, în mod definitiv, etimologia lui *sat*<sup>24</sup>, din latinul *fossatum*, de unde derivă și albanezul *fshat*. El a adus numeroase completări etimologice lucrării lui Lazăr Șăineanu, *Influența orientală asupra limbii și culturii române* (1900)<sup>25</sup>. A adus de asemenea prețioase lămuriri privitoare la vechea noastră nomenclatură numismatică, la vechea noastră terminologie juridică<sup>26</sup>, la terminologia calului, care a constituit, în acea vreme, o preocupare a Muzeului limbii române din Cluj<sup>27</sup>.

Problemele de onomastică l-au preocupat în mod intens pe Vasile Bogrea, stabilind originea unui mare număr de nume de persoane : *Bațaria*, *Bogrea*, *Catargi*, *Comșa*, *Vâlsan* ș. a.<sup>28</sup>, a unor nume proprii din folclor : *Drumul Tabanului*, *Podul de la Tingrele*, *Munții Crinului*, *Muntele Hiriului*<sup>29</sup>, nume proprii din „Alexandria” și din romanul Troiei<sup>30</sup>. O mare grupă de nume proprii de care s-a ocupat Vasile Bogrea sînt cele derivate din cuvinte comune. „Nu există, în adevăr, scrie el, nume propriu care să nu aibă la bază un nume comun oarecare : substantiv, adjectiv, ba de atîtea ori, cum e cazul poreclelor, o întreagă propoziție. Atîtea din ele păstrează

<sup>20</sup> Vezi „Dacoromania”, IV, 1924–1926, partea I, p. 169–182 și partea a II-a, p. 909–913.

<sup>21</sup> Vezi „Dacoromania”, II, 1921–1922, p. 650–651.

<sup>22</sup> Vezi *ibid.*, I, 1920, p. 290.

<sup>23</sup> Vezi *ibid.*, p. 293.

<sup>24</sup> Vezi *ibid.*, p. 253.

<sup>25</sup> Vezi *ibid.*, p. 272.

<sup>26</sup> Vezi *Anuarul Institutului de istorie națională din Cluj*, II, 1923, p. 345.

<sup>27</sup> Vezi *ibid.*, p. 350.

<sup>28</sup> Vezi „Dacoromania”, IV, 1924–1926, partea a II-a, p. 857–873.

<sup>29</sup> Vezi *ibid.*, p. 873–874.

<sup>30</sup> Vezi „Grai și suflet”, III, 1927, p. 1–12.

astfel, în forma lor, firește conservativă, arhaică, adevărate fosile de limbă. Se înțelege, prin urmare, de ce onomastica poate fi exploatată ca un izvor de limbă<sup>31</sup>. El a întreprins, în acest domeniu, un amplu studiu intitulat *Glose românești în patronimicele armenesti din Ardeal*<sup>32</sup>, în care explică un mare număr de nume de persoană armenesti de origine română: *Dai-bucat* (dă-i bucata), *Dzokebin* (joacă bine), *Fridzeborz* (frige borș), *Katero* (cată rău), *Kapdebo* (cap de bou) ș. a., precum și nume românești de origine armenescă: *Gorovei*, din armeanul *gorovi* „viteaz”, *Misir* (numele armenesc al Egiptului), *Papinian*, *Papilian* (de la numele armenesc al Paștilor) ș. a.

O categorie întinsă de cercetări a fost consacrată de Vasile Bogrea toponimiei. În unul dintre cele dintâi studii pe care le-a publicat la Cluj<sup>33</sup>, el arată că baza pentru studiul originii toponimicelor trebuie să fie documentele istorice. „Numai cu *Dicționarul geografic într-o mină și cu colecțiile de documente în cealaltă*, scrie Vasile Bogrea, *se poate ajunge la rezultate temeinice în acest domeniu*”<sup>34</sup>. Un element important în studiile de toponimie, îl constituie, pentru Vasile Bogrea, cercetarea paralelelor toponimice din diferitele regiuni ale țării și din țări diferite, care pot ajuta cercetările istorice. El a adus contribuții prețioase la lămurirea originii a numeroase toponimice din Transilvania, Banat, Muntenia, Moldova<sup>35</sup> și Dobrogea<sup>36</sup>.

Semantica și sinonimia au constituit domenii în care întinderea cunoștințelor lui Vasile Bogrea și bogăția asociațiilor lui de idei l-au atras totdeauna. Printre studiile lui de acest fel se remarcă, în primul rând, cel asupra semanticii cuvântului *limbă*<sup>37</sup> și *Observații semantice asupra Irodot-ului de la Cosula*<sup>38</sup>, traducere din secolul al XVII-lea, găsită de N. Iorga la mănăstirea cu același nume și publicată de acesta, care îi dă prilejul lui Bogrea să analizeze, cu marea lui erudiție, semantica câtorva zeci de termeni.

Într-un studiu mai amplu asupra terminologiei românești, romanice și balcanice relative la răsăritul și apusul soarelui<sup>39</sup>, Vasile Bogrea face unele precizări teoretice asupra problemelor semanticii, arătând că acestea „sînt printre cele mai delicate din problemele lingvistice”, deoarece „filiția înțelesurilor unui cuvînt se înfățișează cercetătorului ca un lanț desfăcut, ale cărui verigi trebuie adunate și rînduite după criterii de geneză și diferențiere treptată, în care cronologia și logica joacă, neapărat, rolul de căpetenie, dar pot adesea da greș, dacă sînt lăsate singure”<sup>40</sup>.

<sup>31</sup> Vezi *Întîiul Congres al filologilor români 13–15 aprilie 1925*, p. 62.

<sup>32</sup> Vezi *ibid.*, p. 54–88.

<sup>33</sup> Vezi Vasile Bogrea, *Cîteva considerații asupra toponimiei românești*, în „Dacoromania”, I, 1920, p. 210–219.

<sup>34</sup> Vezi *idem, ibid.*

<sup>35</sup> Vezi „Dacoromania”, II, 1921–1922, p. 666–667.

<sup>36</sup> Vezi *Analele Dobrogei*, I, 1920, p. 33–38.

<sup>37</sup> Vezi „Revista istorică”, 1916, p. 186–191.

<sup>38</sup> Vezi „Dacoromania”, II, 1921–1922, p. 406–440.

<sup>39</sup> Vezi Vasile Bogrea, *Semantism păstoresc și semantism balcanic*, în *Omagiu lui I. Bianu*, București, 1927, p. 51–69.

<sup>40</sup> Vezi *ibid.*, p. 59.

Sinonimia i-a oferit de asemenea lui Vasile Bogrea prilejul unor erudite incursiuni în limba veche și în graiul popular. Prin *Studii de sinonimică românească*<sup>41</sup> sau *Sinonimica dracului*<sup>42</sup>, el scoate în evidență marea bogăție și varietatea sinonimică a limbii noastre, care este încă și astăzi puțin studiată din acest punct de vedere. În legătură cu sinonimia, Vasile Bogrea ridică și problema traducerilor, a căror complexitate constă, arată el, în găsirea celor mai potrivite echivalente în limba în care se traduce. „*Dificultăți obiective, rezidind în însăși firea limbii în care traduci în raport cu aceea a limbii din care traduci și dificultăți subiective, derivând din însăși insuficiențele de gust și știință ale traducătorului se îngrămădesc*, scrie Vasile Bogrea, *fără număr în calea traducerii, împiedicând, în măsură mai mare sau mai mică, după nivelul relativ al limbilor și după talentul cui le mînuiește, găsirea echivalentului*”<sup>43</sup>.

În domeniul gramaticii limbii române, intervenția lui Vasile Bogrea se limitează la citeva precizări de detalii din limba veche în legătură cu gerundivul în-ure (îmblîndure, neputîndure), cu citeva sufixe (-astru, -ar, -ul) și cu postpunerea articolului, susținînd în această din urmă privință părerea, care s-a impus astăzi, a originii latine a acestei particularități a limbii noastre<sup>44</sup>.

Studiile de lingvistică ale lui Vasile Bogrea sînt fragmentare și disperate. Risipirea efortului lui în atîtea domenii a adus lumină în toate problemele abordate, dar dacă și-ar fi concentrat interesul într-un cadru mai redus de cercetări, contribuția lui ar fi fost, desigur, mult mai substanțială. El nu s-a ridicat la sinteze, așa cum a făcut N. Iorga, care îl prețuia pe Bogrea în modul cel mai deosebit, socotindu-l un egal al său. Totuși, pentru istoria vocabularului românesc, îndeosebi a celui vechi și popular, pentru antroponimia și toponimia românească, explicațiile date de Vasile Bogrea sînt în mare parte valabile și astăzi prin documentarea lor vastă și sigură.

Activitatea științifică a lui Vasile Bogrea a avut și un caracter patriotic militant. El a relevat cu mîndrie mențiunile care se refereau la rolul istoric și cultural al poporului nostru în sud-estul Europei. Din această preocupare au rezultat: *Mențiuni umaniste despre noi*<sup>45</sup>, *Mărturii despre latinitatea noastră la umanistii italieni*<sup>46</sup>, *Două poezii fracezen în legătură cu noi*<sup>47</sup>, *Știri străine despre noi*<sup>48</sup>, iar cînd slavistul german A. Brückner a contestat originea românească a cuvîntului *crăciun* în limbile slave, afirmînd imprudent că, pînă în secolul al XVII-lea, noi am fi fost un popor „lipsit de cultură”, el a primit din partea lui Vasile Bogrea un răspuns, nu numai larg documentat, ci și de o înaltă ținută morală<sup>49</sup>.

<sup>41</sup> Vezi „Dacoromania”, II, 1921–1922, p. 441–480.

<sup>42</sup> Vezi *ibid.*, IV, p. 874–876.

<sup>43</sup> Vezi *ibid.*, III, p. 442.

<sup>44</sup> Vezi *ibid.*, III, p. 803–807.

<sup>45</sup> Vezi *Anuarul Institutului de istorie națională din Cluj*, I, p. 33.

<sup>46</sup> Vezi „Cugetul românesc”, II, 1913, p. 369–370.

<sup>47</sup> Vezi *Anuarul Institutului de istorie națională din Cluj*, III, p. 611–615.

<sup>48</sup> Vezi *ibid.*, p. 500–504.

<sup>49</sup> Vezi „Dacoromania”, III, p. 493–499.

Citînd numeroase cuvinte vechi românești din limbile popoarelor vecine referitoare la industria casnică, la motive ornamentale în arhitectură, la agricultură, păstorit, cărăușie, viață militară, Vasile Bogrea încheie : „Ciobani, cărăuși, ostași, meșteșugari, pe lângă ocupația lor de căpetenie, plugăria, vechii români s-au manifestat și afirmat cu nota lor proprie, în care excelau, în mijlocul și în folosul popoarelor vecine, creînd sau transmițînd atîtea elemente de cultură. O mărturisește însăși limba celor ce o tăgăduiesc, arătînd la tot pasul urmele rolului lor ca factori de civilizație. A-i trata de paraziți culturali, după toate acestea, mi se pare că nu e numai o nedreptate, ci și o ingratură”<sup>50</sup>.



Savant, în sensul cel mai autentic al cuvîntului, Vasile Bogrea n-a fost un izolat, un olimpian indiferent la frămîntarea epocii în care a trăit. Dimpotrivă, el a luat parte activă la problemele contemporane lui, de pe pozițiile unui intelectual onest, încrezător în forța educativă a culturii, în puterea creatoare a muncii și a patriotismului luminat.

Alături de profesorii Virgil Bărbat și Florian Ștefănescu-Goangă de la Facultatea de litere din Cluj, Vasile Bogrea a fost unul dintre inițiatorii și susținătorii „*Extensiunii universitare*”, instituție unanim prețuită între cele două războaie mondiale, care, prin conferințe publice, a răspîndit cuvîntul științei românești în toate orașele Transilvaniei.

Între anii 1923 și 1925 a fost cronicar cultural la revista „*Ramuri*” din Craiova, publicînd numeroase însemnări, caracteristice pentru spiritul lui vioi și incisiv, totdeauna curajos în combaterea mediocrității, a lipsei de autenticitate și de gust literar.

Relevăm numai cîteva aprecieri ale lui Bogrea, valabile și astăzi.

Vorbînd despre literatură, el arată, în mod just, că aceasta „*nu e numai un fenomen estetic, de resortul exclusiv al talentului, ci și un act de conștiință, cu misterioase aderențe și incalculabile repercusiuni în mediul cultural, național și social al timpului. Preferințele noastre merg, în chip firesc, spre cristalul frumos, transparent și solid, strălucind de luminile sufletului închis în el, mai mult decît spre cea mai fină dantelă, care nu e decît virtuozitate tehnică*”<sup>51</sup>.

Poeților proliși și declamatori ai vremii, care sub o verbozitate formală și declamatorie ascundeau lipsa de conținut, Bogrea li se adresează sub forma ironică a epigramei :

*Poți spune o idee nouă  
În patru versuri ori în două  
Mai bine ca în kilometri  
De impecabili hexametri !*

<sup>50</sup> Vezi „*Dacoromania*, III, p. 499. Vezi și Vasile Bogrea, *Glorii bănăfene*, în „*Conștiința românească*”, Cluj, 1923, nr. 5, p. 1.

<sup>51</sup> Vezi „*Ramuri*”, 1923 nr. 20, p. 437.

Autorii pretențioși, dar mediocrii, sînt caracterizați de Bogrea cu același imparabil sarcasm :

*Am cartea lor frumos legată,  
Dar cînd citesc, de multe ori,  
Mă-nțreb de nu era mai bine  
Să-i fi legat pe autori.*

Aceeași sentință caustică o adresează unui nuvelist fără talent :

*Ca să nu moră de ridicol,  
Eroul tău s-a sinucis.  
Expus aceluiași pericol,  
Tu ești cu mult mai indecis.*

Conferențiar cuceritor prin bogăția culturii și seducția exprimării, Vasile Bogrea deplîngea, tot sub forma epigramei, mediocritatea conferențiarilor nepregătiți și netaleantați :

*Mergea alita lume-n grabă  
Că m-am simțit și eu atras.  
Și-am ascultat un belfer gras  
Cîtînd o conferință slabă.*

Vasile Bogrea a fost și un subtil poet liric. Versurile lui sînt străbătute de melancolia inexorabilului său sfîrșit prematur. Sugestiv intitulate : *Mors*, *Aripi frînte*, sau *Debemur terrae*, poeziile lui exprimă, pe lîngă tragicul morții, orgoliul stoic al omului care știe că din el nu va pieri demnitatea spiritului și realizările lui, ci numai ce este, prin sine, efemer.

Cu prilejul morții lui Vasile Bogrea, N. Iorga i-a caracterizat astfel personalitatea : „*A murit un om cum, poate, niciodată nu vom mai avea altul. Nația noastră a pierdut o comoară. Era cel mai învățat dintre români. Era un neîntrecut vorbitor și un profesor fără pereche*”<sup>52</sup>.

În cadrul școlii lingvistice clujene, Vasile Bogrea a fost un meteor strălucitor, care a contribuit, în mod substanțial, la închegarea acestei școli, de la începuturile ei. Despre Vasile Bogrea au păstrat o amintire vie toți cei care, astăzi tot mai rari, l-au cunoscut sau au colaborat cu el. Dar pentru ca prezența acestui mare savant să dăinuiască, în prezent și în viitor, în mijlocul nostru, ar fi indicat, după părerea noastră, să se publice o culegere din lucrările lui, intitulată *Scrieri lingvistice și literare*. O socotim o datorie a școlii clujene și un meritat omagiu adus unuia dintre întemeietorii ei.

<sup>52</sup> N. Iorga, *Oameni care au fost*, vol. III, p. 325.



# FRÉDÉRIC DAMÉ

## ACTIVITATEA SA CULTURALĂ ȘI LEXICOGRAFICĂ

DE

PETRU KOVÁCS

1. Atît de cunoscut într-o vreme, dar învăluit de ceața uitării mai aproape de timpul nostru, Frédéric Damé se cuvine să primească locul bine meritat în istoria culturii românești.

După datele *Enciclopediei române* a lui C. Diaconovici, apărută la Sibiu în 1900 (Tom. II, p. 967), Frédéric Damé s-a născut în Franța, la Tonnerre, în anul 1849. După terminarea facultății de drept de la Paris, el devine un remarcabil publicist, colaborînd la ziarele „Gaulois”, „La Cloche”, „Le corsaire”, pînă în anul 1872, cînd se refugiază în România. Cauzele acestui refugiu nu pot fi pe deplin stabilite; sursele bibliografice existente nu cuprind date suficiente pentru clarificarea acestor cauze. E foarte posibil ca exilul voit în România să fie determinat de o prealabilă activitate revoluționară a publicistului francez. Se știe că în anul 1870 Fr. Damé tipărise un volum de poeme intitulate, foarte sugestiv, *Invasion*, iar cu un an mai tîrziu, cînd a avut loc Comuna din Paris (1871), el a publicat un alt volum similar, intitulat *La Résistance*. Această coincidență a preocupărilor literare ale lui Damé cu ideile revoluționare, care se agitau frecvent în perioada respectivă, ne-ar îndreptăți să presupunem existența unor neplăceri pricinuite de conținutul celor două volume publicate, dacă autorul lor ar fi rămas în Franța. Venirea lui în România ar mai putea fi și rodul anumitor legături de prietenie stabilite cu unii participanți români la luptele comunarilor, cum a fost, de pildă, Bonifaciu Florescu.

Activitatea pe care o desfășoară Frédéric Damé în România este foarte variată și ea demonstrează identificarea neobositului publicist cu modul de viață și cu aspirațiile poporului român. De altfel Frédéric Damé a și primit cetățenia română prin naturalizare și a fost căsătorit

cu Eugenia Zanne, sora lui Iuliu Zanne, autorul culegerii *Proverbele românilor*<sup>1</sup>.

Spirit efervescent, era firesc ca Frédéric Damé să se consacre, în mare parte, activității ziaristice. Chiar de la venirea sa în țară a fost redactor la „Journal de Bukarest”, iar apoi fondează (împreună cu Polysu) ziarele „La Roumanie” și L'Europe orientale”. În august 1872 scoate publicația „Națiunea română”, la care a avut ca harnic colaborator și pe I. L. Caragiale. În același an îl găsim printre colaboratorii ziarului „Românul”. În perioada 1882—1887 este prim redactor al gazetei „L'indépendance roumaine”, iar între 1887 și 1890 al ziarului „La liberté roumaine”. Tot lui i se datorește apariția ziarului „Cimpoiul” (1880—1882).

Fără a părăsi cu totul ziaristica, din 1890 Fr. Damé funcționează numai în învățământ, ca profesor de limbă și literatură franceză la liceul „Gheorghe Lazăr” din București. De altfel, cariera didactică și-a început-o în 1876<sup>2</sup>. Ocupă apoi succesiv diferite funcții cu caracter mai mult administrativ. Astfel, în 1892 este șeful biroului statistic din cadrul Ministerului Culturii și Instrucțiunilor Publice, apoi este subdirector al Învățământului primar și inspector școlar pînă în 1895. Mai ales datorită ultimelor funcții administrative ocupate, Frédéric Damé a publicat diverse statistici și anuare. Totodată a elaborat și unele lucrări cu caracter istoric și de literatură artistică. Activitatea sa esențială și care constituie o realizare meritorie în cultura noastră națională este concretizată în lucrări cu un pronunțat aspect didactic: Moartea, survenită în 1907<sup>3</sup>, a curmat prea de timpuriu o activitate bogată, desfășurată pe planuri diverse și cu rezultate adeseori frumoase.

2. Activitatea ziaristică a lui Frédéric Damé a fost deosebit de prodigioasă. Chiar în necrologul publicat de „Arhiva” se menționa că „îndeletnicirea obișnuită a vieții lui a fost ziaristica, în care era meșter neîntrecut”<sup>4</sup>. Dacă ținem seama de gradul de intensitate în care se afla atunci influența franceză în România, publicarea de către Frédéric Damé a unor periodice în limba franceză este pe deplin explicabilă. De altfel și revista „Familia”, care apărea la Budapesta, ne informează că în anul 1873 în România s-au publicat 47 de periodice, dintre care patru ziare în limba franceză: „Jurnalul Bucureștilui”, „România”, „Alianța latino-rusă” și „Albina României”<sup>5</sup>. Dintre acestea se pare că „Journal de Bukarest”, la care fusese redactor și Frédéric Damé, s-a bucurat de cel mai mare prestigiu. El avea caracter politic, științific, literar și comercial. Un caracter similar l-a avut și ziarul „La Roumanie”, scos de către Fr. Damé și C. I. Polysu în 1873, care a apărut pînă la jumătatea anului 1874<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Informația în legătură cu căsătoria sa ne-a oferit-o Biblioteca Academiei prin adresa cu nr. 7893 din 16.XII.1964.

<sup>2</sup> Cf. I. A. Candrea-Gh. Adamescu, *Dicționar enciclopedic ilustrat* București, 1931, p. 1508.

<sup>3</sup> Cf. necrologul din „Arhiva”, Organul societății științifice și literare, Iași, anul XVIII, 1907, p. 240.

<sup>4</sup> Idem, *ibid.*

<sup>5</sup> Cf. „Familia”, Budapesta, nr. 15, 15/27 aprilie, 1873, p. 179.

<sup>6</sup> Începînd cu 13 iunie 1874, nu mai avem date despre apariția ziarului.



iar apoi, după o întrerupere de câteva luni, reapare în ianuarie 1877. În același an, publicistul a înființat alt periodic, „L'Europe orientale”. Scopul acestor publicații era acela de a face cunoscute străinătății realitățile din țara noastră. Același scop caracterizează și revista lunară „La Roumanie contemporaine et les peuples de L'Europe orientale”, care apărea concomitent la Paris și București de la 1 octombrie 1874, iar din decembrie 1875 numai la București. Revista aceasta era totodată un organ al popoarelor din Europa orientală și avea conținut polierom : istoric, literar, științific, economic și industrial. Meritul lui Frédéric Damé ca director al revistei constă în priceputa alegere a colaboratorilor de redacție. Printre aceștia întâlnim numele unor remarcabile personalități ale timpului, ca de ex. : E. Littré, membru al Academiei franceze, Edouard Labouly, membru al Institutului Franței, Jules Simon, de asemenea membru al Institutului Franței, fost ministru al instrucțiunii publice, Louis Ulbach, redactorul ziarului „Bien public”, A. Ubircini, publicist, Vasile Alecsandri, C. Aricescu, P. S. Aurelianu, C. Bolliac, Pantazi Ghica, C. Nanu, B. P. Hasdeu, N. Steriade, C. Marianu și alții. Dacă „La Roumanie” avea mai mult un caracter conservator, din punct de vedere politic, „L'indépendance roumaine” era o gazetă liberală. O orientare liberală este caracteristică și ziarului „La liberté roumaine”, apărut în 1887 și continuat din 1891 ca organ al partidului național-liberal, „La liberté”. Chiar din menționarea periodicelor conduse de Frédéric Damé se poate degaja părerea că publicistul era în primul rând un profesionist, servind interesele ambelor partide mari ale României burgheze de atunci. O asemenea atitudine politico-ideologică neconturată distinct, precum și numărul mare de ziare în limba franceză, a stîrnit o legitimă nemulțumire din partea anumitor personalități din viața culturală și politică a României. De pildă, N. Iorga, apreciind buna redacție a ziarului „L'indépendance roumaine”, făcea totuși, în legătură cu acest ziar și cu gazeta, „La Roumanie”, următoarea remarcă : „ele au un scop îndoit : pe de o parte să facă a se cunoaște în străinătate vederile partidului ce reprezintă iar, pe de alta, să dea cetirea politică din fiecare zi tuturor locuitorilor României care, români sau ba, nu știu românește, sau căror nu le place să citească românește” [sublinierea noastră<sup>7</sup>].

Pentru nevoi practice, Fr. Damé conduce și publicații în limba română, ca „Națiunea română” și săptămînalul ilustrat „Cimpoiul”. Chiar în articolul redacțional se subliniază faptul că ziarul „Națiunea română” intenționează să aibă caracter general, venind să suplinească o lacună de mult simțită : „ni s-a părut că lipsește Bucureștiului un adevărat ziar de informații, accesibil pentru toate pungile, care să poată interesa toate clasele sociale”<sup>8</sup>. „Națiunea română” dorea să fie o gazetă cu un conținut variat, bogat, ceca ce rezultă din hotărîrea ca ziarul să apară de două ori pe zi, ediția de dimineața purtînd un alt titlu („Drapelul român”). După cum reiese din relatările lui C. Bacalbașa, ziarul acesta, n-a avut o viață lungă, deoarece mînat de efecte publicitare ieftine și senzaționale

<sup>7</sup> N. Iorga, *Ziarele străine din România*, „Semănătorul”, anul IV, nr. 4, 1905, p. 49—51.

<sup>8</sup> Cf. „Familia”, anul XIII, 1877, Budapesta, nr. 38, p. 456.

a publicat o știre inexactă în legătură cu căderea Plevnei, ceea ce a produs nemulțumirea opiniei publice, care a impus guvernului încetarea apariției acestui cotidian<sup>9</sup>.

Nemulțumiri sau rezerve s-au înregistrat și în legătură cu activitatea istorică a lui Fr. Damé, care se leagă strins de cea ziaristică. Limitele ideologice ale activității sale istorice nu se pot contesta. Totuși, în lucrările de acest gen ale lui Fr. Damé se pot întâlni date fructificabile și interesant material documentar. În 1874 a apărut *Anuarul general oficial al României* (cu notițe istorice după B. P. Hasdeu, cu o hartă a României și cu planul Bucureștilor), un volum ilustrat de vreo 300 pagini, la care nu e de loc exclusă colaborarea lui Fr. Damé. Presupunerea pe care o facem aici se confirmă într-o oarecare măsură de un anunț semnat de Fr. Damé și publicat în „Trompeta Carpaților” (anul XII, București, nr. 1106, 27 iunie 1874). În anunțul menționat, Fr. Damé, directorul ziarului „La Roumanie”, face o prezentare a anuarului, menționând că el cuprinde date etnografice, istorice, statistice, lingvistice și de altă natură, iar din tonul acestui anunț se desprinde o atitudine pe deplin favorabilă pentru lucrarea amintită.

Împreună cu Nicolae Densușianu, Fr. Damé a publicat în 1877 broșura *Les Roumains de Sud, Macedonie, Epire, Thessalie, Thrace Albanie, avec une carte ethnographique*, prin care se aduce o importantă contribuție la prezentarea cât mai amănunțită a elementului latin în orientul Europei<sup>10</sup>.

Lucrarea care a stîrnit discuții și nemulțumiri este *Histoire de la Roumanie contemporaine, depuis l'avènement des princes indigènes jusqu'à nos jours* (Paris, 1900). Fr. Damé se consideră imparțial, totuși lucrarea aceasta este mai degrabă o istorie a luptelor politice ale timpului privite dintr-un punct de vedere întrucîtva conservator. De asemenea, lucrarea nu are o documentare științifică cuprinzătoare și neglijează aspectele vieții economice, sociale și culturale. Lipsurile ei au fost sesizate și combătute argumentat de St. Orășanu<sup>11</sup>. Spre deosebire de acest critic al lucrării, care utilizează un limbaj lipsit de invective, N. Iorga este mult mai categoric și mai sever în aprecieri<sup>12</sup>.

Tot ca istoric, Fr. Damé a tradus în limba franceză *Istoria toleranței religioase în România* și *Istoria critică a României* a lui B. P. Hasdeu, pornind de la convingerea că aceste lucrări trebuia să fie cunoscute străinătății<sup>13</sup>.

4. Activitatea literară a lui Fr. Damé este concretizată în opere poetice (amintite la începutul articolului nostru), în lucrări dramatice

<sup>9</sup> Cf. C. Bacalbașa, *Bucureștii de altă dată*, vol. I, 1877—1884, București, 1927, p. 212—213.

<sup>10</sup> Cf. articolul *Elementul latin în Orient*, în „Familia”, 1877, anul XIII, nr. 51, p. 612.

<sup>11</sup> Cf. Recenzia lui St. Orășanu, publicată în „Convorbiri literare”, 1900 (34), p. 794—816; 929—944; 1097—1124.

<sup>12</sup> Cf. Nicolae Iorga, *Frédéric Damé și Istoria României contemporane*, București, 1900, 61 p. Recenzie, în care autorul afirmă: „Afară de anume cercuri și anume persoane pe care nu le impresionează de loc adevărul și care țin, din deosebite motive la părerile lor false, după ce dovedește că ele sînt false, nimeni nu se folosi la noi de grăbitul și tendențiosul *Machwerk* al lui Frédéric Damé”.

<sup>13</sup> I. A. Candrea-Gh. Adamescu, *Dicționarul enciclopedic ilustrat*, București, 1931, p. 1508.

și în alte scrieri în proză. În 1877 a scris poemul dramatic *Le rêve de Dochia* (Visul Dochiei) care a fost tradus în versuri de către D. C. Ollănescu și T. T. Șerbănescu. La 8 noiembrie 1877, Teatrul Național prezenta pentru prima oară piesa națională *Oștenii noștri*, scrisă de Fr. Damé în colaborare cu D. C. Ollănescu. Și această piesă, care constituie un episod din războiul pentru independență, este în fond un poem dramatic în versuri<sup>14</sup>. În colaborare cu I. Malla a mai scris o dramă istorică, *Hatmanul Drăgan*, care a fost prezentată pe scena Naționalului în 1881<sup>15</sup>. Scriitorul francez a încercat și unele lucrări în proză ca de exemplu povestirea *Ștefan cel Mare din L'état roumain et la paix de l'Orient*, reprodusă în „Albina Carpaților” din Sibiu [15. III. 1879, nr. 11, p. 172–174], romanul *Crima din strada Polonă* sau poezia *Le réveil de la Roumanie* [1877]. Activitatea sa literară, ca și cea istorică de altfel, nu se remarcă prin calități deosebite. Preocupările sale pentru teatru, prin lucrări dramatice pe teme naționale, sînt o mărturie a afirmării dramaturgiei originale, ceea ce constituie un moment de cotitură în activitatea teatrului național.

5. Ceea ce l-a consacrat definitiv pe Fr. Damé în cultura românească este activitatea sa didactică și cea de lexicograf.

Ca profesor de limba franceză a publicat unele lucrări de gramatică și poetică menite să faciliteze însușirea limbii franceze de către români<sup>16</sup>.

Pornind, probabil, tot de la considerente didactice, el a elaborat *Noul dicționar român-francez*, care constituie opera sa de căpetenie. Pasiunea pentru activitatea lexicografică poate fi pusă în legătură și cu unele preocupări pur lingvistice care i se desprind din bogata activitate desfășurată. În „Buciumul român” din Iași, începînd cu anul 1876, Fr. Damé a început să publice un *Studiu comparativ între limba română și cea provençală*, pe care l-a întrerupt aproape cinci ani, continuîndu-l în 1881, studiu care însă a rămas neterminat<sup>17</sup>. În acest studiu, care este printre primele cercetări de filologie romanică la noi, se face un paralelism între cele două limbi. Autorul ajunge la concluzia că dintre toate limbile neolatine, limba română are cele mai multe asemănări cu limba provençală și cu cea catalană. Asemănările vizează sensul unor cuvinte, aspecte ale pronunțării și ale ortografiei. Pentru demonstrarea afirmațiilor sale, Fr. Damé recurge la tablouri comparative între aceste trei limbi, dînd exemple de elemente morfologice și lexicale.

Însușindu-și la perfecție limba română, Fr. Damé era decis să dea la iveală importante lucrări cu caracter lexicografic.

Începînd cu 1893 apare *Nouveau dictionnaire roumain-français*. Dicționarul acesta, capodoperă a lexicografiei noastre bilingve din secolul

<sup>14</sup> Informația în legătură cu prezentarea spectacolului este din C. Bacalbașa, *Bucureștii de altă dată*, vol. I, 1871–1874, București, 1927, p. 212.

<sup>15</sup> Cf. Idem, *ibid.*, p. 255.

<sup>16</sup> Cf. *Elemente de gramatică franceză*, partea I, București, 1877; *Exerciții franceze după Elementele de gramatică franceză*, partea I, București, 1878; *Gramatica franceză cu exerciții după cele mai bune metode adoptate în Franța, partea etimologică și sintactică*, București, 1877; *Manual de versificațiune franceză*, București, 1879; *Texturi clasice, extrase din autorii francezi mari* (842–1850) cu notițe biografice și bibliografice, București, 1879.

<sup>17</sup> „Buciumul Român”, Iași, anul II, 1876, p. 207–214; 262–268; 410–416 și anul III, 1881, p. 180–183.

trecut, a apărut propriu-zis în patru volume. Publicarea lui a luat sfârșit în 1895. Această operă are meritul de a fi încercat să înregistreze cât mai multe cuvinte ale limbii române, în special din domeniul terminologiei tehnice și populare. Autorul intenționase să cuprindă în dicționarul său toate cuvintele înregistrate de vechile dicționare și în plus să gloseze toți termenii uzuali din domeniul științelor, meseriilor și al vieții practice. La sfârșitul volumului al IV-lea este dat un vocabular conținând 600 de prenume dintre cele mai frecvente în literatura noastră. Călăuzit de o metodă științifică de lucru, Fr. Damé a încercat să ilustreze definițiile cuvintelor cu numeroase exemple extrase din principalii scriitori români, să dea toate indicațiile necesare de natură gramaticală sau ortoepică a cuvintelor înregistrate. De asemenea, pentru etimologia cuvintelor, dorea să facă și un fel de cercetare comparativă cu celelalte limbi romanice. Aceste intenții nu și-au găsit însă o deplină realizare. Ținând seamă că lucrarea a fost elaborată fără nici un ajutor din partea statului, iar planul pe care și-l propusese era prea vast, e firesc ca multe dintre intențiile autorului să nu fi putut depăși stadiul unui simplu deziderat. *Noul dicționar român-francez* s-a bucurat de o bună primire, fapt ilustrat de recenziile și prezentările făcute în diferitele publicații ale timpului<sup>18</sup>.

Remarcându-se faptul că acest dicționar umplea o lacună viu simțită, critica de specialitate a vremii a apreciat superioritatea științifică și tehnică a acestei lucrări în comparație cu dicționarele bilingve anterioare, ca cele ale lui I.A. Vaillant, I. C. Costinescu, Raoul de Pontbriant, D. Pisone sau G. M. Antonescu. De altfel Fr. Damé, pe lângă aceste dicționare, a mai putut folosi și alte opere lexicografice, ca acelea ale lui A. de Cihac, A.T. Laurian și I. C. Massim sau B.P. Hasdeu, precum și numeroase alte dicționare bilingve. Cu toate meritele, criticii au atras atenția și asupra părților slabe ale acestei lucrări. Astfel, în mod greșit și contrar scopului urmărit de un dicționar bilingv, Fr. Damé a inclus numeroase regionalisme, sensuri învechite și neologisme față de volumul relativ mic al cuvintelor cuprinse în dicționar. *Dicționarul român-francez* conține de pildă, 3277 de regionalisme și 1901 de sensuri arhaice, fapt care ilustrează convingător compoziția sa eterogenă. De asemenea, autorul nu e întotdeauna atent cu considerațiile etimologice, iar informația sa din scriitorii vechi are adeseori un caracter unilateral, în plus unele indicații gramaticale sînt eronate și traducerea anumitor cuvinte este improprie. După cum semnala și un critic din acel timp, traducerea este cea mai slabă parte a acestui dicționar, la care se asociază apoi și numeroase greșeli de tipar necorectate. Criticul respectiv, în urma unei cercetări minuțioase ajungea la următorul rezultat statistic : cuvinte schimonosite 1800, accepțiuni greșite 550, greșeli de gra-

<sup>18</sup> Cf. S. G. Virgolici, *Trei dicționare*, în „Convorbiri literare”, 1893, nr. 27, p. 643—651 ; Lici, *Lexicografia la noi* în „Convorbiri literare”, nr. 27 p. 800—809 ; D. G. Djuvara, *Frédéric Damé : Nouveau dictionnaire roumain-français* în „Ateneul Român”, 1894, p. 333—334 ; „Trompeta Carpaților”, București, 18.X.1875 ; *Asupra limbii românești* în „Buciumul Român”, Iași, 1876, p. 137—145 ; „Vatra”, București, 1894, anul I, nr. 5, p. 154 ; „Viața” București, anul 5, nr. 14, 27.II.1894, p. 7 ; L. Șăineanu, *În jurul unui dicționar*, în „Noua revistă română”, București, 1901, vol. III, p. 160—171.

matică 450 și greșeli de tipar 1400, conchizînd că „4 200 greșeli pentru 1328 pagini nu e numai cît *bien des erreurs*, ci „*beaucoup trop d'erreurs*”<sup>19</sup>! Trecînd peste aceste erori pe care o cercetare la fel de minuțioasă ar putea să le găsească aproape tuturor dicționarilor bilingve din acel timp, trebuie să admitem că dicționarul lui Fr. Damé, precum și schița foarte concentrată a gramaticii limbii romîne (17 p.) care se găsește la începutul volumului I, au fost elemente importante prin care limba romînă era pusă la îndemîna străinilor.

Bun cunoscător al multiplelor stiluri ale limbii naționale, Fr. Damé avea intenția să elaboreze și o lucrare lexicografică privitoare la terminologia tehnică și științifică. În colaborare cu dr. A. A. Chabudianu intenționa să scoată *Dicționarul limbii medicale române*<sup>20</sup>, lucrare despre a cărei soartă nu știm nimic. Se știe însă că în 1898 a publicat importantul studiu *Încercare de terminologie populară română*, lucrare unică de acest gen în lingvistica română de pînă la el și a cărei valoare științifică se menține pînă în zilele noastre. În ea este cuprinsă, cu un mare lux de amănunte, terminologia vieții rurale concretizată în diferitele aspecte ale acesteia ca : unelte ale muncii agricole, gospodăria țăranului, industria casnică, variatele ocupații ale sătenilor etc. Totodată sînt date 560 de nume de plante și animale întrebuintate în vorbirea țăranilor. Lucrarea conține și 300 de gravuri (ilustrații), facilitînd astfel înțelegerea exactă a termenilor, ceea ce îi conferă lucrării o certă valoare etnografică. Modul compartimentării materialului lexical este nou și anticipă, într-o oarecare măsură, metoda de clasare a termenilor utilizată în *Atlasul lingvistic român*<sup>21</sup>.

Preocupările intense ale lui Fr. Damé pentru cercetarea terminologiei tehnice de aspect popular sînt ilustrate și de volumul al cincilea al *Dicționarului* său în care se prezintă „terminologia țărănească” și „lexicul economiei domestice”. Acest volum are un caracter deosebit față de celelalte, deoarece glosarea termenilor se face din două puncte de vedere : român-francez și francez-român. Între cele două variante există o mică neconcordanță numerică, în sensul că partea întii (român-francez) conține 3394 de termeni, iar cealaltă 2747.

Fiînd în relații cu intelectualii francezi din timpul său, Fr. Damé a fost împuternicit de vestita librărie pariziană „Collin” să facă pe cheltuiala ei o mare lucrare enciclopedică asupra României. În această lucrare toate ramurile de activitate aveau să-și găsească monografia competentă<sup>22</sup>. Probabil și studiul în legătură cu terminologia populară era să fie inclus în această enciclopedie, despre a cărei elaborare nu mai avem nici o indicație precisă.

6. Așa cum s-a putut desprinde de la începutul acestei prezentări, activitatea ziaristică, literară, istorică și filologică a lui Fr. Damé îl situează

<sup>19</sup> Cf. Gh. Gheorghiu, *Dicționarul d-lui Damé*, „Studiu critic”, Iași, 1897 și recenzia critică a aceluiași autor din „Albina”, anul I, București, 1898, nr. 18, p. 573—574.

<sup>20</sup> Cf. „Familia”, Budapesta , 1875, nr. 41, p. 487.

<sup>21</sup> C. Manca, *Terminologia științifică și tehnică în Dicționarul general al limbii române*, I.R., anul VIII, 1959, nr. 1, p. 33—35.

<sup>22</sup> Cf. Articolul *Enciclopedia română în limba franceză*, în „Familia”, Oradea-Mare, 1904, nr. 41, 10/22 octombrie, p. 490.

printre reprezentanții culturii românești din acea perioadă. Totodată ea este o mărturie concludentă a relațiilor culturale româno-franceze care au început să se intensifice încă în prima jumătate a secolului trecut. Se știe, de pildă, că „Le Journal de Bukarest” (la care Fr. Damé a fost un timp redactor) a început să apară din 1849, îndată după revoluție, iar apariția lui a durat pînă în 1900. E adevărat că literatura beletristică publicată în acest periodic nu este prea bogată și nici de valoare artistică superioară. Totuși această publicație, cu caracter mixt și de orientare conservatoare, a avut un rol important în popularizarea în străinătate a țării noastre, a poporului român și culturii sale. Intensa activitate culturală desfășurată de Fr. Damé reiese și din corespondența lui cu intelectualii români sau cu oamenii politici ai timpului. Astfel într-o scrisoare din 1874 adresată lui Iacob Negruzzi, publicistul francez îi cere acestuia concursul scriitorilor moldoveni pentru fondarea unei reviste la Paris. În 1888 solicită lui M. Kogălniceanu și George Bibescu fonduri pentru ziare, iar în 1893 și 1894 îl anunță pe Titu Maiorescu de trimiterea unor fascicule din dicționarul său român-francez care era în curs de apariție <sup>23</sup>.

Activitatea bogată din domenii culturale atît de diverse ni-l prezintă pe Fr. Damé ca pe un neobosit militant al relațiilor culturale româno-franceze. El este un continuator al intelectualilor francezi, ca I. A. Vaillant, Raoul de Pontbriant, Theodore Théot, Antonin Raques, Francis Robin, Ange, Pechméja, Ulysse de Marsillac etc. care s-au identificat cu aspirațiile de cultură ale poporului român și au luptat pentru progresul social și cultural al țării noastre <sup>24</sup>.

iunie 1965

Universitatea „Babeș-Bolyai,” Cluj Facultatea de filologie,  
str. Horea, 31.

<sup>23</sup> Informațiile le deținem din scrisoarea primită din partea Bibliotecii Academiei nr. 1893 din 16 decembrie 1964.

<sup>24</sup> Cf. D. Popovici, *Studii franco-române*, în „Studii literare”, vol. I, Sibiu, 1942, p. 1—59.

# UN FENOMEN FONETIC DIALECTAL: ROSTIREA LUI $\text{\text{Ț}}$ CA $s$ ȘI A LUI $j$ CA $z$ ÎN GRAIURILE DACOROMÂNE

## I. RĂSPÎNDIREA ȘI SITUAȚIA ACTUALĂ A FENOMENULUI

DE

MIRCEA BORCILĂ

În 1892, folcloristul Enea Hodoș remarcă pentru prima oară că, în câteva comune din Banat (Țerova, Ilova, Zlagna, Prisian, Poiana, Visag), „în locul sunetului  $\text{\text{Ț}}$  se pronunță pretutindenea  $s$ ”<sup>1</sup>.

Peste patru ani Gustav Weigand, atestind această rostire numai în 4 sate (Țerova, Ilova, Poiana și Cuptoare), relevă și existența unei rostiri paralele ( $z$  pentru  $j$ ) precum și pronunțarea inversă pentru primul caz ( $\text{\text{Ț}}$  în loc de  $s$ :  $\text{\text{Ț}}are$  etc.). În privința originii acestui fenomen fonetic, Weigand crede că rostirea cu  $s$  și  $z$  s-ar datora unor colonii de greci din Macedonia de sud<sup>2</sup>. Afirmările lui Weigand cu privire la extinderea fenomenului sînt contestate de către Virgiliu Popescu și E. Hodoș, care obiectează împotriva excluderii Visagului din numărul „comunelor cu  $s$ ”; cel din urmă aduce și o listă cu „pronunții greșite” din Visag<sup>3</sup>. Pentru a elucida problema, Weigand trimite pe A. Byhan să facă o anchetă în acest sat. Rezultatul: localitatea nu aparține „comunelor cu  $s$ ”, dar  $\text{\text{Ț}}$  și  $j$  din rostirea visăganilor „nu au acea pronunțare largă, germană, ci una asemănătoare cu pronunțarea  $\text{\text{Ț}}$ , fără să se confunde cu ea”<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> E. Hodoș, *Poezii populare din Banat*, ed. II, Caransebeș, 1895, p. 5. Autorul menționează că varianta muiată a lui  $\text{\text{Ț}}$  ( $\text{\text{Ț}}$ ) e prezentă în satele respective.

Fenomenul care ne preocupă este consemnat și de Hasdeu, în *Românii bănățeni din punctul de vedere al conservatismului dialectal și teritorial*, Anal. Acad. Rom., Mem. Secț. Lit., XVIII, 1896, p. 21, prin referire la Hodoș.

<sup>2</sup> G. Weigand, *Der Banater Dialekt*, în „Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache zu Leipzig”, III, 1896, p. 198—332 (Capitolul *Die s-Gemeinden*, p. 229—231). În privința originii fenomenului, Weigand nu se pronunță decisiv: „ar trebui cercetate aceste comune mai îndeaproape decît mi-a fost mie posibil s-o fac” (*loc. cit.*, p. 231).

<sup>3</sup> V. Popescu, *Al treilea Anuar al d-lui Gustav Weigand*, în „Convorbiri literare”, XXXI, 1897, p. 289—290; E. Hodoș, *Cîtece bănățene. Cu un răspuns d-lui Dr. G. Weigand*, Caransebeș, 1898, p. 10—11.

<sup>4</sup> „Jahresbericht”, VII, 1900, p. 49.

În același an, Weigand descoperă în Oltenia vestică o serie de localități în care se rostește cu *s* („Siroca, Baltă, Malarișca, Gornești, Presna, Costești, Gornovița, Cernavirf, Nadanova, Izverna, Seliște, Obîrșie, Merișești, Oriești, Sohodol, Cloșani”) și afirmă că aici trebuie căutată „patria comunelor cu *s* din Banat”. În privința originii fenomenului, autorul își menține opinia că vorbitorii cu *s* ar fi neogreci românizați <sup>5</sup>.

După ce înregistrează rostirea și la ceangăii românizați din Moldova <sup>6</sup>, Weigand renunță însă la această ipoteză în favoarea alteia pe care o argumentează pe larg și o formulează definitiv: „Sie sind nämlich rumänisierte Tschango”. El cercetează personal șase sate de ceangăi, deosebite după gradul în care au adoptat limba română, și dă o descriere a obiceiurilor, limbii, „tipului” și religiei ceangăilor; concludă apoi că „nu poate fi vorba ca acest ciudat fenomen de limbă să fi luat naștere separat în Moldova, Oltenia și Banat. Trebuie să-i stea la bază un element etnic comun” <sup>7</sup>. Reprezentarea fenomenului în *Lingvistischer Atlas des dacorumänischen Sprachgebietes* <sup>8</sup> întărește convingerea autorului că bufenii din Mehedinți și Gorj trebuie să fi fost imigrați și că cele 4 sate cu *s* bănățene provin din satele cu *s* din Mehedinți; se dă și o schiță teoretică a presupusului proces de asimilare a ceangăilor <sup>9</sup>.

Remarcînd prezența acestei rostiri și la istroromâni, S. Pușcariu concludă că „avem de a face cu un fenomen, care s-a petrecut și la aromânii olimpotoși și la dacoromâni, în așa-zisele „s-Gemeinden” (Weigand), în cîteștrele regiunile în mod independent și ca rezultat al unor cauze deosebite” <sup>10</sup>.

În 1938, Mihail C. Gregorian <sup>11</sup> face o primă diferențiere în grupul satelor oltenestii cu *s*, după gradul de generalitate a pronunției. El consideră că trecerea lui *ș, j* la *s, z* a avut loc într-o arie care cuprindea inițial comunele mehedintene: Gorneni, Costești, Prejna, Gornovița și Obîrșia-Cloșani, după care rostirea „s-a întins în comunele învecinate, pînă la o linie care trece prin Podeni, Balta, Băluța, Gărdăneasa și Ponoare”. Prezența acestei particularități în Banat (unde e înregistrată numai în două localități — comuna Poiana și satul Prisăcina, comuna Bogiltin

<sup>5</sup> „Jahresbericht”, VII, 1900, p. 51. Aci se remarcă și faptul că în comunele oltenestii nu apare *z* niciodată.

<sup>6</sup> Asupra rostirii cu *s* în Moldova, Weigand este informat „prin dl. Șapcaliu și Tiktin, precum și prin notițe din *Marele dicționar geografic*” („Jahresbericht”, IX, 1902, p. 131).

Rostirea cu *s* la ceangăii care au adoptat limba română este înregistrată, în cursul unor anchete din 1904, de către Radu Rosetti, *Despre unguri și episcopiile catolice din Moldova*, Anal. Acad. Rom., Mem. Sect. Ist., s. II, tom. XXVII, 1905, p. 247–248. Remarcînd că „această particularitate (...) este pe cale de a se pierde”, autorul observă stratificarea rostirii pe sexe și generații și regresia fenomenului sub influența serviciului militar și a școlii.

<sup>7</sup> „Jahresbericht”, IX, 1902, p. 131–137.

<sup>8</sup> G. Weigand, *Lingvistischer Atlas des dacorumänischen Sprachgebietes*, Leipzig, 1898–1909 (v. harta nr. 15, sud-vest: „cămașă”, pentru localitățile Cuptoare, Terova, Ilova, Poiana, Cloșani, Sohodol și Balta).

<sup>9</sup> „Jahresbericht”, XV, 1909, p. 140–141; 143–144.

<sup>10</sup> S. Pușcariu, *Studii istroromâne*, II, Buc., 1926, p. 333; cf. și p. 119–121. Al. Philippide, urmărind evoluția lui *s* în limba română (*Originea românilor*, II, Iași, 1927, p. 214–215), consemnează și el fenomenul, citîndu-l pe Weigand.

<sup>11</sup> Mihail C. Gregorian, *Graiul și folclorul din Oltenia nord-vestică și Bănatul răsăritean*, în „Arhivele Olteniei”, XVII, 1938, nr. 97–100, p. 210, 240, 261–262.



— şi aici cu caracter negeneral) s-ar explica printr-o influenţă din Oltenia. Se remarcă apoi vitalitatea fenomenului şi prezenţa falselor regresii<sup>12</sup>.

Recent fenomenul în discuţie a fost înregistrat de Pia Gradea cu ocazia publicării unui vechi glosar dialectal bănăţean. Autoarea aminteşte câteva din opiniile formulate pînă acum despre această rostire şi atestă existenţa rostirii *j : z* în satul Cuptoare, nemenţionată de Weigand şi considerată pe bună dreptate de Pia Gradea ca fiind o falsă regresie. Fără să se pronunţe în privinţa originii fenomenului, Pia Gradea susţine părerea lui Hodoş că „aria de răspindire a acestei particularităţi fonetice a fost mult mai întinsă”<sup>13</sup>.

Parcursarea succintă a contribuţiilor de pînă acum impune constatarea că fenomenul care ne preocupă este încă prea puţin cunoscut. Pînă astăzi nu dispunem de un studiu sistematic care să cuprindă o prezentare complexă a acestui fenomen fonetic, cu situarea lui în cadrul mai larg al faptelor de dialectologie şi de fonetică istorică a limbii noastre, şi nici de o explicaţie genetică acceptabilă. În cele ce urmează ne propunem ca, pe baza anchetelor întreprinse pe teren în anii 1960 — 1963, să prezentăm răspindirea şi situaţia actuală a fenomenului. În partea a doua a studiului nostru vom urmări reflexele acestei particularităţi în sistemul fonetic, fonologic, morfologic şi lexical al graiului respectiv. Problema vechimii şi a originii fenomenului constituie obiectul unui studiu aparte care se află sub tipar în „Studia Universitatis Babeş-Bolyai” Series Philologia, fasciculus 2, 1965.



Modalitatea principală de cercetare ne-a fost impusă de principiul conform căruia de importanţă esenţială pentru determinarea naturii şi particularităţilor anumitor fenomene fonetice este studierea proceselor fonetice vii, care se produc acum în limbă<sup>14</sup>, ca şi de inexistenţa unui material dialectal adunat care să reflecte fenomenul nostru. Întrucît, contrar părerilor lui G. Weigand, am ajuns la concluzia că nu există nici o legătură între fenomenul fonetic din Banat şi Oltenia şi cel analog din Moldova<sup>15</sup>, anchetele noastre s-au restrîns la aria Banat-Mehedinţi.

<sup>12</sup> În *Atlasul lingvistic român*, I, 1, 1938, rostirea cu *s* este consemnată în punctul 840 (Costeşti): *sîra spinării, cocuśă, pozări, skjopaćăză, ȝău tuşăsc, limburăş, -ruśă, prośc. scîrb, scîrbî, guśc, însănătoşat* etc. E curios că se înregistrează şi pentru alte puncte forme ca *scîrb, scîrbî* (40 -Checia; 45-Bucovăţ); *n-arîe corăzîţe şi nu sa s'ruţe* (18 — Cornereva). ALR II nu înregistrează fenomenul.

<sup>13</sup> Pia Gradea, *O culegere de cuvinte bănăţene*, în „Materiale şi cercetări dialectale”, I, 1960, p. 131 — 134. Autorul manuscrisului publicat de Pia Gradea este, după cîte ştim, cel dintîi care menţionează existenţa acestui fenomen fonetic în limba română. Notăm că, datorită probabil unei erori de tipar, în textul Piei Gradea apare „rostirea *z* pentru *j*” ca fiind falsa regresie nemregistrată de Weigand. Autoarea combate apoi, pe baza exemplurilor oferite de manuscris, „afirmaţia lui Weigand că în satul Cuptoare nu s-ar putea rosti de loc *ş*”; de fapt, Weigand afirmase doar: „von Kuptoare brachte ein etwa zwanzigjähriger Bursche trotz der ihm von mir gegeben Anleitung ein *ş* überhaupt nicht zu stande” („Jahresbericht”, III, p. 230).

<sup>14</sup> Cf. Stoiko Stoikov, *Cu privire la schimbările fonetice spontane în limbă*, în SCL, VIII, 1957, nr. 4, p. 493 — 498.

<sup>15</sup> Vezi articolul nostru din „Studia Universitatis Babeş-Bolyai”, Series Philologia, fasciculus 2, 1965, p. 109 — 110.

Data fiind influența puternică astăzi a limbii literare asupra tuturor graiurilor românești, în culegerea materialului am întâmpinat numeroase dificultăți. Cei mai mulți dintre vorbitorii care mai păstrează rostirea *s* : *ș* ; *z* : *j*, atunci când se simt chestionați, pronunță controlat și evită sistematic asemenea situații. În localitățile și la informatorii la care fenomenul se găsește în dispariție accentuată, ancheta printr-un chestionar, oricât de deghizat, devine practic inutilizabilă datorită susceptibilității deosebite a vorbitorilor, care se cred mereu ridiculizați. În aceste condiții a trebuit să recurgem la înregistrarea unor forme prin *observare directă*, prin participarea la numeroase conversații ale sătenilor și prin culegeri de texte (majoritatea de conținut folcloric).

Cu ajutorul acestor metode, care pretind o prealabilă familiarizare cu graiul și cercetări anevoioase și îndelungate<sup>16</sup>, am încercat, mai întâi, să delimităm extinderea geografică a fenomenului, anchetând în toate localitățile în care rostirea a fost atestată pînă acum, precum și în altele în care ne-a fost sesizată pe teren. (Am cercetat și unele sate din imediata vecinătate a ariei fenomenului pentru a vedea dacă pronunțarea nu cunoaște iradiieri recente.) Am urmărit, în această anchetă preliminară, înregistrarea rostirii *s* : *ș* și *z* : *j* în cuvinte de vechime și proveniență diferită, atestarea prezenței variantelor muiate ale lui *ș* și *j* (*ś* și *ź*) și consemnarea falselor regresii.

Dificultățile de ordin metodologic au sporit atunci când, în interiorul ariei delimitate, am procedat la o explorare verticală în graiul cîtorva localități pe care le-am considerat reprezentative pentru anumite etape din evoluția fenomenului. Nici una din metodele preconizate anterior nu s-a mai dovedit aplicabilă. Pentru a nu denatura realitatea lingvistică și, pe de altă parte, pentru a obține și material comparabil, am încercat o îmbinare a anchetei prin chestionar cu conversația curentă și convorbirile tematice. Întrebările chestionarului — reduse la număr și selecționate în funcție de structura fonetică, structura și valoarea morfologică, originea, vechimea și circulația formelor lexicale vizate — le-am integrat aproape întotdeauna în conversații aparent libere, căutînd să disimulăm astfel fenomenul urmărit. Am avut în vedere, în acest caz, un număr mult mai mare de informatori (15), delimitați după criteriile obișnuite (vîrstă, sex, ocupație, grad de cultură, experiență socială); la aceștia am urmărit să stabilim, în parte, condițiile fonetice ale fenomenului, gradul lui de viabilitate și nivelul de extindere a pronunțării în sfera vocabularului lor. Pentru încadrarea fenomenului în sistemul fonologic al graiului și pentru studierea reacției vorbitorilor față de această particularitate, am inclus și unele întrebări speciale privind conștiința lingvistică a subiectului anchetat.

În unele localități (Cuptoare, Țerova), cercetările ne-au fost facilitate de cunoașterea temeinică a satelor și de conviețuirea un timp mai îndelungat în comunitățile respective.

<sup>16</sup> Pentru sprijinul acordat în strîngerea materialului datorăm recunoștință tovarășilor : Aurel Beutură, Nicolae Muică, Aurelia Vucea, Haralambie Tudor, Petre Dinulescu.

În prelucrarea materialului adunat, am utilizat pe scară largă statistica fonetică și fonologică. Cu ajutorul acestei metode am urmărit să stabilim gradul de frecvență a fonemelor *s* și *z* caracteristic diferitelor grupuri de vorbitori și localități și să delimităm ariile active („de origine”) de ariile de propagare mai recentă a fenomenului<sup>17</sup>.



În anchetele întreprinse în anii 1960 — 1963 am înregistrat rostirile *s* : *ș* și *z* : *j* în următoarele localități :

a) în *Banat* : satul *Cuptoare* (1), comuna Cuptoare-Secu, raionul Reșița ; *Țerova* (2), cartier al Reșiței ; comuna-sat *Poiana* (4), raionul Caransebeș ; satul *Ilova* (5), comuna Slatina-Timiș, raionul Caransebeș ; localitatea *Prisăcina* (6), comuna Bogliti, raionul Orșova ;

b) în *Oltenia* : trei sate din raionul Turnu-Severin : *Malarișca* (10), *Gornenți* (11) cu cătunul *Camîna* (12) și *Podeni* (13) cu cătunul *Bolovanu* (14) (ultimele două sate aparținând comunei Podeni) ; o masă compactă de localități cuprinzând jumătatea de vest a raionului Baia de Aramă : comuna-sat *Balta* (9), cu cătunul *Coadă Cornetului* ; satele *Costești* (16), *Prejna* (15), *Gornovița* (17) (comuna Prejna) ; *Nadanova* (18), *Cernavîrf* (19), *Busești* (20) (comuna Nadanovă) ; *Izverna* (21), *Canicea* (22), *Giurgiani* (23), *Drăghești* (24), *Turtaba* (25), *Seliște* (26), *Vintilani* (27) (comuna Izverna) ; *Obîrșie* (29), *Godeanu de Munte* (28) (comuna Obîrșia-Cloșani) ; *Șipotul* (32), *Proitești* (33), *Valea Ursului* (34) și *Gheorghești* (35)<sup>18</sup> (comuna Ponoare).

După proporția vorbitorilor la care se atestă particularitatea și după frecvența rostirilor *s* : *ș* și *z* : *j* în raport cu rostirile comune, distingem câteva grupuri mari :

A. Rostirea este cel mai bine conservată în satele mehedintene *Gornenți*, *Malarișca*, *Prejna*, *Gornovița*, *Costești*, *Godeanu de Munte* și foarte viabilă, de asemenea, în *Seliște*, *Drăghești*, *Turtaba*, unde cuprinde între 60 % și 70 % din locuitori. O statistică a formelor înregistrate în *Gornenți* arată astfel :

a) în condițiile fonetice cele mai frecvente și în cuvinte de origine, vechime și circulație diferite pronunțările *s* : *ș* și *z* : *j* se întâlnesc în proporție de 75,65 % și, respectiv, 77,70 % : *sârpe* (*sârpe*, *sărp<sup>1</sup>e* etc.) „șarpe” — 80 % ;

<sup>17</sup> Metoda analizei statistice nu a fost aplicată la noi, în cercetări de genul celei de față, decât sporadic. Amintim : B. Capesius, *Întrebuințarea metodei statistice în vederea caracterizării graiurilor landlerilor din Transilvania*, în CL, V, 1960, nr. 1—2, p. 131—137 ; acad. E. Petrovici, *Rezistența sistemului fonologic la o puternică influență externă. În legătură cu sonantele silabice istroromâne r, g, n*, în CL, IX, 1964, nr. 1, p. 35—40. Pentru teoretizarea problemei vezi, mai recent : J. Fourquel, *Phonologie et dialectologie, Colloque de dialectologie romane tenu à la Faculté des Lettres de Strasbourg*, în „Bulletin de la Faculté des Lettres de Strasbourg”, an. 35, 1957, nr. 5, p. 300 și urm., precum și darea de seamă a lui M. Sala din SCL, IX, 1958, nr. 2, p. 283.

<sup>18</sup> Cifrele din paranteză reprezintă puncte anchetate și indică localitățile respective pe harta de la p. 278. Notăm aici și celelalte localități anchetate : *Visag* (3), *Șiroca* (7), *Sfodea* (8), *Gărdăneasa* (27), *Mărășești* (30), *Ponoare* (31), *Orzești* (36), *Cloșani* (37), *Sohodol* (38).

*sanț* „*sanț*” — 73,33 %; *sadință* (*sădință* etc.) „*ședință*” — 58,33 %; *sandilă* (*sîndilă*, *sîndrîlă* etc.) „*șindrilă*” — 75 %; *socițe* (*socițe* etc.) — 80 %; *se<sup>u</sup>dlă* (*sic<sup>u</sup>dlă* etc.) „*școală*” — 78,57 %; *porșor* „*porșor*” — 98,30 %; *mașină* (*mășină*, *mașină* etc.) „*mașină*” — 64,28 %; *presadințe* (*presedînțe*, *presădinte* etc.) „*președinte*” — 80 %; *zăle* (*zăle*) „*jale*” — 90,90 %; *zîriădă* „*jireadă*” — 85,71 %; *cozóc* „*cojoc*” — 76,92 %, *mizl<sup>u</sup>óc* (*mizloc*) „*mijloc*” — 80 %; *izăcțiie* (*izecțiie* etc.) „*injecție*” — 27,50 %; *coráz* (*curáz* etc.) „*curaj*” — 63,63 %; *zuăgăr* „*joagăr*” — 80 %; *grazd* (*grazd* etc.) „*grajd*” — 76,92 %; *zos* (*z<sup>u</sup>os*) „*jos*” — 80 %; *zudecătă* (*zudecătă* etc.) „*judecată*” — 76,92 %; *ază<sup>u</sup>țe* „*ajunge*” — 78,57 %;

b) înaintea unei dentale palatalizate pronunțarea lui *ș* ca *s* se atestă în proporție de 60,52 % (*s<sup>u</sup>clhác* „*știulhac*” : 55,55 %; *s<sup>u</sup>ci<sup>u</sup>* „*știu*” : 64,28 %; *șic<sup>u</sup>șe* „*citește*” : 60 %), iar în 21,05 % din formele înregistrate am notat *ș*;

c) în cuvinte care cuprind cele două foneme opuse (cu posibilitatea unor accidente fonetice : asimilări, disimilări), rostirea *s* : *ș* am consemnat-o în 78,57 % din formele înregistrate (*susă* „*șosea*” : 76,92 %; *săsă* „*șase*” : 80 %), iar rostirea *ș* : *s* în 13,15 % din cazuri.

Majoritatea celor anchetați au rostit exclusiv cu *s* și *z*, iar la cîțiva sunetele noi (*ș* și *j*) apar cu totul izolat. (Mulți dintre aceștia au urmat la școală, au efectuat serviciul militar și au avut deplasări numeroase în afara regiunii.) Vorbitorii la care se atestă frecvent ambele pronunțări, cu cazuri de false regresii, sînt puțini și se recrutează dintre cei ce au muncit sau muncesc în afara ariei cu *s* sau dintre tinerii care au absolvit școala de curînd.

Conservarea fenomenului în acest stadiu se explică atît prin condiții de ordin social, cultural și economic, cît și prin faptul că influența graiurilor vecine este aici — din cauza masei compacte de sate cu *s* — mult mai slabă<sup>19</sup>.

B. Într-un alt grup de sate din Mehedinți (*Nadanova*, *Cernavîrf*, *Obîrșie*, *Izverna*, *Canicea*) și în satele bănățene *Poiana* și *Ilova*, fenomenul se mai atestă la cîrca 40 — 50 % din vorbitori<sup>20</sup>. Și aici, cei mai mulți rostesc pretutindeni cu *s*, rostirea fiind caracteristică generațiilor vîrstnice, în special femeilor. Cazurile de coexistență a ambelor rostiri sînt relativ rare.

C. Un stadiu mult mai avansat în regresia fenomenului întîlnim în *Cuploare*<sup>21</sup>. Schematic, am reprezentat o parte din rostirile *s* : *ș* și *z* : *j*

<sup>19</sup> Sate de munte, răspîndite pe pîrînișurile de sub Mehedinți, majoritatea izolate — și între ele și de cele din afara ariei cu *s* și depărtate de centre culturale mai mari. Locuitorii lor sînt agricultori (culturi sporadice de cartofi, fasole, porumb) și crescători de vite.

<sup>20</sup> Sînt așezări compacte, situate în apropierea unor centre mai populate (Baia de Aramă, Caransebeș). Majoritatea locuitorilor sînt tot agricultori și crescători de vite; unii poienari și iloveni lucrează la Caransebeș (CFR) și Reșița.

<sup>21</sup> Localitate situată foarte aproape de Reșița, „unul din cele mai vechi sate din Banat” (I. Lotreanu, *Monografia Banatului*, vol. I, 1935, f. p.). Locuitorii, români în exclusivitate, pe lîngă ocupațiile agricole de mică însemnătate, sînt angajați ca muncitori la mina din Secul sau la Reșița. Graiul acestei localități îl cunosc din copilărie.

înregistrate în acest sat prin tabelele 1 și 2. (Am notat cu + rostirea cu *ș*, *j* și cu – rostirea cu *s*, *z*).

Tabel nr. 1

| Cuvinte    | I   | II  | III | IV | V   | VI | VII | VIII  | IX | X   | XI  | XII | XIII | XIV   | XV    | s : % |
|------------|-----|-----|-----|----|-----|----|-----|-------|----|-----|-----|-----|------|-------|-------|-------|
| șarpe      | —   | —   | —   | +  | —   | —  | +   | —     | —  | —   | —   | +   | +    | —     | +     | 66,66 |
| șanț       | —   | —   | —   | +  | —   | +  | +   | —     | —  | —   | —   | +   | —    | —     | +     | 66,66 |
| ședință    | —   | —   | —   | +  | —   | +  | +   | +     | +  | —   | —   | +   | +    | —     | +     | 38,46 |
| șindrilă   | —   | —   | —   | +  | —   | +  | +   | —     | —  | —   | —   | +   | +    | —     | +     | 33,33 |
| șofei      | —   | —   | —   | —  | —   | —  | —   | +     | +  | —   | —   | +   | —    | —     | —     | 75    |
| școală     | —   | —   | —   | +  | —   | —  | +   | +     | —  | —   | —   | +   | +    | +     | +     | 53,33 |
| șpoiort    | —   | —   | —   | —  | —   | —  | +   | —     | —  | —   | —   | —   | —    | +     | +     | 75    |
| mașină     | —   | —   | —   | +  | —   | +  | +   | —     | —  | —   | —   | +   | +    | —     | +     | 57,14 |
| președinte | —   | —   | —   | +  | —   | +  | +   | —     | —  | —   | —   | +   | +    | —     | —     | 50    |
| s : %      | 100 | 100 | 100 | 0  | 100 | 50 | 0   | 62,50 | 75 | 100 | 100 | 0   | 25   | 77,72 | 12,50 | 58,26 |

Menționăm și alte forme înregistrate :

a) înaintea unei dentale palatalizate în grai, am notat, ca și în Gornenți, forme cu *s* (*scêrže* „șterge” — 40 %; *sciū* „știu” — 83,33 %; *șicê-sce* „citește” — 26,66 %) și cu *ș* (30,55 %);

b) în cuvintele în care unui *j* din limba literară îi corespunde în graiul bănățean varianta sa muiată *ž*, am notat, la informatorii din Cuptoare, în 80 % din cazuri *ž* (*ž<sup>u</sup>oc* „joc” — 86,66 %; *ž<sup>u</sup>or*, *ž<sup>u</sup>r* „jur” — 73,33 %; *a ž<sup>u</sup>že* „ajunge” — 86,66 %), iar în rest *j* și *j<sup>u</sup>*.

Tabel nr. 2

| Cuvinte  | I   | II  | III | IV | V   | VI | VII | VIII | IX  | X   | XI  | XII | XIII | XIV | XV | z : j % |
|----------|-----|-----|-----|----|-----|----|-----|------|-----|-----|-----|-----|------|-----|----|---------|
| jale     | —   | —   | —   | —  | —   | —  | +   | +    | —   | —   | —   | —   | +    | —   | —  | 72,71   |
| jireadă  | —   | —   | —   | +  | —   | —  | —   | —    | —   | —   | —   | —   | —    | —   | +  | 77,77   |
| cojoc    | —   | —   | —   | +  | —   | +  | +   | —    | —   | —   | —   | +   | —    | —   | +  | 66,66   |
| mijloc   | —   | —   | —   | +  | —   | —  | +   | —    | —   | —   | —   | +   | +    | +   | —  | 66,66   |
| păianjen | —   | —   | —   | +  | —   | +  | +   | —    | —   | —   | —   | +   | +    | —   | +  | 60      |
| curaj    | —   | —   | —   | +  | —   | —  | +   | —    | —   | —   | —   | +   | +    | —   | —  | 71,42   |
| z : j %  | 100 | 100 | 100 | 0  | 100 | 60 | 0   | 80   | 100 | 100 | 100 | 0   | 20   | 80  | 40 | 72      |

După frecvența caracteristică a unei anumite rostiri, vorbitorii din Cuptoare la care se mai atestă fenomenul (circa 30 % din numărul locuitorilor) se diferențiază în trei grupuri :

1. Cei mai mulți folosesc aproape pretutindeni pe *s* și *z* în loc de *ș* și *j* (informatorii : I, II, III, V, X, XI). În vorbirea cuptorenilor din acest

grup şuierătoarele apar numai incidental (unii nici nu pot pronunţa pe *ş* şi *j*). Sunetul *ş* (pentru *ş* din limba comună) l-am notat o singură dată (în 110 forme înregistrate), iar sunetul *j* niciodată (în 61 de forme). Din grupul acesta fac parte bătrînii, de obicei de la 50 de ani în sus, precum şi copiii de vîrstă preşcolară din aceleaşi familii. Sînt cei care nu au urmat la şcoală, nu fac şi nici n-au făcut, în general, deplasări de durată în alte părţi. Toţi sînt băştinaşi. Marea majoritate a acestui grup o formează femeile şi copiii<sup>22</sup>.

2. Cîţiva cuptoreni rostesc aproape exclusiv cu *ş* şi *j* (informatorii : IV, VII şi XII). Sînt vorbitori care, în urma contactului recent cu limba literară, manifestă o tendinţă accentuată de emancipare lingvistică. Pentru că adoptarea formelor literare în pofida particularităţilor graiului bănăţean se face concomitent cu înlăturarea pronunţării cu *s*, aceşti cuptoreni integrează rostirea cu *s* printre celelalte fonetisme ce „trebuie evitate” : *ć*, *đ*, *š*, *ň* etc. Mai precis, ei conclud — prin analogie — că lui *s* din graiul lor îi corespunde în limba literară *ş* şi pronunţă : *şapă*, *batojă*, *şfatu popular*, *interjiş* etc.

3. Un al treilea grup, aproape la fel de bine reprezentat ca şi primul, e alcătuit din vorbitori care au surprins existenţa unei diferenţieri funcţionale între *ş* şi *s*, dar — din lipsa unui contact susţinut cu rostirea comună — în cursul vorbirii confundă permanent aceste sunete. În majoritatea cazurilor sînt tineri cu mai puţină şcoală, rămaşi în sat; uneori sînt şi oameni mai în vîrstă, în special femei. E grupul celor care oscilează derutaţi de diferite influenţe; acelaşi cuvînt poate fi pronunţat de aceştia diferit în aceeaşi conversaţie. (Informatorii : VI, VIII, XIII, XIV. Proporţia rostirilor înregistrate : *s* : *ş* — 43,23% ; *z* : *j* — 60%).

Din poziţia specifică a acestor grupuri de vorbitori faţă de particularitatea în discuţie se poate distinge coexistenţa, în acest stadiu al fenomenului, a trei etape evolutive diferite. Fireşte că, în realitatea vorbirii, limitele sînt extrem de mobile şi întrepătrunderile frecvente. Remarcăm, în special, instabilitatea proporţională a grupurilor şi fluctuaţia continuă de la primul spre cel de-al treilea grup.

D. Influenţa graiurilor vecine este foarte puternică în *Terova*<sup>23</sup>. Aici nu am mai întîlnit vorbitori care să rostească exclusiv cu *s* şi *z*. Caracteristic pentru acest sat este fenomenul, înregistrat şi la unii din vorbitorii grupului al III-lea din Cuptoare, pe care Jacques Allières îl numea *polimorfism fonetic*<sup>24</sup> : în rostirea unuia şi aceluiaşi vorbitor coexistă pronun-

<sup>22</sup> Vezi, mai recent, despre graiul femeilor articolele din „Orbis”, I, 1952, nr. 2, p. 12—86 şi 335—384; privitor la limbajul copiilor şi deformările caracteristice : Karel Ohnesorg, *Druhá fonetická studie o dětské řeči*, Brno, 1959.

<sup>23</sup> Localitatea este în prezent cartier al Reşiţei şi circa 30 % din locuitorii ei sînt veniţi de prin satele vecine (Tîrnova ş.a.).

<sup>24</sup> Jacques Allières, *Un exemple de polymorphisme phonétique : le polymorphisme de l's implosif en Gascon garonnais*, în „Via Domitia”, I, 1954, fasc. 4, p. 70 şi urm. Vezi atestarea unor fenomene similare la acad. Al. Rosetti, *Cercetări asupra graiului românilor din Albania*, Bucureşti, 1930, p. 28; idem, *În jurul fonemului*, în SCL, VII, 1956, nr. 3—4, p. 160; acad. E. Petrovici, *op. cit.*, p. 37; B. Cazacu, *Despre dinamica limitelor dialectale*, în „Fonetica şi dialectologie”, V, 1963, p. 30, nota 1 (cu indicaţii bibliografice).

țările *s* : *s* și *s* : *s* (*z* : *j* și *j* : *j*), fără ca vreuna dintre ele să fie determinată de anumite condiții de ordin fonetic, lexical, expresiv ș.a. ; aceeași corelație există între rostirile *s* : *s* și *s* : *s* (*z* : *z* și *j* : *z*), în cuvintele care în limba comună conțin siflanta. Numărul falselor regresii este aproximativ egal cu numărul cazurilor în care se atestă rostirea *s* : *s*.

Oscilația permanentă între șuierătoare și siflantă permite o diferențiere, în grupul vorbitorilor la care se atestă, după împrejurările sociale ale comunicării : mulți dintre ei, în conversațiile cu străinii, folosesc pe *s*, *ș*, *z*, *j* conform limbii comune ; imediat ce se inițiază însă o discuție între țeroveni se trece iarăși la o utilizare total haotică a acestor sunete<sup>25</sup>.

În această fază, fenomenul nu poate fi reprezentat pe baza unor răspunsuri înregistrate la un anumit chestionar.

E. În *Balta* și *Podeni* am descoperit numai urme ale fenomenului<sup>26</sup>.

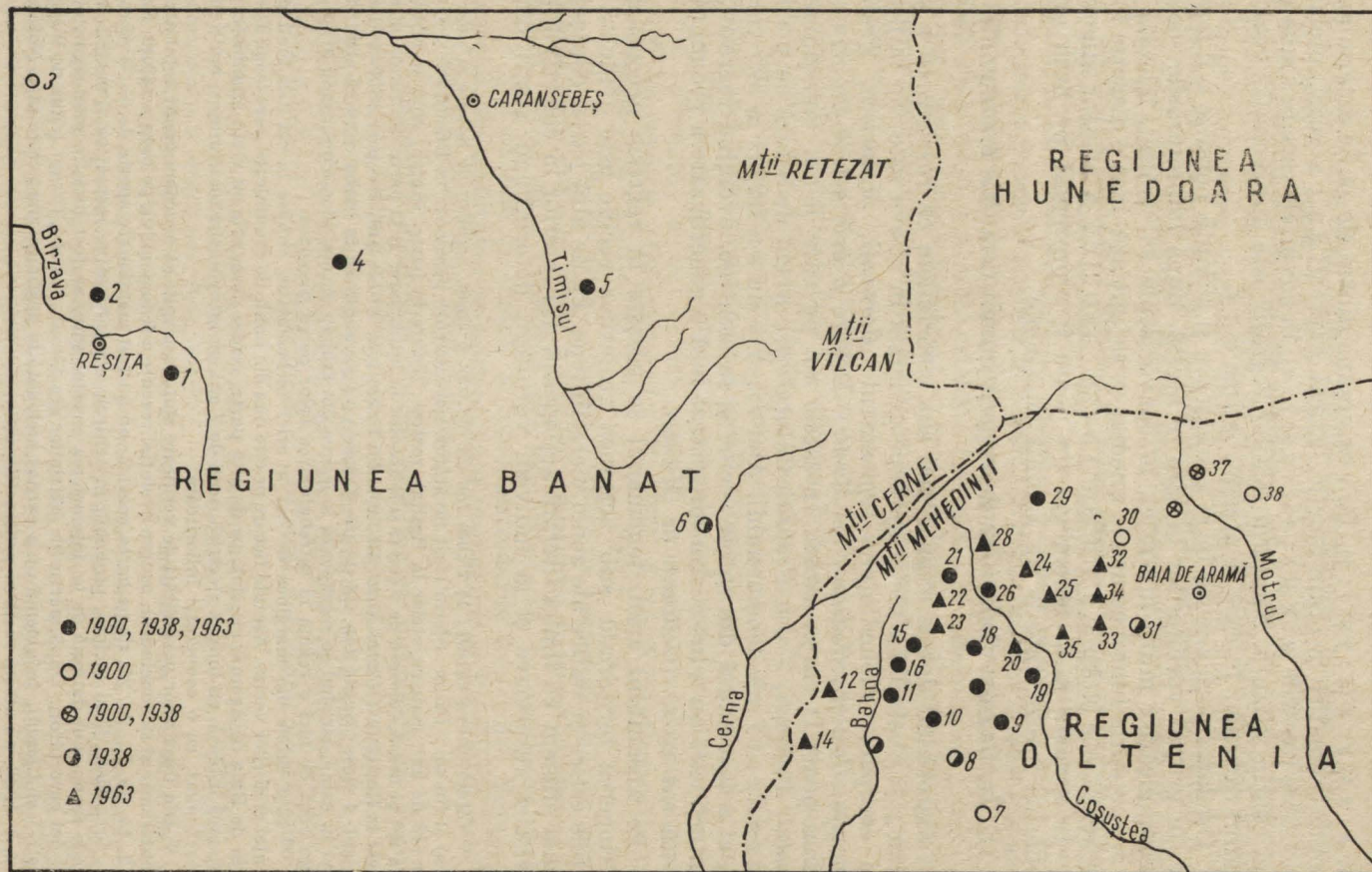
Sintetizând datele expuse mai sus, concludem că rostirea cu *s* și *z* pentru *ș* și *j* este încă vie și aproape generală în câteva sate din mijlocul ariei compacte mehedintene (epicentrul : *Gornenți*, *Malarișca*, *Prejna*, *Gornovița*, *Costești*, *Godeanu de Munte*). Despre o arie activă propriu-zisă nu mai poate fi vorba astăzi. În satele noi pe care le-am consemnat<sup>27</sup> (*Șipotul*, *Proitești*, *Valea Ursului*, *Gheorgheschi*) avem de a face cu p s e u d o i r a d i e r i ale fenomenului. Aici rostirea nu s-a impus la alți vorbitori, ci a fost adusă din satele vecine și se menține, evoluind regresiv, la vorbitorii care au adus-o. Am înregistrat însă o generalizare a pronunțării într-un sat izolat (*Godeanu de Munte*).

Pe ansamblul ariei, fenomenul se găsește în regresie accentuată. Restrângerea teritorială sub acțiunea graiurilor vecine este evidentă la limitele estice și sudice ale zonei mehedintene. Pe de altă parte, contactul tot mai eficient cu limba literară acționează din interior în colectivitățile lingvistice respective și la indivizii vorbitori, determinând stratificarea

<sup>25</sup> Cităm câteva cazuri : 1) *Uzum Ion* (78 de ani, 5 clase, „croitor de laibere și șube” în Terova) și fiii săi : *Uzum Florin* (fost învățător, actualmente pensionar în București) și *Uzum Victor* (48 de ani, maistru oțelar la Reșița) rostesc, fiecare în parte, literar ; cînd se întîlnesc însă în sat și acasă, folosesc pe *s* și *ș* (*z* și *j*) absolut la întîmplare. 2) O parte din țerovenii care muncesc la Reșița (ex. *Uzum Nufu*, alt fiu al lui *Uzum Ion*, 41 de ani, 7 clase ; *Zimbran Petru*, 37 de ani, 4 clase ; *Șutilă Ion*, 38 de ani, 4 clase ș.a.) pronunță ca în limba comună altă timp cît sînt în uzină, iar cînd se regroupează la ieșirea din schimb și, mai ales, cînd ajung în sat, nu mai țin cont de nici o regulă în întrebuintarea celor patru consoane.

<sup>26</sup> Sînt satele din marginea de sud a ariei mehedintene, supuse în cel mai înalt grad influenței graiurilor vecine. Așezate fiecare pe cîte una din liniile de comunicație care leagă Turnu-Severin de Baia de Aramă, ele sînt, pe de altă parte, centre comunale cu viață administrativă și obștească intensă, cu lumină electrică, școli de 7 ani, cu întovărășiri zootehnice și mulți muncitori sezonieri, cu o cooperatie înfloritoare.

<sup>27</sup> Din lipsa unor posibilități de verificare sîntem nevoiți să acordăm credit total atestărilor anterioare și să concludem, asupra evoluției recente a fenomenului, pe baza acestora. Punctele 12, 14, 22, 23, 24, 25, de pe harta noastră, nu au fost menționate aparte de G. Weigand și M. C. Gregorian, fiind incluse, probabil, în centrele administrative respective. Punctele 20 și 28, unde fenomenul datează de la întemeierea acestor sate, au fost însă, în mod sigur, omise de cei doi cercetători. După mărturiile bătrînilor din *Șiroca*, *Sohodol*, *Orzești* (citat de Weigand „Oriești”) și *Cloșani*, fenomenul nu a existat niciodată la băștinașii din aceste sate. Notăm că ALR I, 1, 1938, nu atestă rostirea pentru *Cloșani*.





verticală, destrămarea relativei unități de pronunție (acolo unde aceasta mai există). În acest sens putem utiliza constatarea că marea majoritate a celor care mai conservă azi integral rostirea cu *s* și *z* o constituie oameni atașați formelor tradiționale de viață rurală, care nu au urmat la școală, nu citesc cărți și ziare, nu participă direct la administrarea comunei; concludent este și faptul că, în satele de munte oltenesti și în Cuptoare, Ilova, Poiana, în general locuitorii din mijlocul satului pierd rostirea, iar cei de la margini o conservă.

Dată fiind complexitatea factorilor care acționează, o determinare precisă a evoluției viitoare ar fi imposibilă. Ceea ce se poate afirma în mod cert este că rostirea se va mai întâlni, câteva generații încă, la unele familii din Mehedinți. Pe întreaga arie însă, sfera de acțiune a fonemelor *s* și *z* devine tot mai îngustă și evoluția din prezent ne arată că, în urma influenței graiurilor învecinate și a limbii literare, ele vor fi înlocuite cu *ș* și *j* conform utilizării acestor foneme în limba comună.

mai 1965

Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj, Facultatea de filologie,  
str. Horea, nr. 31.



# DESPRE „NATURA“ IOTACIZĂRII VERBELOR ROMÂNENEȘTI

DE

VICTOR IANCU

Iotacizarea verbelor în limba română s-a bucurat de o atenție constantă din partea lingviștilor. O. Densusianu, Al. Philippide, S. Pușcariu, Al. Rosetti, G. Ivănescu (dintre români), W. Meyer-Lübke, Alf Lombard (dintre străini) s-au referit nu o dată, în lucrările lor fundamentale <sup>1</sup>, la acest fenomen. Sporadic, iotacizarea verbelor a preocupat și pe I.A. Candrea <sup>2</sup>, Iorgu Iordan <sup>3</sup>, I. Pătruț <sup>4</sup>, E. Petrovici <sup>5</sup>, Gr. Rusu <sup>6</sup>, E. Gamillscheg <sup>7</sup>, G. Weigand <sup>8</sup>, E. Bourciez <sup>9</sup>. Ceea ce este și mai important, Sever Pop <sup>10</sup> i-a consacrat un studiu separat, după ce, cu treizeci de ani în urmă, iotacizarea preocupase îndeaproape pe lingvistul bucovinean Leca Morariu <sup>11</sup>.

<sup>1</sup> Ovid Densusianu, *Istoria limbii române*, vol. II, Editura științifică, 1961; Al. Philippide, *Originea românilor*, vol. II, Iași, 1927; Sextil Pușcariu, *Limba română*, vol. I, București, 1940; vol. II, București, 1959; Al. Rosetti, *Istoria limbii române*, vol. I, 1964; vol. IV, 1941; vol. VI (sub titlul *Limba română în secolele al XIII-lea — al XVI-lea*), 1956; G. Ivănescu, *Problemele capitale ale vechii române literare*, Iași, 1948; W. Meyer-Lübke, *Grammaire des langues romanes*, t. II, Paris, 1895; Alf Lombard, *Le verbe roumain*, vol. I—II, Lund, 1954—1955.

<sup>2</sup> Vezi *Psaltirea Scheiană comparată cu celelalte psaltiri din secolul al XVI-lea și al XVII-lea traduse din slavonește*, edițiune critică, p. II, București, 1916.

<sup>3</sup> *Limba română actuală. O gramatică a „greșelilor”*, Iași, 1943.

<sup>4</sup> *Probleme de fonetică și morfologie. III. În legătură cu ț și ȳ în limba română*, CL, IV, 1959, nr. 1—2, p. 43—48.

<sup>5</sup> Vezi, spre exemplu, *Baza dialectală a limbii noastre naționale*, LR, IX, 1960, nr. 5, p. 60—78.

<sup>6</sup> *Grăiuri de tranziție. În legătură cu poziția graiului vrancean în cadrul dacoromânei*, CL, VI, 1961, nr. 1, p. 83—94.

<sup>7</sup> *Ollenische Mundarten*, Wien, 1919.

<sup>8</sup> *Die Aromunen*, vol. II, Leipzig, 1894.

<sup>9</sup> *Éléments de linguistique romane*, ed. IV, Paris, 1956.

<sup>10</sup> *La iotacisation dans les verbes roumains*, în „Mélanges de linguistique et de littérature romanes offerts à Mario Roques . . .”, t. III, Paris, 1952, p. 195—235.

<sup>11</sup> *Morfologia verbului predicativ român*, în „Codrul Cosminului”, I, 1924, p. 1—96; 2—3, 1925—1926, p. 285—346 și *Iotacizarea*, în „Glasul Bucovinei”, VI, 1924, nr. 1484—1486.

Cu toate acestea, multe din problemele originii, vechimii, răspîndirii geografice, ale naturii iotacizării verbelor românești au rămas neclarificate.

Cu excepția lui Sever Pop, toți cercetătorii fenomenului de care ne ocupăm au pornit de la constatarea că dialectele și graiurile limbii române nu sînt unitare în ceea ce privește flexiunea verbelor de origine latină cu tema în *-d*, *-t*, *-n*, *-r*. Încă Ienăchiță Văcărescu<sup>12</sup> și, după el, Ion Heliade-Rădulescu<sup>13</sup> au observat că verbe ca *a putea* și *a pune* prezintă la indicativ prezent persoana I singular forme deosebite în diferitele graiuri daco-române: *pot* — *poț* — *pociu*; *punu* — *puu*. Mai tirziu, cercetătorii au constatat că verbele de conjugarea a II-a, a III-a și a IV-a cu tema în *-d*, *-t*, *-n*, *-r* au, la anumite moduri și persoane, forme diferite în diversele dialecte și graiuri românești. În mod constant<sup>14</sup>, verbele cu tema în *-z*, *-ț*, *-i* au fost numite „iotacizate”, iar cele cu tema în *-d*, *-t*, *-n*, *-r*, „neiotacizate” sau „deiotacizate”<sup>15</sup>.

Lucrarea de față își propune ca, pornind de la rezultatele obținute pînă acum (și în primul rînd de la tezele expuse în studiul lui Sever Pop<sup>16</sup>), să discute cîteva din aspectele esențiale ale problemei: originea fenomenului, chestiuni legate de terminologie, definirea iotacizării, precizarea categoriilor de verbe care cunosc acest fenomen și modul în care el se manifestă. (În viitor ne propunem să revenim asupra temei prin tratarea răspîndirii geografice a fenomenului în cuprinsul limbii române, prin stabilirea vechimii iotacizării și, în sfîrșit, prin cercetarea gradului de penetrabilitate a formelor verbale iotacizate în beletristica românească.)

Cu excepția lui Gustav Weigand<sup>17</sup>, care explică apariția formelor *văzu* și *tremeațu*, întîlnite de el în textele noastre vechi, prin propagarea persoanei a II-a singular (*vezi*, *tremeți*), toți cercetătorii de pînă acum ai iotacizării sînt, într-un fel sau altul, de acord cu originea latină a acestui fenomen.

Sever Pop, fără a afirma explicit originea latină a iotacizării<sup>18</sup>, ține să precizeze că forme verbale iotacizate există și în alte limbi romanice<sup>19</sup>: dr. *vazā* are corespondente pe eng. *vet̃sa*, ital. *veggia*, franc. *voie*, prov. *veia*, span. *vea*, ptgh. *veja*. Spre deosebire însă de alte limbi romanice, romāna și-a dezvoltat în mai mare măsură formele verbale iotacizate<sup>20</sup>.

<sup>12</sup> Cf. P. V. Haneș, *Gramatica lui Ienăchiță Văcărescu*, în „Limbă-literatură”, IV, 1960, p. 84.

<sup>13</sup> *Vezi Paralelism între limba română și italiană*, în *Opere*, t. II, București, 1939, p. 252.

<sup>14</sup> Excepție face doar G. Ivănescu (*op. cit.*, p. 302) care propune o altă terminologie:

a) pentru latina populară — verbe cu *i* și verbe fără *i*;

b) pentru limba română — verbe cu *-t*, *-dz* sau *-z*, *-ñ* sau *-t*, *-r* sau *-i* și verbe cu *-d*, *-t*, *-n*, *-r*.

<sup>15</sup> Distincția între verbele neiotacizate și deiotacizate s-a făcut, după cum se va vedea mai jos, ținîndu-se seama de originea și evoluția fenomenului în diversele dialecte și graiuri românești.

<sup>16</sup> *Op. cit.*

<sup>17</sup> Cf. G. Ivănescu, *op. cit.*, p. 275.

<sup>18</sup> Rezultatele cercetării sale duc însă, în mod inevitabil, la această concluzie.

<sup>19</sup> *Op. cit.*, p. 195.

<sup>20</sup> Ideea aparține tot lui S. Pop (*loc. cit.*).

Cauzele care au dus la apariția formelor verbale iotacizate din limba română sînt două: a) evoluția fonetică normală a unor forme latinești și b) analogia.

Să examinăm prima cauză. În latina clasică, existau două categorii de verbe care interesează în mod deosebit cercetarea noastră. Este vorba în primul rînd de verbele aparținînd conjugării a II-a și a IV-a cu rădăcina <sup>21</sup> în *-d, -t, -n, -l, -r*. Cele de conjugarea a II-a aveau ca terminație <sup>22</sup> de indicativ prezent persoana I singular pe *-eo*, iar cele de a IV-a, pe *-io*: *vidēo, sēdēo, tēnēo; audīo, sentiō, salīo*. Ne interesează așadar verbele care au în terminație grupurile vocale *-eo, -io*, precedate de *d, t, n, l, r*. Cum într-o asemenea situație se află și verbe de conjugarea I (*italio, -are*), precum și unele dintre verbele conjugării a III-a (mai ales cele provenite de la conjugarea a II-a: *rideo, ardeo* <sup>23</sup>), numărul iotacizantelor crește considerabil.

După cum s-a afirmat mai sus, în cazul acestor verbe, iotacizarea este un fenomen firesc, este rezultatul evoluției fonetice normale a formelor corespunzătoare din latină. C.H. Grandgent <sup>24</sup> a arătat că vocalele *e, i* și *u* în hiat și-au pierdut valoarea silabică prin veacul I al erei noastre și sporadic mai devreme. Poeții din prima perioadă a Imperiului socoteau substantivul propriu *Italia* trisilabic și nu tetrasilabic. Deci: *Italia, dormio, deorsum, alea, filius* etc. Urmarea directă a acestui fapt a fost confuzia frecventă dintre *e* și *i*. De fapt ambele vocale menționate au devenit *i*. Așadar, în această perioadă se poate vorbi deja de *vidio* (sau *vedio*), *audio*, *sentiō, ridio, tenio* (sau *tienio*), *salio* etc. Ca și în cazul altor clase lexicogramaticale (*zece < decem > diece > dzece* <sup>25</sup>; *femeie < familia > famelia fām'aie*), datorită prezenței iodului după *d, t, n, l, r*, verbele de care ne ocupăm au suferit pe teren românesc profunde transformări. În esență se poate spune că, la anumite moduri și persoane, consoanele *d, t, n, l, r* din finalul rădăcinii au devenit *z, ț, Ț* <sup>26</sup>: *vidēo > vȃz; audīo > auz; sentiō > simț; tēnēo > ții; salio > sai; pēreō > piei; videat > (să) vază; teniendo > țiind [=țiiîndi*. Fazele intermediare de evoluție trebuie să fi fost <sup>27</sup> următoarele: (*vidēo >*) *> vedio > vedzu > vedz° > vȃz° (> vȃz);* (*ingluttio >*) *ingluttio > -ngl'ifu > -ngl'if° (> inghiț);* (*tēnēo >*) *țienio >*

<sup>21</sup> În lucrările de pînă acum tratînd problemele iotacizării verbelor românești se folosesc frecvent termeni echivoci: *radical* (S. Pop, O. Densusianu), *tulpină* (L. Morariu). Socotim că cel mai potrivit este să spunem *radical* pentru limba latină și *temă* pentru limba română.

<sup>22</sup> *Terminație* înseamnă, în accepțiunea lucrării de față, ultima parte a cuvîntului, fără nici o referire la structura morfologică a cuvîntului.

<sup>23</sup> Cf. A. Rosetti, *Istoria limbii române*, vol. I, București, 1964, p. 127.

<sup>24</sup> *Introducere în latina vulgară* (traducere de Eugen Tănase după ediția spaniolă a lui F. de B. Moll), Cluj, 1958, p. 114–115.

<sup>25</sup> Pentru a nu îngreua expunerea, s-a trecut peste menționarea unor faze intermediare: *diece, fām'el'e, fem'aie* etc.

<sup>26</sup> Cu rezerva că unele dialecte și graiuri mai păstrează faze intermediare: *ir. tñ (tñ)* băn. *tñ* (pers. II).

<sup>27</sup> În reconstituirea unora dintre fazele intermediare ne-am folosit de lucrările acad. E. Petrovici (în special SCL, I, 2; VII, 3–4; CL, II), acad. Al. Rosetti (*op. cit.*, în special vol. IV și VI), prof. D. Macrea (*Probleme de lingvistică română*, București, 1961, p. 19–21 și 48–50), prof. I. Pătruț (*op. cit.*), Gr. Rusu (SCL, XV, 3), I. Stan (CL, IV, 1–2), C. H. Grandgent (*op. cit.*, p. 114–117).

*tinu* > *ții*<sup>28</sup> > ( > *ții*<sup>28</sup>); (*salio* > ) *salio* > *sal'u* > *sal'°* > *sai*<sup>29</sup> ( > *sai*); (*pêrêo* > ) *pîerîo* > *pîer'u*<sup>29</sup> > *pîer'°* > *pîei*<sup>30</sup> ( > *pîei*).

Trecem la examinarea celei de a doua cauze a iotacizării. Încă S. Pușcariu<sup>31</sup> observase marele rol al analogiei în dezvoltarea fenomenului iotacizării. Pușcariu invocă analogia mai ales pentru a explica deiotacizarea unor verbe. S. Pop însă (și alți cercetători<sup>32</sup>) se referă tot mai mult la analogie pentru explicarea nu numai a formelor deiotacizate, ci, cum e firesc, și a celor iotacizate.

Unele graiuri dacoromâne cunosc forme verbale ca (eu) *spui*, (eu) *cei*, (eu) *crez*, (eu) *trimiț*. Comparându-le cu corespondentele lor din latina clasică (*expono*, *quaero*, *credo*, *tramitto*), vom constata că formele românești menționate nu sînt rezultatul unei evoluții firești a celor dintîi. *Expono*, *quaero*, *credo*, *tramitto* s-au dezvoltat firesc spre *spun*, *cer*, *cred*, *trimit* și nu spre *spui*, *cei* etc. Se pune totuși întrebarea de unde provin formele cu *z*, *ț*, *i*. Toți cercetătorii de pînă acum ai iotacizării sînt de acord că aceste forme sînt rezultatul unei analogii. Anume, verbele cu tema în *-d*, *-t*, *-n*, *-l*, *-r* care n-au avut un *i* în temă s-au dezvoltat spre forme cu *-z*, *-ț*, *-i* prin analogie cu verbele la care *i* este etimologic (provenit, după cum s-a arătat mai sus din *eo*, *io* : *respondêo*, *subgluttio* > *respondîo*, *subgluttiô*).

Ceea ce constituie încă un litigiu este problema stabilirii perioadei din istoria limbii române (sau a limbii latine?) în care s-a petrecut analogia menționată. Pentru unele verbe s-a admis de către cei mai mulți că analogia a avut loc încă în latina tîrzie. Alf Lombard<sup>33</sup>, spre exemplu, admite existența în latina vulgară a unor forme ca *\*excoțio*, *\*credîo*. Acestea trebuie să fi apărut prin analogie cu *sentîo*, *vedîo*. S. Pop<sup>34</sup> nu se îndoiește nici de existența unor forme ca *tramittiô* (> dr. *trimiț*), *\*attitiô* (> dr. *ațîț*), *\*ponîo* (> dr. *pui*). În schimb, pentru (eu) *mîi*, S. Pop<sup>35</sup> nu menționează ca etimon decît pe *mino*, de unde, firește, nu se poate explica decît forma *mîn*. Așadar, se subînțelege că analogia, potrivit căreia (eu) *mîn* > (eu)

<sup>28</sup> Pentru formele *țiu*, *viu*, *sau*, *tau* etc., a se vedea I. Pătruț, *op. cit.*

<sup>29</sup> Considerată fenomen regional și în româna primitivă comună (vezi D. Macrea, *Probleme de fonetică*, București, 1953, p. 52–89), palatalizarea labialelor nu va fi menționată în formele intermediare înregistrate de noi.

<sup>30</sup> Dacă *pîei*<sup>30</sup> (> *pîei* în cele mai multe graiuri dacoromâne) este o formă etimologică, se mai poate discuta. S. Pop (*lucr. cit.*, p. 220–223) deși formulează rezerva că *r + i > i* numai în partea centrală a teritoriului dacoromân, socotește forma *pîei* drept rezultatul unei evoluții fonetice normale. Aceeași opinie fusese exprimată de Al. Philippide, *op. cit.*, p. 105. Rezerva noastră cu privire la feșterea acestei ipoteze se bazează pe următoarele considerente :

a) cuvinte ca *febru(u)arius*, *molarius* nu au ajuns la formele „etimologice”, *făurai*, *morai*, ci s-au oprit cu evoluția *făurar'* (prin „depalatalizare” > *făurar*), *morar'* (prin același proces > *morar*). Or, și în aceste cazuri avem *r + i*;

b) formele neiotacizate *pier*, *acopâr*, *descopâr*, *cer* etc. (< *pereo*, *adcoperio*, *discoperio*, *\*quaerio*) sînt mult mai răspîndite (sau singurele existente în limba română) decît corespondentele lor iotacizate;

c) dialectele românești sud-dunărene nu cunosc forme cu *r > i*. (Cf. S. Pop, *op. cit.*, p. 219–225).

<sup>31</sup> Vezi *Étude de linguistique roumaine*, Cluj–București, 1937, p. 68–76.

<sup>32</sup> Vezi, de exemplu, Al. Rosetti, *op. cit.*, vol. I, p. 127–134.

<sup>33</sup> *Op. cit.*, p. 938–944; 988–996; 999–1012; 1030–1039.

<sup>34</sup> *Op. cit.*, p. 225–227.

<sup>35</sup> *Ibid.*, p. 217.

*mîi* (după *rămîi*, probabil), s-a petrecut pe teren românesc, după formarea limbii noastre. În orice caz părerea noastră este că toate procesele de analogie, indiferent dacă au avut loc în latina tîrzie sau în româna primitivă comună (eventual și mai tîrziu), au avut ca punct de plecare formele verbale a două persoane : I și a II-a singular (indicativ și conjunctiv prezent). Această analogie a fost favorizată în mod direct de impunerea desinenței *-i* la persoana a II-a singular a tuturor conjugărilor. Înevitabil, *-i* (flexionar) a alterat consoanele *d*, *t*, *n*, *l*, *r* din finalul rădăcinii, transformîndu-le în (*d*) *z*, (*t*) *ț*, (*n*) *ș* (*> ȝ*), (*l*) *l'* (*> ȝ*), (*r*) *r'* (*> ȝ*)<sup>36</sup>.

Pe teren românesc, analogia trebuie să fi pornit de la dubletele (eu) *rămîn'u* - (tu) *rămîni* (sau într-o perioadă mai tîrzie *rămîi°* - *rămîi*) ; (eu) *mînu* (*mîn°*) - (tu) *mîni* (*mîi*). În aceste condiții, a fost foarte ușor ca (eu) *mînu* (*mîn°*) să devină (eu) *mîn'u* (*mîi°*).

Dacă în privința stabilirii originii iotacizării poate fi vorba de o oarecare cristalizare a părerilor, nu același lucru îl vom menționa în legătură cu definirea și terminologia fenomenului. Chiar cei mai competenți<sup>37</sup> dintre cercetătorii de pînă acum ai iotacizării lasă în suspensie, atît definirea fenomenului, cît și problemele ridicate de terminologie. (Este adevărat că din vasta expunere a lui S. Pop se poate deduce cu aproximație interpretarea pe care o dă el iotacizării, dar aceasta este totuși puțin.) Leca Morariu ține în schimb să definească fenomenul încă la începutul lucrărilor sale : „Iotacizarea, spune el, este o particularitate a verbelor de conjugare a II-a, a III-a și a IV-a cu tulpina dentală (*-d*, *-t*) și lievidă (*-n* și *-r* < *r* sau *l* latin)”. În subsol menționează și cîteva iotacizate de conjugarea I. După cum se vede, din această definiție lipsește tocmai esențialul. Ce fel de particularitate este iotacizarea? În ce constă ea? Nici celelalte lucrări care discută, pe larg sau în treacăt, iotacizarea, nu ne dau indicații mai precise.

În limita posibilităților noastre, în cele ce urmează vom încerca să clarificăm această problemă.

Mai întîi : ce se înțelege în general prin iotacizare?

*Dicționarul limbii române moderne*<sup>38</sup> ne răspunde : „Acțiunea lui iot asupra unui sunet vecin ; palatalizarea unui sunet sub acțiunea unui iot”. Tot același dicționar identifică iotacizarea cu iotacismul. *Dicționarul enciclopedic român*<sup>39</sup> mai adaugă un sinonim : *iodizare*. Acest din urmă termen este explicat astfel „1. *Palatalizare* sau înmuiere a unei consoane sub acțiunea unui iot (ex. *i*. [odizarea] unor forme ale verbelor românești de origine latină cu tema terminată în *d*, *t*, *n*, *r* : forma veche și regională *auz* < lat. *audio*). 2. Apariția unui iot înaintea unei vocale anterioare la început de cuvînt sau de silabă (ex., în limba română, *i*. [odizarea] vocalei inițiale *e* : *el* pronunțat *iel*)”.

<sup>36</sup> Procesul este identic cu cel petrecut la alte părți de vorbire : *toti* > *tofi* ; *grassi* > *grafi* ; *ursi* > *urși* ; *caballi* > *cai* etc.

<sup>37</sup> Ne referim desigur la S. Pop.

<sup>38</sup> Editura Academiei R.P.R., 1958.

<sup>39</sup> Vol. II, Editura politică, 1964.

Același dicționar la articolul *iotacism*, spune : „Evoluție a unei vocale sau a unui diftong spre *i* (numit în grecește *iota*), proces caracteristic limbii grecești postclasice și moderne, în care *e*, *y*, *ei* și *oi* au devenit *i*”.

Pe marginea acestor definiții, se pot face următoarele constatări : a) cuvintele *iotacizare*, *iodizare* și *iotacism* sînt termeni sinonimi și b) sensul lor fundamental este acela de palatalizare a unui sunet de către *iod*. (Împotriva acestor constatări nu se pot ridica obiecții esențiale. Ne permitem să facem totuși cîteva observații :

1. După cum s-a văzut mai sus, verbe ca *audio*, *mentio*, *salio*, *pereo*, *teneo* au radicalul, nu tema, terminată în *d*, *t*, *n*, *r*, *l*.

2. Este greșit să se identifice palatalizarea cu înmuierea <sup>40</sup>.)

O interpretare cu totul originală dă iotacizării verbelor G. Ivănescu. După părerea sa, „verbe iotacizate” ar trebui numite numai acelea care, potrivit explicației noastre, și-au creat forme iotacizate prin analogie <sup>41</sup>. Ex. : *crez* (< lat. *credo*), *vînz* (< lat. *vendo*), *pui* (< lat. *pono*) etc. Argumentarea continuă : „A înțelege prin verbe iotacizate și pe celelalte, care deja în latinește aveau *eo* sau *io* este greșit. Prezența unui *-io* în latina populară la aceste verbe nu se poate considera o iotacizare”<sup>42</sup>. Despre o iotacizare se poate vorbi așadar, potrivit părerii lui G. Ivănescu, doar la verbele care n-au avut un *iod* în forma latină.

Cu privire la definirea fenomenului, se conturează astfel două păreri distincte :

a) sînt iotacizate toate verbele ale căror consoane (*d*, *t*, *n*, *l*, *r* <sup>43</sup>) din finalul radicalului au fost alterate (> *dz* — *z*, *t*, *n'-i*, *l'-i*, *r'* — poate *i*) prin acțiunea iodului sau a analogiei și b) iotacizarea aparține doar verbelor care n-au avut în forma latinească pe *i*.

Potrivit primei păreri, verbul *a vinde*, spre exemplu, are următoarele forme iotacizate : *vînz* (ind. prez. pers. I sg.), *să vînz* (conj. prez. pers. I sg.), *să vînză* (conj. prez. pers. III sg. și pl.), *vînzînd* (gerunziu). La acestea se adaugă derivatul *vînzător*. Verbul *a pieri* are, în schimb, mai multe forme iotacizate : (eu) *piei*, *să piei*, *să pieie*, *piei* (imperativ), *pieiînd*, derivatul *pieitor*. În concepția lui G. Ivănescu, aceleași moduri și persoane au forme iotacizate, cu deosebirea că verbele latinești în *-eo*, *-io* nu cunosc iotacizarea.

Privind fenomenul din alt unghi de vedere, în rindurile următoare ne vom permite să formulăm și o a treia părere. Punctul de plecare al noii păreri este teza potrivit căreia în studierea și definirea fenomenului iotacizării ar trebui să se țină seama în mai mare măsură de limba contemporană. Pornind de la starea actuală a dialectelor și graiurilor românești,

<sup>40</sup> Vezi, de exemplu, Al. Rosetti, SCL, VI, 1955, nr. 3—4 și Gr. Rusu, Cl., III, 1958.

<sup>41</sup> G. Ivănescu, *op. cit.*, p. 272 ; 302—303.

<sup>42</sup> *Op. cit.*, p. 302.

<sup>43</sup> S. Pop (*op. cit.*, p. 231—232) vorbește și de iotacizarea unor verbe ca *subio* (> dr. *sui*), *habeat* (> dr. *aibă*), *rapio* (> ar. *arak'u*, *arap* și *arăk'escu*) etc., deci cu radicalul în alte consoane decât *d*, *t*, *n*, *l*, *r*.



vom putea face următoarea constatare: verbele așa-zis iotacizate au numai la câteva moduri și persoane forme diferite de la un grai la altul, de la un dialect la altul. Verbul *a vedea* are doar două forme iotacizate cu corespondente neiotacizate sau deiotacizate în alte graiuri (*văz* și *să văză*, întâlnite în Muntenia, sudul Transilvaniei, izolat în Munții Apuseni<sup>44</sup>, față de *văd* și *să vadă*, specific tuturor celorlalte graiuri dacoromâne, precum și dialectelor sud-dunărene). Formele iotacizate *văzînd*, *văzut* sau derivatul *prevăzător* n-au corespondente neiotacizate în nici unul din graiurile sau dialectele limbii române și nici în limba literară. Și atunci se pune firese întrebarea: din punctul de vedere al limbii contemporane, prezintă vreo importanță studierea acestor forme la capitolul verbe iotacizate?

Un răspuns categoric negativ ne-ar conduce spre concluzii oarecum ciudate. Avînd în vedere că în cazul dubletelor *iotacizate-neiotacizate*, primele forme sînt *astăzi* regionale, iotacizarea (deși foarte veche și, cîndva, foarte răspîdită<sup>45</sup>) ar trebui definită ca un fenomen regional constînd în transformarea consoanelor *d*, *t*, *n*, *r* din tema unor verbe, în *z*, *ț*, *i*. Este, firește, un nou punct de vedere. Dar nu cu mai puține neajunsuri decît primele două păreri despre iotacizare, expuse mai sus.

Noi puncte de vedere s-ar putea exprima și cu privire la terminologie. Avînd în vedere paralelismul *iotacizare* — *rotacizare*, *iotacism-rotacism*, cu multă ușurință s-ar putea spune că iotacizarea este transformarea unei anumite consoane în iod. Potrivit unei asemenea păreri, iotacizate ar fi doar verbele cu tema în *n*, *l*, *r*, pentru că numai la acestea consoanele finale ale radicalului devin *i*: *reman\_éo* > *rămîi*; *sal\_îo* > *sai*; *par\_éo* > *pai*.

Încercînd o selecționare a opiniilor legate de definirea fenomenului și de acceptarea unei terminologii adecvate, vom enunța următoarele concluzii:

1. Iotacizarea verbelor românești constă în alterarea, sub influența iodului sau a analogiei, a consoanelor *d*, *t*, *n*, *l*, *r* din tema verbelor de origine latină, rezultatul final al acestui proces fiind transformarea *d* > *z*; *t* > *ț*; *n*, *l*, *r* > *i*.

Dialectul istroromân mai păstrează unele forme intermediare: *țîn*.

2. Formele iotacizate care s-au impus în toate graiurile dacoromâne au devenit literare: *văzînd*, *simțînd*, *auzit*. La modurile și timpurile care și-au creat și forme deiotacizate, acestea sînt singurele acceptate de limba literară actuală: *vînd* față de *vînz*, *să mîntă* față de *să mîntă*, *venînd* față de *vînd* [= *viînd*], *pieînd* față de *pieînd* [= *pieînd*].

3. Iotacizarea s-a petrecut la toate verbele de conjugarea a II-a, a III-a și a IV-a cu radicalul în *-d*, *-t*, *-n*, *-l*, *-r*. Sporadic, iotacizarea s-a impus și la verbele de aceeași categorie aparținînd conjugării I: (eu) *spai*, *să mîi*, *lai*.

<sup>44</sup> Vezi ALRMI, vol. I, hărțile 111 și 112.

<sup>45</sup> Studiarea detaliată a vechimii fenomenului în limba română ne-a dus inevitabil la această concluzie. Asupra argumentării, vom stărui cu alt prilej.

4. În general formele cu *d*, *t*, *n*, *r* trebuie considerate deiotacizate la verbele latinești în *-eo*, *-io* și neiotacizate la verbele a căror iotacizare este analogică.

O ultimă observație. La unele verbe cu radicalul în *n*, *l*, *r*, fenomenul deiotacizării a pornit în două direcții : a) direcția „normală” (= revenirea la forma cu *n*, *r* <sup>46</sup>) : *vin*, *cer*, *sar* și b) spre formele *viu*, *ceu*, *sau*. Pentru ultima transformare, acceptăm întru totul explicația dată de I. Pătruț <sup>47</sup>.

martie, 1965

Institutul pedagogic de 3 ani Baia-Mare,  
str. Victoriei nr. 82

<sup>46</sup> La *l* nu se putea reveni întrucât *l* intervocalic latin > *r* în română.

<sup>47</sup> *Loc. cit.*

## PREDICATE VERBALE COMPUSE ?

DE

ȘTEFAN HAZY

Întrebarea dacă în limba română există sau nu un predicat verbal compus constituie o importantă și actuală problemă a sintaxei limbii contemporane. Ea se pune mai cu seamă acumă cînd ediția a II-a a *Gramaticii Academiei* ia în discuție verbele de modalitate <sup>1</sup> și de aspect, a căror interpretare a dat și continuă să dea naștere unor controverse, deoarece nu există în acest sens o părere unitară, unanim acceptată. Lipsa unui astfel de punct de vedere explică faptul că unii specialiști consideră că verbele de modalitate și de aspect necesită o completare predicativă <sup>2</sup>, fie sub forma unui nume predicativ, fie sub forma unei propoziții predicative ; alții sînt de părere că propozițiile dependente de astfel de verbe sînt complementive directe, iar formele nominale ale verbelor care le urmează de obicei complemente directe.

Ne-am întilnit și cu părerea după care verbele în discuție împreună cu un verb la conjunctiv sau cu o formă nominală a unui verb formează predicate verbale compuse <sup>3</sup>.

Ideea aceasta apare formulată, cu destulă rezervă de altfel, în ediția a II-a a *Gramaticii Academiei* <sup>4</sup>, care consideră însă că această categorie a predicatului verbal compus nu e suficient de ferm delimitată din punct de vedere gramatical și, de altfel, nici verbele de modalitate și mai ales cele de aspect nu formează o categorie gramaticală precis constituită în limba noastră <sup>5</sup>. Datorită acestor considerații, ediția a II-a a *Gramaticii Academiei*

<sup>1</sup> Cf. vol. I, p. 204—206 și vol. II, p. 98. Cele de aspect nu sînt tratate, fiind considerate de autori o categorie insuficient de precis delimitată.

<sup>2</sup> Acest punct de vedere se bazează pe insuficiența semantică a acestor verbe, trăsătură care le apropie de verbele copulative.

<sup>3</sup> Cf. Iorgu Iordan, *Limba română contemporană*, Buc., 1954, p. 583 ; Valeria Guțu, *Semiauxiliarele de mod*, în *Studii de gramatică*, vol. I, p. 81 și P. Dumitrașcu (cf. *În legătură cu predicatul multiplu și cel complex*, în CL, IX, 1964, nr. 1, p. 64—66) susține o părere asemănătoare.

<sup>4</sup> Cf. vol. II, p. 98.

<sup>5</sup> *Ibid.*

propune interpretarea analitică a acestor construcții, arătînd că verbele de modalitate, în afara lui *a trebui*, cer, în majoritatea cazurilor un complement direct sau o subordonată completivă directă<sup>6</sup>. În subsidiar notez că, deși verbele în discuție sînt considerate tranzitive, ceea ce rezultă din tratamentul lor, ele nu sînt amintite, nici măcar în treacăt, în capitolul consacrat acestor verbe.

Pornind de la afirmația justă că în limba noastră criteriul fundamental (și uneori singurul) de delimitare a „auxiliarelor” (de mod și de aspect) de neauxiliare este cel semantic<sup>7</sup>, am putea ajunge la concluzia că, în cazul construcțiilor pe care dorim să le discutăm, predicatul verbal compus este o categorie sintactică real existentă și că indicația ediției a II-a a *Gramaticii* Academiei, conform căreia trebuie preferată interpretarea analitică a acestor construcții, nu respectă tocmai criteriul propus: cel semantic.

Dacă recurgem la acest criteriu de analiză, cel semantic, trebuie să recunoaștem că verbul *a putea*, de pildă, în... și un copil **putea să înțeleagă**<sup>8</sup> (Creangă), nu este predicativ (și nici tranzitiv) în măsura în care este, de pildă, verbul *a înțelege* în... și înțelegea [Budulea] că dascălul nu are altă treabă... (Slavici), al cărui caracter predicativ (și tranzitiv) este neîndoielnic. Verbul *a putea* nu exprimă singur o predicție propriu-zisă, ci numai împreună cu un alt verb la conjunctiv sau la infinitiv.

Dacă am admite însă că verbul *a putea* (dar și celelalte verbe modale și de aspect), al cărui sens lexical este destul de șters, cere o subordonată predicativă sau un nume predicativ, ne-am izbi de un alt neajuns de ordin gramatical, anume că „propoziția predicativă” al cărei predicat este la conjunctiv sau „numele predicativ” exprimat printr-o formă nominală a unui verb nu poate nici califica și nici identifica subiectul acțiunii, adică ar trebui, prin urmare, să lărgim — ceea ce nu este cazul<sup>9</sup> — sfera definiției propozițiilor predicative, respectiv a numelui predicativ.

Dacă am considera că într-o frază avem atîtea propoziții cîte verbe există la unul dintre modurile personale (aici facem abstracție de propozițiile eliptice de predicat), ar trebui, firește, să acceptăm că verbele de modalitate și de aspect formează singure predicatul unei propoziții, iar conjunctivul care le urmează, constituie predicatul altei propoziții. Astfel am ajunge la punctul de vedere promovat de ediția a II-a a *Gramaticii* Academiei, dar și la neglijarea, cel puțin parțială, a criteriului semantic.

Nici una din aceste variante de interpretare nu ne poate mulțumi pe deplin, deoarece verbele de modalitate și de aspect, chiar dacă uneori pot avea ca echivalent un verb autosemantem (**Putea să vorbească în limbi diferite**), nu pot fi considerate întotdeauna predicative (și tranzitive), tocmai

<sup>6</sup> Cf. vol. II, p. 98.

<sup>7</sup> *Ibid.*

<sup>8</sup> Considerăm suficient un singur exemplu în această parte a articolului, deoarece, în general, toate celelalte nu ridică probleme aparte.

<sup>9</sup> D. D. Drașoveanu și M. Zdrengea considerau (cf. *Analize gramaticale și stilistice*, Edit. științifică, Buc., 1959) că verbele *a trebui*, *a putea*, *a sta (să)* sînt copulative, cerînd întregire predicativă; de altfel asupra acestei interpretări se revine (cf. D. D. Drașoveanu, *Probleme de sintaxă ridicate de „Revista de pedagogie” pe marginea volumului „Analize gramaticale și stilistice”*, în CL, VI, 1961, p. 430—437).

datorită sensului lor modal sau de aspect, dar nici copulative sau „un fel de” verbe copulative.

Mai plauzibilă ni se pare cea de a treia variantă de interpretare a acestor verbe, conform căreia ele ajută la formarea unui predicat verbal compus. În acest sens pledează și argumentele de mai jos :

1. Verbele acestea nu exprimă o acțiune sau o stare ca verbele predicative<sup>10</sup>, ele sînt doar mijloace lexicale de redare a modalității<sup>11</sup> sau a aspectului unei acțiuni.

2. Fără un verb la conjunctiv sau fără o formă nominală a unui verb, ele nu exprimă aproape nimic (în special cele de modalitate).

3. „Auxiliarele” constituie împreună cu alte verbe un complex cu sens unitar<sup>12</sup>. Conținutul propriu-zis al comunicării vine de la ambele verbe, cel de-al doilea împrumută sensul acțiunii, iar primul exprimă modul sau aspectul sub care este privită acțiunea respectivă<sup>13</sup>. Accentul semantic în această construcție îl poartă conjunctivul sau forma nominală a verbului. Gramatical însă mai important este „auxiliarul”, deoarece, în afara situației cînd este urmat de un conjunctiv, el poartă semnele predicativității<sup>14</sup>. Dacă considerăm separat cele două verbe, vedem cît se poate de clar că nici unul dintre ele nu poate fi singur predicat<sup>15</sup>. Verbul de modalitate sau de aspect alcătuiește cu verbul care îl urmează o unitate ; cele două verbe fuzionează, dar în măsură diferită<sup>16</sup>.

4. Ambele verbe se referă la același subiect, ceea ce poate constitui o marcă gramaticală a unității lor.

5. În limba română nu există mijloace morfologice de a reda mai cu seamă modul sau aspectul, de aceea se recurge la perifraze verbale<sup>17</sup>, care trebuie considerate din punct de vedere semantic ca fiind o unitate căreia îi corespunde o unitate sintactică.

6. Deoarece verbele acestea arată modul sau aspectul unei acțiuni, ele pot fi considerate, în situații sintactice determinate, ca fiind nu numai mijloace lexicale de redare a modului sau a aspectului, ci chiar mijloace morfologice în curs de gramaticalizare, care ajută la formarea perifrazelor verbale ce includ în sine un sens modal sau de aspect.

7. Dacă admitem că verbe ca *a ieși*, *a însemna*, *a (se) face* etc. pot fi, în anumite situații sintactice, atît predicative cît și copulative, putem admite, prin analogie, că și verbe ca *a putea*, *a începe*, *a continua*, *a sfîrși* etc. pot fi atît elemente componente ale unor predicate verbale compuse (în majoritatea cazurilor), cît și predicative (mai rar).

<sup>10</sup> Vezi definiția predicatului verbal (*Gramatica Academiei*, ediția a II-a, vol. II, p. 95).

<sup>11</sup> Cf. vol. I, p. 204–206.

<sup>12</sup> Cf. vol. I, p. 204 (Observația se referă numai la verbele ce exprimă modalitatea, dar ea poate fi extinsă și asupra celor de aspect).

<sup>13</sup> Cf. Iorgu Iordan, *op. cit.*, p. 584.

<sup>14</sup> Cf. vol. I, p. 204.

<sup>15</sup> Cf. Iorgu Iordan, *op. cit.*, p. 584.

<sup>16</sup> Cf. Valeria Guțu, *art. cit.*, p. 80 (Observația autoarei se referă numai la verbele de modalitate).

<sup>17</sup> Cf. Iorgu Iordan, *op. cit.*, p. 583.

8. Conform punctului de vedere promovat de ediția a II-a a *Gramaticii Academiei*, propozițiile dependente de verbele în discuție trebuie să fie considerate drept complementive directe, iar părțile de propoziție exprimate prin forme nominale ale verbelor, de obicei, complemente directe. Se pune însă problema cum pot fi calificate sintactic formele de supin și de participiu când urmează și depind de astfel de verbe. Sînt oare complemente indirecte sau altfel de complemente? Credem că însăși dificultatea de a le interpreta separat constituie un argument pentru unitatea semantico-sintactică a acestor construcții și dovedește destul de convingător că scindarea complexului este dificilă și susceptibilă de discuții.

Notez în continuare că în domeniul sintaxei există numeroase asemănări, uneori identități, chiar și în cazul unor limbi care nu sînt înrudite. În ceea ce privește existența predicatului verbal compus, e ușor de constatat că în gramaticile altor limbi, cum ar fi engleza, rusa, germana etc., se vorbește de o astfel de categorie sintactică în cazul unor construcții asemănătoare celor din limba română<sup>18</sup>. Faptul acesta ne determină să credem că și în gramatica limbii române s-ar putea recunoaște această categorie sintactică.

Construcțiile din limbile amintite nu prezintă diferențe esențiale în comparație cu cele din limba română, astfel încît tratamentul cu totul deosebit care li se aplică în *Gramatica Academiei* ni se pare insuficient justificat din punct de vedere teoretic.

Înainte de a face cîteva observații în privința tratamentului pe care îl considerăm potrivit construcțiilor în care apar verbele modale și cele de aspect, menționăm că există între ele o diferență demnă de semnalat, anume că, pe cînd primele pot fi însoțite numai de un conjunctiv sau de forme nominale ale verbelor, cele din urmă pot fi însoțite și de substantive (*Cursurile încep la oră fixă*; *O mierlă începu o frîntură de cîntec răsunător*... Sadoveanu) care au funcție sintactică de subiect sau de complement direct. În astfel de situații, verbele nu exprimă aspectul unei acțiuni, ci constituie însuși predicatul comunicării respective. Reiese, deci, că tratamentul nu poate fi unic pentru toate construcțiile în care apar aceste verbe, ele trebuie interpretate diferit de la caz la caz, ca și alte verbe, de tipul *a fi*, *a însemna*, *a ieși* etc.

În continuare ne oprim, pe scurt<sup>19</sup>, asupra verbelor de modalitate și de aspect, încercînd să stabilim, măcar cu aproximație, care sînt verbele ce intră mai frecvent în componența unor predicate verbale compuse și să precizăm situațiile cînd ele pot fi interpretate singure ca predicative.

<sup>18</sup> Cf. M. Ganshina și N. Vasilevskaya, *English grammar*, Moscova, 1954, p. 282; *Gramatica Academiei de Științe a U.R.S.S.*, vol. II, p. 409 și urm.; Walter Jung, *Kleine Grammatik der deutschen Sprache*, Leipzig, 1955, p. 36 și urm.

<sup>19</sup> Deoarece problema apare destul de amplu tratată de Valeria Guțu (cf. *art. cit.* și *Semiauziliare de aspect?*, în LR, X, 1961, nr. 1, p. 3–15), care face judicioase observații în acest sens. Mai vezi C. Poghire, *Cu privire la aspectul verbal în limba română*, în LR, II, 1953, nr. 6, p. 17–22; Gh. Nedîoglu, *Predicatul verbal*, în LR, V, 1956, nr. 3, 4, 5. Gh. N. Dragomirescu (cf. *Auxiliarele modale*, în „Limba și literatură”, vol. 7, Buc., 1964, p. 231–256) promovează un punct de vedere diferit de cel al autorilor citați mai sus, în unele privințe avînd păreri similare celor exprimate în ediția a II-a a *Gramaticii Academiei*.

Pentru a exprima posibilitatea, în afară de unele moduri care pot exprima nuanțe ale acesteia, limba română recurge foarte adesea la verbul *a putea* :

*Tată, eu n-oi putea merge, c-am tare multe trebi pe capul meu; nevas-tă-mea însă poate să meargă.* (Creangă)

*Bine, dragul tatei, dacă te bizuiești că-i putea răzbate pînă acolo...* (Creangă)

Acest verb are, uneori, singur valoare predicativă :

Cînd este lipsit de sensul său modal obișnuit, fiind echivalentul unui verb autosemantem <sup>20</sup> și constituind, prin urmare, elementul principal al comunicării :

*... iar fetele numa-și dau ghiont una alteia, văzînd ce poate acum*

*Nică a lui Ștefan a Petrei !* (Creangă)

*Cînd mama nu mai putea de obosită ...* (Creangă)

Cînd se întrebunțează la diateza reflexivă, avînd sens impersonal :

*Se poate ca bolta de sus să se spargă, Să cadă nimicul cu noaptea lui largă.* (Eminescu)

*Cînd va fi copilul mare și s-a putea, du-l părintelui său.* (Sadoveanu)

Pentru a exprima necesitatea se recurge mai ales la verbele *a trebui*, *a avea* și *a fi* <sup>21</sup>.

În ceea ce privește verbul *a trebui*, mergînd pe aceeași linie analitică ca și în cazul verbului *a putea*, recomandarea ediției a doua a *Gramaticii* Academiei, conform căreia propozițiile dependente de acest verb ar urma să le interpretăm ca subiective, permite aceeași obiecție ca și interpretarea analitică a construcțiilor cu *a putea* + verb, deoarece și *a trebui*, urmat, de obicei, de un conjunctiv sau de forme nominale ale verbelor (mai ales participii), constituie unități semantice tot atît de bine sudate ca cele formate din *a putea* + verb. Unitatea construcției o dovedește și faptul că *a trebui*, deși teoretic impersonal, apare raportat la un subiect și acesta este același cu al verbului care îl însoțește <sup>22</sup>, chiar și în cazurile — de altfel cele mai frecvente — cînd *a trebui* apare la forma de pers. a III-a sing., și conjunctivul la altă persoană. Subiectul comun celor două verbe poate fi plasat atît înaintea perifrazei verbale, cît și după ea <sup>23</sup> (astfel se întîmplă de regulă) :

*Mădălina știa că trebuie să răsară luna.* (Sadoveanu)

*...și aduseră știrea că el trebuie să fie chiar la Ineu.* (Slavici)

*Asupra acestora trebuie îndeplinită revoluția.* (Sadoveanu)

*...s-a purtat așa de frumos, încît trebuiesc uitate micile neînțelegeri din trecut.* (Rebreanu)

<sup>20</sup> Situațiile acestea sînt foarte rare.

<sup>21</sup> Ediția a II-a a *Gramaticii* Academiei (cf. vol. II, p. 98) și Valeria Guțu (cf. *Semiauxiliarele de mod*) amintesc și alte verbe modale. Pe acestea însă nu le discutăm, fie din cauză că nu le considerăm modale (*a părea, a vrea, a-i veni*), fie că ele apar cu totul accidental cu valoare modală.

<sup>22</sup> Cf. Valeria Guțu, *art. cit.*, p. 69.

<sup>23</sup> Nu este exclusă nici o a treia posibilitate, adică așezarea subiectului între cele două verbe: *Începuseră ei a sări din cuib.* (Ispirescu)

Verbul *a trebui* poate fi însă și predicativ<sup>24</sup> când apare însoțit de un substantiv (sau de un substitut substantival) cu funcție de subiect<sup>25</sup>, acesta putându-se subînțelege dacă a fost exprimat în prealabil sau când este folosit în sens absolut. În primul caz, verbul *a trebui* echivalează cu o expresie verbală impersonală și este însoțit, adesea, de un pronume personal în dativ :

*Un gard trebuia și încă o porțiță.* (Slavici)

*...ie-ți bani cât ți-or trebui.* (Creangă)

*Așa ne trebuie, dacă sîntem proști și ...* (T. Popovici)

Și verbul *a avea*<sup>26</sup> este folosit pentru a exprima aceeași idee (modală) de necesitate :

*Mălurenii lui mai aveau de străbătut drumul spinos al înțelegerii.* (Sadoveanu)

*Din pricina ei a avut de suferit multe dezamăgiri.* (Sadoveanu)

*Eu am altă treabă de făcut*<sup>27</sup>. (Creangă)

Cînd are sensul de *a poseda*, este predicativ :

*Mai are un sfert de pogon în luncă.* (Slavici)

Verbul *a fi*<sup>28</sup>, cu valoare modală, urmat de un conjunctiv, prezintă tendința de a se acorda cu subiectul verbului al doilea :

*...tocmai eram să vă întreb de unde le aveți.* (Creangă)

*Chiar că erai să ne dăruiești cu milă.* (Creangă)

Adesea verbul *a fi*, cu valoare modală, este însoțit de un supin :

*Da, nu mai e nimic de făcut.* (Preda)

*Nu m-am însurat eu cînd am fost de însurat.* (Creangă)

Verbul *a fi* este predicativ cînd are sens de sine stătător, substituind unul din verbele : *a exista*, *a se afla*, *a se găsi*, *a trăi*, *a costa* etc. :

*Era o dată o capră care avea trei iezi ...* (Creangă)

sau cînd este folosit cu sens impersonal, implicînd existența unui subiect sau a unei subiective :

*„Zică cine-a zice și cum vre să zică, dar cînd este să dai peste păcat”*<sup>29</sup>... (Creangă)

<sup>24</sup> Considerăm că este predicativ și în exemple de tipul : *Trebule că a fost bolnav* etc., exprimînd de obicei posibilitatea și, mai rar, siguranța. Vezi în acest sens Iorgu Iordan, *op. cit.*, p. 425.

<sup>25</sup> Limba populară oferă construcții în care *a trebui* apare însoțit de un complement direct (*Nu-ți trebuie pe nimeni*). Ispirescu, ceea ce nu înseamnă însă că verbul are caracter tranzitiv.  
<sup>26</sup> Frecvent intră în componența unor locuțiuni verbale, de obicei neanalizabile : *a avea de gând*, *a avea de furcă* etc., fără a-și păstra sensul modal.

<sup>27</sup> În construcții similare, verbul la supin, dacă nu este exprimat, de obicei se subînțelege : *Mai am multe probleme (de rezolvat, de aranjat etc.)*.

<sup>28</sup> Situațiile — de altfel cele mai frecvente — cînd apare ca instrument gramatical (copulă) nu le luăm în discuție.

<sup>29</sup> Valeria Guțu (cf. *Semiauxiliarele de mod*, p. 37) consideră că verbul *este* din citat apare cu valoare modală, deși mai degrabă poate fi interpretat ca predicativ impersonal, echivalînd cu *este dat*, *se întîmplă*.



Am afirmat mai înainte că în limba noastră nu dispunem de mijloace morfologice pentru a reda aspectul (și modul). Există însă moduri și timpuri care pot exprima acțiuni durative. Existența acestora ar putea explica, în parte, faptul că, pe cînd pentru redarea aspectului durativ al unei acțiuni se recurge numai arareori la verbe aspectuale (*a continua* și, mai rar, *a urma*), pentru exprimarea aspectului incoativ dispunem de mai multe verbe : *a începe*, *a (se) pune*, *a (se) porni* <sup>30</sup> etc., la fel și pentru redarea aspectului perfectiv : *a sfîrși*, *a termina*, *a isprăvi*, *a găta* (popular) etc., mai uzitate fiind primele două.

Dintre verbele incoative, *a începe* se bucură de frecvența cea mai mare :

*Și gura incepu să-i torăie.* (Rebreanu)

*Harap Alb iese mîhnit, se duce în grajd și începe a-și netezi calul pe coamă...* (Creangă)

Dacă *a începe* este însoțit de un substantiv (sau de un substitut substantival), el trebuie considerat predicativ <sup>31</sup>.

Verbele *a (se) pune* <sup>32</sup>, *a (se) porni*, ca verbe de aspect, au o frecvență destul de redusă în limba literară, fiind folosite mai ales în cea populară :

*Și cînd ploaia-a stat*

*S-a pornit să sufle*

*Vîntul mîniat.* (Jebeleanu)

*Și ne punem, dragă Doamne, la învățat.* (Creangă)

Verbele acestea, ca și cele menționate în nota 30, se folosesc frecvent cu sensul lor fundamental, fiind, deci, predicative <sup>33</sup>.

Dintre verbele care pot exprima aspectul durativ, se folosesc, e adevărat destul de rar, *a continua* și *a urma* :

*Oldul continua să plece în lume, încărcat de toate întîmplările acestor piscuri.* (Bogza)

*Sura continua să plîngă.* (Sahia)

*El le zîmbește... și urmează să amestece în ceașcă.* (Caragiale)

*Ziua a doua de crăciun urmau să o petreacă toți la Gogu.* (Rebreanu)

Verbul *a continua* își păstrează frecvent valoarea predicativă :

*Consfătuirile continuă zile de-a rîndul.* (Rebreanu)

*...Bologa își continua drumul.* (Rebreanu)

Mai des decît cu valoare aspectuală, verbul *a urma* se folosește cu valoare predicativă, echivalînd, în aceste situații, cu *a se lua*, *a se duce*

<sup>30</sup> Mai sînt și altele ca *a sta* (Stă să apule soarele după orizont... Bălcescu), *a prinde* (... iar căfelandru a prins a sări în jurul meu lătrînd de bucurie. Sadoveanu) etc., care dispun însă de o frecvență destul de redusă ca verbe modale, fiind, deci, neglijabile în cadrul destul de limitat al unui articol de punere a problemei.

<sup>31</sup> Vezi discuția privitoare la diferența ce există între verbele de modalitate și cele de aspect.

<sup>32</sup> Poate intra și în componența unor locuțiuni verbale (*a se pune pe gînduri*, *a (se) pune la cale* etc.), fiind lipsit de sens aspectiv.

<sup>33</sup> Exemplele în acest sens le considerăm de prisos.

(după cineva), *a merge* (unul după altul), *a frecventa* (cursuri etc.), *a duce* (mai departe un lucru început), *a avea loc* etc. :

*Iar roșul soare îi urmează-ncet pe ei.* (Eminescu)

*Din sfera mea venii cu greu Ca să-ți urmez chemarea...* (Eminescu)

*Familia s-a învoit să urmeze la liceul sășesc.* (Rebreanu)

*Voi încă să vă spui Ceea ce s-a urmat sub stăpînirea lui.* (Alexandrescu)

Frecvența redusă cu valoare aspectuală a verbelor *a continua* și *a urma* se explică, probabil, prin faptul că există și alte posibilități de a exprima durata, continuitatea <sup>34</sup>.

Aspectul perfectiv se redă, de obicei, prin verbele *a sfîrși*, *a isprăvi*, *a termina* :

*Cum a sfîrșit de zis aceste, deodată s-a stîrnit un vînt năpraznic...* (Creangă)

*După ce isprăviră de învățat, se întorcea acasă...* (Ispirescu)

*A terminat de citit* <sup>35</sup>.

Ele se întrebuintează adesea cu valoare predicativă :

*a sfîrși* cînd are sensul de *a înceta de a mai exista*, *a sfîrși* (cu cineva, cu ceva), *a muri* etc. :

*Războiul se sfîrșise.* (Jebeleanu)

*Ia mai sfîrșește cu lupul cela; altăceva n-ai de vorbit?* (Creangă)

*Căzu la pat și se sfîrși în trei zile.* (C. Petrescu)

*a isprăvi* cînd echivalează ca sens cu verbele *a executa*, *a realiza*, *a face* etc. :

*Am bună nădejde să isprăvești cu bine slujba...* (Ispirescu)

*Haidem... să isprăvim o dată și trebușoara asta.* (Creangă)

*Ce-or fi isprăvit ceilalți draci nu știm.* (Creangă)

*a termina* cînd însoțește substantive (sau substitute ale acestora) cu funcție de subiect sau de complement direct :

*...cum s-a terminat povestea nu mai știa.* (C. Petrescu)

*Peste cîteva luni termina și el cursul.* (Slavici)

Privind folosirea „auxiliarelor” de mod și de aspect, mai notez faptul că uneori verbul la conjunctiv sau forma verbală nominală nu este exprimată, fie că a fost exprimată în prealabil, fie că se deduce din context. Această înseamnă că în comunicare mai importantă este exprimarea modalității sau a aspectului sub care este privită acțiunea decît acțiunea propriu-zisă :

*Cănuțul a dat să ridice coșul și n-a putut.* (Caragiale)

*Cum zice, și vine la ușă; și cum vine, și începe :*

*Trei iezi cucuieți...* (Creangă)

<sup>34</sup> Procedenul cel mai des folosit este repetarea verbului : *Și bunica spunea, spunea înainte.* (Delavrancea).

<sup>35</sup> Construcțiile formate din verbele *a termina*, *a sfîrși*, *a isprăvi* urmate de conjunctiv sau infinitiv sînt posibile, dar au o frecvență extrem de redusă. Concludent este în sensul acesta că lectura a 300 de pagini de literatură, luate la întîmplare, n-a oferit nici un exemplu.

Alteori nu se repetă verbul modal sau cel de aspect, fiind subînțeles ; esențială este, prin urmare, acțiunea și nu modalitatea sau aspectul sub care este ea privită :

*Duduia Lizuca se minuna cum o ființă așa de închisă și așa de ursuză ca bursucul poate să joace și să fie veselă.* (Sadoveanu)

*...a început să cadă bruma și să se rărească frunza lăstarului.* (Brătescu-Voinești)

Din observațiile de pînă acum, rezultă pe de o parte necesitatea unei cercetări atente privind categoria predicatului verbal compus, iar pe de alta faptul că verbele *a putea, a avea, a fi, a începe, a continua, a sfîrși* etc., care nu pot fi privite în toate împrejurările ca verbe predicative și nici tranzitive, iar *a trebui*, nici el ca predicativ impersonal, în situații sintactice determinate, trebuie considerate mai degrabă ca elemente secundare ale unor predicate verbale compuse (de obicei <sup>36</sup>) decît verbe predicative de sine stătătoare.

februarie 1965

Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj,  
Facultatea de filologie,  
str. Horea 31.

---

<sup>36</sup> Construcțiile în care pare a fi prezent un predicat nominal compus le vom discuta cu alt prilej.



# ÎNCERCARE ASUPRA GRUPĂRII VERBELOR DIN PUNCT DE VEDERE SEMANTIC

DE

RITA CHIRICUȚĂ-MARINOVICI

Una dintre preocupările lexicologiei moderne este urmărirea și stabilirea caracterului de sistem al lexicului. Problema sistemului poate fi abordată din punct de vedere formal sau din punctul de vedere al conținutului semantic al cuvintelor<sup>1</sup>. Mai nou se acordă o atenție deosebită laturii semantice a cuvintelor, deoarece și ea poate constitui o bază de cercetare pentru stabilirea caracterului sistematic al lexicului.

Articolul de față încearcă o grupare a verbelor românești pe baza particularităților pe care acestea le prezintă sub raportul conținutului lor semantic, fără să ducem cercetarea până la stabilirea caracterului lor sistematic<sup>2</sup>. Menționăm totuși că verbele incluse în aceeași grupă pe plan gramatical se comportă la fel.

---

<sup>1</sup> Cf. I. Coteanu, *Contribuții la o semasiologie sistematică*, în *Probleme de lingvistică generală*, vol. I, Edit. Acad. R.P.R., București, 1959, p. 11–31; idem, *În legătură cu sistemul vocabularului*, în *Probleme de lingvistică generală*, vol. II, Edit. Acad. R.P.R., 1960, p. 33–47; Al. Graur, *Studii de lingvistică generală*. Variantă nouă, Edit. Acad. R.P.R., 1960, passim; idem, *Cu privire la caracterul sistematic al sintaxei și al vocabularului*, în SCL., XV, 1964, nr. 4, p. 427–430; I. Rizescu, *Note asupra sistemului limbii*, în *Probleme de lingvistică generală*, vol. II, Edit. Acad. R.P.R., 1960, p. 49–62 și alții.

<sup>2</sup> Articolul de față face parte dintr-o lucrare mai mare din care până acum s-au publicat trei fragmente: Rita Chiricuță-Marinovici, *Cu privire la rolul sensului verbelor în determinarea valorii gramaticale a participiului*, în „Cercetări de lingvistică”, anul IV, nr. 1–2, p. 89–104; idem, *Cu privire la participiul în anumite funcții sintactice*, în „Cercetări de lingvistică”, anul VI, 1961, nr. 1, p. 155–159; idem, *Unele aspecte de ordin semantic în analiza raportului dintre subiect, predicat și complementul direct*, în „Cercetări de lingvistică”, anul VIII, 1963, nr. 2, p. 343–346.

Între timp a apărut lucrarea lui Wilhelm Schmidt, *Lexikalische und aktuelle Bedeutung. Ein Beitrag zur Theorie der Wortbedeutung*, în „Schriften zur Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung”, nr. 7, Akademie-Verlag, Berlin, 1963, în care găsim analizate în mod asemănător unele verbe din limba germană.

În vederea grupării de față am analizat o serie de verbe din care prezentăm doar câteva. Am constatat că, în general, elementele care fac parte din sfera lor semantică sînt de două feluri : elemente cu valoare verbală întregite de alte elemente care exprimă fie rezultatul urmărit de acțiune, fie modul de desfășurare a acțiunii. De pildă, analizînd verbul *a ardeia* din punct de vedere al sensului său, întîlnim în sfera lui acțiunea „a da”, un element verbal și calitatea dată prin acțiune unei mîncări, „gust de ardei”, un element nominal. Pe baza acestor elemente putem stabili corelația dintre sensurile unui verb cu indicații asupra elementelor de legătură și cele de diferențiere. La verbe de tipul acesta, elementul central este cel nominal, sensurile acestor verbe (ne gîndim la sensul fundamental și la sensurile derivative, secundare), indiferent dacă exprimă o modificare sau o stare, legîndu-se prin elementul nominal sau prin anumite trăsături ale acestui element. Astfel la verbul *a ardeia*, fie că exprimă modificarea gustului alimentelor (sensul 1.), fie că exprimă modificarea unei stări de spirit (sensul 2.) fig.), elementul dominant din punctul de vedere al precizării sensului este însușirea de „iute” a ardeiului. Acest element constituie veriga de legătură dintre sensul fundamental și cel derivativ.

În ceea ce privește acțiunea propriu-zisă din sfera semantică a verbelor urmărim dacă ea este întreruptă de rezultatul atins sau dacă este într-o desfășurare continuă. De pildă, verbele care exprimă o modificare, ca *a albăstri*, cuprind în sfera lor semantică un rezultat, în cazul de față atingerea culorii albastre, care o dată realizată, acțiunea se întrerupe. În schimb verbele care exprimă o deplasare, ca *a alerga*, necuprinzînd în conținutul lor semantic un rezultat care să urmeze acțiunii, aceasta e într-o continuă desfășurare. Acest caracter al acțiunii l-am stabilit pe baza sensurilor cuvintelor luate izolat și nu în context.

La gruparea verbelor am avut în vedere sensurile pe care ele le exprimă (modificare, raportare etc.), particularitățile acestor sensuri sub aspectul elementelor pe care le cuprind (numai elemente verbale sau și elemente nominale) și caracterul acțiunii exprimate sub raportul desfășurării sale (acțiune continuă sau întreruptă de atingerea unui rezultat). În analizele noastre ne-am oprit numai la acele trăsături din conținutul semantic al verbelor pe care le-am considerat mai importante pentru stabilirea comportării verbelor pe plan morfologic. În felul acesta am obținut două grupe mari :

I. grupa verbelor cu acțiunea limitată de atingerea unui rezultat, în care am încadrat verbe care exprimă acțiuni de modificare, de raportare și de realizare și

II. grupa verbelor care exprimă acțiuni într-o desfășurare continuă, în care am inclus verbe care exprimă acțiuni de deplasare, activitate cerebrală, manifestări și stări.

Criteriile pe care le-am adoptat în vederea grupării de față a verbelor constituie o bază pentru stabilirea valorii gramaticale a participiului <sup>3</sup> și pentru urmărirea mai îndeaproape a unor probleme de sintaxă, ca cea a raportului dintre subiect, predicat și complementul direct <sup>4</sup>.

## I

### 1. Verbele care exprimă acțiuni de modificare

În acest grup includem verbele care exprimă fie la un singur sens, fie la toate sensurile o acțiune de modificare. La aceste verbe elementul care precizează sensul nu este acțiunea propriu-zisă, ci elementul nominal. Indiferent dacă sensurile verbului exprimă o modificare, o stare etc., aceste sensuri se leagă între ele prin acest element nominal sau prin anumite trăsături ale lui. De exemplu, sensurile proprii ale verbului *a aburi* au ca element semantic principal noțiunea de „abur”, fie că aceste sensuri exprimă o acțiune de modificare : „1. tranz. și refl. a (se) acoperi cu picături fine provenite din condensarea aburilor”, fie că exprimă o stare : „2. intrans. și tranz. a scoate aburi”. Celelalte sensuri ale verbului se leagă de primele prin anumite însușiri ale acestui element. Sensul „3. refl. fig. (despre ochi) a se umezi” amintește de însușirea aburilor de a se precipita dintr-o dată, deci de a deveni spontan vizibili în contact cu un obiect rece, de pildă cu sticla. Pe această spontaneitate a apariției stratului de aburi de pe obiecte se bazează și sensul „4. tranz. fig. a se înroși, a se aprinde la față din pricina căldurii sau a unei emoții”. Sensul acesta poate fi explicat prin analogia dintre spontaneitatea apariției stratului de aburi pe suprafața unui obiect și cea a înroșirii. La verbul *a acidula* elementul dominant din conținutul său semantic este „acidul” ale cărui caractere se dau unui lichid prin amestecare, prin adăugare. Verbul *a aerisi* are la baza sensurilor noțiunea de „aer”, fie că acesta se introduce sau pătrunde într-o încăpere, fie că se expune unui obiect la acțiunea lui. *A arginta* are ca element semantic de bază „argintul” cu care „se acoperă, se suflă” un obiect, sau însușirea de „a străluci” a argintului prin analogie cu care verbul exprimă sensul fig. de „a face să aibă strălucirea argintului”. Analizînd verbul *a altoi* găsim ca element de bază „altoiul”, ramura unei plante, apoi acțiunea de a-l intro-

<sup>3</sup> Pentru această problemă v. și V. Marin, *Cu privire la valoarea calitativă a participiului în limba moldovenească literară contemporană*, în „Însemnări științifice”, vol. XXXI (filologie). Edit. de stat a Moldovei, Chișinău. De asemenea Rita Chiricuță-Marinovici, *Cu privire la rolul sensului verbelor în determinarea valorii gramaticale a participiului*, în „Cercetări de lingvistică”, IV, nr. 1–2, p. 89–104; idem, *Cu privire la participiu în anumite funcții sintactice*, în „Cercetări de lingvistică”, VI, 1961, nr. 1, p. 155–159.

<sup>4</sup> Cu privire la aceasta v. Rita Chiricuță-Marinovici, *Unele aspecte de ordin semantic în analiza raportului dintre subiect, predicat și complementul direct*, în „Cercetări de lingvistică”, VIII, 1963, nr. 2, p. 343–346; Wilhelm Schmidt, *Lexikalische und aktuelle Bedeutung. Ein Beitrag zur Theorie der Wortbedeutung*, în „Schriften zur Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung”, nr. 7, Akademie-Verlag, Berlin, 1963, p. 59–65.

duce în țesutul alteia, sensul acțiunii fiind de a stabili un contact între țesuturile generatoare ale altoiului și cele ale plantei, în scopul de a da plantei altoite însușirile altoiului. De la ideea de contact dintre altoi și plantă s-a ajuns la sensul de „a atinge pe cineva, a bate, a lovi, a plesni”, poate și prin asociația dintre calitatea plantei care trebuie să fie ameliorată prin altoire și calitatea omului căruia i se aplică corecția.

Acțiunile din conținutul semantic al acestor verbe sînt diferite, în funcție de natura elementului cu care se intervine și de natura obiectului asupra căruia se aplică acțiunea : *a adăuga, a sufla, a acoperi, a amesteca, a introduce* etc.

Conținutul semantic al verbelor modificării are de cele mai multe ori ca element esențial în precizarea sensului o însușire. Această însușire poate fi concretă, specificată, ca de pildă la verbul *a ascuți*. El are la baza tuturor sensurilor însușirea de „ascuțit” la propriu sau la figurat și acțiunea „a face”, „a aduce la starea de...” : „1. tranz. a face mai tăioasă (lama unei arme sau a unei unelte de tăiat); ♦ a face vîrf (întepător) (unui obiect)”. Însușirea de a intra ușor, de a pătrunde ușor a unui obiect ascuțit, a dus la sensurile fig. : „tranz. și refl. a (se) face mai ager, mai pătrunzător”, adică a dezvolta însușirea de „a pătrunde cu mintea”, și la sensul : „♦ a (se face mai dîrz, a (se) înțeți, a spori (o stare de spirit, o contradicție, un conflict, o luptă)”.

Alteori, elementul constitutiv neverbal din conținutul semantic al verbelor modificării este o însușire cu valoare generală care nu specifică concret rezultatul acțiunii, ca de pildă „actual”, element de bază al verbului *a actualiza*. Calificativul „actual” arată aprecierea, prin prisma temporalității, a unor însușiri neindicate, nespecificate. Prin el se apreciază însușirile unui obiect drept corespunzătoare cerințelor prezentului. Însușirea de „artificial”, element de bază al verbului *a artificializa*, arată calitatea trăsăturilor unui lucru prin care acesta e lipsit de naturalețe. Prin calificativul „artificial” nu specificăm însușirile obiectului, ci caracterizăm aceste însușiri. În aceste cazuri verbul nu poate specifica acțiunea prin care i se dă unui obiect însușirea respectivă. El nu poate exprima perceptibil acțiunea prin care se atinge rezultatul actualizării sau al artificializării.

La verbele care exprimă acțiuni de modificare din domeniul social sau juridic prisma de apreciere a valorii obținute este convențională și se referă la valabilitatea, la vigoarea unei hotărîri, dispoziții etc. Acțiunea prin care se săvîrșește modificarea exprimată de verb este de cele mai multe ori o întreagă procedură. Ea nu e specificată, dar se poate subînțelege, ca la verbele : *a aboli, a abroga*, „a anula, a suprima printr-un act al puterii de stat o lege, o hotărîre”, cu alte cuvinte „a tăia puterea unei legi”. *A acredita* are la baza tuturor sensurilor acțiunea de „a da credit”, de „a da crezare”, de „a inspira încredere”, indiferent dacă exprimă acțiunea de „a împuternici pe cineva ca reprezentant plenipotențiar al unui stat pe lângă guvernul unui stat străin” sau „a face ca un fapt neconfirmat, o știre etc. să apară demne de crezare, acceptabile, verosimile”. *A atesta* „a face dovada, a dovedi”, nu specifică acțiunea prin care se obține acest rezultat, ea fiind diferită de la caz la caz.



La o serie de verbe, însușirea din conținutul lor semantic e dată în raport cu ceva. În acest caz atât însușirea cât și acțiunea rămân nespecificate. *A (se) aclimatiza* dă, referitor la modificările pe care le exprimă, indicația că ele se produc în funcție de anumite coordonate climaterice sau fiziologice : „tranz. a adapta, a acomoda (o plantă, un animal) la un climat sau la un mediu nou”. Sensul fig. exprimă acțiunea aclimatizării în domeniul psihic : „refl. (despre oameni) a se deprinde cu condiții noi de viață”. Nici acțiunile sau procesele prin care se obține aclimatizarea, nici modificările rezultate nu sînt specificate. Verbul *a (se) adapta* nu delimitează domeniul în care are loc acțiunea. Aceasta se exercită asupra a tot ceea ce cade sub influența acțiunii omenești și se pretează la a fi adaptat. La refl. verbul are sensul de „a se acomoda”. Ca și la verbul precedent, acțiunea și rezultatul rămîn nespecificate. Verbele *a ajusta* și *a amenaja* delimitează domeniul în care are loc acțiunea. Primul la cel tehnic : „tranz. a adapta, a potrivi (o piesă la un ansamblu)”. Al doilea exprimă acțiuni de modificare referitor la localuri, terenuri : „tranz. a pune în ordine, a face să corespundă unui anumit scop, a aranja”, fără să arate prin ce intervenții.

Față de celelalte verbe care exprimă stabilirea concordanței față de ceva printr-o serie de modificări nespecificate, verbul *a armoniza* exprimă modificări axate pe legea armoniei : „1. tranz., intranz. și refl. a pune în armonie sau a deveni armonios, a face să fie (sau a fi) în concordanță”. Sensul 2. exprimă o acțiune de realizare, bazată tot pe intenția de a crea armonie, de astă dată a unei melodii, compunându-i acompaniamentul potrivit : „tranz. a compune acompaniamentul la o melodie conform legilor armoniei”. Nici verbul *a armoniza* nu specifică trăsăturile prin care se realizează însușirea de armonie.

Tot nespecificată rămîne acțiunea sau procesul la verbele care exprimă modificarea intensității unei stări sau a unei acțiuni. *A (se) agrava*, *a (se) amplifica* exprimă acțiunile de „a (se) face mai grav, a (se) înrăutăți”, respectiv „a mări, a intensifica”, fără să le specifice. Verbele nu exprimă procedeele prin care se ajunge la însușirea de „mai grav” sau de „mai amplu”. Aceste însușiri la rîndul lor nu pot fi reprezentate vizual, independent de starea pe care o califică, ele indicînd doar o anumită intensitate a acestei stări.

## 2. Verbele care exprimă acțiuni de raportare

În sfera semantică a verbelor care exprimă acțiuni de raportare, elementul dominant în privința precizării sensului este acțiunea care e totdeauna specificată. Ea are un dublu efect, fiind resimțită de ambele părți raportate. Celelalte elemente complinesc acțiunea modal. Astfel verbul *a adiona* exprimă acțiunea de „a totaliza mai multe numere într-unul singur”. *A se agrega* exprimă acțiunea de „a se uni într-un tot, a se alipi”. *A asambla*, „a reuni, a fixa, a îmbina două sau mai multe piese, mecanisme etc.”. Aceste verbe exprimă acțiuni din domenii diferite: primul din domeniul matematicii, al doilea din domeniul chimiei, iar al treilea din al tehnicii.

Nu la toate verbele raportării acțiunea este la fel resimțită de părțile raportate. Situația părților raportate este uneori de subordonare a uneia față de cealaltă ca de pildă la verbul *a anexa* tranz. „a alipi, a alătura”, de exemplu unele acte la o cerere, și „a încorpora un teritoriu prin violență”, elementul anexat fiind subordonat celui la care se anexează.

În unele cazuri, subiectul este unul din elementele între care se stabilește raportul. Verbul *a absorbi* tranz. exprimă raportarea unui element la persoana sau lucrul denumit de subiect. La baza tuturor sensurilor stă acțiunea de „a include ceva în corpul său”. În funcție de energia care exercită acțiunea și domeniul în care aceasta are loc, s-au diferențiat o serie de sensuri. Cele proprii : „a suga, a înghiți, a încorpora o substanță (lichidă) ; a reține energia radiantă care cade pe un corp”, exprimă acțiuni din domeniul fizic, acțiunea răsfrângându-se în primul caz asupra unui lichid, în al doilea, asupra unei energii radiante. La sensul fig. : „a preocupa, a captiva”, domeniul în care are loc acțiunea este intelectul. Sensul de bază al verbului *a aspira* exprimă raportarea unor elemente prin aparatul respirator al omului : „1. tranz. a trage aerul în plămâni ; p. ext. a inspira o dată cu aerul și alte corpuri sub formă de pulbere”. Celelalte sensuri s-au născut prin analogie cu acesta : „♦ (despre o pompă) a trage în sus un lichid, un gaz, praful etc.”, asemenea aerului aspirat de plămâni, și „2. intrans. fig. a năzuri, a ținti către ceva” cu aceeași intensitate și necesitate cu care se aspiră aerul.

Elementele modale care se găsesc alături de elementul acțiune sînt evidente la verbele care exprimă raportări posesivale. Aceste verbe exprimă de cele mai multe ori modul sau instrumentul prin care se stabilește raportul. Verbul *a acumula* tranz., „a aduna, a strînge, a concentra, a înmagazina”, cuprinde în conținutul său semantic, față de verbele prin care e definit, o valoare modală în plus : a aduna „în cantitate mare”. La verbul *a agonisi* elementul modal din conținutul semantic al verbului, a dobîndi „cu eforturi, cu strădanie, cu greutate”, este strîns legat de cuvîntul neogr. din care derivă, *agonizomai* „a lupta”. La verbele care derivă dintr-un substantiv, ca *a aconta* tranz., *a amaneta* tranz., sensul substantivului indică acțiunea de raportare. Substantivul „acon”, „o parte dintr-o sumă de bani care se plătește înainte, la o cumpărare sau la încheierea unei tranzacții, ca garanție”, stabilește prin sensul său împrejurarea în care are loc acțiunea exprimată de verb precum și semnificația pe care o are suma plătită. Substantivul „amanet”, denumind un „obiect de preț predat cuiva drept garanție a restituirii unei datorii”, indică acțiunea prin care se încheie raportul exprimat de verb.

Efectul dublu pe care îl exercită acțiunile raportării asupra ambelor părți raportate dispune la verbele care exprimă raportări locale. În cele ce urmează analizăm cîteva verbe care exprimă raportări locale. Sensul de bază al verbului *a (se) așeza* exprimă o raportare locală : „I. 1. refl. și tranz. a (se) pune pe un scaun, pe pămînt etc., pentru a șede”. Celelalte sensuri derivă din modificările sau stările pe care această acțiune le poate determina. Referitor la diferențierea sensurilor trebuie subliniată importanța domeniului în care are loc acțiunea. Cînd subiectul este un lichid în fermentație,

verbul are sensul de „I. 1. ♦ refl. a se limpezi”. În legătură cu caracterul omului, verbul exprimă tot o modificare : „I. 2. refl. fig. a se potoli, a se liniști” prin analogie cu efectul de liniștire al omului care se așază. Starea de oprire în loc a celui așezat stă la baza sensului „I. 3. refl. fig. a se manifesta cu stăruință (ploaia)” exprimându-se ideea de durată, de continuitate a fenomenului. Sensurile care exprimă stabilirea într-o localitate (I. 4. refl.), instalarea într-o funcție (I. 5. tranz.) au apărut tot prin analogie cu acțiunea de raportare exprimată de sensul I. 1. Sensurile care exprimă acțiunea de „a potrivi” (II. tranz.) și „a (se) pune într-o anumită ordine, a (se) rîndui, a (se) aranja” (IV. 1. tranz. și refl.) au la bază necesitatea care face ca un lucru să fie așezat într-un anumit loc și ordinea care rezultă din aceasta. *A aborda* are la baza tuturor sensurilor acțiunea „a atinge marginea, țărmlul unui lucru, al unui domeniu, al unui ținut” : „1. tranz. a începe să studieze, să trateze o problemă, a începe o discuție ; ♦ (franțuzism) a se apropia de cineva pentru a-i vorbi ; 2. intranz. (despre nave) a trage la țărml ; a acosta ; ♦ a se alătura lingă o navă bord la bord (pentru a o ataca)”. Verbul *a aborda* face parte din grupa verbelor care exprimă, printr-o acțiune de raportare, momentul inițial al unei acțiuni (sensul 1.).

Unele verbe care exprimă o acțiune de raportare sugerează spațiul sau timpul străbătut. Analizăm din acest punct de vedere verbul *a ajunge* în comparație cu *a atinge* cu care are o serie de sensuri comune. Pe cînd verbul *a atinge* subliniază realizarea unui raport, a unei legături, *a ajunge* subliniază spațiul ori timpul străbătut sau evoluția în timp care a avut loc în vederea realizării raportului exprimat. Această deosebire se observă la sensuri similare ale celor două verbe. Astfel, pe cînd *a atinge* la sensul „2. tranz. a lovi, a izbi” accentuează nimerirea chiar a țintei, verbul *a ajunge* la sensul „3. tranz. a nimeri, a lovi pe cineva cu ceva”, subliniază că piatra sau instrumentul lansat a străbătut spațiul pînă la țintă. Aceeași deosebire e între sensurile figurate ale acestor verbe, derivate din sensurile de mai sus. La sensurile care exprimă o raportare locală sau temporală, *a atinge* subliniază momentul stabilirii raportului, ca în exemplul „au atins vîrfml muntelui” ; *a ajunge* sugerează și spațiul străbătut, momentul raportării locale fiind un final al spațiului străbătut, „au ajuns (pînă) în vîrfml muntelui”. O dovadă pentru aceasta este faptul că pe cînd *a atinge* exprimă sensul raportării locale sau temporale de cele mai multe ori față de un punct considerat static : „6. tranz. a ajunge la o anumită distanță (în spațiu sau în timp) sau la o anumită limită”, *a ajunge* poate exprima această raportare nu numai față de un punct static : „1. intranz. a apărea (drept rezultat al unei avansări, al unei mișcări) undeva, (ca de pildă la ținta drumului sau într-un punct de trecere)”<sup>5</sup>, ci și față de un obiect în mișcare : „2. tranz. a sosi venind din urmă, lingă o ființă sau un vehicul în mișcare ; a prinde din urnă”, în cazul acesta accentuarea spațiului străbătut fiind mai evidentă.

<sup>5</sup> În general definițiile verbelor din acest articol sînt luate din *Dicționarul limbii române moderne*, 1958. În cazurile cînd dicționarul nu dă o definiție propriu-zisă, ci numai sinonime ale acestuia, definiția ne aparține nouă, ca în cazul de față.

O altă dovadă a deosebirii dintre *a atinge* și *a ajunge* prin accentuarea în cazul primului verb a realizării raportului, în cazul celui de-al doilea a străbaterii spațiului, este evoluția sensurilor. Pe cînd *a atinge* poate exprima contactul cu un obiect, drept rezultatul unei acțiuni (sensul 1. tranz.), ca în exemplul „l-a atîns cu vîrfurile degetului”, *a ajunge* nu poate exprima contactul direct, fără sugerarea unui spațiu străbătut, decît sub formă de stare, și nu drept rezultat al unei acțiuni: „4. intrans. a se întinde pînă la...; a atinge; 6. refl. a se întinde, a se împreuna; a se uni; 9. intrans. și refl. a fi în cantitate suficientă”. În cazurile acestea, raportul exprimat este rezultatul unei însușiri, al extinderii volumului sau al valorii unui lucru. Verbul *a atinge* exprimă, printr-o serie de sensuri, în mod direct legătura care se stabilește între cineva și obiectul care îl preocupă: „3. refl. a se apropia de ceva cu scopul de a trage un profit, a-și însuși ceva, a beneficia de ceva; ♦ a se ocupa, a se interesa de ceva; 4. tranz. a pomeni despre un lucru în treacăt; a schița; 5. refl. (înv.) a avea o legătură sau o înrudire cu ceva”. În cazurile acestea prin asociație cu modul de săvîrșire a acțiunii concrete: „1. a lua contact direct (dar superficial, ușor, în treacăt)” s-a ajuns la sublinierea unor legături superficiale, marginale, de început. În schimb verbul *a ajunge* a dezvoltat o serie de sensuri care sugerează spațiul și timpul străbătut sau evoluția necesară pentru atingerea rezultatului exprimat de verb. Aceste sensuri s-au diferențiat în funcție de domeniul în care are loc acțiunea. Ele arată atingerea unui anumit nivel sau a unei anumite faze în urma unei evoluții: „2. tranz. (despre persoane) a deveni la fel cu altul într-o anumită privință”; „6. refl. ♦ fig. a se înțelege, a se învoi”, cu alte cuvinte a evolua în așa fel încît persoanele în discuție să se atingă în păreri, să se învoiască la tîrg etc.; „7. intrans. a realiza, a împlini”, deci a ajunge la un rezultat; „8. intrans. a deveni; ♦ (peior.) a parveni”; „5. intrans. (despre prețuri; p. ext. despre mărfuri) a atinge, mai precis a crește, la un anumit nivel”.

În ceea ce privește rezultatul acțiunii exprimate, la verbele modificării el este de obicei o însușire, ca de pildă cea de „albastru” drept urmare a acțiunii *a albăstri*, la verbele raportării o stare, ca cea de a fi „legat” drept rezultat al acțiunii *a lega*. În unele cazuri, rezultatul acțiunilor exprimate de verbele raportării poate fi o calitate, ca cea de „abandonat”, în urma acțiunii exprimate de verbul *a abandona* tranz., „a părăsi pe cineva (lăsîndu-l fără sprijin sau ajutor)” sau cea de „aliat”, în urma acțiunii exprimate de verbul *a alia* „1. refl. a încheia un tratat de alianță”. Ambele aceste verbe exprimă raporturi personale.

### 3. Verbele care exprimă acțiuni de realizare

Aceste verbe exprimă acțiuni care duc la realizări, de cele mai multe ori cu o existență independentă față de acțiunea prin care apar. Dintre aceste verbe analizăm pe *a construi* tranz. și *a clădi* tranz. Sensurile verbului *a construi* se leagă între ele prin modul în care se săvîrșește acțiunea, anume „a forma un întreg legînd în mod trainic și în ordinea cerută părțile lui componente, după un plan prestabilit”. În domeniul

arhitecturii sau al tehnicii acțiunea se duce în vederea realizării unei construcții de proporții vaste, în geometrie în vederea realizării unei figuri geometrice, în lingvistică materialul acțiunii sînt cuvintele care se așază în diferite construcții sintactice ținînd seama de regulile gramaticale. La verbul *a clădi* sensurile se leagă tot prin modul de săvîrșire a acțiunii, „a ridica, a construi în mod sistematic”, în arhitectură „o clădire”; referitor la lucruri de același fel, în vederea orînduirii lor, „a așeza în mod sistematic, unul peste altul, făcînd o grămadă”.

Unele verbe din această grupă exprimă o acțiune continuă, neînteruptă de atingerea unui rezultat, ca de pildă *a cînta*. Rezultatul acțiunii acestui verb se subînțelege, „un cîntec”. Acest rezultat are o desfășurare concomitentă cu acțiunea, desfășurarea acțiunii fiind continuă. Celelalte sensuri ale acestui verb se leagă de sensul de bază prin anumite elemente comune. Astfel, caracterul ritmic al cîntecelor care este propriu și versurilor a dus la sensul „2. intrans. a compune, a scrie versuri; ♦ tranz. a descrie, a povesti ceva în versuri”. De la caracterul continuu al emiterii șirului de sunete muzicale s-a ajuns la sensul „3 tranz. (fam.) a îndruga, a înșira într-una vorbe goale, minciuni”. Caracterul de solemnitate al anumitor ocazii la care se cîntă stă la baza sensului „2. ♦ tranz. a glorifica, a preamări pe cineva sau ceva”, atmosfera de tristețe la baza sensului „4. tranz. (reg.) a boci, a jeli; ♦ refl. a plînge, a se tînguî”.

## II

### 1. Verbele care exprimă o acțiune de deplasare

În sfera semantică a verbelor care exprimă o deplasare domină acțiunea care este specificată și uneori întregită prin elemente modale. Acțiunea acestor verbe nu este întreruptă de atingerea unui rezultat, ca în cazul verbelor din grupa precedentă (I). Astfel verbul *a alerga* intrans. exprimă o acțiune continuă, „a se deplasa cu viteză”. Sensurile verbului s-au diferențiat în funcție de scopul vizat de acțiune: urmărirea cuiva (sensul 2), aranjarea unor treburi (sensul 3.) sau lipsa vreunei ținte precise în umblatul de colo pînă colo sau în străbătarea unui loc (sensul 4.). Sensul 5. exprimă acțiunea dusă în cadrul unei competiții sportive. Elementul care leagă aceste sensuri este graba sau insistența în săvîrșirea acțiunii care, în unele cazuri, subliniază interesul subiectului, ca de pildă în acțiunile sale duse în vederea unui scop (sensul 3.) sau în felul de a recurge la ajutorul cuiva (sensul 3♦). *A aluneca* intrans. exprimă sensuri ale deplasării în spațiu. Aceste sensuri se leagă între ele prin elementul modal al săvîrșirii acțiunii. Sensurile: „1. a-și pierde echilibrul, călcînd pe o suprafață lucioasă” și sensul „2. a se deplasa de la locul unde era așezat” subliniază caracterul involuntar al mișcării care se face diferit față de deplasarea voluntar întreprinsă, cu mișcări anume executate în vederea ei. Prin asociație cu lipsa de efort a acestei mișcări involuntare pe o suprafață

lucioasă, verbul *a aluneca* a ajuns să exprime însușirea de „lin” a mișcărilor care nu întâmpină rezistență (sensul 3), mișcări cu care te poți strecura, poți pătrunde (tot sensul 3).

Unele verbe ale deplasării indică direcția mișcării în raport cu un punct ca *a avansa* sau *a se adânci*.

## 2. Verbele care exprimă o activitate cerebrală

În sfera semantică a acestor verbe, elementul care precizează sensul e acțiunea determinată de modul desfășurării ei. De pildă, verbul *a analiza* tranz. exprimă acțiunea de „a cerceta”, și modul săvârșirii ei, anume „de aproape, examinând fiecare element în parte”. *A aprofunda* tranz. exprimă acțiunea de „a cerceta” și modul săvârșirii ei, „în adâncime”. *A aprecia* tranz. are la baza sensurilor acțiunea de „a stabili valoarea” — a ceva, a unui lucru în bani, — valoarea cuiva, a-l prețui la justa sa valoare, — valoarea unei probleme, al unei idei, a unor fapte, a socoti, a conchide.

La anumite verbe sensul care exprimă o acțiune cerebrală derivă din sensuri care exprimă o modificare. De pildă la verbul *a asimila* tranz., prin asociație cu sensul de bază, „1. a transforma în propria sa substanță materiile nutritive introduse în organism”, a apărut sensul „3. a-și însuși cunoștințe, idei etc.”. De la ideea de a face asemănător cu propriul său organism a derivat acțiunea de apreciere: „4. a considera egal, asemănător cu altă persoană”. La baza tuturor sensurilor stă acțiunea de „a face asemănător”, deci o acțiune de modificare. Pe planul intelectului, acțiunea devine de raportare. Prin urmare acțiunile cerebrale în complexitatea lor pot fi identice în desfășurare cu acțiunile de raportare. La baza lor întâlnim adesea acțiuni de modificare, ca în exemplul de mai sus sau uneori stări, după cum vom vedea în grupa verbelor stării.

## 3. Verbele care exprimă manifestări

Acțiunea exprimată de aceste verbe nu este întreruptă de un rezultat. Manifestările exprimate pot avea loc față de cineva sau ceva, ca de exemplu la verbul *a aclama* tranz. În sfera acestui verb întâlnim acțiunea de „a manifesta” și sentimentul manifestat, „aprobare sau entuziasm pentru o persoană, o idee, o acțiune etc.”, mijloacele de exteriorizare a sentimentului, „prin urale sau aplauze”. *A admira* tranz. cuprinde în sfera sa acțiunea de „a privi (ceva sau pe cineva)”, și sentimentul exteriorizat, „cu un sentiment de încântare, de stimă etc.”. *A aplauda* „♦ tranz. a-și exprima mulțumirea, aprobarea, admirația prin aplauze”. Toate aceste verbe specifică sentimentul sau aprecierea pe care o exprimă.

La verbele manifestării acțiunea nu e totdeauna specifică. Verbul *a afecta* la sensul „2. ♦ intranz. a se comporta altfel decât este, a-și da aere” sau verbul *a se alina* la sensul „2. tranz. și refl. a (se) răsfăța, a (se) răzgîia”, califică comportamentul, fără să specifice gesturile prin care se manifestă.

#### 4. Verbele care exprimă o stare

Ele cuprind în sfera lor semantică elemente calificative ale stării și elemente care exprimă manifestarea ei, de cele mai multe ori într-o continuă desfășurare, ca de pildă *a agoniza* intrans. „a fi în stare de agonie” și *a aiura* intrans. „1. a delira” adică a fi într-o stare patologică în care bolnavul are viziuni, vorbește fără șir etc. De aici sensul de „♦ a vorbi fără sens, a spune lucruri absurde” și „2. (rar) a se pierde în visări”. La aceste două verbe specificarea stării este mai largă, agonia putându-se traduce în concret prin forme diferite, de la caz la caz, iar visele, vorbele fără șir, caracteristice aiurării fiind variate de la individ la individ. Verbele : *a alburî* intrans., *a asuda* intrans. specifică mai îndeaproape elementele care dau starea pe care o exprimă. *A alburî* vine din „alboare”, licărire albă, strălucire, sensul verbului fiind de „a răspîndi o lumină albicioasă, a se zări ca ceva alb”. *A asuda* are la bază noțiunea „sudoare” exprimînd starea de „1. a secreta sudoare ; a transpira, a năduși”. Prin asociație cu proprietățile sudorii și condițiile în care se secretă, s-a ajuns la sensul „♦ a se aburi” (despre pereți) și „2. fig. a se obosi, a se osteni, a se trudi ; p. ext. a munci”.

Tot între verbele stării amintim unele verbe care se apropie de cele ale modificării exprimînd trecerea la o stare. *A se anchiloza* refl. exprimă trecerea la starea de „anchiloză”. De la lipsa de mobilitate a stării de anchiloză, s-a ajuns la sensul „♦ fig. a căpăta deprinderi de lucru mecanice”. *A amorți* exprimă trecerea la o stare de insensibilitate : „a deveni insensibil, a înțepeni ; ♦ (despre animale) a intra în perioada de hibernare ; ♦ fig. a-și pierde puterea, a se diminua”. În clipa cînd s-a efectuat trecerea la starea respectivă, acțiunea de trecere face loc stării de „amorțală”, de „hibernare” sau de „epuizare” care s-a instalat. Ca și la verbele modificării, în conținutul semantic al acestor verbe întîlnim acțiunea și calitatea sau starea la care se trece.

Unele stări sînt mai latente. Elementul de desfășurare care se întîlnește în conținutul semantic al verbelor stării de mai sus e înlocuit cu elementul care exprimă existența stării respective. De exemplu *a abunda* intrans. are la bază calificativul „abundent”, „îmbelșugat”, sensul acestui verb fiind de „a fi, a se găsi din belșug, în mare cantitate” ; *a albi* are la bază însușirea de „alb” care, la unele sensuri, se întîlnește cu valoare de devenire, modificare : „1. refl., intrans. și tranz. a deveni sau a face să devină (mai) alb ; ♦ intrans. a încărunți ; a îmbătrîni”, la altele cu valoare de stare, de însușire : „2. intrans. a ieși în evidență, a se contura (din cauza culorii albe)”. Aceste verbe specifică însușirea pe care o exprimă. La fel e specificată starea care rezultă din existența unui raport, ca de pildă la verbul *a atîrna* (sensul 1. intrans.).

Elementul calificativ al stării exprimate în raport cu un obiect nu este specificat. Verbul *a (se) asemana* la sensul „1. refl. a fi la fel, similar cu cineva sau ceva ; a semăna” nu precizează însușirile din care rezultă asemănarea. *A (se) asorta* la sensul „1. ♦ refl. a se potrivi (ca nuanță, mărime

etc.) nu arată însușirile care fac un obiect potrivit cu altul. *A amenința* tranz. poate exprima o stare atunci când acțiunea arată existența unor situații în care se poate întâmpla ceva neplăcut : „3. a constitui o primejdie pentru cineva sau ceva ; 4. a fi gata să..., a fi pe punctul de a ...”. Când acțiunea e voluntară, ea exprimă un raport personal cu valoare de atitudine : „1. a manifesta față de cineva intenția de a-i face rău (pentru a-l intimida sau pentru a obține ceva). 2. A face un gest de amenințare”.

Stabilirea caracterelor verbului sub raport semantic este utilă atât pentru lexicografie, cât și pentru gramatică.

Sub raport lexicologic permite determinarea unui tip nou de grupare a verbelor : verbele care exprimă acțiuni de modificare, cele care exprimă acțiuni de raportare etc. În aceste grupe pot fi încadrate toate verbele. Grupele stabilite de noi sint largi. În cadrul lor s-ar mai putea stabili și subgrupe.

Prin anumite analize gramaticale se poate dovedi că verbele incluse în aceeași categorie funcționează la fel. Uneori o serie întreagă de grupe din cele pe care le-am stabilit se comportă unitar, spre deosebire de o altă serie care se comportă diferit. Astfel, de exemplu, participiile majorității verbelor care fac parte din grupele în care sub raportul precizării sensului predomină un element nominal, au valoare nominală, cele la care sub acest raport predomină acțiunea, au valoare verbală. La aprecierea acestor valori am avut în vedere și caracterul de continuitate a acțiunii.

Aplicarea criteriului semantic nu rezolvă bineînțeles decât unele probleme ale lexicologiei și gramaticii, dar ea completează util celelalte criterii de cercetare.



# CU PRIVIRE LA EXPRIMAREA POSIBILITĂȚII ÎN LIMBA ROMÂNĂ ȘI ÎN LIMBA MAGHIARĂ

DE

TITIANA SUCIU

Practica redactării unor dicționare bilingve, spre exemplu a *Dicționarului maghiar-român*, ridică unele probleme teoretice izvorâte din structurile diferite ale celor două limbi. În limba maghiară există anumite forme morfologice, inexistente în limba română, pentru care într-un dicționar maghiar-român trebuie găsite cele mai potrivite echivalente românești. Astfel, atenție deosebită impune redarea în limba română a verbelor maghiare iterative, factive-cauzative<sup>1</sup>, potențiale.

În articolul de față vom studia corespondentele românești ale verbelor potențiale maghiare, privind problema sub aspect teoretic și practic.

Aceste verbe, proprii limbii maghiare, s-au format cu ajutorul sufixului *-hat, -het*<sup>2</sup>, care, într-o perioadă mai veche a istoriei limbii maghiare era verb independent cu sensul inițial „a merge înainte”, „a înainta”, „a avansa”. Ulterior, tot în epoca veche a istoriei limbii maghiare, s-a dezvoltat sensul „a avea puterea să ...”, „a fi capabil de ceva”, „a putea”.

Unii lingviști, spre exemplu Gedeon Mészöly, Zsigmond Simonyi, pornind de la sensul inițial al verbului *hat*, presupun că verbul a fost al doilea termen al compuselor care exprimau mișcarea, spre exemplu *jár-hat* „poate înainta mergînd”. Cu acest sens nou, verbul *hat* s-a adăugat și la verbele care nu exprimau mișcarea și treptat și-a pierdut independența ca verb<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> De aceste verbe s-a ocupat Rita Chiricuță-Marinovici, *Sensul factitiv-cauzativ al verbelor românești*, în „Cercetări de lingvistică”, IX, 1964, 1, p. 53–58.

<sup>2</sup> *-hat, -het* sînt două variante ale aceluiași sufix și se întrebuintează alternativ, în funcție de cerințele armoniei vocalice.

<sup>3</sup> Cf. D. Bartha Katalin, *Szóképzés*, Budapest, 1955, curs litografiat, p. 51–52; Bárczi Géza, *A magyar nyelv életrajza*, Budapest, 1963, p. 40–41.

Astăzi sufixul se alătură mai ales verbelor active factitive, rar celor reflexive și foarte rar verbelor pasive. Gramatica nouă descriptivă a limbii maghiare<sup>4</sup> arată că cu ajutorul lui *-hat*, *-het* verbele maghiare exprimă diferitele nuanțe ale posibilității:

a) cineva este capabil, este în stare să facă ceva, are puterea de a face ceva: *maradjon, aki maradhat* „să rămână cine poate rămîne”;

b) cineva are posibilitatea să înfăptuiască ceva, cuiva îi este cu putință să realizeze ceva: *elkölthöztethetett volna, de gondoló: minek?* „s-ar fi putut muta, dar se gîdea: la ce?”;

c) a avea permisiunea, îngăduința, dreptul de a face ceva: *a beteg látogatókat fogadhat* „bolnavul poate să primească musafiri”;

d) a exista eventualitatea, probabilitatea realizării unei acțiuni: *ki tudja, tán csoda is történhet* „cine știe, se poate întîmpla și o minune”;

e) acțiunea, întîmplarea este cu siguranță în curs, va avea loc în mod necesar: *már egy órája elindult, bármelyik pillanatban megérkezhet* „a plecat deja de o oră, în orice moment poate sosi”.

După cum vedem, limba maghiară are formă aparte pentru verbele potențiale și cu ajutorul ei se pot exprima cinci nuanțe de sens.

Cercetînd diferite gramatici și dicționare bilingve în care prima limbă e cea maghiară, am constatat că nici o altă limbă modernă, în afara celei maghiare, nu are sufix verbal pentru redarea posibilității. Celelalte limbi folosesc diferite alte mijloace pentru exprimarea ei.

La noi, problema verbelor care arată ideea de posibilitate a format obiectul unor mai vechi cercetări. Recent se ocupă de ea, dînd și informații bibliografice, Valeria Guțu<sup>5</sup>. În ediția nouă a *Gramaticii limbii române*, în capitolul consacrat verbelor auxiliare de modalitate se vorbește de asemenea, pe scurt, despre această problemă<sup>6</sup>.

Limba română dispune de diferite mijloace pentru redarea posibilității. În cele ce urmează vom arăta care sînt aceste mijloace și cum exprimă ele nuanțele de posibilitate ale verbelor din limba maghiară.

Ideea:

a) de capacitate, de putere a cuiva de a săvîrși anumite acțiuni;

b) de posibilitate pe care o are cineva pentru a înfăptui ceva;

c) de permisiune acordată cuiva spre a săvîrși o acțiune;

d) de eventualitate, probabilitate a realizării unei acțiuni;

e) de înfăptuire neîndoielnică a unei anumite acțiuni sau întîmplări se exprimă în limba română prin verbul auxiliar de modalitate *a putea* + *conjunctivul sau infinitivul* verbului dependent. Spre exemplu: *nehezen tārheti a fájdálmát* „poate suporta cu greu durerea”; *innen jól láthatod a nagy hidat* „de aici poți vedea bine podul cel mare”; *pohárból ihatik*

<sup>4</sup> *A mai magyar nyelv rendszere. Lelró nyelvten. I. Kötet. Bevezetés. Hangtan. Szótan.* Akadémiai kiadó, Budapest, 1961, p. 361–362.

<sup>5</sup> Valeria Guțu, *Semiauxiliarele de mod*, în *Studii de gramatică*, vol. I, 1956, p. 58–67.

<sup>6</sup> *Gramatica limbii române*, vol. I, Ediția a II-a revăzută și adăugită, Editura Acad. R.P.R., București, 1963, p. 204–205.

„poate bea din pahar”; *eshet az eső*” „poate să plouă”; *mivel a hajó megsérült, bármelyik pillanatban elsüllyedhet* „fiind avariata, nava poate să se scufunde în orice clipă”.

În afara acestui procedeu, mai folosim pentru redarea unor aspecte ale posibilității și alte mijloace.

Pentru exprimarea posibilității propriu-zise ne servim în limba română de :

### 1. Perifrazele *a avea posibilitatea* și *a fi cu putință* :

*Most még meggondolhatod magad, de holnap késő* „azi mai ai posibilitatea să te răzgîndești dar mâine e prea târziu”: *nem tehetem ezt* „nu-mi este cu putință să fac acest lucru”.

2. De modurile conjunctiv, condițional-optativ și viitorul indicativului :

*Hogyan védekezhettem volna, amikor egyedül voltam?* „cum să mă fi apărat cînd eram singur?”; *mehettem volna, ha akartam volna* „m-aș fi dus dacă aș fi vrut”; *mit tehetnél ilyen rövid idő alatt?* „ce vei mai face într-un timp atît de scurt?”.

### 3. De verbele auxiliare de modalitate *a fi*, *a avea* :

*Mit tehettem volna éppen a helyzetben* „ce era să fac în situația aceasta”; *olyan szépen viselkedett, hogy nem tehettem neki szemrehányást* „s-a purtat astfel încît n-am a-i reproșa nimic”.

Eventualitatea, probabilitatea realizării unei acțiuni poate fi redată cu ajutorul :

#### 1. Modulul prezumtiv :

*Dolgozhattál, de az eredmény nem látszik* „vei fi lucrînd tu, dar rezultatul nu se vede”.

#### 2. Adverbelor *posibil*, *probabil*, *poate* :

*Ott lehetett, de nem találkoztam vele* „posibil să fi fost acolo, dar n-am întîlnit-o”; *Találkozhattunk valamikor, de nem emlékszem* „poate că ne-am întîlnit cîndva, dar nu-mi amintesc”.

Din cele de mai sus rezultă că în timp ce în limba maghiară se folosește un sufix pentru redarea sensului de posibilitate, limba română dispune de variate procedee, lexicale și morfologice, pentru exprimarea acestui sens. Dintre ele, echivalentul cel mai potrivit și mai frecvent pentru verbele maghiare potențiale este perifraza *a putea + conjunctivul sau infinitivul* verbului dependent, cu ajutorul căreia putem reda toate nuanțele de posibilitate.

Problema pe care am urmărit-o în articolul de față prezintă importanță practică și teoretică.

Redactorii dicționarelor maghiar-române precum și traducătorii pot recurge la mijloacele limbii române arătate mai sus, pentru a da cele mai adecvate corespondente românești ale verbelor potențiale maghiare. Acesta ar fi aspectul practic al problemei.

<sup>7</sup> În limba maghiară se poate spune și în felul următor : *lehet, hogy ott volt, de nem találkoztam vele*; *lehet, hogy valamikor találkoztunk, de nem emlékszem*.

Din punct de vedere teoretic, prin cercetarea acestei probleme se subliniază deosebirile existente între limbi ce fac parte din familii de limbi diferite.

Limbile indo-europene folosesc pentru exprimarea ideii de posibilitate în primul rând verbul *a putea*<sup>8</sup>. Limba maghiară, care face parte din familia limbilor ugro-finice, se folosește pentru redarea acestei noțiuni de un sufix.

Privind însă problema din punct de vedere istoric, constatăm că această diferențiere dintre limbile indo-europene pe de o parte și limba maghiară pe de altă parte este rezultatul unei evoluții care a avut loc în limba maghiară în special și în limbile aglutinante în general.

După cum am arătat, limba maghiară s-a folosit într-o perioadă veche a istoriei sale pentru exprimarea posibilității tot de un verb, și anume de verbul *hat*, care corespundea verbelor cu sensul „posse” din limbile indo-europene. Sufixul *-hat*, *-het* care exprimă astăzi diferitele nuanțe ale ideii de posibilitate are la bază acest verb.

Se pune întrebarea care au fost factorii care au determinat această diferențiere?

Se cunoaște faptul, valabil pentru toate limbile, că, în general, cuvintele cu corp fonic redus nu au o viață prea îndelungată. Astfel în latină, încă din epoca textelor clasice, se observă tendința eliminării cuvintelor cu corp fonic redus sau înlocuirea lor cu sinonime cu volum fonic mai dezvoltat, spre exemplu: *os* a fost înlocuit prin sinonimele *bucca* sau *gula*, *\*prex* prin *oratio* sau *rogatio* etc.<sup>9</sup>. Verbul maghiar *hat* avînd un corp fonic mic, slab, nu și-a putut păstra independența. La acest fapt a mai contribuit și o lege internă de dezvoltare a limbilor aglutinante, din care face parte și maghiara, anume tendința de alipire a unui afix, adesea a unui număr de afixe, la rădăcină.

Datorită acestor factori verbul *hat* și-a pierdut independența trecînd în categoria sufixelor. O dată cu aceasta s-a produs o nouă notă distinctivă între limba maghiară și limbile indo-europene.

iulie 1965

Institutul de lingvistică, Cluj,  
str. Emil Racoviță, nr. 21

<sup>8</sup> Gérard Moignet, *L'incidence de l'adverbe et l'adverbialisation des adjectifs*, în *Travaux de linguistique et de littérature* publiés par le Centre de philologie et de littératures romanes de l'Université de Strasbourg I, Strasbourg, 1963, p. 188.

<sup>9</sup> Cf. *Istoria limbii române*, volumul I, *Limba latină*, Editura Academiei R.P.R., București, 1965, p. 29 și *Introducere în lingvistică*, ediția a II-a, Editura științifică, București, 1965, p. 130.

# OBSERVAȚII ÎN LEGĂTURĂ CU STABILITATEA VOCABULARULUI LATIN

DE

LILIANA MACARIE

În ultimii ani s-a manifestat un interes crescînd pentru studiile de vocabular. Ca urmare a aplicării pe scară tot mai largă a metodei statistice și la studii de acest fel, în fața cercetătorului au apărut probleme noi, ca frecvența și distribuția cuvintelor. În legătură cu această problemă, G.K. Zipf<sup>1</sup> a precizat că frecvența este invers proporțională cu rangul sau, cu alte cuvinte, că numărul cuvintelor cu o frecvență mare în texte și în vorbirea curentă este relativ mic în ansamblul vocabularului. El a ilustrat această constatare prin ecuația  $F \cdot r = C$ , în care  $F$  reprezintă frecvența,  $r$  este rangul cuvîntului în lista frecvenței — cuvîntul cel mai des folosit are, deci, rangul 1 — iar  $C$  este o constantă rezultată din produsul celor doi factori.

În strînsă legătură cu aceasta stă observația lui Pierre Guiraud<sup>2</sup> că numărul cuvintelor este invers proporțional cu frecvența lor. Aceste rezultate ale cercetărilor moderne vin să confirme constatările lingviștilor care au afirmat că în cadrul vocabularului trebuie făcută o ierarhizare a cuvintelor în raport cu folosirea lor.

La o analiză cît de sumară se poate stabili că vocabularul în totalitatea lui se compune din mai multe categorii de cuvinte care nu se comportă uniform, din punctul de vedere al importanței, al stabilității și al frecvenței. Există un număr de cuvinte de bază, de primă importanță în procesul comunicării, precum și o categorie de cuvinte, mult mai multe la număr, de mai mică importanță (derivate, regionalisme și altele).

Ideea călăuzitoare a studiului de față este de a cerceta componența nucleului de bază al limbii latine și raportul lui cu restul vocabularului. Cercetările ulterioare vor veni să stabilească în ce măsură se confirmă

---

<sup>1</sup> *The Psychobiology of language*, la Pierre Guiraud, în *Les caractères statistiques du vocabulaire. Essai de méthodologie*, Paris, 1954, p. 2.

<sup>2</sup> *Op. cit.*, p. 4 și urm.

păreră că acest nucleu a fost mai rezistent decît restul vocabularului. Una dintre dovezile cele mai elocvente ar fi modul cum acest nucleu a fost moștenit, în totalitatea lui sau într-o proporție foarte mare, de către limbile romanice.

Observația că o anumită parte a vocabularului — nucleul lui — are însușirea de a se păstra aproape neschimbată o perioadă foarte îndelungată de vreme a fost făcută în numeroase lucrări <sup>3</sup>.

De la bun început însă, trebuie să precizăm că și în această parte a vocabularului au loc în permanență anumite schimbări, atît în forma cît și în sensul cuvintelor. Există unele cuvinte care, într-o anumită perioadă a dezvoltării limbii, încep să aibă mai multă importanță. Alte cuvinte încep să piardă din importanță, să circule mai puțin, să-și restrîngă sfera de înțelesuri. Cauzele care determină aceste stări de lucruri sînt complexe. Așadar, în centrul vocabularului și, cu atît mai mult, la periferia lui, au loc fluctuații neînsemnate către centru și de mai mare amploare către periferie.

Punctul de vedere comparativ poate fi adoptat cu folos pentru studierea părților vocabularului. În cazul limbii latine, perspectiva istorică se dovedește cu atît mai necesară, din motive lesne de înțeles cînd este vorba despre o limbă de care cercetătorul ia cunoștință doar pe temeiul textelor păstrate și al comparării cu limbile romanice. Din păcate, se poate recurge foarte puțin sau aproape de loc la compararea cu vocabularul de bază indo-european. În mod practic, stabilirea situației exacte și a cantității de cuvinte importante ale limbii latine se face mai ales cu ajutorul izvoarelor scrise. Vocabularul indo-european poate fi luat ca bază de comparație doar în totalitatea lui. Compararea lui cu cel al limbii latine și al limbilor romanice poate duce, de asemenea, la concluzii prețioase.

Pentru precizarea relațiilor dintre cuvintele de bază și masa vocabularului, nu trebuie neglijat aspectul popular al latinei. Nu este exclusă posibilitatea ca unele cuvinte de bază să fi circulat mai mult în limba vorbită decît în cea scrisă. Neîînd prea mult consemnate în literatură, se poate întîmpla să nu le întîlnim în texte destul de des pentru a avea azi suficiente motive să le socotim ca aparținînd grupului de cuvinte importante căruia i-au aparținut în latină. Un oarecare risc, din acest punct de vedere, se poate strecura în orice studiu asupra vocabularului unei limbi clasice.

Mai este de semnalat că nu toate cuvintele de bază au aceeași importanță. Semnul egalității între cuvinte este greu de pus nu numai din punct de vedere noțional, dar și ca frecvență ori ca posibilitate a creării de derivate.

Există o categorie de derivate care sînt de cea mai mare importanță pentru majoritatea vorbitorilor. Altele, de asemenea importante, ar putea fi socotite de mîna a doua și a treia, mișcarea centrifugă propagîndu-se pînă către periferia vocabularului. Pentru alcătuirea unei

<sup>3</sup> Cf. Al. Graur, *Încercare asupra fondului principal lexical al limbii române*, București 1954; idem, *Fondul principal al limbii române*, București, 1957; I. Coteanu, *Realitatea obiectivă a fondului principal lexical*, SCL, 1958, nr. 3, p. 399 și urm.; I. Fischer, *Fondul principal al limbii române*, SCL, 1958, nr. 1, p. 127 și urm.; idem, *Din nou despre fondul principal lexical*, SCL, 1958, nr. 3, p. 405 și urm.

liste în care să figureze cele mai importante cuvinte latinești, am mai avut în vedere o serie de criterii de selecționare; aceste criterii au servit la cercetarea poziției fiecărui cuvânt din vocabular sau, altfel spus, fiecare cuvânt latinesc a fost analizat sub mai multe aspecte, înainte de a fi clasificat în seria celor mai importante ori în masa vocabularului.

Cuvintele de bază, incluse în lista care urmează, prezintă următoarele particularități:

— sînt, de obicei, cunoscute de cei mai mulți vorbitori și au o largă folosire;

— circulă în decursul mai multor epoci istorice; au o viață îndelungată în limbă și se continuă, măcar și numai cu unul dintre sensuri, pînă în latina tîrzie sau pînă în limbile romanice;

— au mai multe sensuri sau, în cazul că nu au decît un singur sens, acesta este de mare importanță; intră în expresii de largă circulație, servind, de regulă, drept element de bază;

— dezvoltă derivate, avînd rolul de nucleu în jurul căruia se grupează derivatele (în cazul latinei, de cele mai multe ori derivate cu prefixe).

Aceste caracteristici nu îmbracă aspectul unor reguli mecanice care funcționează permanent și în mod obligatoriu. Nu considerăm absolut necesar ca un cuvânt să corespundă tuturor criteriilor de selecționare pentru a figura printre cuvintele de bază. Cea mai mare parte a cuvintelor pe care le-am notat în listă îndeplinesc cel puțin trei dintre condițiile de selecționare.

Această stare de lucruri este rezultatul faptului că nu toate criteriile se situează pe același plan din punctul de vedere al importanței. Un cuvânt care circulă mult, este adesea folosit în vorbire și durează un timp mai îndelungat, aparține, desigur, categoriei care ne interesează, chiar dacă nu are derivate și nu constituie bază pentru expresii. Un cuvânt care dezvoltă derivate sau face parte din expresii, dar nu circulă în masa vorbitorilor, nu este foarte cunoscut și folosit, cu siguranță că nu aparține acestei categorii, ci masei vocabularului. Se poate ajunge la concluzia că unele criterii de selecționare sînt de primă importanță, iar altele au mai puțină greutate.

Consultarea listei care urmează poate duce la ilustrarea datelor enunțate <sup>4</sup>.

|         |         |         |        |
|---------|---------|---------|--------|
| ab      | aequus  | ager    | alius  |
| accipio | aer     | agnus   | alo    |
| acer    | aes     | ago     | ambo   |
| ad      | aestas  | aio     | ambulo |
| aedes   | aestino | albus   | amicus |
| aeger   | aevum   | aliquis | amo    |

<sup>4</sup> Lista a fost întocmită în urma consultării unor dicționare de bază, ca: Ernout, A., Meillet, A., *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, ed. IV, Paris, 1959 (DEL); K. E. Georges, *Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch* ... II Auflage, Band. I—II, Basel 1962; L. Quicherat et A. Daveluy, *Dictionnaire latin-français*, 44-mème édition, Paris; Walde, A., *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*, vol. I—III, ed. III, neubearbeitete Aufl. von J. B. Hoffmann, Heidelberg, 1938—1956; Nădejde Ioan și Nădejde-Gesticone Amelia, *Dicționar latin-român*, ed. III, București.

|           |           |         |         |
|-----------|-----------|---------|---------|
| ango      | causa     | dies    | fodio   |
| animus    | cedo      | digitus | foris   |
| annus     | celeber   | dignus  | forma   |
| ante      | celer     | disco   | fors    |
| aperio    | celo      | diu     | fortis  |
| apud      | censeo    | dives   | frango  |
| aqua      | centum    | do      | frater  |
| arbiter   | cerno     | doceo   | fraus   |
| arcus     | cervix    | doleo   | frigus  |
| arguo     | cibus     | domus   | frons   |
| ars       | cingo     | donec   | fugio   |
| artus     | cinis     | dormio  | fumus   |
| asper     | circus    | duco    | funus   |
| at        | civis     | dulcis  | fundus  |
| ater      | clamo     | dum     | gaudeo  |
| audax     | clarus    | duo     | gelu    |
| audio     | clavis    | durus   | genu    |
| augeo     | coepi     | ea      | gero    |
| auris     | colo      | ecce    | gigno   |
| aut       | color     | edo     | gladius |
| auxilium  | conor     | ego     | gratia  |
| avis      | consilium | emo     | gravis  |
| avus      | contra    | enim    | gustus  |
| bellum    | copia     | eo      | habeo   |
| bene      | coquo     | equus   | haereo  |
| bibo      | cornu     | erro    | haud    |
| bis       | corpus    | et      | haurio  |
| blandus   | cras      | ex      | herba   |
| bonus     | crassus   | extra   | heri    |
| bos       | credo     | facies  | hic     |
| bracchium | crepo     | facilis | hiems   |
| brevis    | cresco    | facio   | haec    |
| cado      | crudus    | fallo   | hoc     |
| caecus    | crux      | familia | homo    |
| caedo     | cum       | fatigo  | honos   |
| caelum    | cunctor   | faux    | hortus  |
| caleo     | cupio     | felix   | hospes  |
| caligo    | cura      | femina  | hostis  |
| campus    | curro     | fero    | humus   |
| candidus  | custos    | ferveo  | iacio   |
| canis     | de        | fido    | iam     |
| cano      | debeo     | figo    | ibi     |
| capillus  | decem     | findo   | idem    |
| capio     | decet     | fio     | igitur  |
| caput     | denique   | fligo   | ignis   |
| careo     | deus      | flo     | ille    |
| carpo     | dexter    | flos    | immo    |
| castra    | dico      | fluo    | in      |



|                |           |           |             |
|----------------|-----------|-----------|-------------|
| inferus        | memini    | numerus   | plango      |
| inquam, inquit | mens      | ob        | plenus      |
| inter          | mensis    | octo      | ploro       |
| intra          | mentum    | octoginta | plurimus    |
| iocus          | mergo     | oculus    | plus        |
| ipse           | metus     | odi       | poena       |
| ira            | meus      | odor      | pono        |
| is             | miles     | omnis     | populus     |
| ita            | mille     | onus      | porta       |
| iubeo          | minae     | oportet   | possum      |
| iugum          | minor     | optimus   | post        |
| ius            | minus     | opus      | poto        |
| iuvenis        | misceo    | ordo      | prae        |
| iuvo           | miser     | orior     | praeda      |
| labor          | mitis     | orno      | premo       |
| lac            | mitto     | os, -ris  | prior       |
| lacrima        | mollis    | os, -sis  | pro         |
| laetus         | moneo     | ovis      | probus      |
| lana           | mons      | ovum      | procul      |
| lapis          | mordeo    | paene     | prope       |
| lateo          | mорий     | pando     | proprius    |
| latus          | mos       | pango     | pudet       |
| lavo           | moveo     | panis     | puer        |
| laus           | mox       | par       | pugnus      |
| lego           | mulier    | pareo     | pulcher     |
| lenis          | multus    | pario     | puto        |
| levis          | nam       | paro      | quadraginta |
| lex            | nascor    | pars      | quae        |
| liber          | nasus     | parvus    | quaero      |
| licet          | navis     | pasco     | quam        |
| ligo           | ne        | pater     | quando      |
| lingua         | nego      | patior    | quattor     |
| linquo         | nemo      | paucus    | qui         |
| linum          | nepos     | pax       | quingaginta |
| locus          | niger     | pectus    | quies       |
| longus         | niteo     | pecus     | quinque     |
| lucrum         | no        | peior     | quisque     |
| lux            | noceo     | pellis    | quod        |
| magnus         | nomen     | pello     | rapio       |
| male           | nonaginta | per       | rarus       |
| malus          | nos       | persona   | ratio       |
| mane           | nosco     | pes       | recipio     |
| maneo          | noster    | pessimus  | rego        |
| manus          | novem     | peto      | res         |
| mare           | novus     | piger     | respondeo   |
| mater          | nox       | pinguis   | retro       |
| materies       | nubes     | piscis    | rex         |
| melior         | nuberus   | placeo    | rideo       |

|             |         |          |         |
|-------------|---------|----------|---------|
| rivus       | si      | tam      | unus    |
| rogo        | sic     | tango    | urbs    |
| rota        | siccus  | tardus   | uro     |
| rumpo       | signum  | tempero  | ut      |
| ruo         | sileo   | tempus   | utor    |
| rus         | silva   | tempto   | vado    |
| sacer       | similis | tendo    | vagus   |
| saeculum    | sine    | tenebrae | venio   |
| saepe       | sinus   | teneo    | venor   |
| sal         | socius  | tener    | ventus  |
| salio       | sol     | tenuis   | verbum  |
| salus       | solvo   | terra    | verto   |
| sanguis     | somnus  | timeo    | verus   |
| sanus       | seno    | tollo    | vester  |
| satis       | soror   | tondeo   | vetus   |
| scando      | sors    | tono     | via     |
| scio        | spargo  | torqueo  | vicus   |
| scribo      | spes    | totus    | video   |
| se          | spiro   | traho    | vigeo   |
| sed         | sterno  | trans    | viginti |
| sedeo       | sto     | tremo    | vinco   |
| semel       | stringo | tres     | vinum   |
| semi        | studeo  | triginta | vir     |
| senex       | suadeo  | tristis  | vireo   |
| sentio      | sub     | tu       | vis     |
| septem      | suesco  | tum      | vitium  |
| septuaginta | sum     | tuus     | vivo    |
| sequor      | super   | ubi      | vix     |
| sermo       | surdus  | ultra    | voco    |
| sero        | sus     | umbra    | volo    |
| servo       | suus    | unde     | volvo   |
| sex         | taceo   | unguis   | vos     |
| sexaginta   | talis   | unguo    | vox     |
|             |         |          | vulgus  |

Din punctul de vedere al distribuției substantivelor la diferitele declinări, se constată că numărul cel mai mic aparține declinărilor a IV-a și a V-a (11 de a IV-a, 5 de a V-a); din declinarea I s-au păstrat 24, din a II-a — 50, iar cele mai numeroase — 82 — sînt de declinarea a III-a.

În legătură cu verbele, observăm că cele mai multe aparțin conjugării a III-a. La prima vedere ar putea să pară curios că tocmai din această conjugare neproductivă s-au menținut cele mai multe verbe și nu din conjugările I și a IV-a, despre care se știe că au fost cele mai vii <sup>5</sup>. Explicația trebuie căutată în faptul că tocmai verbele conjugării a III-a sînt mai vechi, probabil moștenite din nucleul principal al indo-europenei.

<sup>5</sup> Cf. A. Graur, *La quatrième conjugaison latine*, în „Bulletin de la Société de Linguistique de Paris,” IV, 2, no. 119, Paris, 1939, p. 127—150.

Fiindcă au fost foarte folosite, au păstrat forme flexionare arhaice, devenite iregularități într-o fază nouă a limbii.

Din lista care urmează se observă că aproape toate verbele mai importante și mai frecvente sînt neregulate : *aio, aperio, cado, cano, capio, carpo, carno, cerno, coquo, conor, crepo, do, eo, facio, fero, fido, frango, iacio, iubeo, iuvo, memini, mitto, morior, nascor, odi, oportet, orior, pareo, pasco, patior, pello, possum, pudet, quaero, rapio, rideo, sentio, sono, sum, taceo, tango, teneo, traho, venio, volo* etc.

Mentținerea cuvintelor cu forme neregulate este, în multe cazuri, un argument care pledează în favoarea frecvenței și circulației lor. Dacă n-ar fi fost mult răspîndite și mereu folosite, formele neregulate ar fi dispărut, ori, în cel mai bun caz, s-ar fi regularizat, ceea ce ar fi dus, de fapt, la același rezultat. Ele s-au păstrat însă cu multă exactitate și s-au transmis de obicei cu aceleași neregularități și în limbile romanice. Pe de altă parte, trebuie să semnalăm că în listă figurează puține verbe regulate (*amo, audio, clamo, paro, poto, rogo, servo, voco*).

Majoritatea cuvintelor formează bază pentru derivate. Există totuși și unele lipsite de derivate, care sînt, după cum era și de așteptat, instrumente gramaticale și cîteva verbe unipersonale : *apud, aut, decet, denique, donec, extra, igitur, in, licet, mox, nam, nemo, oportet, procul, quod, sed, semel, sine, suos, ultra*.

Includerea în listă a derivatelor nu trebuie să pară surprinzătoare, cu condiția ca ele să corespundă normelor. Însușirea cuvintelor de a fi sau nu derivate nu constituie un criteriu de selecționare de aceeași importanță cu criteriile enumerate mai înainte. Ceea ce are însemnătate este dacă derivatele au circulație și importanță în limbă, și acest lucru se constată uneori cu prisosință. De asemenea, trebuie luat în considerație și gradul de apropiere ori depărtare semantică dintre derivat și temă. Am stabilit o categorie de derivate care prezintă particularitatea că legătura cu tema, atît din punct de vedere semantic, cît și al formei, a slăbit ori s-a pierdut complet. Derivatele depărtate de bază sînt, prin această însușire însăși, apte de a fi considerate cuvinte de sine stătătoare. Cîteva exemple în acest sens nu sînt fără folos : legătura dintre *sum* și *possum* se simte prea puțin ; ambele verbe se folosesc mult de către vorbitori, denumesc noțiuni de bază și au multe derivate. De aceea, deși *possum* este compusul lui *sum*, atît unul cît și celălalt se găsesc pe același plan din punctul de vedere al raportului cu masa vocabularului. În aceeași situație se găsesc și alte grupuri : *do — mando, do — perdo, ex — extra, facio — interficio*.

*extra* prepoziție cu mai multe valori : *afară de, dincolo de, în afară de, dincolo, fără, cu excepția* și adverb : *în afară* etc. ; derivate : *exter, exterius, extraordinarius, extraneus, extraneo*.

Din punctul de vedere al conținutului, *interficio* se deosebește total de *facio* : *a lipsi de, a distruge, a pierde, a anula, a anihila, a consuma, a ucide, a masaca* ; derivate : *interfactio, intersector, intersectorix, intersectorius, interfectivus, interfectibilis*.

**perdo** : a pierde, a ruina, a face să piardă, a risipi, a corupe, a strica, a perverti, a nu găsi, a uita, a consuma ; derivate : *deperdo, desperdo*.

Am inclus în listă o serie de cuvinte care denumesc antonime, bine-înțelese importante ; astfel, *bonus* nu poate fi despărțit de *malus* ; de asemenea, următoarele perechi : *procul* — *prope*, *brevis* — *longus*, *gravis* — *levis*, *multus* — *paucus*, *vetus* — *novus*.

Deși lipsite de înțeles lexical în accepțiunea curentă a termenului, instrumentele gramaticale sînt bine reprezentate în lista noastră. Faptul se datorește însușirii lor de a avea funcțiune gramaticală, de a exprima relații, valori gramaticale. Este bine cunoscut că instrumentele gramaticale au un rol important în limbă ; ele stabilesc raporturi necesare între părțile propoziției sau ale frazei, fără de care comunicarea nu ar fi realizabilă. Și în cadrul lor se poate vorbi de o anumită ierarhizare, potrivit gradului de importanță a raporturilor pe care le exprimă.

Am înregistrat în listă numai instrumentele gramaticale de largă circulație, de tipul : *ab, ad, ante, apud, at, aut, cum, et, ex, ita, ne, ob, post, prae, sed, si, ut* și le-am omis pe cele rar folosite, de tipul : *adversus, cis, nedum* etc.

Alături de instrumentele gramaticale se situează numeralele. Situația lor este destul de clară, ca urmare a necesității folosirii lor în vorbirea de toate zilele.

Am ales dintre numerale pe cele mai importante și anume : numeralele cardinale pînă la zece, apoi zecile, suta și mia, fapt ușor de înțeles dacă ne gândim că din combinarea acestora rezultă celelalte numerale cardinale.

Ca și în cazul instrumentelor gramaticale, în aprecierea situației numeralelor greutatea mai mare cade asupra importanței conținutului și mai puțin asupra numărului mare de înțelesuri. Se adaugă, în același sens, observația că ele constituie o bază pentru formarea de derivate numeroase.

Înăuntrul acestei categorii se pot stabili deosebiri după frecvență sau după mulțimea derivatelor. Ca și în alte limbi, în latinește sînt mai des folosite numeralele pînă la trei.

*Unus* apare frecvent în texte și are un număr mare de derivate : *unitas, uniter, unicus, unice, unio, adunio, counio, uno (-are), aduno, adunatio, couno, unose, unanimis, unaninus, unanimitas, uniceps, unicolor, unicornis, uniformis, unigena, unigenitus, unimanus* etc.

*duo* apare de asemenea în multe texte și are și numeroase derivate : *duplex, dupliciter, duplicarius, duplicatio, duplicator, conduplico, duplicitas, duplicularis, duplicamen, duplus, duplio, duplitas, duplo (-are), duplicaris, dupondium*.

*tres* pare a fi cel mai rezistent dintre primele trei numerale cardinale. A dezvoltat un număr foarte mare de derivate : *tertius, tertianus, tertio (-are), tertiarus, terni, ternio, (-onis), ternarius, trinitas, triarius, tredecim, triginta, tricesimus, trigesies, tricen, tricenarius, tricennium, tricennalis, tricessis, triens* etc.

Numeralele următoare pînă la *decem* sînt mai puțin frecvente în texte. Trebuie să subliniem că toate se mențin de-a lungul întregii latini-tăți și se transmit limbilor romanice.

Numeralele care reprezintă zecile se întîlnesc și mai puțin în texte. Este de presupus că în vorbirea curentă ele ocupau un loc mai important decît în scris, mai ales în vocabularul științific, comercial, marinăresc.

*Viginti* are multe derivate : *vicesimus*, *vicesimarius*, *vicesimatio*, *vicesimani*, *vicenarius*, *vicenalis* etc. Acest cuvînt durează multe perioade și se moștenește în limbile romanice, afară de dacoromână.

Celelalte nume de zeci pînă la sută sînt derivate de la numeralele cardinale pînă la zece, și exprimă raporturi importante pentru comunicare.

Ultimele două, *centum* și *mille*, au valoare din punctul de vedere al conținutului, rezistă de-a lungul mai multor epoci, se moștensec în limbile romanice (afară de *centum* în românește) și au multe derivate.

**centum** : *centeni*, *centesimus*, *centiens*, *centenarius*, *ducenti*, *ducentesimus*.

**mille** : *millesimus*, *milleni*, *milliens*, *milliarius*, *milliarium*, *millepeda*.

Pronumele seamănă într-o oarecare măsură cu numeralele. Fără să aibă un număr mare de înțelesuri, ele prezintă însemnătate pentru limbă, din punctul de vedere al comunicării : *aliquis*, *alius*, *ea*, *ego*, *hic*, *haec*, *hoc*, *id*, *is*, *ille*, *meus*, *nos*, *noster*, *qui*, *quae*, *quod*, *se*, *suus*, *tu*, *tuus*, *vos*, *vester*. Din acest grup fac parte pronumele cele mai des întîlnite, cele mai necesare. În limbile romanice nu s-au transmis în egală măsură.

*Adjectivele cu gradele de comparație neregulate*. O serie de adjective ale căror grade de comparație prezintă neregularități sînt cuvinte de bază ale vocabularului. Sub aspectul formei și al modului de formare ele sînt cuvinte independente, fără legătură între ele. Aplicînd și în acest caz principiul enunțat cu ocazia analizării situației instrumentelor gramaticale, aceste adjective au fost supuse analizei ca oricare alt cuvînt de sine stătător.

Între un adjectiv și adverbul corespunzător am preferat să alegem adjectivul, pornind de la premisa că adverbele, subordonate pe plan gramatical în comparație cu adjectivele, se pot forma, în general, de la oricare adjectiv.

Între *multus* și *multum* l-am ales pe *multus*. Cuvîntul care denumește însușirea obiectului pare a avea mai mare importanță în limbă decît cuvîntul care arată caracteristica unei acțiuni, stări sau însușiri. Uneori, tot în funcție de frecvență și importanță, atît adjectivul cît și adverbul se află pe același plan. Acesta este cazul adjectivelor *bonus* și *malus*, alături de care *bene* și *male* figurează și ele în fondul principal. Desigur, în aprecierea situației, existența unui număr bogat de derivate, atît ale primului adjectiv, cît și ale celui de-al doilea, a jucat un rol însemnat : *beneficus*, *beneficium*, *benenuntio*, *benevolentia*, *beneplacito*, *benesentio*, *benememori*, *benedico*, *benedictio*, *benefacio*, *benefactum*, *benefactor* etc., alături de derivatele lui *bonus*, ca *bonitas*, *bonatus* etc. și *maledicus*, *maledicium*, *malefico*, *malesuadus*, *malevolus*, *malesanus*, *maleformis*, *malegratus*, alături de *malitia*, *malitiosus*, *malitiositas*, *malitas*, *malatus*, *malignus*, *malignitas* etc.

Altă serie de cuvinte importante o formează cele care denumesc relații de rudenie de bază : *mater, pater, frater, soror, nepos, avus, familia*. Aceste cuvinte sînt cunoscute de toți vorbitorii, rezistă de-a lungul mai multor epoci și au numeroase derivate.

**mater** : *maternus, matertera, matrastra, matrigna, matruelis, matrix, matricida, matratus*.

**pater** : *paternus, patricus, patronalis, patronatus, paternitas, patritus, patrimus, patrimonialis, patrimonium, patruus, patruelis, patraster*.

**frater** : *fratria, fraterculus, fratellus, fraternus, fraternitas, fratrueis, fratro, -are, fratrabiliter, fraterculo, fratrimum, fratricida, fratricidum*.

**soror** : *sororius, sororcula, sororiculatus, sororicida, sororicidium, sobrinus, consobrinus*.

**nepos** : *nepotulus, nepotilla, nepticula, abnepos, abneptis, nepta, neptis, nepotia, pronepos, proneptis, trinepos*.

**avus** : *avia, avius, aviaticus, proavus, abavus, atavus, tritavus, avunculus*.

**familia** : *familiaris, familiaritas, familiariter, familiaricus, familiarresco, familiola, familiares*.

O categorie de cuvinte care constituie un grup aparte o formează numele de culori importante. Corespund, în general, culorilor din spectrul solar : *albus, ater, candidus, niger, viridis, galbinus*. Nu îndeplinește condițiile pentru a intra în lista noastră cuvîntul care denumește noțiunea de „roșu”. Deși noțiunea este importantă, nu s-a specializat un singur cuvînt care să o exprime. Latina are mai multe cuvinte (*ruber, rubeus, rufus*), dar nici unul dintre ele nu s-a impus definitiv în dauna celorlalte. Obişnuitul *ruber* a fost înlocuit prin *rubeus* în limbile romanice. De aceea, este de presupus că la un moment dat sfera sa de circulație a început să se restrîngă.

Mai semnalăm cîteva categorii :

— cuvinte care denumesc părți ale corpului :

*oculus, os, nasus, auris, frons, mentum, facies, capillus, manus, brachium, genu* ;

— nume de animale :

*ovis, equus, bos, agnus, canis, piscis, sus* ;

— verbe sau nume din sfera „*sentiendi*” :

*amo, gaudeo, odi, timeo, ira, metus, felix, laetus* ;

— verbe de tipul :

*rideo, plango, taceo, clamo, sono*.

Raportul dintre cuvintele de bază și masa vocabularului oglindește o neîntreruptă mișcare internă, în ciuda faptului că baza vocabularului rămîne partea mai stabilă a lui. Așa cum este de așteptat, această parte a vocabularului nu se schimbă esențial în decursul istoriei limbii. Unele modificări — ce este drept, nu de structură — se pot înregistra. Este de la sine înțeles că nu toate cuvintele importante sînt la fel de vechi, nu toate

au devenit esențiale la aceeași dată și nu toate au pierdut din importanță ori și-au restrâns sfera în același moment. Germanicul *vicus* sau cuvinte de origine grecească, cum ar fi *aer*, *bracchium*, *cibus*, *cinis*, *lacrima*, *poena* sînt, desigur, de dată mai recentă decît cuvintele indo-europene moștenite.

Există o categorie de cuvinte de bază care nu s-au moștenit în limbile romanice : *aedes*, *aeger*, *alo*, *at*, *audax*, *bellum*, *enim*, *haud*, *hiems*, *igitur*, *iubeo*, *lateo*, *linguo*, *memini*, *mox*, *iam*, *paene*, *procul*, *pulcher*, *sed*, *spiro*, *suadeo*, *suesco*, *veho*, *vigeo*, *vir*, *vis*, *vulgus*. Aceasta nu s-ar fi putut întîmpla dacă ele nu și-ar fi pierdut din importanță în latina tîrzie. Ca un fapt particular, semnalăm că *nam* a dispărut în limbile romanice, deși s-a menținut în toată latinitatea.

O serie de cuvinte, deși au slăbit cu timpul, s-au menținut pînă în latina tîrzie și s-au transmis în unele limbi romanice : *mos* a rămas numai în fr. (*moeurs*) și v. prov. (*mors*), *nemo* numai în română și, dialectal, în italiană, *immo* numai în logudoreză, *semel* în dialectele italiene, *sus* în logudorezul *sue* și în pg. *su* ; *pango* s-a menținut numai sub forma *pactum*.

Sperăm că cele cîteva observații făcute asupra nucleului de bază al limbii latine și mai ales lista aproximativă a cuvintelor care îl alcătuiesc vor putea folosi ca punct de plecare pentru studii diacronice privitoare la vocabularul limbilor romanice, pe lîngă cele existente pînă acum.

aprilie 1965

Centrul de cercetări fonetice și dialectale,  
Calea Victoriei, nr. 194





„ÎMPRUMUTURI PRIN *FILIERĂ*”

DE

I. PĂTRUȚ

1. Termenul *filieră* și procedeul de a explica proveniența unor cuvinte „prin filieră” le întâlnim frecvent în lucrările de lingvistică mai vechi sau mai recente. Pe lângă *filieră* se întrebuințează, în aceeași accepțiune, *mijlocire*, *intermediu*, *cale* etc. Astfel, în lucrările unor lingviști români:

L. Șăineanu vorbește de „filieri intermediare” prin care au intrat în limba română cuvinte orientale: „intermediu slav”, „intermediu maghiar”, „intermediu neogrec”, „intermediu sas sau german”<sup>1</sup>. S. Pușcariu: „Certains de ces turquismes d'origine arabe nous sont revenus au siècle passé par le canal du français”<sup>2</sup>; „termeni latini în legătură cu organizația bisericească, care ne-au venit prin filieră greco-slavă... așa *chilie*, *candela*, *racă*, *rasă* etc. din cuvintele latine *cella*, *candela*, *arcula*, *rasum* etc., venite însă, toate, și la slavi, prin limba greacă”<sup>3</sup>. Acad. Iorgu Iordan: „Astfel de cuvinte latino-romanice, care apar, izolat, destul de des și la cronicarii noștri (mai ales moldoveni) din secolele al XVII-lea și al XVIII-lea, au început a intra în limba română prin intermediul popoarelor slave vecine. Este vorba de polonezi (pentru veacurile amintite) și în special de ruși (pentru secolul al XIX-lea)”<sup>4</sup>. În reconsiderarea activității lexicografice a lui A. Cihac, Mircea Seche apreciază „ideea justă a autorului de a deosebi elementele slave pătrunse în limba română pe cale directă de cele intrate prin intermediul limbii maghiare”<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> L. Șăineanu, *Influența orientală asupra limbii și culturii române*, I, București, 1900, p. CCLXXX—CCLXXXII; cf. „alte verbe, în fine, puține la număr, ne-au venit prin mijlocirea bulgarei” (*ibid.*, I, p. LXVI); „Limba română nu cunoaște nici un singur arhaism sau persianism care să nu fi trecut mai întâi prin filieră osmanlie” (*ibid.*, I, p. CCLXXXVIII).

<sup>2</sup> *Études de linguistique roumaine*, Cluj-București, 1937, p. 407.

<sup>3</sup> Idem, *Limba română*, I, București, 1940, p. 355. Același autor afirmă: „Tandis que chez les Transylvains de nombreux latinismes sont empruntés par l'intermédiaire de l'allemand, dans les anciennes principautés, surtout en Moldavie, les néologismes d'origine latine sont entrés par le canal des langues slaves” (*Études de linguistique roumaine, cit.*, p. 412).

<sup>4</sup> Iorgu Iordan, *Limba română contemporană*, [ed. II], București, 1956, p. 69.

<sup>5</sup> Mircea Seche, *Schiță de istorie a lexicografiei române*, VII. Activitatea lexicografică a lui Alexandru Cihac, „Limba română”, XI, 1962, nr. 3, p. 321.

Să aducem exemple, doar câteva, și din lucrări ale lingviștilor străini : P. J. Černych vorbește despre cuvinte ajunse în limba rusă prin filiera limbii slave vechi<sup>6</sup>. E. M. Galkina-Fedoruk se referă la influența greacă asupra limbii ruse „prin intermediul sud-slav” sau „prin alte limbi”<sup>7</sup>, la influența latină asupra limbii ruse nu numai direct, ci și prin alte limbi<sup>8</sup> etc. L. Gáldi afirmă că în anumite cazuri sîrbocroata a servit de „intermediar” între limba maghiară și o a treia limbă<sup>9</sup>. Același autor vorbește despre cuvinte de origine străină pătrunse în maghiară prin „intermediul” (sîrbo) croatei<sup>10</sup>. În lucrarea *Slova romanskogo proischoždenija v russkom jazyke* (Moskva, 1958), L. Gáldi precizează, de la început, că a inclus în ea atît împrumuturile „directe”, cît și pe cele „indirecte”, care, ajunse în limba rusă prin „filiera” unei oarecare limbi intermediare, poartă totuși pecetea originii romanice<sup>11</sup>.

Să menționăm și studiul — conceput în spiritul „filierii” — *Die russischen Elemente romanischen und germanischen Ursprungs im Rumänischen* de C. von Sanzewitsch<sup>12</sup>, în care, alături de formele rusești sau ucrainene (împrumutate de limba română)<sup>13</sup>, figurează și cuvintele romanice, respectiv germanice din care provin, după părerea autorului, cuvintele rusești<sup>14</sup>.

2. La citatele anterioare adăugăm și explicarea cuvîntului *filieră*, cu sensul care interesează aici, în DLRLC (s. v.) : „fig. intermediu, mijlo-

<sup>6</sup> P. J. Černych, *Očerok russkoj istoričeskoj leksikologii*, Moskva, 1956, p. 150 : „... slova cerkovnogo, ritual'nogo žanra... popavšie k nam čerez posredstvo staroslavjanskogo jazyka : *evangelie, monastyř, diakon*”...

<sup>7</sup> E. M. Galkina-Fedoruk, *Sovremennyy russkij jazyk. Leksika*, Izdatel'stvo Moskovskogo Universiteta, 1954, p. 101 : „čerez južnoslavjanskoe posredstvo”... „čerez drugie jazyki”; cf. *ibid.*, p. 48 : „influența greacă asupra limbii ruse prin filieră slavă veche (= čerez staroslavjanskoe posredstvo)”.

<sup>8</sup> Idem, *ibid.*, p. 102.

<sup>9</sup> „Studia slavica”, I, 1955, fasc. 1—3, p. 8 : „Dans certains cas le serbo-croate n'a servi que d'intermédiaire entre le hongrois et un troisième langue”.

<sup>10</sup> *Ibid.*, p. 12 : „On peut rattacher à cette catégorie [de cuvinte din sîrbocroată] quelques mots d'origine étrangère (orientale, italienne, etc.), pénétrés en hongrois par l'intermédiaire du (serbo-) croate”.

În dicționarul etimologic al limbii bulgare al lui St. Mladenov bg. *masa* este explicat „din lat. *mensa* prin rom. *masa* (ot latin. *mensa* prez. vlaș. [rumân.] *masa*)”. (*Etimologičeski i pravopisn rečnik na bŭlgarskija knižoven ezik*, Sofia [1941], s.v. *masa*).

<sup>11</sup> „... my budem vključat' v dannuju kategoriju kak prjamyje zaimstvovanija, tak i neprjamyje, kotoryje, popav v russkij jazyk čerez kanaly kakogo-libo posredstvujuščego jazyka (naprimer, pol'skogo ili nemeckogo), nesut, odnako, neizgladimyj otpečatok romanskogo proischoždenija” (p. 3—4).

<sup>12</sup> „Zweiter Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache zu Leipzig”, 1895, p. 198—214.

<sup>13</sup> De exemplu : pentru rom. *iarmaroc* autorul citează întîi forma rusească (*jármarka*, pop. *jármorka*) și apoi pe cea ucraineană (*jarmarók*) (p. 204); de fapt cuvîntul românesc este de proveniență ucraineană (cf. DLRM, s.v.; S. B. Semčynskij, *Leksyčni zapozvyčennja z rosijskoj ta ukrajinskoj mov u rumunskij movi*, Kiev, 1958, p. 88).

<sup>14</sup> Autorul nu indică originea exactă a unora dintre cuvintele rusești : rus. *administrácia* nu este de origine germană sau romanică (p. 197), ci poloneză (< pol. *administracja*) (cf. M. Vasmer, *Russisches etymologisches Wörterbuch*, I, Heidelberg, 1953, s.v.); probabil că și rus. *kavaléria* (p. 193) este în aceeași situație (cf. pol. *kawalerja*; cf. M. Vasmer, *ibid.*, I, s.v.); cu rus. *artiléria*, considerat de C. von Sanzewitsch de origine germană sau romanică (p. 197) ne vom ocupa mai jos.

cire, cale”, exemplificată prin citatul *Cuvîntul «artilerie» a intrat în limba română din franceză, prin filieră rusă*. Menționăm că *filieră* cu această accepțiune nu este de origine franceză<sup>15</sup>. Sensurile obișnuite ale fr. *filière* (derivat de la *fil* „fir”) sînt: instrument destinat a face, a produce fire; placă (de oțel) perforată prin care se trage în fire un metal etc.<sup>16</sup>, care este și sensul de bază al românescului *filieră*<sup>17</sup>; expresia *passer par filière* „a trece prin filieră” a ajuns apoi să însemne „passer successivement par les degrés d’une hiérarchie”<sup>18</sup>, deci trecerea succesivă prin mai multe grade, trepte. De aici provine, fără îndoială, sensul lui *filieră* și al expresiei *a trece prin filieră* din terminologia lingvistică<sup>19</sup>.

De fapt nu are decît valoare informativă originea lui *filieră*, mai ales că, așa cum am spus, cu acest sens se întrebuințează și alți termeni (*intermendi*, mijlocire etc.). Mai important pentru discuția noastră de aici este să ne oprim asupra procedurii explicării cuvintelor „prin filieră”. Nu putem preciza vechimea acestui procedeu. Probabil că el a apărut sau s-a propagat (fie că se numea „filieră” sau altfel) odată cu studiul comparativ al limbilor, cînd s-a putut stabili legătura și înlănțuirea cuvintelor atît înrudite cît și împrumutate din diferite limbi.

### 3. Originea cuvintelor într-o limbă poate fi studiată pe planuri diferite.

Pe planul lingvisticii generale, lexicologul caută să urmărească forma și totodată sensul cuvintelor pînă la originea lor, adică, în măsura posibilităților, pînă la sursa „primă”<sup>20</sup>; de exemplu: un cuvînt care a trecut dintr-o limbă indo-europeană în alta poate fi urmărit și în altă familie de limbi, din care a fost împrumutat sau prin care a trecut. În cazul acesta se analizează forma și sensul (sensurile) cuvintelor în evoluția lor, căutîndu-se să se stabilească modificările la care au fost supuse în trecere prin „filiera” diferitelor limbi, precum și schimbările pe care le-au suferit în cadrul unei limbi. De obicei modificările cele mai sensibile, îndeosebi în formă, s-au produs la trecerea dintr-o limbă în alta, ca urmare a adaptării la sistemul morfonologic (morfologie și fonetico-fonologic) al limbii care împrumută.

Pe planul cel mai restrîns, etimologul caută numai originea ultimă a cuvintelor; cuvintele „moștenite” sînt raportate la formele din limba-bază (de ex.: rom. *cal* < lat. *caballus*), iar celor „împrumutate” li se caută ori-

<sup>15</sup> Nu figurează la J. Marouzeau, *Lexique de la terminologie linguistique*, ed. a III-a, Paris, 1951; cf. și P. Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, III, 1957, s.v.; A. Hatzfeld, A. Darmsteter, A. Thomas, *Dictionnaire général de la langue française du commencement du XVIII<sup>e</sup> siècle jusqu’à nos jours*, Paris, f.a., s.v.

<sup>16</sup> Cf. P. Robert, *op. cit.*, s.v.; A. Hatzfeld, A. Darmsteter, A. Thomas, *op. cit.*, s. v.

<sup>17</sup> Cf. DLRLC, s.v.: „placă de oțel perforată, prin care se trage în fire sau în bare un material metal ductil, piesă de metal cilindrică, avînd orificii prin care se trage în fire soluția de mătase artificială”.

În dicționare sînt reproduse diferite tipuri de filiere, cf. *Lexiconul tehnic român*, vol. 7, București, 1960, s.v.

<sup>18</sup> P. Robert, *op. cit.*, s.v.

<sup>19</sup> Termenul lingvistic *filieră* nu mai păstrează deci sensul de bază, vechi, al termenului tehnic.

<sup>20</sup> Cf. V. Pisani, *L’etimologia. Storia-questioni-metodo* (Milano, 1947), ediția rusă: *Etimologija. Istoriia-Problemy-Metod*, Moskva, 1956, p. 70.

ginea directă (rom. *oțet* < v. bg. *ocitŭ*). Metoda aceasta este, de regulă, cea utilizată în dicționarele etimologice ale diferitelor limbi <sup>21</sup>.

Astfel, numele măgarului din unele limbi europene a trecut prin mai multe „filieri”: vechea ebraică — greacă — latină (*asinus*) — gotică (*asilus*, cf. germ. *Esel*) — slavă, cf. v. sl. *osilŭ* <sup>22</sup>. Termenul slav pentru „cămilă”, cf. v. sl. *velibŏdŭ*, *veliblodŭ*, rus *verbljud*, poate fi urmărit pînă în sanscrită; prin filieră arabă a ajuns în greacă (ἐλέφας „elefant”), de aici în latină (*elephantus*), de unde în gotică (*ulbandus* „cămilă”) și apoi în slavă <sup>23</sup>. De fapt însă termenii care numesc măgarul și cămila sînt în limbile slave de origine germanică.

4. Explicarea „prin filieră” este un fel de îmbinare a celor două procedee amintite mai sus. Cuvintele împrumutate (dar uneori și cele moștenite, deci cele provenite din limba de bază) sînt urmărite dincolo de sursa directă. Care cuvinte? De obicei numai acelea care în limba „intermediară” nu sînt „băstinașe”, ci, la rîndul lor, sînt împrumutate din alte limbi. Pînă unde sînt urmărite? Nu se poate zice că există vreo regulă. Se pare că pînă la limba în care cuvîntul este moștenit (de pildă: elementele slave pătrunse în română „prin filieră maghiară” sînt urmărite pînă în limba slavă respectivă). Se obișnuiește însă ca la așa-numitele Kulturwörter să se meargă pînă la o limbă de largă circulație.

Reiese din citatele anterioare că cuvintele „împrumutate prin filieră” sînt atribuite total sau parțial, ca origine, unei alte limbi decît celei numite „filieră”. De aceea acad. Al. Graur a crezut necesar să precizeze că a socotit de origine slavă (în lista cuvintelor care alcătuiesc, după părerea sa, fondul principal al limbii române) și acele elemente care în limbile slave proveneau din alte limbi <sup>24</sup>.

Unii lingviști nici nu mai indică „filiera” prin care au fost împrumutate cuvintele. Astfel, E.M. Galkina-Fedoruk printre semnele distinctive ale cuvintelor rusești de origine latină menționează prezența sunetului *ț* înaintea vocalelor anterioare și aduce ca exemple *цирк*, *цифра*, *церемония* <sup>25</sup>. Este adevărat că în latina rostită de germani ocluziva *c* se pronunță *ț* înaintea vocalelor anterioare. Cuvintele respective nu sînt însă „direct” din latină: primele două provin din germană (< *Zirkus* < lat. *circus*; *Zither* < lat. *cithara* < gr. *κithara*), iar ultimul din poloneză (< *ceremonj*: < lat. *caerimōnia*) <sup>26</sup>.

<sup>21</sup> Ea este, principal, acceptată și în dicționarele etimologice ale limbii române (cu excepția, totuși, a explicării unor cuvinte „prin filieră”), inclusiv în *Dicționarul limbii române* (DLR), după cum se vede din normele de redactare.

<sup>22</sup> L. A. Bulachovskij, *Vvedenie v jazykoznanie*, II, Moskva, 1953, p. 115; cf. M. Vasmer, *op. cit.*, s.v. *osel*.

<sup>23</sup> L. A. Bulachovskij, *op. cit.*, p. 115; M. Vasmer, *op. cit.*, I, s.v. *verbljud*.

<sup>24</sup> Al. Graur, *Încercare asupra fondului principal lexical al limbii române*, Editura Academiei R.P.R., 1954, p. 47.

<sup>25</sup> E. M. Galkina-Fedoruk, *op. cit.*, p. 102.

<sup>26</sup> M. Vasmer, *op. cit.*, II, s.v. S-ar putea însă ca rus. *cirk* să provină din pol. *cyrk* (< germ.)

Procedeeul „filierii” este utilizat mai ales în dicționarele de neologisme, de „cuvinte străine”, cu scop predominant explicativ, în care se urmărește mai ales sensul cuvintelor împrumutate <sup>27</sup>.

6. Cuvintele împrumutate se încadrează în sistemul limbii în care au intrat; se adaptează sistemului fonetic-fonologic, accentologic, gramatical și, uneori, își schimbă și conținutul semantic. În felul acesta împrumutul devine un cuvânt al limbii în care a intrat, purtând pecetea acestei limbi, și nu poate fi considerat un element „străin” transmis unei alte limbi; cuvintele deci nu pot fi comparate cu monedele, care trec din mână în mână fără să își schimbe forma inițială.

Astfel, rom. *ciurdă*, răspândit în Ardeal, Crișana și Maramureș, și *cioardă*, cunoscut în Banat <sup>28</sup>, nu pot fi considerate cuvinte sau forme de origine slavă primite „prin filieră maghiară”, întrucât ele poartă amprente maghiare distincte. Forma slavă de sud *črěda*, bg. *čerdá*, *čárdá* a devenit în maghiara veche *csurda* (atestat din 1291) <sup>29</sup>, de unde forma românească *ciurdă*; ulterior, ung. *csurda* s-a modificat în *csorda*, din care se explică rom. *cioardă*. Prin urmare, formele românești reflectă și evoluția cuvântului în sînul limbii maghiare. Din bulgară provine forma românească *cireadă*, răspândită la sud și est de Carpați <sup>30</sup>.

În citatul din DLRLC, reproduc mai sus, se spune că „artilerie a intrat în limba română din franceză, prin filieră rusă” <sup>31</sup>. De fapt accentul din forma românească coincide cu cel din limba rusă (*artillérija*) <sup>32</sup>. Accentul rusesc (diferit de cel francez; cf. și ital. *artigleria*) ne arată că în rusă cuvîntul este împrumutat din poloneză (< *artylerja*) <sup>33</sup>. Deci etimologia din DLRLC și DLRM este inexactă, întrucît cuvîntul rusesc este împrumutat nu din franceză, ci din poloneză <sup>34</sup>, care i-a imprimat cuvîntului un semn distinctiv: accentul. Prin urmare *artilérie* este de origine rusă, iar, dacă îi urmărim originea mai departe, în rusă el este de proveniență poloneză.

Se vorbește de cuvinte de origine turcească intrate în Banat „prin filieră sîrbă” <sup>35</sup>. Trebuie avut însă în vedere că cuvintele trecute prin „filieră” sîrbă și-au modificat simțitor forma și se înfățișează altfel decît cele care ne-au venit direct din turcă. Pe cînd acestea din urmă au accentul pe finală în forma nearticulată de nominativ-acuzativ singular, ca în limba din care provin, celelalte au alt accent, datorită faptului că în graiurile sîrbești ștokaviene accentul s-a deplasat cu o silabă spre începutul cuvîntului.

<sup>27</sup> Cf. *Slovař inostrannych slov* pod redakciję I. V. Lěchina i prof. F. V. Petrova, ed. a III-a, Moskva, 1949. La p. 5 se precizează că în majoritatea cazurilor se indică sursa primă („pervonačal' nyj istočnik”), de ex. limba latină, greacă etc.

<sup>28</sup> ALR, serie nouă, I, h. 319; MALR, serie nouă, I, h. 204.

<sup>29</sup> Szarvas Gábor — Simonyi Zsigmond, *Magyar Nyelvtörténeti Szótár*, Budapest, 1893. s.v. *csorda*; Gombocz Zoltán — Melich János, *Magyar Etymológiai Szótár*, Budapest, s.v. *csorda*.

<sup>30</sup> Vezi nota 28.

<sup>31</sup> Cf. DLRM: „fr. *artillerie* (rus. *artillérija*)”.

<sup>32</sup> În Transilvania și Banat era cunoscută forma *artilerie* (sau *antălărle*) < germ. *Artillerie*.

<sup>33</sup> M. Vasmer, *op. cit.*, I, s.v. În poloneză accentul este fixat (cu puține excepții) pe silaba penultimă.

<sup>34</sup> De altfel nu este sigur că pol. *artylerja* este împrumutat din franceză; ar putea fi și de origine italiană (M. Vasmer, *op. cit.*, I, s.v. *artillérija*).

<sup>35</sup> Cf. Iorgu Iordan, *op. cit.*, p. 67.

Astfel, în subdialectul muntean și prin Moldova este răspândit cuvântul *sarmă* articulat *sarmăua*, pl. *sarmăle*, de proveniență turcă (<*sarma*, cf. și bg. *sarmá*). În subdialectul bănățean acestui termen îi corespunde *sărmă*, articulat *sărma*, pl. *sărme*<sup>36</sup>, de origine sîrbă (<*sărma* < tc.). Între cele două forme există deosebiri de accent, fonetice, dar și gramaticale. Împrumutul din turcă a fost încadrat, datorită accentului, în grupa substantivelor de origine latină ca *măsea*, *nuia*, *purcea*, avînd la plural și genitiv-dativ singular tema în *-l-* și desinența *-e*; cf. *măsel-e* — *sarmal-e*, de unde un singular nou, *sarmăl-ă*<sup>37</sup>, pe cînd împrumutul sîrbesc a intrat la tipul *mas-ă*, *mes-e*, cf. *sărm-ă*, *sărm-e*. De aceea și derivatele au teme diferite: legate de primul tip sînt derivate ca *sărmăl-uț-e*<sup>38</sup>, verbul *a sărmăl-i*, iar de al doilea verte ca *sărmuț* (= *sărm-uț-i*). Dar între cele două tipuri există și deosebire în privința circulației. *Sarmă* a intrat în limba comună, pe cînd *sărmă* a rămas termen regional. Fără îndoială că cele două cuvinte au și vechime diferită în limba română. Deci *sarmă* și *sărmă* sînt cuvinte diferite, de origine diferită<sup>39</sup>.

7. S-a spus mai sus că trecînd în altă limbă cuvintele își schimbă forma, uneori și sensul. Astfel engl. *flirt* și *budget*, împrumutate din franceză, cu sensul schimbat față de fr. *fleurette* „floricică” și *bogète* „sac mic”, au fost „reîmprumutate” de franceză cu sensul nou. J. Vendryes afirmă, cu drept cuvînt, că ele nu pot fi considerate cuvinte de origine franceză, ci engleză<sup>40</sup>.

Am menționat mai sus că termenul slav pentru „cămilă” trebuie considerat de origine germanică, fiindcă în graiurile germanice a primit acest sens.

8. Considerînd cuvintele intrate „prin filieră” ca fiind împrumuturi de dincolo de sursa directă, lăsînd deci „filiera” pe planul al doilea sau chiar neglijînd-o cu totul (ca în cazul cînd se indică numai o sursă îndepărtată sau punctul de plecare al cuvintelor), se ajunge la un alt inconvenient: se minimizează, se nesocotește, parțial sau total, necesitatea utilizării datelor de limbă pentru studiul relațiilor istorice dintre popoare<sup>41</sup>.

Procedeu acestă, al „filierii”, este dăunător mai ales în toponimie, fiindcă aici, cu deosebire, este necesară cunoașterea sursei directe, avînd în vedere că numele de loc oferă indicații prețioase privitor la populația

<sup>36</sup> ALR, serie nouă, vol. IV, h. 1098.

<sup>37</sup> *Ibid.*, punctele 182, 762.

<sup>38</sup> Cf. *ibid.*, punctele 705, 987.

<sup>39</sup> Exemple de acest fel se pot înmulți: *tuleă* (< tc. *lüle*), pl. *tulêlê*; băn. *lălă* (< srb. *lûla*), pl. *lûle* (*ibid.*, h. 1146); *cafeă* (< tc. *kahve*), pl. *cafele*; băn. *căfă* (< srb. *kàhva*, *kàfa*) (*ibid.*, h. 1132) ș.a.

<sup>40</sup> J. Vendryes, *Le langage*, Paris, 1924, p. 227.

<sup>41</sup> Acad. Iorgu Iordan, referindu-se la cuvinte ca rom. *artilerie*, *cavalerie*, *infanterie*, cărora dicționarele etimologice DA și CADE le recunosc originea rusească, „dar numai parțial, fără să renunțe la ideea unui împrumut din franțuzește sau italienește”, afirmă că acest fapt „complică și falsifică lucrurile, adică istoria” (*Influențe rusești asupra limbii române*, Editura Academiei R.P.R., [1949] ([Analele Academiei R.P.R., Seria C, tomul I, memoriul 4], p. 57 [7], nota 2).

sau la populațiile care au trăit în regiunile din care avem toponimicele respective <sup>42</sup>.

9. „Filierea” prezintă un neajuns și pentru statistica cuvintelor reparate pe origini. De aceea acad. Al. Graur îi reproșează lui I. A. Candrea că în dicționarul său (CADE) sînt date ca fiind de origine franceză cuvinte de altă proveniență <sup>43</sup>.

10. Stabilirea originii directe întîmpină cîteodată dificultăți mai ales în cazul cuvintelor așa-numite internaționale, a celor de cultură (Kulturwörter), dintre care unele pot avea sau par a avea „etimologie multiplă” <sup>44</sup>. Ele ridică, fără îndoială, probleme aparte, cu care nu ne ocupăm aici.

Nu vom urmări nici cuvintele la a căror formă și sens au contribuit diferite cauze speciale, cum sînt: contaminare, calc, etimologie populară <sup>45</sup>.

11. Am încercat să subliniem necesitatea de a stabili sursa directă a cuvintelor împrumutate și recunoașterea ei ca limbă de origine pentru

<sup>42</sup> Astfel numele de loc românești *Gîmboș, Gîmbaș, Dumbrău* trebuie considerate de origine maghiară (nu slave „prin filieră maghiară”): < ung. *Gambuc* (< sl. \**Gōbŭct*); ung. *Gombás* < *gombás* < *gomba* „ciupercă” < sl. *gba* idem; ung. *Dombró* < sl. *dōbrava* „dumbravă” (cf. E. Petrovici, *Toponymes roumains d'origine slave présentant le groupe „voyelle + nasale” pour sl. comm.* \*o, in *Contributions onomastiques publiées à l'occasion du VI<sup>e</sup> Congrès international des sciences onomastiques à Munich du 24 au 28 Août 1958*, Bucarest, 1958, p. 36, cf. E. Petrovici — I. Pătruț, *O rumynskoj onomastike slavjanskogo proischoždenija*, in *Slawische Namenforschung* [Veröffentlichungen des Instituts für Slawistik der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Nr. 29], Akademie-Verlag, 1963, p. 49).

<sup>43</sup> Al. Graur, *op. cit.*, p. 35.

<sup>44</sup> De ex. cuvîntul *telegraf*, citat în normele *Dicționarului limbii române*; cf. fr. *télégraph*, germ. *Telegraf*, engl. *telegraph*, rus. *telegraf* etc.

Exemple de acest fel pot fi găsite în lucrarea lui N. A. Ursu, *Formarea terminologiei științifice românești*, București, 1962: cf. p. 114—117 și glosarul.

<sup>45</sup> Astfel, în cea mai mare parte a țării e răspîndit cuvîntul *ploscă* de origine bulgară (< *ploska*); în vestul țării întîlnim formele *pălăscă* (ALR, serie nouă, vol. IV, h. 1038/53, 64, 105, 316, 325), *pălăcă* (*ibid.*/76), *palăsc* (*ibid.*/279) care, evident, ne trimit la ung. *palack* (< sl. *ploska*). Însă *pălăscă* și *pălăcă*, cu desinența -ă, nu se pot explica numai din forma maghiară, ci arată că este vorba de o contaminare cu rom. *ploscă*, care trebuie să fi fost răspîndit pînă la granița de vest a țării. Prin urmare rom. *ploscă* este de origine bulgară, *palăsc* e de proveniență maghiară (nu slavă „prin filieră maghiară”), iar *pălăscă*, *pălăcă* se explică din ung. *palack*, prin contaminare cu rom. *ploscă*. (Încrucișarea nu s-a produs în maghiară, întrucît nu sînt atestate în graiurile maghiare forme în -a [*\*palacka*, *\*palaszka*]).

Față de got. *ulbandus* „cămîlă”, formele sl. v. *velbōdŭ*, *velblōdŭ* (în loc de \**valbōdŭ*, cf. M. Vasmer, *op. cit.*, I, s.v. *verbljūd*) se explică, ca urmare a etimologiei populare, prin contaminare cu *velij* „mare” („mit Anlehnung an abulg. *velij* gross volksetymologisch umgestaltet”, S. Feist, *Etymologisches Wörterbuch der gotischen Sprache*, Halle, 1925, s.v. *ulbandus*; cf. M. Vasmer, *op. cit.*, I, s.v. *verbljūd*) și (pentru *velblōdŭ*) cu *blōditi* „vagari” (Fr. Miklosich, *Etymologisches Wörterbuch des slavischen Sprachen*, Wien, 1886, s.v. *velbondŭ*); din v. rus. *velbūdŭ* s-a ajuns la forma de azi *verbljūd* prin disimilare. Pentru istoria acestui cuvînt a se vedea și A. Preobraženskij, *Elimologičeskij slovar' russkogo jazyka*, I, Moskva, 1910—1914, s.v. *verbljūd*.

Ca exemplu de calc semantic să menționăm rom. dial. *deală*, cu sensul de boală („epilepsie” etc.) < v. bg. *dělo*, calchiat, credem, după modelul rom. *fapt*. (I. Pătruț, CL, II, 1957, p. 292—294). (Înrudit cu *deală* (din româna veche) „fapt, operă, lucru” de origine slavonă bulgară (< *dělo*) și *delă* „act, proces, pricină” < rus. *delo* [id., *ibid.*]).

cuvintele respective <sup>46</sup>. Aceasta este sarcina de bază a etimologiei. Fără îndoială că etimologul poate să privească mai departe <sup>47</sup>. Este chiar indicat, de pildă, să fie urmărite dincolo de sursa directă acele împrumuturi care au corespondente înrudite în aceeași limbă (cf. exemplele de mai sus : *cireadă* — *ciurdă*, *cioardă* ; *sarmă* — *sărmă*).

Pe planul cel mai larg etimologul studiază forma și sensul cuvintelor pînă unde ele pot să fie urmărite.



12. Spuneam că principiul precizării originii directe a împrumuturilor este cel adoptat și în *Dicționarul limbii române* (DLR), după cum reiese și din normele de redactare (vezi mai sus, nota 21). Constatăm însă că principiul la care ne referim nu este totdeauna întru totul respectat. Astfel la cuvîntul *măistru* apar ca variante (alături de altele) *măistor*, *măistur* și apoi etimologia : „Din germ. *Meister*. — Pentru *maistor*, *maistur* cf. scr. *majstor*, bg. *maĭcrop*” <sup>48</sup>. De fapt *maistor*, *maistur* sînt de origine sîrbocroată, respectiv bulgară.

În legătură cu *maistru*, credem că e potrivit, pentru discuția noastră, să aducem încă un exemplu de cuvinte înrudite românești, al căror fir pornește din latină, însă au, în limba literară, în dialecte și graiuri, formă, sens, răspîndire, circulație și vechime diferite, dată fiind originea și istoria lor diferită. Dicționarele noastre le și tratează pe unele ca termeni diferiți.

Este vorba de cuvintele care toate își au punctul de plecare în lat. *magister*. Iată termenii românești înrudiți — unii larg răspîndiți, alții cu o circulație regională — și originea lor :

*măieștru* adj. <lat. pop. *maister* (= lat.cl. *magister*) <sup>49</sup>

*maéstru* <it. *maestro* <lat. <sup>50</sup>

*magister* (învechit), *magistru* <lat. lit. *magister* <sup>51</sup>

*măister*, *măistăr* (pl. *măisteri*, *măistări*), în Transilvania, Bucovina și în nordul Moldovei <sup>52</sup> <germ. *Meister* <lat.

<sup>46</sup> S-a spus că cuvintele împrumutate se adaptează sistemului limbii în care au intrat. Ele, prin urmare, au totdeauna, mai ales cele flexibile, ceva în formă (unele și în sens), din limba care le-a primit : desinențe, sufixe gramaticale, accent etc. Astfel în rom. *vădră*, *vadra*, *vedre*, *vedrei*, *vedrele*, *vedrelor* numai tema și sensul sînt din bulgară, desinențele, articolul, alternanța (*ă/ē* (cf. *masă-mese*), accentul (bg. *vedrô*, cf. rus. *vedrô*), genul (în bulgară e neutru) sînt ale limbii române. În formele verbului *iubi* întreaga flexiune și morfemele sînt ale limbii române (cf. *iub-esc*, *iub-im*, *iub-am*, *iub-isem*, *iub-il* etc.).

<sup>47</sup> Astfel, în dicționarul citat al lui M. Vasmer figurează la cuvintele împrumutate, alături de formele rusești, și cele din alte limbi slave, iar originea cuvintelor e urmărită și dincolo de sursa directă (dar aceasta este indicată). De altfel M. Vasmer, pornind de la formele rusești, indică corespondențele și etimologia și a cuvintelor slave „băștinașe”, înct *Dicționarul* său este totodată, în limitele impuse de materialul rusec, un dicționar etimologic al limbilor slave.

<sup>48</sup> DLR, serie nouă, tomul VI, fasc. I, București, 1965.

<sup>49</sup> DLRM, s.v.

<sup>50</sup> DLR, s.v.; DLRM, s.v.

<sup>51</sup> *Ibid.*, s.v. În DLR (s.v. *magistru*) e dată și o formă *maghîstru*, „cf. germ. *Magister*” (*ibid.*), care poate fi raportată — fiind atestată în texte din Moldova — la rus. *magistr* (< lat.) și, pentru limba lui Țichindeal, la scr. *măgistar* (gen. sg. *măgistra*), probabil tot de proveniență latină.

<sup>52</sup> ALR s.n., vol. I, h. 499 ; MALR, s.n., vol. I, h. 323 ; ALR, I, material nepublicat.



*măistru* (pl. *măiștri*, *măistri*), cunoscut în limba comună, în nordul Moldovei și în Dobrogea <sup>53</sup> < germ. *Meister* < lat. — avînd formă diferită de precedentul (*maister*), datorită, probabil, încadrării într-o altă grupă de substantive românești.

*mășter* < ung. *mester*. Bărczi G. crede că termenul maghiar provine, probabil, din ital. *maestro* sau, mai curînd, din v. fr. *maistre* <sup>54</sup> < lat.

*măistor* (pl. *măistori*), *măistur* „meșter”, răspîdit în Banat, sudul Crișanei, Oltenia, sudul Munteniei și Dobrogea <sup>55</sup> < (în vest) scr. *măjstor*, (în est) bg. *măjstor*. În sîrbocroată și bulgară cuvîntul este de origine greacă (μαϊστωρ = *maïstros*) <sup>56</sup>, care provine, credem, din latină <sup>57</sup>. În materialul nepublicat al ALR I, punctul 116 (Șteiu, rn. Hațeg) e atestat *măistore*, un singular refăcut după modelul unor substantive ca *păore* „plugar” <sup>58</sup> (cf. scr. *păor* < germ. *Bauer*), *măore* „zidar” <sup>59</sup>.

*măstur* (pl. *măsturi*) „meșter”, la aromâni <sup>60</sup>, fie de origine greacă (μάστορας) <sup>61</sup> fie, măcar în unele graiuri aromâne, din bg. sau scr. *mastor* (< gr.).

Din Banat cunosc forma *măștor*, în ALR *măstur* pl., provenită fără îndoială din scr. *mastor* (cf. mai sus), cu *st* > *št*, influențat, în forma de plural, de *r*.

În ALR este înregistrată forma *maïistor* (pl. *maïistori*) <sup>62</sup> și *maïister* (pl. *maïisteri*) <sup>63</sup> „meșter”. Cuvîntul este de origine greacă (gr. μαϊστωρ < lat., cf. mai sus). Forma *maïister* pare a fi apropiată de *măistăr* (< germ.) <sup>64</sup>.

Credem că nu se poate accepta ca asemenea cuvinte să fie tratate ca variante ale unuia dintre ele (ale căruia ?) și declarate „de origine latină, prin filieră italiană, germană, maghiară” etc.

13. În legătură cu cele de mai sus s-ar putea pune unele întrebări. Astfel :

Cuvintele „împrumutate prin filieră” au totuși ceva aparte față de celelalte împrumuturi ?

O categorie constituită din împrumuturi înrudite, de origine diferită (adică, din limbi diferite), prezintă caracteristica tocmai a înrudirii între

<sup>53</sup> Vezi nota precedentă.

<sup>54</sup> Bărczi Géza, *Magyar Szófejtő Szótár*, Budapest, 1941, s.v.

<sup>55</sup> Vezi nota 52. Formele *măjstor* și *măjstur* sînt atestate (în ALR I) și la meglenoromâni. Tache Papahagi înregistrează forma *măjstur* la aromâni, pe care o explică însă din lat. *magister* (*Dicționarul dialectului aromân, general și etimologic*, Editura Academiei R.P.R., 1963, s.v.).

<sup>56</sup> *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, s.v.; St. Mladenov, *op. cit.*, s.v.

<sup>57</sup> St. Mladenov susține că termenul grecesc este din italiană (< ital. *maestro* < lat. *magister*), *op. cit.*, s.v.

<sup>58</sup> ALR s.n., vol. I, h. 14/29, 36, 47, 76, 105; MALR s.n., vol. I, h. 8.

<sup>59</sup> ALR I, material nepublicat, întrebarea 1824/9, 10, 35, alături de *măor*, *ibid.* / 1, 5, 12, 49, 79 (cf. germ. *Maurer* „zidar”).

<sup>60</sup> ALR I, material nepublicat; T. Papahagi, *op. cit.*, s. v.

<sup>61</sup> T. Papahagi, *ibid.*, s.v.

<sup>62</sup> ALR I, material necartografiat, punctul 885 (Orlea, rn. Corabia).

<sup>63</sup> ALR s.n., vol. II, h. 499/784 (Nucșoara, rn. Curtea de Argeș); MALR, s.n., vol. I, h. 323/784.

<sup>64</sup> Să menționăm și ultima formă înrudită pe care o cunoaștem, *măjstir* „meșteri”, înregistrată în ALR II, material nepublicat, de la moldovenii din nordul Basarabiei. Forma este de plural de la un singular *măjstir* < ucr. *măjster* < germ. *Meister*.

ele, datorită cărui fapt ele au forme și sensuri apropiate sau chiar sensuri identice (cf. *măistăr* — *măistor*, citate).

Se poate adăuga întrebarea : Nu cumva existența unuia dintre împrumuturile înrudite a înlesnit pătrunderea „rudei” sale în graiurile vecine sau chiar în aceleași graiuri ?

Problema e complicată, ea prezentînd diferite aspecte : alta poate fi situația împrumuturilor în limba literară și alta a celor regionale, date fiind căile diferite de pătrundere a împrumuturilor ; alta este situația cuvintelor înrudite, cu sensuri identice sau diferite, cu forme mai apropiate sau mai îndepărtate (cînd ele pot coexista în limba unei localități sau chiar a aceluiași individ <sup>65</sup>) ș.a.m.d. În cazul cuvintelor *maestru* și *magistru* se poate spune că unul a înlesnit împrumutarea celuilalt ? Iar cînd e vorba de termeni regionali, să nu uităm că împrumuturile din unele limbi circulă obișnuit, numai pe un anumit teritoriu (de exemplu cuvintele de origine sirbească apar, de regulă, numai în subdialectul bănățean și, mai rar, în Oltenia de vest).

Considerăm deci că la asemenea întrebări e greu de răspuns. Să menționăm totuși că în cazul împrumuturilor înrudite, care au același sens și forme apropiate, dacă unul dintre ele a intrat în limba comună sau în limba literară (de pildă, *maistru*), el poate avea șanse mai mari să fie adoptat — în procesul impunerii limbii literare — pe teritoriul „rudei” sale (*măistor*).

Celelalte cuvinte „împrumutate prin filieră”, care nu se prezintă ca perechi sau grupuri de cuvinte înrudite, nu au nimic deosebit, specific față de alte împrumuturi.

iunie 1965

Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj,  
Facultatea de filologie,  
str. Horea nr. 31

<sup>65</sup> În ALR I, material nepublicat, întrebarea 1824, s-a înregistrat de la cîte un informator din localitatea 116 (amintită) termenii *mășter* și *mășlore* și din localitatea 984 (Băncasa, reg. Dobrogea) *măistru* și *mășter*. E posibil ca informatorii respectivi să nu își dea seama de înrudirea celor două cuvinte din graiul lor.

## PROBLEME DE TOPONIMIE

DE

N. ORGHIDAN, G. GIUGLEA și M. HOMORODEAN

Obiectul celor de față este ca, pe lângă precizările și completările aduse explicațiilor date pînă acum pentru unele nume topice, să relevăm și să explicăm o serie de alte asemenea nume, mai puțin cunoscute. O bună parte a materialului toponomastic utilizat de noi a fost cules de pe hărți (scara 1 : 75 000 și 1 : 200 000). Faptul acesta ne-a prilejuit și o încercare de a stabili — măcar cu aproximație — aria de răspîndire a unora dintre numele topice. Menționăm însă că nu am reușit să verificăm întotdeauna în ce măsură formele înregistrate de hărți sînt corecte. De aceea, pentru a ne feri de eventuale interpretări greșite, am preferat ca, în majoritatea cazurilor, aceste forme să fie redată ca atare. Desigur că, din această cauză, o parte a materialului discutat poate prezenta unele neajunsuri. Credem însă că, cel puțin în ceea ce privește atestarea însăși și aria de răspîndire (vezi mai sus), acest material poate fi considerat, totuși, ca util.

**Cereu și Cearcănu**, nume înregistrate de noi cu deosebire din hărți. Primul este menționat sub următoarele forme : *D. Cercului*, 904 m, în Munții Sebeșului (*f.t.* Sebeș) și o altă înălțime (368 m) lângă satul Pietroasa, din munții Poiana Ruscăi ; *V. Cercului*, 1361 m și *Coastele Cercului*, 1263 m, în Munții Apuseni (*f.t.* Măgura)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> În acest articol am întrebuițat următoarele prescurtări : A III = Ancheta dialectală din Valea Jiului, efectuată de institutele de lingvistică din Cluj și București ; AV = Ancheta dialectală din regiunea Bicăz—Valea Bistriței, efectuată de aceleași institute ; ALR I = *Atlasul lingvistic român*, partea I (material necartografiat) ; CDDE = I. A. Candrea și O. Densusianu, *Dicționarul etimologic al limbii române*, București, 1907—1914 ; CONEA, CLOP. = Ion Conea, *Clopotiva, un sat din Hațeg*, vol. I—II, București, 1940 ; CSÁNKI, V = Csánki Dezső, *Magyarország történelmi földrajza. A Hunyadiak korában*. V, kötet, Budapest, 1913 ; DA = Academia Română, *Dicționarul limbii române*, tom. I—București, 1913—1948, DENSUSIANU, T.H. = O. Densusianu, *Graiul din Țara Hațegului*, București, 1915 ; DGR I—V = George Ioan Lahovari, *Marele dicționar geografic al României, înlocuit și prelucrat după dicționarele parțiale pe județe*, vol. I—V, București, 1898—1902 ; DM = *Dicționarul limbii române moderne*, [București], Edit. Acad. R.P.R., 1958 ; DRĂGANU, ROM. = N. Drăganu, *Românii în veacurile IX—XIV pe baza toponimiei și a onomastice*, București, 1933 ; *f.t.* = foaie topografică ; IORDAN, TOP. ROM. = Iorgu Iordan, *Toponimia românească*, București, Edit. Acad. R.P.R., 1963 ; MOLD.-TOGAN = Silvestru Moldovan și Nicolae Togan, *Dicționarul numirilor de localități cu populațiune română din Transilvania, Banat, Crișana și Maramureș*, ed. a II-a, Sibiu, 1919 ; REW = W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1930.

Cel de-al doilea nume este întâlnit lângă Prislop, în Maramureș : *Cearcănul*, 1849 m și, tot acolo, *Podul Cearcănul*, 1423 m și *Valea Cercănelu*.

Ambele numiri aici în discuție se pot referi fie la înfățișarea (rotundă) a locurilor respective, fie, mai ales în cazul munților și al dealurilor, la îngrădituri în formă de cerc, situate pe vreun versant al lor (cf. în acest sens, *cerc* „rotocol, roată”). În acest din urmă caz, ar putea fi vorba de o accepțiune pastorală a termenului *cerc*, respectiv *cearcăn* (< lat. *circinus* *CDDĒ*, nr. 312).

Dintre numirile cosemantice amintim, printre altele, binecunoscutele *Rătunda* (*Rotunda*), *Rătundu* (*Rotundu*), ca și *Ocolu*, *Ocolașu* (cf. *Ocolu Băiceanului*, *Ocolașu Mare* și *Ocolașu Mic*, munți în masivul Ceahlău : *ocol* „îngrăditură pentru vite ; ogradă, bătătură”).

**Chica.** Amintim, mai întâi, numele unor virfuri din împrejurimile Turnului Roșu : *Chica Popii*, lângă Mălaia, pe Lotru ; *Chica Frasinului*, 799 m și *Chica Fedeleșului*, 1824 m, la est de Olt. În Banat : *D. Chicii*, 375 m, pe stînga Poganiciului ; *Chica*, 479 m, la nord de Crașova. În masivul Ceahlău : *Chica Baicului*, munte și *Chica Fîntinelelor*, parte de munte.

La baza acestor nume stă apelativul *chică* „culme de deal sau de munte” (sens înregistrat pe valea Bistriței moldovenești ; cf. A V). După cum se poate observa în cazul de față, evoluția semantică a lui *chică* este analogă cu cea a lui *coamă* (și *creastă*).

**Cinciș.** Sat situat pe valea Cernei, aparținînd de comuna Teliuc, raionul Hunedoara<sup>2</sup>. După cum reiese din mențiunile lui CSÁNKI (V, 83), localitatea este amintită începînd din secolul al XIV-lea (1360), ca făcînd parte din districtul Hațegului, ea constituind proprietatea familiei *Csolnokosi* (*Csolnoki* etc.). În 1453 este menționată între proprietățile cetății Deva. După aceeași lucrare a lui Csánki Dezső, numele localității este redat în documente din secolul al XIV – XVI-lea sub următoarele forme : *Cholnukus* (1360), Poss. *Chanokos*, *Chonokos* în districtul de Haczag (1446), *Chonokos* (1453, 1465), *Cholnokws* (1475), *Cholnokos* (1480, 1494, 1498, 1513, 1515), *Chonok*, *Chonokos* (1494), *Cholnakos* (1506), *Chyolnakos* (1511). Numirea străină (ungurească) a satului este cea de *Csolnakos* (MOLD – TOGAN, disc. 48).

Vom încerca să explicăm numele discutat aici, pe baza unor fapte observate într-o anchetă toponomastică pe care am efectuat-o la fața locului. Astfel, ceea ce surprinde de la început în toponimia satului Cinciș este numărul apreciabil de nume de locuri privitoare la despăduriri. Este vorba de nume ca *Poiana* (înregistrat de peste 20 de ori) ; *Leșu* (de patru ori) : *leș* „tăietură” ; *Lazu* ; *Cături* : *cătur* „butuc rămas la rădăcină, după tăierea copacului”, sau de nume ca *Pădurea Mare*, *Codrișoru*, *Gîrnițu* : *gîrniță* „un fel de stejar” ș.a., care desemnează locuri azi total sau în mare

<sup>2</sup> Actualmente, pe teritoriul acestui sat se întind apele unui lac de acumulare, rezultat prin zăgăzuirea Cernei, în urma construirii barajului de la Teliuc.

parte despădurite. Nu este exclus ca, cel puțin parțial, intensul proces de defrișare reflectat de aceste nume, care a putut avea loc aici într-un trecut ceva mai îndepărtat, să fi fost cauzat de necesitatea furnizării de combustibil pentru cuptoarele minereului de fier. Este interesant, de altfel, că tocmai în partea de est și sud-est a teritoriului satului Cinciș, unde numele amintite abundă, se văd și azi, în mai multe locuri, urme de zgură<sup>3</sup>.

În urma acestor constatări, se poate considera că este cât se poate de firesc ca și numele acestui sat să se refere la amintitul proces de defrișare, notă caracteristică, după cum am văzut, pentru întreg teritoriul așezării. Așa fiind, numele *Cinciș* a putut să rezulte prin asimilare dintr-un *\*Ciunciș*<sup>4</sup>, formă derivată, cu suf. colectiv *-iș*, de la baza *ciunc* (*ciung*)<sup>5</sup>, adj. și subst. „(despre oameni) care are o mină retezată”; „(despre copaci) cu crengile rupte sau tăiate”, respectiv „butuc, trunchi de copac”, bază înrudită cu it. *cionco* „retezat, tăiat; rupt, frânt”, cu care, de altfel, e și cosemantic<sup>6</sup>. Adăugăm că, de altminteri, în toponimia țării noastre, numele de acest fel (*Ciuncu*, *Ciungu*) sînt destul de numeroase, prezentînd, totodată o bogată familie (vezi, de ex. nume ca *Ciungi*, *Valea Ciungii*, *Dealul Ciungilor*, *Ciungitura*, *Ciunca*, *Ciunga*, *Ciungari*, *Dealul Ciungarilor* etc., amintite de acad. Iorgu Iordan (TOP. ROM. 21), la care adăugăm numele topice *Ciuncu* și *Ciunca*, înregistrate de noi pe Valea Ampoiului).

Din explicația formulată de noi, rezultă, implicit, că cele două denumiri ale satului — românească și ungurească — sînt deosebite, distincte, fără de nici o legătură între ele. Numele unguresc *Csolnakos* (cf. ung. *csónakos* (*csolnakos*) „barcagiu”), foarte probabil, la origine, un nume de persoană, a putut să fie dat, pe cale oficială, după numele familiei nobile stăpînitore în partea locului și să se păstreze, ca atare, tot pe cale administrativă. În același timp, numele românesc *Cinciș*, creat de localnici, la început cu un caracter popular, s-a putut menține prin tradiție.

„Cazul” *Cinciș-Csolnakos* nu este unic. După cum se știe, în Transilvania există și alte asemenea cazuri de păstrare paralelă a unor numiri topice diferite — cel puțin ca formă, dacă nu și ca sens — pentru unul

<sup>3</sup> Pentru numărul și repartitia numelor topice privitoare la defrișări, de pe teritoriul satului Cinciș, vezi și schița din articolul nostru (M.H.), *Cu privire la metoda culegerii pe teren a numelor topice*, publicat în „Cercetări de lingvistică”, X, 1965, nr. 1, p. 160. În legătură cu cele arătate mai sus, mai adăugăm că, în condițiile tehnice rudimentare din trecut, lemnul, pe atunci singurul combustibil al cuptoarelor pentru minereul de fier, era consumat în cantități considerabile. Vezi, în acest sens, și D. Prodan, *Producția fierului pe domeniul Hunedoarei în secolul XVII*, în „Anuarul Institutului de istorie din Cluj”, tom. I—II, 1958—1959, p. 44, 45, unde se arată, textual, că cele cinci fierării (ateliere de topit și prelucrat fierul) cunoscute pe valea Cernei hunedorene în a doua jumătate a sec. al XVI-lea, — dintre care una era situată chiar la Cinciș — consumau „în cîtiva ani păduri întregi”.

<sup>4</sup> Cf., printre altele, *cingi* (< *ciungi*), *cingitură* (< *ciungitură*) (DA, s.v. *ciung*).

<sup>5</sup> Vezi seria bogată de derivate de acest fel, de la nume de plante: *aluniș* (< *alun*), *ariniș* (< *arin*), *cărpiniș* (< *carpin*), *fâgiș* (< *fag*), *păpuriș* (< *papură*), *răchiliș* (< *răchită*) etc. În ceea ce privește sonorizarea lui *nc* la *ng* (*ciunc* > *ciung*), ea se întîlnește, de ex., și în cazul lui *păring* < *păring* (< lat. *panicum*).

<sup>6</sup> Pe plan toponomastic, cf., de ex., numele topic *Tschungai*, raportat de C. Battisti (*Dizionario toponomastico atesino*, I/1, Firenze, 1936, nr. 1032) la verbul trentin *çoncar* „troncare”.

și același loc (unele întrebuintate de populația românească, altele de cea ungurească). Ne mulțumim să menționăm aici doar forma *Bălggrad* (<sl.), numele popular românesc al orașului Alba Iulia, față de numirea ungurească a acestui oraș, *Gyulafehérvár*.

**Cirja.** Menționăm, în primul rînd, numirile de acest fel întîlnite în partea de vest și sud-vest a țării : *Cirja Lungă*, 606 m și *Tîlva Cîrjei*, înălțimi la nord-vest de Oravița (după informațiile noastre, aceste nume s-ar pronunța de fapt *Cîrșa Lungă*, respectiv *Tîlva Cîrșei*) ; *La Cîrje*, deal, situat lingă *Osoiul Petricelii* (Tășad-Crișana : f.t. Tinca) ; *Cîrja* (pronunțat și *Cîrjița*, în graiul localnicilor din Valea Jiului), vîrf stîncos (2406 m) în masivul Parîngu.

Ținînd seama de indicațiile pe care le avem în ceea ce privește aspectul fonetic al unora dintre aceste nume, ca și de natura locurilor numite astfel — înălțimi (stîncosae) — credem că, cel puțin o parte a numirilor în discuție trebuie să fie raportate la *cîrșie* „stîncă ; vîrf stîncos”, înregistrat de DA în Banat și Țara Hațegului și explicat de acesta ca provenind dintr-un srb. *kršje*, idem (cu mențiunea însă, că o atare formă este atestată numai în croată : *krš* „stîncă“). Cf., de altfel, și numirile *Cîrșul*, *Cîrșie*, *Cîrșa Roșie*, existente în Banat (IORDAN, TOP. ROM. 91).

Cît despre modificarea *ș > j*, reflectată de numele topice discutate mai sus, fenomenul a putut avea loc și sub influența lui *cîrjă* (<v. sl. *kryž*).

După toate probabilitățile, alta trebuie să fie însă explicația unor nume din Muntenia și Moldova, precum *Cîrja*, *Pîrîul Cîrjei*, *Cîrjoaia*, *Cîrjăul*, menționate de DGR (II 503) ca indicînd mai ales pîraie sau bălți, lacuri, locuri cu revărsări de ape etc., pentru care cf. apelativele *cîrjoi* și *cîrjoaie* „cot al unei ape (sau al unei cărări)” (A V ; cf. DM), derivate de la *cîrjă*, cu suf. *-oi*, *-oaie* (cf. DM).

**Fruntea**, nume, destul de răspîdit, al unor înălțimi : *Fruntea Mare* și *Fruntea lui Vragovici*, 365 m (Maidan-Oravița) ; *Piatra Frunților* (977 m), *Fruntea lui Băru* (1230 m), *Fruntea Scoruşului*, *Poala Frunții*, părți de munte, *Piatra de su Frunte*, *Plaiul Frunților* (1512 m) și diminutivul *Frunțelușa*, toate în Valea Jiului ; *Fruntea Moașei*, 1706 m, lingă Virful Moașei (Făgăraș) ; *Dealul Frunții*, 1394 m, între Bistrița și Someș, la nord de Iacobeni ; *Fruntea*, două înălțimi (1350 m și 1440 m), lingă Cîrlibaba ; *Fruntea*, 1074 m, pe stînga Siretului (f. t. Vișnița) ; *Fruntea lui Birtu*, 1143 m (Borșa-Maramureș) ; *Fruntea Pietrii* 1245 m (Munții Rodnei) ; *D. Frunții*, la est de satul Bucuroaia (Bihor) ; *Măgura Frunții*, 1054 m (Poiana Ruscăi) ; *D. Frunții*, 930 m, la sud de Ilia ; *Frunțile Mari*, pe dreapta Mureșului (Vințu de Jos) ; *D. Frunțul*, în Munții Metaliferi <sup>7</sup>.

Sensul exprimat de acest nume trebuie să fie cel de „parte superioară (dîn față) a unui deal sau munte” (cf. sensurile similare, privitoare la lucruri, obiecte, în DA, s.v. *frunte*) <sup>8</sup>.

<sup>7</sup> Vezi și numele topice de acest fel, menționate de DGR (III, 428, 429).

<sup>8</sup> Pentru răspîndirea pe teritoriul lingvistic italian a numelor topice — reflexe ale lat. *frons*, *-lis* — vezi C. Battisti, *op. cit.*, III/1, 2, nr. 253, 254, 255.

**Picu** și derivatele. Deși, după cum vom vedea în continuare, unora din aceste nume li s-au dat și pînă acum explicații satisfăcătoare, revenim asupra numelui *Picu* și a familiei pe care o formează, pe de o parte pentru a releva o serie de nume mai puțin cunoscute (culese mai ales de pe hărți), pe de altă parte pentru a încerca să aducem cîteva precizări privind aria de răspîndire, ca și etimologia<sup>9</sup>.

*Picu*, deși este un nume relativ rar, are o arie de răspîndire destul de întinsă. Astfel: *Vîrful Picului*, 563 m (f.t. Lăpușul Unguresc); *Vîrful Chicului*, 834 m, la sud de satul Maier (f.t. Rodna Veche); *D. Pchicului*, 437 m, pe dreapta Almașului, la nord-est de Zimbru (f.t. Zălau); *Chicu*, 541 m, pe dreapta Mureșului, la est de Zam; *Picul*, deal și sat, în fostul județ Dolj, pe malul drept al Jiului; *Dealul Picului*, pe dreapta Oltului, la nord de Călinești, rn. R. Vilcea. Numele a fost raportat la o bază lat. \**picc-* „vîrf de munte”, răspîndită și în România apuseană; cf., printre altele, fr. *pic*, it. *pico* (IORDAN, TOP.ROM. 39; vezi și REW, nr. 6495). Se pare că și în limba română va fi existat un apelativ topic *pic*, reflex al aceleiași baze, așa cum par să o dovedească derivatele care urmează<sup>10</sup>.

*Piciu*. Nume menționat, pentru prima dată, de O. Densusianu (*Graiul din Țara Hațegului*, București, 1915, p. 54); în acest caz, este vorba, în fapt, de un vîrf de munte (1830 m), în Munții Retezatului (pentru forma sa ascuțită, tipică, vezi CONEA, CLOP., fig. 46). Aceeași formă, dar de proporții mult mai reduse, o are un vîrf, *Piciu*, de pe teritoriul comunei Teliuc, rn. Hunedoara<sup>11</sup>. Și acest nume cunoaște o arie de răspîndire destul de întinsă. După cum reiese și din mențiunile acad. Iorgu Iordan (TOP. ROM. 39), pe teritoriul țării noastre el este frecvent cu deosebire în bazinul ardelean. Dăm numai cîteva exemple: *La Chicui*, 494 m (Tîrnăveni); *D. Chicuiului*, 450 m (f.t. Niraj); *Chicuiul Mare*, 471 m (Cetatea de Baltă); *Fața Chicului* și *Chicuiul Mare* (f.t. Ghiriș); *Chicuiul Herepei*, *Chicuiul Medveșului*, *Chicuiul Tormașului*, *Chicuiul*, 513 m și *D. Picui*, 504 m (f.t. Ludoș); *Piciu* *lui Sirtu*, 540 m, la vest de Reghin. Amintim apoi *Vîrful Piciu*, 520 m, în Maramureș, pe dreapta Izei, între Oncești și Vad. O formă feminină a fost găsită o singură dată, pe o hartă a Transilvaniei, din 1863: *Piciu* *Lersi*, în Cîmpia Ardealului<sup>12</sup>. Apelativul topic *picui* a fost atestat în Țara Hațegului cu semnificația de „vîrf de munte, pisc” (DENSUSIANU, Ț.H. 54); „vîrf ascuțit, ales dintre alte vîrfuri, un clențuc înalt și ascuțit” (CONEA, CLOP. 131, 134). După toate probabilitățile, el ar putea fi explicat nu atît dintr-un lat. \**picculeus* (< \**picc-*), (cf. DENSUSIANU, Ț.H. 54), cît mai degrabă ca o

<sup>9</sup> Nu avem aici în vedere răspîndirea acestor nume în afara teritoriului țării noastre. Vezi, pentru aceasta, N. Drăganu (ROM. 202, 360, 382, 386, 397, 409).

<sup>10</sup> Vezi, în legătură cu aceasta, G. Giuglea și Fl. Sădeanu, *Pe marginea unui dicționar etimologic al limbii spaniole*, în „Revista de filologie romanică și germanică”, VIII, 1963, nr. 1, p. 138.

<sup>11</sup> Vezi articolul nostru (M. H.), *Cu privire la metoda culegerii pe teren a numelor topice*, în „Cercetări de lingvistică”, X, 1965, nr. 1, p. 165).

<sup>12</sup> I. Conea (CLOP., fig. 46) mai menționează un munte, *Piciu*, în fostul județ Gorj.

formație pe terenul limbii române, anume ca un derivat de la un apelativ topic *pic* (vezi mai sus), cu suf. *-ui* (< lat. *-uleus*)<sup>13</sup>.

*Picuiieți*, 552 m (Sig-Sălaj) și *La Ptycucce* (Nadiș-Cluj): (după un apelativ) derivat de la *picui*, cu suf. dim. *-eț* (sau *-ete*), cu pl. *-eți* sau *-ete*; cf. *copileț*, *copilete* (< *copil*); *gruiet*, *gruiete* (< *grui*); *ochet*, *ochete* (< *ochi*) etc.

*Piculeu* (*Picleu*), 557 m, la vest de Ciucea, pe dreapta Crișului Repede: (după un apelativ) derivat de la *pic*, cu suf. dim. *-uleu*; cf. *bobuleu* (< *bob*); *brăduleu* (< *brad*); cf. și *Căpuleu*, vîrf de munte în Valea Jiului (< *cap*).

*Piculețul*, 480 m, la est de Agîrbici; *Piculețe*, nume a unui grup de șapte virfuri de deal, în bazinul Ierii (Băișoara-Cluj): (după un apelativ) derivat de la *pic*, cu suf. dim. *-uleț*; cf. *cerculeț* (< *cerc*); *frîuleț* (< *frîu*); *virfuleț* (< *virf*) etc.

*Piciuata*, munte, 2346 m, în Munții Făgărașului, pe dreapta Vilsa-nului; *Picuetă*, deal (Prahova): la origine, cu valoare de adjectiv (cf. pentru sens, nume topice ca *Ascuțita*, *Gurguiata*), numele trebuie explicat ca (avînd la bază un apelativ) derivat de la *picui*, cu suf. *-at* (*-ată*); cf. *buzat*, *-ă* (< *buză*); *gușat*, *-ă* (< *gușă*); *moțat*, *-ă* (< *moț*) etc.

**Soarbele.** Munte situat între obîrșia Jiului Românesc și cea a Cerneli. În graiul locuitorilor din valea Jiului Românesc, numele acestui munte a fost înregistrat sub formele *Sârbele* (A III; cf. și *Plăiu Sârbelor*, id.), *Suârbile* (ALR I/835, material necartografiat). După toate probabilitățile, numele în cauză trebuie explicat ca avînd la bază o formă articulată de neutru plural, în *-e*, a substantivului *sorb* „vîltoare; vîrtej”, aici cu semnificația de „loc(uri) unde se absoarbe apa, unde apa este s o r b i t ă (în pămînt)”, la rîndu-i, un postverbal al lui *sorbi* (cf. DM). În sprijinul explicației noastre stau și unele fapte de ordin geografic-fizic. După cum a observat geograful Emm. de Martonne, muntele *Soarbele*, situat într-o zonă cu numeroase fenomene glaciare (circuri, morene), prezintă el însuși un astfel de circ, iar apele care se scurg de aici se infiltrează aproape în întregime, datorită unui prag calcaros care se găsește la buza acestei cîldări<sup>14</sup>.

<sup>13</sup> Vezi și: G. Giuglea, M. Homorodean și I. Stan, *Toponimia comunei Rîu de Mori*, în „Fonetică și dialectologie”, V, 55; G. Giuglea și M. Homorodean, *Correspondances italo-roumaines. Éléments préromains, latins et vieux germaniques*, în VII Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche, Firenze, Stab. tip. Francolini, 1963, p. 84, 85.

<sup>14</sup> Vezi Emm. de Martonne, *Notice explicative des reliefs du Partngu et Soarbele*, în „Buletinul Societății române de geografie”, XXVII, 1906, p. 164. Iată, de altfel, și textul original: „Ce petit cirque [de pe muntele Soarbele] situé juste sur la ligne de partage des eaux de la Cerna et du Jiul Românesc a échappé à l'érosion, en partie grâce à sa position même, en partie grâce à l'influence protectrice d'une bande calcaire qui s'étale à son débouché et où les eaux disparaissent presque toute l'année”. În altă ordine de idei, menționăm faptul că, după cît se pare, sensul numelui topic pare a se fi păstrat un timp relativ îndelungat. Astfel, într-o legendă locală, numele *Soarbele* este explicat prin aceea că în acest loc „ar fi fost un balaur care ar fi tras [= supt, înghițit] un cioban, dimpreună cu întreaga sa turmă de oi” (cf. ALR I/835, material necartografiat).



Date fiind cele de mai sus, explicația formulată de acad. Iorgu Iordan (TOP. ROM. 101) pentru numele acestui munte (după *sorb* = scoruș sălbatic) pare mai puțin plauzibilă. De altfel, explicația amintită pornește de la o formă *Sorbele*, greșit înregistrată în DGR V, 451 (în loc de *Soarbele*).

februarie 1965

Universitatea „Babeș-Bolyai“, Cluj,  
Facultatea de filologie,  
str. Horea 31



## TOPONIMICE DIN VALEA SEBEȘULUI

M. ZDRENGHEA

Localitățile al căror nume vom încerca să-l explicăm în cele ce urmează sînt așezate în Valea Sebeșului (raionul Sebeș, reg. Hunedoara). Ele sînt : *Sășciori*<sup>1</sup>, *Căpîlna* și *Sebeșel*.

### Sășciori

Aproape toți cei care s-au ocupat de etimologia lui *Sășciori* văd în acest cuvînt un diminutiv de la *sas*, format cu sufixul *-ior*, în varianta *-cior*.

Astfel, W. Scheiner<sup>2</sup>, vorbind despre *Sășciori* și identificîndu-l în mod greșit cu localitatea înregistrată în documente ca „sub castro Petri”, ne spune că provine din rom. *sascior(i)* „kleiner Sachse”.

La fel crede și Nicolae Drăganu<sup>3</sup>: „Forma *Crișcior* este un diminutiv al lui *Criș* de felul lui *Ruscior* din *Rus*, *Sășciori* din *Sas* etc.”

Și acad. prof. Iorgu Iordan îl consideră ca format de la *sas* (ca nume de popor)<sup>4</sup>. D-sa ne mai spune apoi despre *Sășciori* că e „diminutiv de la *Sas*, format cu varianta *-cior* a suf. *-ior* (poate și sub influența femin. *Sasca*). Dacă ar mai fi nevoie de argumente în sprijinul acestei explicații, ele ne-ar veni pe de o parte de la *Săsicioara*,... pe de alta și, mai ales, de la *Rusciori* < *Rus*”<sup>5</sup>.

De altă părere este Gustav Kisch<sup>6</sup>. El scrie numele satului *Säs-Cioru* (p. 186), invocînd o formă maghiară veche *Szász-Csór*. La

<sup>1</sup> Menționăm că numele satului este *Sășciori*, cu *-ș-*; nu *Săscior*.

<sup>2</sup> Walther Scheiner, *Die Ortsnamen in mittleren Teile des Siebenbürgens*, în „Balkan Archiv”, III Band, 1927, p. 127 și 139.

<sup>3</sup> Nicolae Drăganu, *Românii în veacurile IX—XIV pe baza toponimiei și a onomasticii*, București, 1933, p. 312.

<sup>4</sup> Iorgu Iordan, *Toponimie românească*, Editura Academiei R.P.R., București, 1963, p. 284.

<sup>5</sup> Idem, *ibid.*, p. 284, nota 13.

<sup>6</sup> Gustav Kisch, *Siebenbürgen im Lichte der Sprache*, în „Archiv des Vereins für siebenbürgische Landeskunde”, Neue Folge. Fünfundvierzigster Band. 1. und 2. Heft. Hermannstadt, 1929, p. 33—329.

p. 267 îl serie *Săs-ciori* și derivă partea finală (-*ciori*) din românescul (a) *ciorăi*, cu sensul de „a murmura”, „a susura”, punându-l în legătură și cu magh. *csurgó*, *csergő* care are același sens și care, cu sufixul toponimic -*d*, a ajuns nume topic : *Csergőd* (*Csergéd*).

Credem că etimologiile expuse mai sus sînt greșite.

Dacă din punct de vedere formal etimologia dată de G. Kisch ar putea fi, eventual, acceptată, conținutul nu o justifică. O combinație între *sas* și a *ciorăi* „a murmura, a susura”, chiar și în cazul că ne gîndim — așa cum face și Kisch — la rîul ce curge prin sat, nu o vedem posibilă.

În ceea ce privește prima etimologie (formă diminutivală din *sas*), ea e greu de acceptat pentru motivul că în Sășciori *nu sînt* și nici *nu au fost* sași. Satul e atestat prima dată în 1345 ca *Nogolahfalv*<sup>7</sup>, adică „satul mare românesc”. Mai tîrziu, în 1446<sup>8</sup> și în 1503<sup>9</sup>, e amintit sub numele *Nagfalv* și *Nagyfalv* și cu mențiunea că face parte dintr-un grup de patru sate românești ce aparțin de Sebeșel : *Nagyfalv* (Sășciori), *Kákowa* (Cacova) *Kápolna*, amintită prima dată ca *Nagfalv* (Căpîlna) și *Láz*<sup>10</sup> (Laz). Noi credem că *Nagyfalv* traducea numele românesc al satului și anume pe *Satu-Mare*. În 1606 apare amintit pentru prima dată ca *Setsor*<sup>11</sup>, iar mai tîrziu ca *Szászsűr*<sup>12</sup> și *Szászcsor*.

În nici unul din documentele în care se vorbește despre Sășciori, precum nici în conscripțiile ce ni s-au păstrat, nu sînt amintiți sași ca fiind locuitori ai satului. În această situație, paralelismul ce se face cu *Ruscior* (diminutiv din *rus* cu sufixul -*cior*) nu este bun, fiindcă *Ruscior* e amintit în documente ca „villa Ruthenica”, deci ca un sat cu populație slavă (considerată rusească), pe cînd *Sășciori* e o localitate românească. Trebuie deci să explicăm altfel numele acestui sat.

Noi credem că provine din *Szász-csűr* „șura sasului”. — La sfîrșitul secolului al XIII-lea, în apropiere de Sășciori, pe un vîrf de deal, a fost ridicată o cetate. Cel care a ridicat-o trebuie să fi fost un comite sas, Petru, care a trăit pe la 1280—1300 și după numele căruia cetatea a fost numită în documente „castrum Petri”. Cetatea a fost ridicată în scop de apărare împotriva unei invazii, dar și pentru a ajuta pătrunderea într-un ținut locuit de români. În apropierea cetății, proprietarul va fi clădit diferite dependințe, printre care și o *șură* mai mare, căreia i se va fi spus de către autoritățile maghiare din Alba-Iulia, care țineau evidența

<sup>7</sup> Franz Zimmermann și Carl Werner, *Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen*, vol. II, 1897, p. 29.

<sup>8</sup> Cf. K. Horedt, *O contribuție la istoria epocii prenatale a Voievodatului Transilvan*, în „Anuarul Institutului de Istorie Națională”, IX, Sibiu, 1944, p. 436 și I e z k o v i t s E m m a, *Az erdélyi Fehér megye a középkorban*, Budapest, 1939, p. 75.

<sup>9</sup> Antonium Szeredai, *Notitia veteris, et novi capituli ecclesiae albensis Transilvaniae ex antiquis, ac recentioribus, literarum monumentis eruta, per ~, Albae Carolinae*, 1791, p. 125.

<sup>10</sup> Szeredai, *op. cit.*, p. 125.

<sup>11</sup> Ios. C. Kemény, *Transylvania Possessionaria*. Tomus 1. Comitatus Albensis Inferior; fila 157 v., sub anul 1606 (manuscris în Arhiva istorică a Filialei Academiei Republicii Socialiste România—Cluj, cota 952).

<sup>12</sup> În conscripția bisericească întocmită în 1733 și publicată de Togan în revista „Transilvania” din 1898, nr. 9—10 ; p. 202.

localităților de pe teritoriul ce-l administrau, *szász-csűr* „șura sasului”. Termenul, oficial la început, a ajuns să denumească și localitatea din apropiere și să fie folosit și de populația românească, în forma *Sășciiori*, un timp alături de vechiul nume românesc al satului, apoi înlocuindu-l pe acesta, așa cum s-au petrecut lucrurile și în cazul localității *Căpilna*, după cum vom vedea.

Numele *Sășciiori* s-ar putea explica și din cuvântul românesc *șes* + sufixul diminutival *-cior* : *șescior* > *seșcior* > *sășcior*. Înclinăm însă pentru prima etimologie, căci românii, dacă autoritățile nu ar fi impus un nume nou, nu ar fi avut nici un motiv să-l schimbe pe cel vechi (pe care noi l-am presupus a fi *Satu-Mare*, tradus în maghiarul *Nagyfalva*).

### Căpilna

Căpilna este unul dintre cele patru sate românești ce aparțineau Sebeșului și pe care le-am amintit mai înainte. În 1446 e atestată — împreună cu celelalte sate românești — ca *Negfalw*, în care trebuie să vedem tradus de către autorități numele românesc „satul lui Neagu”<sup>13</sup>. În 1503 satul e atestat sub numele *Kápolna*, care provine din magh. *kápolna*<sup>14</sup> „capelă, bisericuță”. Probabil în sat era o biserică de proporții mult mai reduse decât cele romano-catolice.

Pentru autoritățile bisericești maghiare din Alba-Iulia, aceasta era doar o bisericuță, o capelă (*kápolna*). Cuvântul a fost folosit apoi pentru a denumi satul și, cu timpul, a fost acceptat și de populația din Căpilna, precum și de cea din satele învecinate.

În ambele cazuri deci, și în al lui Sășciiori și în al lui Căpilna, numele vechi românesc a fost tradus în ungurește<sup>15</sup>, iar mai târziu a fost înlocuit cu un nume oficial maghiar, care a ajuns să fie folosit și de către români.

### Sebeșul

Sebeșul este un sat mai nou decât cele al căror nume l-am discutat anterior. A fost întemeiat la sfârșitul secolului al XIII-lea, probabil de către același comite care a ridicat și cetatea din vecinătatea lui și a Sășciorilor. Primii locuitori ai satului au fost sași. Cea dintâi atestare a satului e din 1309, când se spune că printre preoții sași care au atacat pe preoții bisericii catolice Sf. Mihail din Alba-Iulia, fiindcă aceștia le pretindeau dijme bisericești prea mari, se află „item sacerdos de sub castro Petri”<sup>16</sup>. Cu același nume apare și între 1317—1320<sup>17</sup>, iar în 1330<sup>18</sup> e amintit preotul *Iacobus de sub castro*. Satul îl întâlnim atestat din nou după 52 de

<sup>13</sup> De aceeași părere e și K. Horedt, *op. cit.*, p. 439. Acesta crede că Neagu ar fi putut fi cneaz al comunei.

<sup>14</sup> Cf. Iorgu Iordan, *op. cit.*, p. 233; și K. Horedt, *op. cit.*, p. 439.

<sup>15</sup> Cf. Em. Petrovici, în „Dacoromania”, X, partea a doua, p. 535 și articolul său *Toponimie ungurească în Transilvania medievală*, în „Transilvania”, an 74, nr. 2, p. 123 ș.u.

<sup>16</sup> Urkb. I, p. 327.

<sup>17</sup> *Ibid.*, p. 433.

<sup>18</sup> *Ibid.*, p. 379—380.

ani, în 1382, ca *Sebes minor*, iar în 1384 ca *Kyssebes*<sup>19</sup> și *Kyssebus*<sup>20</sup>, nume sub care apare pînă în 1606 cînd e înregistrat de Ios. C. Kemény<sup>21</sup> sub forma *Sebesel*. Același îl ortografiază în 1639 *Sebeshely*<sup>22</sup>. Evident că *Sebesel* redă numirea românească *Sebeșel*.

Populația săsească adusă în sat din Sebeș, după cum credem, a făcut ca românii din satele învecinate și apoi și cei care s-au stabilit în sat să considere așezarea ca un „Sebeș mic” și să creeze de la Sebeș<sup>23</sup>, cu sufixul diminutival *-el*, noul nume *Sebeșel*<sup>24</sup> care nu trebuie trecut între cuvintele împrumutate direct din limba maghiară, fiindcă el a fost creat pe terenul limbii române. Avînd un nume propriu, satul nu mai e atestat ca „sub castro”, ci e amintit în documente cu noul său nume, tradus de către autorități: *Sebes minor*, *Kissebes* și *Kissebus*<sup>25</sup>. W. Scheiner<sup>26</sup> crede tocmai invers decît noi și anume că *Sebeșel* traduce pe magh. *Kissebes*.

*Sebeshely* este o redare a lui *Sebeșel* printr-un cuvînt maghiar apropiat ca formă de cel românesc. De aceeași părere e și W. Scheiner.



Recapitulînd cele spuse mai înainte, reiese că, în cazul lui *Sășciiori* și *Căpîlna*, vechile nume românești au fost traduse în limba maghiară, apoi localitățile au primit nume noi din partea autorităților.

În cazul lui *Sebeșel* numele românesc a fost redat printr-un cuvînt maghiar apropiat ca formă de cel românesc.

mai 1965

Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj,  
Facultatea de filologie,  
str. Horea, nr. 31

<sup>19</sup> Urkb. II, p. 557.

<sup>20</sup> *Ibid.*, p. 592.

<sup>21</sup> *Ibid.*, p. 592.

<sup>22</sup> *Op. cit.*, fila 157 v. și 85 v.

<sup>23</sup> Sebeșul e reședință de raion în reg. Hunedoara și a primit numele de la riul *Sebeș* care se numește așa numai după ce se unesc cei doi afluenți principali ai săi: *Frumoasa* și *Bistra*. „Sebeș” ar putea fi o traducere a oricăruia din cele două nume de afluenți. (Cf. Iorgu Iordan, *op. cit.*, p. 121—123, unde e dat sub „Nume topice care arată o însușire a locului” ca « sinonim străin » pentru Repedea [tradus în slavă cu Bistra sau Bistrița]. În nota 1 de la pag. 123 se spune că ar putea proveni și din magh. *szép* „frumos”, *szebb*, *szebben* „mai frumos”, traducîndu-l deci pe *Frumoasa*).

<sup>24</sup> Cf. Iorgu Iordan, *op. cit.*, p. 459.

<sup>25</sup> De aceeași părere e și I c z k o v i t s E m m a, în *op. cit.*, p. 75, nota 90.

<sup>26</sup> *Op. cit.*, p. 138.

## FORME HIPOCORISTICE SCURTE ALE UNOR PRENUME DIN ALR

DE

AURELIA STAN

În ancheta pentru ALR, printr-un număr de 37 de întrebări (4431, 33, 35, 37, 39, 42, 44, 47, 49, 51, 53, 55, 57, 60, 62, 64, 66, 68, 70, 72, 75, 76, 78, 80, 82, 84, 86, 88, 90, 92, 94, 96, 98, 4500, 502, 504, 506) s-au căutat să se obțină „formele de dezmiere” la tot atâtea prenume (Ioan și fem., Gheorghe și fem., Petru, Pavel, Dumitru, Constantin, Nicolae, Andrei, Vasile, Teodor, Mihail, Gavril, Alexandru, Ștefan, Grigore, Anton, Lazăr, Ilie, Maria, Ana, Elena, Elisaveta, Sofia, Floare, Florea, Vioara, Paraschiva, Zamfira, Zamfir, Eufrosina, Eudochia, Eufemia, Atanasie, Anastasie, Anastasia). Din punctul de vedere al formei sub care se prezintă, răspunsurile se pot stabili două mari categorii<sup>1</sup>, și anume:

a) derivate cu sufixe diminutive de la prenume-bază<sup>2</sup>;

b) derivate cu sufixe diminutive de la prenume-bază și apoi scurtate prin căderea unei părți de la început sau chiar a întreg prenumelui rămânând doar sufixul, sau forme scurte, gata trunchiate, dintre acestea unele apoi fiind derivate cu sufixe.

În cazul de față ne interesează formele din a doua categorie, adică cele care sînt caracterizate, în primul rînd, prin scurtime.

Pentru aceste forme, numite în DLRM *diminutive*, avem acolo următoarea definiție: „nume de persoană format cu un sufix diminutival (sau prescurtare familiară și alintătoare a unui nume de persoană”. În DA pentru formele de care ne ocupăm avem termenul: *ipocoristic* „(despre cuvinte sau forme derivate). Întrebuințat în sens dezmiereător (se zice mai ales despre formele scurtate ale numelor de botez)”. Deci

---

<sup>1</sup> fapt arătat încă de vornicul Iordache Goleescu în *Băgări de seamă asupra canoanelor gramaticești*, Buc., 1840, la p. 120, unde spune: „măngăietor nume numim pre cel ce arată că un nume să trage din alt rume, după măngăierea ce i se face spre *adaos* sau spre scădere”.

<sup>2</sup> și de care ne-am ocupat în *O problemă de antroponimie: derivarea cu sufixe diminutive ale prenumelor din ALR*, în CL IX, 1964, nr. 1, p. 97–108.

pentru cei doi termeni — diminutiv și ipocoristic — avem, în fond, aceeași definiție. Pentru o mai mare precizie, însă, noi am considerat potrivit să numim formele acestea *hipocoristice scurte*.



Problema hipocoristicelor prenumelor s-a bucurat, în mod mai izolat, și în unele cazuri numai tangențial, de atenția cercetătorilor. Cu toate acestea există unele lucrări demne de a fi luate în considerație.

După cum arată și Șt. Pașca<sup>3</sup>, se pare că cea mai veche mențiune în legătură cu aceasta este cea a vornicului Iordache Golescu, în *Băgări de seamă asupra canoanelor gramaticești* unde se spune: „unele nume atât de schimb, făcându-se mîngăietoare, încît nu sã mai pot cunoaște din ce nume sã trag ...” Dã apoi cîteva exemple din care noi amintim aici unul singur: „Cănuță din Radu prefăcîndu-se, din Radu-Răducanu, din Răducanu-Răducănuță, din Răducănuță — Cănuță, încît la numele Cănuță nici o slovă au mai rămas din Radu, de unde sã trage, și alte multe asemenea, care sînt la voința omului sã le schimbe, după mîngăierea și răsfățarea ce va face numelui”<sup>4</sup>. Următorul pare sã fie B. P. Hasdeu care, în *Etymologicum Magnum Romaniae* a luat în discuție un număr însemnat de forme hipocoristice ale prenumelor. O atenție deosebită, prin modul serios și temeinic în care se ocupă de astfel de forme, le-a acordat S. Pușcariu în *Die rumänischen Diminutivsuffixe*<sup>5</sup>. Material interesant cuprinde și studiul lui Iosif Popovici, *Rumänische Dialekte*, I<sup>6</sup>, sau lucrarea lui S. Fl. Marian, *Nașterea la Români*<sup>7</sup>, articolul lui Al. Graur, *Les noms roumains en -u(l)*<sup>8</sup>, și, în sfîrșit, lucrarea lui Șt. Pașca, *Nume de persoană și nume de animale în Țara Oltului*<sup>9</sup>, ca sã nu amintim decît pe cele ceva mai bogate în asemenea material și mai judicioase în tratarea acestor forme. De fenomenul trunchierii prenumelor s-a ocupat și V. V. Haneș: „Pin Ucea și pin Arpaș, apoi cîn” strigă „Ghiorghe” zice: mări Ghio, vorba tot pe jumătate. Tu Măriu în loc de „tu, Măriuț” sau „Măi, Lăi, găst-ai ghitili”<sup>9</sup>. „Da Laie cãtã Gheorghe: „Da tu Ghio” (p. 33)<sup>10</sup>. Merită sã amintim și lucrarea *Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft*<sup>11</sup> în care W. Meyer-Lübke a reușit sã stabileascã, în cîteva trãsãturi, esența criteriilor de formare a hipocoristicelor, bazîndu-se, ce e drept, numai pe o parte restrînsã din formele hipocoristice romanece.

<sup>3</sup> *Nume de persoană și nume de animale în Țara Oltului*, București, 1936, p. 121.

<sup>4</sup> p. 120.

<sup>5</sup> p. 121.

<sup>6</sup> p. 48—74.

<sup>7</sup> p. 202—211.

<sup>8</sup> în „Romania”, p. 52.

<sup>9</sup> p. 117—133.

<sup>10</sup> V. V. Haneș, *Din Țara Oltului*, București, 1921, p. 33. Asemenea forme ca *Ghió* și celelalte date de Haneș nu sînt hipocoristice ci sînt create avînd în vedere cu totul alt scop. În rostirea lor ele prezintă un accent dinamic foarte puternic pe ultima vocală.

<sup>11</sup> p. 250—251.



Asupra originii procedului formării hipocoristicelor scurte se pare că toți cei care s-au ocupat de această problemă — atît pentru limba română, cît și pentru alte limbi — au căzut de acord. Astfel s-a ajuns la concluzia că formele în discuție își au originea în graiul copiilor. De ceea ce noi putem fi absolut siguri este faptul că acest procedeu de scurtare a prenumelor — inconștient la copil și explicat prin imperfecțiunea deprinderii lor de rostire — a fost însușit de cei mari în mod conștient, datorită unor avantaje pe care formele respective le prezintă. Totuși, poate că e prea mult pusă pe seama copiilor originea hipocoristicelor. Bineînțeles, nu e exclusă posibilitatea ca unele dintre ele să-și aibă originea în felul de a rosti al copiilor. Ar fi de așteptat însă, în acest caz, ca mai multe sunete să fie rostite alterat, în special consoanele care prezintă dificultăți în ceea ce privește rostirea lor de către copii, cum este mai ales *r*, eventual *t* și altele. Mai degrabă credem că dorința de a exprima un anumit grad de afecțiune este, în cele mai multe cazuri, cauza formării hipocoristicelor. Iar tendința spre economie a limbii este cea care intervine în procesul scurtării lor. În cazul formării lor, acțiunea de scurtare se manifestă în mod variat, după imaginația și bunul plac al celui care formează un hipocoristic sau altul, din categoria celor de care ne ocupăm. O dată create, aceste forme sînt utilizate întocmai sau modificate, mai mult sau mai puțin, ajungîndu-se la răspîndirea, la generalizarea lor.

Formarea hipocoristicelor scurte ale prenumelor nu este, după cum am mai spus, un fenomen propriu limbii române ci e un fenomen care e atestat la multe<sup>12</sup>, dacă nu chiar la toate popoarele. În expunerea noastră nu am avut în considerație faptul că în unele cazuri formele derivate au putut fi luate, în felul în care le găsim înregistrate la noi, din limbi străine. De altfel, de multe ori e greu să stabilești precis dacă forma hipocoristică este o creație pe teren românesc sau este un împrumut.

Indiferent însă de aceste aspecte ale problemei în discuție, care au un rol mai mult secundar în studierea lor, considerăm că hipocoristicelor scurte merită să li se acorde atenție deoarece ne dau posibilitatea să cunoaștem procedeele formării lor, sufixele care se adaugă uneori — aceleași sau diferite de cele din lexic — să vedem dacă și în acest caz în graiuri există preferințe pentru unele sau altele dintre sufixe, să cunoaștem răspîndirea sufixelor pe un teritoriu mai mare și la mai multe prenume etc. Pe noi aici ne interesează numai prima problemă, anume aceea a procedeelelor lor de formare.

În același timp problema ne preocupă și pentru un alt aspect al ei. Se știe că în antroponimie cele mai curînd supuse diferitelor schimbări sînt prenumele. Aceasta, deoarece în cerc restrîns, familiar, sau mai larg — colectiv de muncă etc. — rolul fundamental în numirea unei persoane îl are prenumele, menit să-l deosebească de celelalte persoane care fac parte din aceeași familie sau colectivitate etc. Or, cu ajutorul sufixelor și cu ajutorul diferitelor procedee utilizate în antroponimie, prenume

<sup>12</sup> Șt. Pașca, *op. cit.*, p. 119—120; J. Kurylowicz, *op. cit.*; Al. Dauzat, *Les noms de personnes* ...; M. Orlando, *Raccorciature di nomi e cognomi*, în „L'Italia dialettale”, III, fasc. 1 (1932), p. 13 și alții.

mai noi sau prenume vechi, tradiționale, își schimbă aspectul, primesc un aspect diferit, nou, chiar modern, ajungînd să indice mai precis o persoană. În acest compartiment al limbii, mult mai mult ca în altele, moda își spune cuvîntul.

În problema formării acestor hipocoristice scurte mai există un aspect care trebuie avut în vedere. Anume, în unele cazuri, atribuirea unei asemenea forme se datorește faptului că în familia respectivă mai are cineva același prenume — de la care s-a format și hipocoristicul scurt — și deci, se simte nevoia unei mai mari precizări în utilizarea prenumelui, în același timp stabilindu-se o corelație între cei doi purtători ai aceluiași prenume. Așadar, pe de o parte formarea acestora — precum și mulțimea și varietatea lor — corespunde unor necesități practice, rezolvîndu-se o problemă de economie în procesul de comunicare, dar, în același timp, ele indică și spiritul de inovație, de inventivitate în acest domeniu al limbii.

Formele hipocoristice ale prenumelor de care ne ocupăm au fost culese acum 30 de ani. La studierea acestora trebuie să căutăm forma de la care au fost create. Aceasta deoarece, în multe cazuri, formele depind de felul în care este cunoscut prenumele-bază în localitatea respectivă, adică de varianta fonetică a formei de bază a prenumelui de origine. Ca și formele de bază, și hipocoristicele scurte respectă particularitățile fonetice caracteristice graiurilor în care au fost înregistrate. Totuși, ceea ce s-a spus mai sus în legătură cu formele scurte ale hipocoristicelor în general este într-un tot valabil și pentru acestea de care noi ne ocupăm mai jos: unele sînt departe sau chiar foarte departe de prototipul din care au luat naștere.

O dificultate apare și în cazul cînd o formă hipocoristică scurtă ar putea proveni de la două, trei sau chiar mai multe prenume. Asemenea omonime se datoresc mai ales trunchierilor sau contracțiilor prea mari și în aceste cazuri numai afirmațiile informatorilor ne mai pot ajuta, deși uneori nici acestea nu sînt întemeiate, fiind improvizatii, legături pe care ei le fac în momentul cînd sînt întrebați, cum se întîmplă în următoarele cazuri: *Culiță* de la *Ii u ó n* (în 537), *Golița* de la *Maríia* (în 605), *Lisăndrina* de la *Lisavieta* (în 876) sau *Lisăndrico* (voc.) de la *Ielisavéta* (!, în 899), *Săftica* de la *Lisaviéta* (în 414).

În unele localități, derivate care sînt din punctul de vedere al formei lor hipocoristice scurte sînt considerate ca prenume propriu-zise, iar informatorii afirmă că nu se utilizează în acea localitate formele hipocoristice scurte decît ca prenume propriu-zise: *Čița* și *Dočița* (în 228 pentru *Evdochia*), *Fica* (în 228 pentru *Sofia*).

În unele cazuri — acestea sînt cele mai rare — informatorul este mai sincer; astfel unul declară că nu știe dacă *Dinúțu* e hipocoristic de la *Constantin* (în 95).

Alteori informatorul voind să dea neapărat un răspuns, arată că un prenume este hipocoristicul scurt al altui prenume, de exemplu: *Dăvasta* pentru *Zamfira* (în 520), *Páscal* pentru *Pavel* (în 537), *Savasta* pentru *Lisaviéta* (în 414).

Și, în sfârșit, în unele cazuri cu totul izolate, informatorul arată că un prenume sau altul „n-ări alintătură” ca pentru *Paraschiva* (p. 531) sau au alte roluri în sistemul de denotație, ca : *Lăța* „în batjocură” pentru *Mărie* (în 172), *Dotița* „e nume de familie” (răspunsul e la prenumele *Eudochia*, 551). În punctul 95 prenumele *Eudochia* e cunoscut doar din „povestea Dót'i”; în punctul 130 informatorul spune că *Atanasie* nu este nici prenume, nici hipocoristic; numai „polică sint Tănăsă”.

În studierea materialului va trebui să ținem seama de răspunsurile, uneori hazardate, ale informatorilor și să avem în vedere mai mult forma scurtă decât afirmațiile lor.

În același timp va trebui să ținem seamă neapărat de felul, forma, în care sînt cunoscute și deci înregistrate prenumele-bază în localitățile anchetate, să pornim la studierea procedeelor lor de formare și de la variantele lor regionale cînd e cazul.

Prenumele-bază pot avea forma :

- 1) identică cu cea din limba literară
- 2) variantă fonetică : *Grigóle* în 172, *Zăkira* în 705 etc.
- 3) trunchiată : *Tănase* în 76, 95, 105 . . . , *Dochia* în 182, 705, *Frosina* în 353, 362 . . . etc.
- 4) derivată cu sufix diminutival : *Iiçonel* în 987 etc.



Am împărțit materialul studiat în două mari categorii :

I. Formate de la formele de bază ale prenumelor, din care se păstrează prima parte, care poate fi vocala sau silaba inițială, primele două silabe etc., la care se adaugă uneori o vocală, un sufix sau chiar două sufixe.

II. Formate de la forme de bază sau diminutive (derivate cu sufixe diminutive), din care cade partea de la început (inițiala, silaba inițială, două silabe de la început etc., rămînînd numai partea finală, care în unele cazuri poate fi o singură literă și se adaugă la ea un sufix sau uneori, chiar două sufixe. Acestea sînt cele mai numeroase cazuri.

I. În cadrul primei mari categorii se pot stabili, după criteriile de formare, mai multe subcategorii :

a) se păstrează din forma prenumelui-bază 1. o silabă : *Flor*<sup>13</sup> (< Florea, în 605); 2. două silabe : *Ili* (< Ili/saveta/, în 29), *Nasta* (< Nasta/ sița/, în 260, 791)<sup>14</sup>, *Nicu* (< Necu/lă/, în 228); 3. trei silabe : *Eliza*<sup>15</sup> (< Elisa/veta/, în 182).

b) se păstrează inițiala la care se adaugă : 1. partea finală a prenumelui-bază, deci în acest caz se petrece un fenomen de contragere : *Tăse*

<sup>13</sup> Informatorul menționează „boierește”.

<sup>14</sup> vezi A. Stan, *op. cit.*, în CL IX, 1964, nr. 1, p. 97—109.

<sup>15</sup> cu sonorizarea lui *s* intervocalic.

(< T/ăn/ăse sau Tă/na/se, prin asimilarea lui *ă* la *a* din silaba următoare, înainte de scurtarea prenumelui Atanasie, în 791); 2. un sufix diminutiv: *Lică* (< L/azăr/ + -ică, în 76), *Mița* (< M/aria/ + -ița, în 182, 762); 3. două sufixe diminutive: *Mițico* / voc. / (< M/aria/ + -iț(a) + ica, în 762).

c) se păstrează o primă parte sau primele două silabe, la care se adaugă una sau două sufixe diminutive: *Nicușor* (< Nec/ulai / + -uș + -or, în 551, 605, 723, 791, 987), *Alecúță* (< Alec/sándru/ + -uță, în 520), *Nastacúță* (< Nasta/sișe/ + (c) -uță, în 219).

II. Și în cadrul celei de-a doua mari categorii se pot stabili, după criteriile de formare, mai multe grupe:

a). cade vocala inițială (aferează): *Tănasie* (< Atanasie, 64), *Ŭonica* (< Iiŭonica, 791), *Nuța* (< Anuța, 130, 172), *Néta* (< Anléta, 182), *Lena* (< Élena, 876), *Lișe* (< Ilișe 172, 791, 872, 876, *Lenuța* (< Ilenuța, 605).

b). cade silaba inițială: *Onútu* / a / (< Iionút<sup>16</sup>, 95), *Zălică* (< Lă-zărúcă, 833; remarcăm rostirea cu -l- în loc de -r-, frecventă la copiii mici), *Fica* (< Sofica, 141), *G'ită* (< Giorğıță, 2, 27, 157, 192, 705), *Tonită* (< Antonită, 414), *Fănică* (< Ștefănică, 182, 605, 791), *G'olița* (< Marg'olița, 605), *Sica* (< Tasica - dim. Nastasi'a - 987), *Niță* (< Ionită, 2, 27, 29, 76, 141), *Neéte* (< Ioneéte, 812), *Veta* (< Savetă, 284), *Gyóle* (< Gri/g<sup>o</sup>le, 172), *H'ira* sau *Fira* (< Zamh'ira, 157, 192, 260), *Sina* (< Frosina, 172), *Viéta* (< Saveta - pentru Elisabeta - 228), *Saviéta* (< Lisaviéta, 284, 520), *Fîța* (< Sofîța, 605, 987), *Fico* / voc. / (< *Sofica*, 141), *Tasák'i* (< Nastasák'i, 605), *Firca* (< Zăfircă, 928), *Firița* (< Zamfirița, 605), *Tasița*<sup>16</sup> (< Nastasi'a, 414).

c). cad primele două silabe: *Veta* (< Lisaviéta, 2, 27, 284, 551, 605, 682, 723, 791, 812, 987), *Súică* (< Tănăsúică, 76), *Rița* (< Zamfirița, 605), *Kiva* (< Paraskiva, 76, 130, 172, 574, 723, 791, 836, 848, 876), *Tișa* (< Parastișe, 95), *Násie* (< Antănasiē, 27), *Cútă* (< Anicuță, 551), *Nică* (< Ii<sup>u</sup>onică, 520), *Niță* (< Ii<sup>u</sup>niță, 172, 182), *Nélu* (< Ii<sup>u</sup>onel, 987), *Iica* (< Viorica, 605), *Sî'a* (< Nastasi'a, 172, 228, 279, 284, 575, 605, 784, 836, 876).

d). cade și prima parte (o literă, o silabă) și partea de la urmă a prenumelui-bază: *Lisa* (< [E]lisa[veta], 192).

e). contragere: *Fina* (< [Io]f[ros]ina, 27), *Vuța*<sup>17</sup> (< Măriuța, 76), *Vilúța* (< Ga[v[r]ilúță, 414), *Luța* (< [I]l[en]uța, 414).

Hipocoristicele scurte amintite mai sus prezintă interes deosebit în antroponimie. Spre deosebire de lexic, unde „formațiile noi — e vorba de cele diminutive — prezintă interes deosebit și prin faptul că sînt produsul mijloacelor proprii ale limbii noastre”, în cazul formelor de care ne ocupăm mijloacele de formare a lor sînt cu totul diferite de cele din lexic, fiind proprii, în toate limbile, acestui domeniu. Valabilă rămîne afirmația că, la fel ca elementele din lexic, ele satisfac, numai în unele

<sup>16</sup> a dispărut.

<sup>17</sup> fricativă bilabială u întărindu-și fricțiunea — în poziție inițială — > v (uăraș < varoș).

cazuri, anumite nevoi. Astfel, de exemplu, spre a evita confuzia între membrii unei familii care au același prenume, formele trunchiate sînt binevenite. Prezentînd avantajele amintite (scurtime, afecțiune, economie în rostire) se și mențin, de multe ori, pentru toată viața purtătorului.



Cercetarea materialului ne dă posibilitatea să constatăm că și aceste forme hipocoristice se integrează în sistemul limbii. Analiza poziției lor în sistemul limbii, ținînd seama de criteriile formale care se leagă cu valoarea lor semantică specială<sup>18</sup>, le asigură un loc aparte, în special forme or trunchiate, printre celelalte categorii nominale.

Baza procedului hipocoristic este adesea constituit, așa cum putem constata din materialul prezentat mai sus, nu de prenumele-bază, sub aspectul său normal, ci printr-o formă prescurtată și chiar modificată, provenind, în unele cazuri, așa cum am mai arătat, din limbajul infantil și adoptată de către adulți. Supusă unei reguli fonetice sau morfologice riguroase, i se pierde caracterul spontan<sup>19</sup> sau, alteori, îi apare în mod foarte evident tocmai acest caracter. Importanța graiului copiilor este recunoscută, în general, de lingviști<sup>20</sup>. În antroponomie ea are cel puțin același rol creator ca și în alte compartimente ale limbii. Imperfecțiunea deprinderii de rostire a copiilor duce în cazul prenumelor la trunchieri și contracții neașteptate, greu sau chiar imposibil de explicat din punct de vedere fonetic. Astfel, legătura etimologică a formelor hipocoristice cu prenumele-bază nu se mai păstrează. Nu sîntem însă de părerea lui Șt. Pașca atunci cînd susține că „această legătură se pierde tocmai fiindcă multe din formele hipocoristice date indivizilor în copilărie sau în tinerețe se păstrează pentru numirea lor și dincolo de epoca în care de obicei un individ se alintă, deci pină la bătrînețe”<sup>21</sup>.

Prezentarea noastră este doar o primă investigație în materialul bogat pe care ni-l pune la îndemînă ALR. O cercetare mai profundă, mai complexă, va scoate la iveală și alte aspecte ale problemei de care ne-am ocupat.

decembrie 1964

Institutul de lingvistică, Cluj,  
str. Emil Racoviță, nr. 21.

<sup>18</sup> Y. Kuryłowicz, *La position linguistique du nom propre*, în „Onomastica”, nr. 2, p. 1.

<sup>19</sup> Y. Kuryłowicz, *op. cit.*, p. 9.

<sup>20</sup> Șt. Pașca, *op. cit.*, p. 119.

<sup>21</sup> *id.*, *ibid.*



## NOTE ETIMOLOGICE

## II

DE

E. PETROVICI

## Abur, abura, aburi

Rom. *abur* este de obicei comparat cu alb. *avull*, presupunându-se că amîndouă formele provin din tracă sau traco-iliră. Apropierea formei românești de cea albaneză prezintă însă o dificultate de ordin fonetic: Un *b* intervocalic nu se menține în elementele străvechi, latine sau autohtone, ale limbii române. De aceea nu e posibil ca la baza formei românești și a celei albaneze să fie pusă o formă latină reconstruită \**aburare*, respinsă cu hotărîre de Eqrem Çabej<sup>1</sup>.

Etimonul lui *abur* și a lui *abura*, *aburi* trebuie căutat într-o formă care nu prezenta un *b* intervocalic. Încă *Dicționarul Academiei* a apropiat pe *abur* de *boare*, considerîndu-l pe acesta din urmă mai degrabă „o modificare” a celui dintîi decît continuatorul lat. *boreas* (< gr. βορέας)<sup>2</sup>. E greu însă de a arăta prin ce modificări a putut trece *abur*, ca să rezulte forma *boare*. Calea inversă pare mult mai verosimilă. Din substantivul *boare* a fost derivat, pe teren românesc, cu ajutorul prefixului *a-*, verbul *abura*, *aburi* (cf. *a + vînt > avînta*), care la început a avut sensul, păstrat de altfel pînă astăzi, de ‘a sufla ușor, a adia’<sup>3</sup>. *Abur* nu e decît un post-verbal al lui *abura* (cf. *înconjura* — *înconjur*, *avînta* — *avînt*, *afuma* — *afum* ‘miros (de afumătură)’ etc...). Și el și-a păstrat sensul primitiv de ‘suflare (ușoară), adiere’<sup>4</sup>, ca de altfel și derivatele *abureală*, *aburire*<sup>5</sup>. Evoluția semantică ‘a sufla (ușor), a adia’ > ‘a scoate aburi’ e cu siguranță de dată relativ recentă.

<sup>1</sup> „Revue de linguistique”, VII, p. 170—171.

<sup>2</sup> DA, s.v. *boare*.

<sup>3</sup> *Din ce parte abură sau bate vîntul* (Marian, S. I., 193). *Nici un vînt nu aburea* (Sadoveanu, *Opere*, I, București, 1940, p. 98).

<sup>4</sup> Cf. și diminutivul — regional — *aburel* ‘vînt ușor, vîntuleț, adiere’.

<sup>5</sup> *O ușoară abureală de vînt* (Ibrăileanu, *Adela*, București, [f.a.], p. 117). *Aburire de vînt* (Sadoveanu, *Opere*, III, București, 1943, p. 301).

Trebuie remarcat că însuși termenul *boare* — care stă la baza derivatelor *abura*, *aburi*, *abureală*, *abur*, *aburel*, *aburos* — a dezvoltat și sensul de ‘abur’.

Dacă verbul *abura*, *aburi* e un derivat al lui *boare*, atunci ne-am aștepta ca postverbalul să aibă forma \**abor*. Dar exemplul lui *rugă* dovedește că substantivul postverbal poate prezenta și vocalismul formelor cu accentul pe sufix sau desinență.

În ceea ce privește etimologia lui *boare*, cred că lat. *boreas* (< gr. βορέας) e cea mai plauzibilă<sup>6</sup>.

### Rom. cir, alb. qull

*Dictionarul limbii române moderne* (DLRM), compară rom. *cir* ‘terci de mămăligă; scrob; lipitură (din lut sau pământ frământat cu apă)’ cu ucr. *čyr*. În „Dacoromania” X (1941, p. 26 urm.) am arătat că ucr. *čyr* ‘terci de mămăligă’ a fost împrumutat de ucraineni din limba română împreună cu alți termeni care se referă la cultura porumbului și la prepararea mămăligii ca, de ex., *balmus*, *kukurudz*, *kuleša*, *malaj*, *mamalyga*, *popușoja*, *prașuvaty*. Tot acolo am încercat să explic pe rom. *cir* din v. gr. *χυλός* ‘suc, sevă, chil, decoctie’, păstrat și în greaca modernă cu sensuri apropiate de acelea ale lui *cir* în diferite regiuni românești. În dicționarul grec-francez al lui Hépîtès e tradus ‘pâte liquide; bouillie; coulis’<sup>7</sup>.

Am presupus că în latina orientală a existat un termen culinar și farmaceutic *chylus* împrumutat din greacă (*χυλός*), al cărui sens va fi fost foarte apropiat de acela al sensului termenului corespunzător din greaca modernă și din română, anume ‘terci, scrob, papă (din făină de grâu sau de alte cereale)’<sup>8</sup>.

Probabilitatea existenței în latina orientală a lui *chylus*, avînd sensul sus-amintit, e mărită prin faptul că o formă destul de apropiată de rom. *cir* se întîlnește în albaneză: *qull* ‘mîncare preparată din făină fiartă în apă la care se adaugă unt sau ulei’<sup>9</sup>. Eqrem Çabej neagă legătura dintre lat. *chylus* și alb. *qull*<sup>10</sup>, pe care îl consideră împrumutat direct din vechea greacă într-o epocă timpurie, cînd u avea valoarea lui *u*<sup>11</sup>. Palatalizarea lui *χ* [kh], care a devenit *q* [k'] în albaneză, e o mărturie că

<sup>6</sup> W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*.

<sup>7</sup> A. Th. Hépîtès, *Dictionnaire grec-français et français-grec*, Atena, 1910, s.v. *χυλός*.

<sup>8</sup> Înaintea introducerii porumbului, cirul (scrobul) se făcea cu siguranță mai ales din făină de mei.

<sup>9</sup> Fjalorj i gjuhës shqipe, Tirana, 1954, s.v. Kristoforidhi II glosează *χυλός*, κορκοῦτι ‘scrob (de făină), terci, papă’ (Κωνσταντίνου Χριστοφορίδου Λεξικὸν τῆς Ἀλβανικῆς γλῶσσας, Atena, 1904, s.v. κjoῦλ-i). Vezi și G. Weigand, *Albanesisch-deutsches und deutsch-albanesisches Wörterbuch*, s.v. *kjull-i*.

<sup>10</sup> Eqrem Çabej, *Zur Charakteristik der lateinischen Lehnwörter im Albanischen*, „Revue de linguistique”, VII, 1962, p. 193.

<sup>11</sup> Idem, *Die älteren Wohnsitze der Albaner auf der Balkanhalbinsel im Lichte der Sprache und der Ortsnamen*, in *VII Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche Firenze* — Pisa, 4–8 Aprile 1961, p. 250; Idem, *Einiye Grundprobleme der älteren albanischen Sprachgeschichte*, in „Studia Albanica”, I, 1964, p. 84, 87.



împrumutul s-a făcut într-o epocă mai recentă — când *u* se pronunța *ii* — poate chiar din latina orientală, care poseda termenul *chylus* păstrat în rom. *cir*<sup>12</sup>. Dar chiar dacă împrumutul e din greacă, faptul că gr. *χολός* a pătruns în albaneză ne întărește în convingerea că el s-a putut răspîndi și pe teritoriul romanizat de pe cele două maluri ale Dunării de jos.

Existența lui *qull* în albaneză sprijină etimologia rom. *cir* < lat. *chylus* (< gr.)

De altfel termenul culinar și farmaceutic *chylus* nu era necunoscut latinei occidentale<sup>13</sup>.

Din punct de vedere al consonantismului, *qull* și *cir* prezintă o corespundență perfectă. Cf. alb. *qafë*, *page* : rom. *ceafă*, *pace* ; alb. *mugull*, *pyll* : rom. *mugur*, *pădure*. Vocala *i* a formei românești e însă neobișnuită, deoarece într-o seamă de elemente de origine veche grecească lui ypsilon îi corespunde *u*. Cf. lat. *cyma*, *gyrus*, *martyr*, *stylus* > rom. *čumă* (*ciumă*), *ğur* (> *jur*), *martur* (> *martor*), ar. *stur*. E probabil ca forma mai veche să fi fost \**čur* (pe vremea cînd reprezentantul latinescului *c(r)ibrum* era disilabic : \**čiur* (cf. lat. *fabrum* > *făur*). După deplasarea accentului de pe *i* pe *u* și dispariția lui *i* în africata precedentă, pentru evitarea omonimiei, mai vechiul \**čur* a fost înlocuit cu *cir*. Palatalizarea *u* > *i* sub acțiunea unei consoane palatale precedente nu e neobișnuită în română. Cf. *inchid*, *deschid*, *blid*, *ibovnic* (< *ȳbovnic*) < lat. *includere*, *discludere*, sl. *bljudo*, *ljubov(i)nikū*. Cf. și ar. *țir* 'ciur'.

E posibil însă ca la baza presupusei forme latine orientale să fi stat o formă grecească mai recentă, în care *y* avea valoarea lui *i*. Cf. it. *giro*, prov. *gir*, sp. port. *giro* < lat. *gyrus* ; it. *cima*, fr. *cime*, sp. *cima*, dalm. sard. *kima* < lat. *cyma* (> rom. *ciumă*).

### Dólină și dolină

Cuvîntul *dólină*, accentuat pe prima silabă, cu sensul de 'vale', figurează printre elementele slave în dicționarul etimologic al lui Cihac<sup>14</sup>. I.-A. Candrea indică sîrba ca izvor de unde a intrat în limba română acest termen pe care îl glosează 'vale, luncă'<sup>15</sup>. În unele dicționare ale noastre apare și un alt sens al acestui cuvînt (accentuat însă pe silaba penultimă), anume acela de 'depresiune, în formă de pîlnie, în terenuri carstice'. Etimologia acestui termen tehnic al geografilor e dată de L. Șăineanu ca slavă<sup>16</sup>, iar de DLRM ca sîrbă<sup>17</sup>. În limbile slave, însă, *dolina* înseamnă numai 'vale' în general. Pentru a desemna o depresiune în teren carstic,

<sup>12</sup> Dacă termenul albanez ar fi avut la bază o formă greacă în care *u* a fost pronunțat *u*, atunci ne-am fi așteptat să aibă aspectul \**kull*. Cf. gr. *κῦμα* > alb. *kum*, pl. *kuma* (vezi „Studia Albanica”, I, p. 85).

<sup>13</sup> L. Quicherat — A. Daveluy, *Dictionnaire latin-français*, Paris, s.a., s.v. *chylos*, *chylus*.

<sup>14</sup> A. de Cihac, *Dictionnaire d'étymologie daco-romane, Éléments slaves, magyars, turcs, grecs-moderne et albanais*, Frankfurt a. M., 1879, p. 99, s.v. *dólină*.

<sup>15</sup> I.-A. Candrea — Gh. Adamescu, *Dicționarul enciclopedic ilustrat „Cartea Românească”*, s. v. *dolină*. I.-A. Candrea nu dă nici o indicație asupra regiunilor unde e întrebuințat acest cuvînt.

<sup>16</sup> Lazăr Șăineanu, *Dicționar universal al limbii române*, Craiova, 1914, s.v. *dolină*.

<sup>17</sup> DLRM, s.v.

slavii întrebunțează alți termeni, ca, de exemplu, în sîrbocroată *dùliba*, *pònìkva*, *pònor*, *propazina*, *vřtaća*, *vrtop* etc.<sup>18</sup>; în slovenă *ponìkva*, *pònor*<sup>19</sup> etc.; în bulgară *ponór*<sup>20</sup>, în rusă *провальная воронка*, *карстовая воронка*<sup>21</sup>. Etimonul termenului geografic *dolină* trebuie, prin urmare, căutat nu în slavă, ci în una din limbile occidentale, în care există într-adevăr un termen geografic asemănător, întrebunțat de altfel numai de specialiști<sup>22</sup>. A. Scriban consideră termenul tehnic românesc venit din germană (unde ar fi de origine sîrbă), iar termenul popular din Banat, accentuat pe prima silabă, cu sensul de 'vâlcea', din sîrbă<sup>23</sup>. Deoarece neologismele noastre sînt, în marea lor majoritate, de origine franceză, e de presupus că și *dolină* a fost împrumutat de geografii noștri din terminologia geografică franceză<sup>24</sup>, unde a pătruns, ca și în cea engleză, din terminologia geografică germană. În felul acesta *doline* a devenit un termen tehnic internațional<sup>25</sup>, neîntrebunțat însă în limbile slave, unde *dolina* are sensul general de 'vale'. Mai sus am dat cîțiva din termenii care în limbile slave desemnează o *dolină* carstică.

În cursul primului război mondial, termenul de *dolină* 'pîlnie carstică' a circulat foarte mult prin Banat, Crișana și Transilvania, în graiul celor care au făcut războiul în armata austro-ungară pe frontul „italian”, unde luptele s-au dat aproape exclusiv în regiuni carstice și unde *dolinele* au servit ca adăposturi naturale celor două armate în luptă. Termenul a fost adoptat de soldații români din terminologia militară austriacă. Fostii participanți la luptele de pe frontul „italian” îl întrebunțează și astăzi cînd povestesc întîmplări din primul război mondial.

## Grel

Forma *grel* e semnalată în comuna Bulzești (reg. Hunedoara, raionul Brad), fiind glosată 'o veveriță mai mică'<sup>26</sup>. Se știe că animalul mai mic decît veverița, avînd o oarecare asemănare cu ea și hrănindu-se de

<sup>18</sup> Joseph Schütz, *Die geographische Terminologie des Serbokroatischen*, Berlin, 1957, p. 41—43. Privitor la scr. *dolina*, a se vedea *ibid.*, p. 37—38.

<sup>19</sup> M. Pleteršnik, *Slovensko-nemški slovar*, I—II, Ljubljana, 1894—1895, s.v.

<sup>20</sup> Najdenû Gerovû, *Rěčnikû na blûgarskij jazykû*, I—IV, Plovdiv, 1895—1908, s.v. *ponór*; *Rěčnik na sâvremennija bûlgarski knižoven ezik*, I—III, Sofia, 1955—1959, s.v. *ponor*.

<sup>21</sup> *Dicționar tehnic poliglot*, București, 1963, s.v. *dolină*.

<sup>22</sup> *Ibid.*, s.v. *dolină*.

<sup>23</sup> A. Scriban, *Dicționarul limbii românești*, Iași, 1939, s.v.

Trebuie remarcat că termenul german e considerat ca fiind împrumutat din slovenă (vezi *Fremdwörterbuch*, VEB Bibliographisches Institut, Leipzig, s.a., s.v. *Doline*).

<sup>24</sup> Dicționarul Larousse (*Petit Larousse*, 1965) îl explică pe *doline* (glosat 'petite cuvette circulaire à fond plat, caractéristique de la topographie calcaire') din slav. *dole* 'bas'.

<sup>25</sup> Geografii austrieci vor fi fost primii care au descris regiunile carstice, locuite de sloveni și sîrbocroați, de pe teritoriul fostei monarhii austro-ungare. Pentru a desemna pîlniile carstice, geografii vienezi n-au avut un termen propriu, ci l-au împrumutat din graiul populațiilor slave al regiunilor calcareose pe care le-au studiat.

Termenul tehnic a pătruns și în terminologia geografilor maghiari, după toate probabilitățile tot din cea a geografilor austrieci. Noul dicționar enciclopedic maghiar (*Új magyar lexikon*) dă (s.v. *dolina*) ca etimologie a termenului maghiar cuvîntul slav care are sensul de 'vale'.

<sup>26</sup> „Cum vorbim”, IV, 1952, nr. 4, p. 34.

asemenea cu semințe de brad, alune, fructe de pădure etc., este pîrșul, numit latinește *glis*, *gliris*. O variantă latină vulgară \**glirus* a acestui termen stă la baza formei ir. din Jeiă *γ'ler* 'id', scrisă *hljer* de A. Glavina, care îl glosează 'un fel de șoarece' <sup>27</sup>, și a formei albaneze *gjer*, *ger*, 'pîrș' <sup>28</sup>.

Lat. vulg. \**glirus* ar fi trebuit să dea în dacoromînă \**gher*. În Banat și Hunedoara forma mai veche \**gl'er* se va fi păstrat pînă prin secolul al XVIII-lea. Înainte de trecerea *gl' > ġ*, a apărut, prin metateză, forma de sg. și pl. \**grel'* apoi *grei*, din care a fost refăcută o formă de singular *grel*.

### Otcă, votcă

*Lexiconul Budan* îl traduce pe *otcă*, cu varianta *votcă*, prin lat. *protropum crematum*; magh. *votka*; germ. *der Vorlauf von Brandwein*. Cihac îl glosează 'eau de vie de première distillation, mère-goutte' <sup>29</sup>, iar CADE 'țuica rămasă pe fund, fără tărie, ce curge la urmă de tot din cazan'. Sensul termenului maghiar e identic cu cel dat de Cihac pentru rom. *otcă*, adică 'țuică fără tărie care curge din cazan la începutul distilării' <sup>30</sup>. E evident că termenul regional românesc e un împrumut din maghiară. Tratatamentul lui magh. *vo-* ca *o-* e cel așteptat. Și magh. *va-vă-* e redat în română prin *o-*. (Cf. magh. *vágás*, *város*, *Vajasd*, *Várad*, *Vásárhely* > rom. *ogaș*, *oraș*, *Oiejde*, *Oradea*, *Oșorhei*). În vechea maghiară, *v* era (și în unele graiuri regionale de astăzi continuă a fi) o fricativă bilabială, redată în împrumuturile maghiare ale limbii române prin *u*. Grupul *uo-* a devenit apoi *o-*, dar mai mult în scris. În pronunțarea regională se mai aude de obicei semivocala *u* înaintea unui *o* inițial <sup>31</sup>.

Etimologia magh. *votka* este sl. *vodka* 'apșoară; rachiu' (un diminutiv direct al lui *vođa*) <sup>32</sup>. Termenul românesc nu poate fi un împrumut direct din slavă, deoarece în elementele slave ale limbii române nu se constată trecerea lui *v* inițial la *u* (care să dispară apoi înaintea unui *o*). Varianta *votcă* e răspîndită prin Crișana, ceea ce e un indiciu că avem de-a face cu un împrumut din maghiară.

La baza etimonului lui *otcă*, *votcă* nu stă așadar o formă slavă derivată din radicalul *tok-* cu sensul de 'a curge', etimologie dată de Cihac și Candrea. Forma slavă cea mai apropiată de cea românească este, după Cihac, v. sl. *otok* 'tumor, insula, scopulus', iar Candrea îl explică pe *otcă* 'țuică fără tărie care curge din cazan la începutul sau la sfîrșitul distilării' din sîrb. *otok* 'vin care curge de la sine din strugurii zdrobiți, fără

<sup>27</sup> S. Pușcariu, *Studii istroromâne*, III, București, 1929, p. 205.

<sup>28</sup> Referitor la etimologia lui ir. *γ'ler*, a se vedea CL., VIII, 1963, nr. 2, p. 294 urm.

<sup>29</sup> A. de Cihac, *Dictionnaire d'étymologie daco-romane, Eléments slaves, magyars, turcs, grecs-modernes et albanais*, Frankfurt a. M., 1879, p. 233.

<sup>30</sup> Szinnyei József, *Magyar tájszótár*, Budapest, 1879–1901, p. 1022.

<sup>31</sup> Privitor la caracterul bilabial al lui *v* maghiar, a se vedea E. Petrovici, *O particularitate a fonetismului maghiar oglindită în elementele maghiare ale limbii române*, în „Studii și cercetări științifice”, Seria III, Științe sociale, V, 1954, 3–4 (Academia R.P.R., Filiala Cluj), p. 438 urm. Referitor la *otcă*, vezi *ibid.*, p. 457.

<sup>32</sup> Kniezsa István, *A magyar nyelv szláv jövevényszavai*, I, 1, Budapest, 1955, p. 561 urm.

a fi presați'. Etimologiile slave propuse de Cihac și Candrea nu satisfac nici din punct de vedere fonetic (*otok* nu poate deveni în română *otcă*, *votcă*) și nici semantic. Am văzut mai sus că magh. *votka* are exact același sens ca termenul românesc corespunzător.

### Prepune

Verbul *a prepune* cu sensul de 'a traduce' e considerat ca fiind un continuator al lui lat. *praeponere* <sup>33</sup>. Un *a prepune* cu sensul de 'a bănuî pe cineva, a presupune; a prevesti' provine într-adevăr din lat. *praeponere*. Dar omonimul românesc cu sensul de 'a traduce' a fost creat de români după modelul slavului *prěvesti*, *prěvedo* cu același sens. Prefixul *pre-* al verbului *a prepune* 'a traduce' e prin urmare de origine slavă, ca în *preda*, *preface*, *prelua*, *preschimba*, *prescrie* 'a transcrie', formate după modelele slave *prědati*, *prětvoriti*, *prěvūzēti* (cf. scr. *preūzēti*), *prěmēniti*, *prěpisati* <sup>34</sup>.

<sup>33</sup> CADE, s.v.

<sup>34</sup> Cf. SCL, XI, 1960, p. 621 urm.

# STUDIIND ELEMENTUL SÎRBESC ÎN LEXICUL GRAIULUI DIN TOAGER \*

## NOTE (I)

DE

I. MĂRII

În prima parte a notelor noastre vom prezenta un număr de cuvinte ce n-au mai fost atestate de lucrările consultate de noi sau, dacă au fost atestate, nu li s-a stabilit etimologia ori o arie mai exactă a circulației lor \*\*.

### 1. bábiță

*Bábiță*, în graiul studiat, circulă doar cu sensul de „moașă”. ANON. CAR., după articolul *babă* „obstetrix”, notează forma *babice*. Cu sensul de „moașă” l-am mai întâlnit în *Cum vorbim*, 7–10/1951, p. 47 (din reg. Banat), ALR I/vol. II h. 219 [vezi punctele 35, 45, 47, 77 – *bábiță* [s] – și 69 – *bábiță* ] și [vezi punctele 35, 45, 49, 69, 77] ALRM I/vol. II h. 293 [hartă reprodușă de R. Todoran, *Moașă*, „sage-femme”, în DR., X (1941), p. 282]. Atestările acestea ne arată că *bábiță* „moașă” este cunoscut doar în Banat, fiind o particularitate lexicală a subdialectului bănățean. În ceea ce privește originea lui subscriem afirmației lui Mile Tomici [vezi *Limba română*, XIV (1965), nr. 1, p. 103], care-l derivă din sb. *bábica* „idem”.

---

\* Satul Toager, al cărui grai îl studiez de mai mulți ani, se găsește așezat în bogata cîmpie a Timișului, în apropierea graniței cu Iugoslavia. Administrativ, Toagerul aparține de comuna Giera, raionul Deta.

\*\* Din economie de spațiu, vom renunța la citarea – sub formă de listă bibliografică – acestor lucrări, care întrec cifra de douăzeci. O parte din ele, cele care atestă cuvintele pe care le vom discuta, vor figura în contextul notelor.

## 2. cēsniță

De acest cuvînt, atestat doar de Lucian Costin (în *Graiul bănățean*, Timișoara, 1926, p. 75), s-a ocupat același Mile Tomici (*loc. cit.*, p. 103 – 104). La Lucian Costin este notată forma, fără accent, *cesnița* „colacul ce se pune pe masă în prima zi de crăciun . . .” Înregistrăm acest cuvînt deoarece sensul pe care-l are în graiul studiat și poziția accentului susțin etimologia propusă de M. Tomici, adică sb. *česnica* „piine sau turtă subțire ce se face de crăciun și în care se introduce o monedă; această piine este ruptă în bucăți și cel ce găsește în bucata sa moneda va fi, conform tradiției, cel mai fericit în anul viitor” (vezi M. Tomici, *loc. cit.*, p. 103). În graiul togerenilor cuvîntul este foarte cunoscut, fiind legat de un anumit obicei. Prin el se denumește un fel de prăjitură (nu colacul, acela e la crăciun, fiind legat de un alt obicei) ce se face de anul nou. Ea se face din foi subțiri de aluat care se umplu cu mac sau cremă și în care se introduce o monedă. Această prăjitură (evident, după ce s-a copt în cuptor), tăiată în bucăți, se aduce la masă și toți ai casei servesc pînă ce unul, norocosul anului nou (conform obiceiului), găsește moneda pe care, după ce o arată, o introduce în grinda casei, alături de alte monede din alți ani.

## 3. cîcă

În nici unul din dicționarele și glosarele consultate de noi nu l-am găsit. De altfel și în graiul togerenilor e rarisim. Se pronunță *šicā* și are sensul de „unchi”. Cuvîntul este de origine sirbească, avînd ca etimon sb. *čika* „idem”. Cf., pentru etimologie, RJA (= *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika na svijet izdaje Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti*, Zagreb, 1880 și urm.) s.v.

## 4. colétcă

*Colétcă* „colivie” provine, credem noi, din sb. *krlětka* „idem” (vezi RJA s.v.). Lucian Costin (*op. cit.*, p. 109) înregistrează forma *galetcā* (-ci). O formă asemănătoare întîlnim și în ANON. CAR.; *kělītkē* „cavea”.

## 5. comăt

În graiul studiat este cunoscut cu sensul de „bucată (ceva mai mare) de piine”; *dă-m un comat dă pită*, zice togereanul. Stilistic, în opoziție cu *crișcă* „felie”, are o valoare augmentativă. Cu acest sens nu l-am găsit nici în dicționare, nici în glosare. El însă apare notat în punctul 36 (= Ghilad, comună nu prea îndepărtată de Toager) din ALR sn vol. IV h. 1067. Pe această hartă sînt înregistrate răspunsurile ce s-au dat, în diferite puncte, pentru sintagma: „un codru de piine”. În punc-

tul 36 s-a răspuns : *cuomát dă pită*. Cuvîntul provine, fără îndoială, din sb. **komat**. Cf., pentru etimologie, RJA s.v. **komat** „*vidi komad*” (= „*fragmentum, segmentum, frustum*”). A se vedea și sintagma *komad hljeba*.

## 6. coștác

*Coștác* „cocoasă” derivă, în mod evident, din sb. *koštak*, care, în RJA (s. v.), este explicat prin *kostobolja* „gută, artrită, boală de oase”. Acest cuvînt, precizăm, nu l-am găsit atestat în nici una din lucrările lexicografice (inclusiv glosarele) consultate.

## 7. cúpă

*Cúpă*, însemnînd „claie (mai mare sau mai mică) de tulei, coceni”, l-am mai întîlnit în ALR s.n. vol. I h. 118, unde, pentru „claie (de strujeni)”, s-au notat următoarele forme : (36) *cúpă, cupi* ; (37) *cúpa, cúpe* și (47) *cúpă, cúpie*. Cu acest sens, pe care-l are în această parte a Banatului, *cúpă* provine, fără îndoială, din sb. **kupa** „cumulus, acervus”. Cf., pentru etimologie, RJA s. v. **kúp** „gomila”, „*vidi 4 kupa*”. Pe lângă substantiv, togerenii cunosc și verbul *a cupi* „a aduna (pe porumbiște) snopii în cupă (14 snopi = o cupă) ; a face clăi”. Pentru această formă verbală, care putea fi creată și pe teren românesc, cf. sb. **kúpiti** „idem” (v. RJA s.v.).

## 8. dívăr

*Dívăr*, pronunțat *đivăr* cu sensul de „vătășel, vornic la nuntă” (adică băiatul și fata care însoțesc mirele și mireasa), în dicționarele noastre l-am găsit atestat doar la ANON. CAR., care notează forma *děvěr*. Cuvîntul, ținînd seama de această atestare, e vechi, dar nu cu mult mai vechi decît data la care a fost scrisă originala operă lexicografică a bănățeanului Halici. Dovadă este faptul că Halici nu-i dă sensul. Acest cuvînt, poate — deocamdată însă nu ne interesează această problemă care formează obiectul unui capitol dintr-un studiu amplu asupra lexicului subdialectului bănățean — aparține primului strat al pătrunderii elementelor sîrbești în lexicul bănățean. În ceea ce privește aria lui de circulație amintim următoarele atestări : Lucian Costin (*op. cit.*, s.v. *gievăr*) și Ov. Densusianu, *Graiul din Țara Hațegului*, București, 1915, p. 316. Cuvîntul, după cum s-a văzut, e un sîrbism și, așa cum a arătat G. Mihăilă [vezi *Elemente slave în graiurile dacoromâne*, în „Limba română”, XVI (1965), nr. 1, p. 74], provine din sb. *děvěr, djěvěr, dívěr*. V. RJA s.v., Vuk [= Vuk Stef. Karadžić, *Srpski rječnik, treće (državno) izdanje*, Beograd, 1898] s.v.

## 9. gar

Acest cuvînt, însemnînd „cenușă de paie, tulei sau bîte (de floarea-soarelui) arse”, provine, fără îndoială, din sb. **gar** „idem” (v. RJA s.v.). CADE îl atestă, considerîndu-l sîrbism, fără însă a indica cuvîntul sîrbesc din care derivă.

## 10. giúbră

În graiul togerenilor se întrebuintează mai ales la vocativ și, ca o notă aparte, în împrejurări de ceartă. *Giúbro!* = „gunoiule!”. ALR sn vol. I h. 13 (hartă „gunoiesc”) notează, pentru punctul 36, „duc gunói, *dúbră* („gunoi”)” și, pentru punctul 37, „*dúbrim zém'l'u*”. Cuvîntul provine, în mod evident, din sb. *dúbra* („vidi *dúbre*”) „stercus, fimus” (< tc. *göbre*). Cf., pentru etimologie, RJA s.v. *dúbar*.

## 11. góde [pronunțat : g<sup>u</sup>odě]

Această „particulă” a fost atestată, pentru Banat, de DA, care dă următoarea definiție : „particulă care se compune cu pronumele spre a-i da un înțeles nedefinit, ca *ori-*, *oare-*, *acar-*, *-va*” (și, adăugăm noi, pentru Banat, *măcăr-*). După această definiție se dă un citat din Hodoș, P.P. III ; „*iubesc ce-gode* [= orice] *nebună*”. Se mai arată că din aceeași tulpină, în Mehedinți, avem *gódelui* adv. „parcă”. În ceea ce privește etimologia, DA îl derivă din slavă (sb. *štogod*, *kojgod* etc., bulg. *koi-gode* „oricare, oricine”).

Într-adevăr *góde*, în graiurile bănățene, are această funcție, dar definiția dată de DA este incompletă. *Góde* se compune nu numai cu pronumele (cărui îi dă o valoare nedefinită), ci și cu adverbele, așa, cum de altfel este și în limba sîrbă (v. Vuk s.v. *gōd*). Particula, în subdialectul bănățean, este foarte frecventă. A se vedea : Lucian Costin, *op. cit.* s.v. *goge* ; E. Novacoviciu, *Cuvînte bănățene*, Oravița, 1924, s.v. *gogie* ; acad. E. Petrovici, *Folklor din Valea Almăjului*, în „Anuarul Arhivei de folklor”, III (1935), p. 56 și 147 și I. Pătruț, *Folklor de la românii din Sîrbia*, în „Anuarul Arhivei de folklor”, VI (1942), glosarul. În ultima lucrare citată, întîlnim particula compusă și cu adverbe, ca : *cum godže* (p. 380) „oricum”, *cît-godže* (p. 380) „oricît”, *undže* — *gúdže* (384) „oriunde”, toate găsindu-se și în graiul studiat : *cum-góde* (= oricum) *vrei tu*, *cît góde* (= oricît) *ceri tu îți dau*, *unde-góde* (= oriunde) *vrei tu merg*. *Góde*, credem noi, provine din sb. *gōd*, *gōde* (v. RJA s.v., unde se trimite la 3 *god*). Construcțiile însă, de tipul *ce-gode* etc., sînt calchieri după sîrbescul *štogod* etc. Înainte de-a încheia această notă remarcăm forma *oricegóde* (\**orišēg<sup>u</sup>odě*) „orice”, în care *gode* nu mai are valoarea lui *ori-*, deoarece acesta apare. E o formă pleonastică.

## 12. gúsu

*Gúsu*, „strigăt (repetat) cu care se cheamă giștele”. Nici o altă atestare. Cf., pentru etimologie, sb. *gūs*, „idem”. V. RJA s.v.

## 13. jívini

*Jívini*, însemnînd „păsări de curte, orătării”, nu l-am găsit atestat în nici unul din dicționarele noastre. L-am întîlnit, în schimb, la Lucian



Costin (*op. cit.*, p. 125) care atestă tot forma de plural *jivini* „galite”, dînd următorul citat : „dă-li cucuruz la jivini”. Localitatea pentru care dă acest cuvînt este Petroman, comună ce aparține, din punct de vedere administrativ, aceluiași raion din care face parte și satul Toager. ALR sn vol. II h.361 (harta „orătării”) notează formele : *jivina* (25) și *jivina* (37). Răspunsul acesta ne arată, în mod evident, că *jivini* (pluralul lui *jivină*, sg. ce nu circulă) derivă din sb. *živina* „kokši, patke, guske i đurke” (v. Vuk s.v.).

#### 14. lopătiță

*Lopătiță* „spată, omoplat” are o atestare bogată. CADE îl dă pentru Banat și Transilvania. Acad. E. Petrovici îl notează pentru Almăj (v. *op. cit.*, p. 150), iar Ov. Densusianu pentru Țara Hațegului (v. *op. cit.*, p. 323). CADE, la etimologie, indică, în paranteze colțuroase, substantivul *lopata*. Noi propunem ca etimon sb. *lōpatica* „idem” (v. RJA s.v.).

#### 15. mestilă

Nici o altă atestare. În graiul togerenilor el circulă (azi, mai rar) alături de *tintă* și, mai noul *cerneală*. *Mestilă* provine, în mod evident, din sb. *măstila* „idem” (v. RJA s.v. *măstilo*).

#### 16. mîrc

*Mîrc* = 1. „(despre cai) cu părul de culoare închisă, castaniu ; murg” ; 2 „(substantivat) cal cu părul de această culoare”. Lucian Costin (*op. cit.*, p. 134) îl definește prin „calul roșu în păr și cu coama neagră”. ALR sn vol. II h. 275 (harta „cal roib”) notează următoarele răspunsuri : (36) *cal mîrc*, (47) *mîrc*, *rid*<sup>+</sup> și (37) *mrc cón*. De atestarea din punctul 36 s-a folosit G. Mihăilă (*loc. cit.*, p. 74), care, pe bună dreptate, îl derivă din sb. *mîrk*, *mîka*, „murg, roșu deschis” (v. RJA s.v.).

După cum se observă, grupul consonantic din sîrbă, în subdialectul bănățean, a fost înlăturat prin intercalarea vocalei *î*. (Cf., pentru acest fenomen, acad. E. Petrovici, *Tratamentul grupurilor consonantice inițiale în elementele slave ale limbii române*, în DR, X , 348).

#### 17. năticăc, năticaci, nitieăc, nitieaci

Cuvîntul acesta, însemnînd „papuc țărănesc înflorat ; cipic”, nu l-am găsit atestat, pentru graiurile dacoromâne, în nici o lucrare. El apare — alături de *istina*, *crump* (*crumpir*), *divăr*, *ceace* — la istroromâni (vezi S. Pușcariu, *Studii istroromâne*, vol. III, 1929, p. 100, 102 și 231 ; Traian Cantemir, *Texte istroromâne*, Editura Academiei R.P.R., 1959, p. 157 — glosarul), unde, fără îndoială, e de origine croată. În graiul togerenilor el este din sb. *natikăč*, *natikača* „idem” (v. RJA s.v.), care a dat *năticaci*, iar de la acest plural s-a format, pe teren românesc, singularul, *năticăc*.

18. *nóvină*

*Nóvină* „ziar” este învechit. Doar bătrînii îl mai cunosc. ALR sn vol. IV h. 926 (harta „ziar”) notează, pentru punctele 37 și 25, *nóvina*. Cuvîntul provine, în mod evident, din sb. *nôvine* „Zeitung, diurna” (v. Vuk s.v. *nôvine*, RJA s.v. *novina*). De la pl. *novine* s-a format, pe teren românesc, sg. *ncvină*.

19. *obrániță*

*Obrániță*, însemnînd „cobiliță”, provine, fără îndoială, din sb. *òbrà-nica* „idem” (v. RJA s.v.).

20. *ormán*

În graiul studiat este cunoscut cu sensul de „scrin, dulap”. Cu același sens îl atestă Lucian Costin (*op. cit.*, p. 151) și CADE (s.v.). CADE îl consideră ca element sîrbesc, fără însă a da cuvîntul sîrbesc din care provine. Etimologia acestui cuvînt este sb. *òrmán* „armarium” (v. Vuk s.v., RJA s.v.).

21. *pășcănát*

Nici o altă atestare. *Pășcănát*, însemnînd „păstrănac”, provine, în mod evident, din sb. *paškrnat* (v. RJA, s. v.). Radu Flora, *Dicționar sîrb-român*, Virșeș, 1952, atestă o variantă *paškanat*.

22. *pecár*

*Pecár* „brutar” l-am mai întîlnit în *Lexic regional*, Editura Academiei R.P.R., 1960, p. 119 (din reg. Banat) și, ca variantă a lui *pec*, la Teofil Teaha, *op. cit.*, p. 251. De la *pecár*, în graiul studiat, avem *pecărie* „brutărie”. *Pecár*, credem noi, derivă din sb. *pěkâr* „idem”. Cf. și *pekár-ija* „furnaria, panificium” (v. RJA s.v.).

23. *píglu*

*Píglu* „fier de călcat (rufe).” Atestări : ALR sn vol. IV h. 1232 notează *píglájs* (v. punctele 2, 27, 29, 47, 76), *peglajs* (v. punctul 48) și *píglu*, *píglurj* (v. punctul 36). Cuvîntul, după cum se poate vedea din citarea acestor puncte, formează arie în Banat, fiind o particularitate lexicală a subdialectului bănățean. El provine din sb. *pégla* „idem” (v. RJA s.v.).

## 24. pomilăr

Nici o altă atestare. El circulă cu sensul de „mușteriu, client nepoftit și nedorit prin grădinile satului”. Ca etimon propunem sb. **pomilăr** (variantă a lui **pomeljâr**) „mușteriu, client” (v. RJA s.v.).

## 25. prsnî

Verbul acesta, avînd sensul de „a (se) stropi, a (se) împrășca”, provine din sb. *prsnuti* „idem”. Cf. și *prsnivati* (v. RJA s.v.).

## 26. rîgi

Ca și *mîrc*, *rîgi* [pronunțat *riđ*] aparține terminologiei calului. Sensul lui este 1 „(despre cai) cu părul roșu ; roib” ; 2 „(substantivat) cal cu părul de această culoare”. Petre Coman, în *Glosar dialectal*, București, 1939, p. 66, îl atestă (pentru localitatea Nerău -Sinicolau Mare) cu sensul „cal de culoarea galbenă”. În ALR sn vol. II h. 275 în punctul 47, pentru „cal roib”, s-a răspuns prin *mîrc*, *riđ* (+ = „cel rîgi e mai roșu decît cel mîrc”). Cuvîntul derivă, în mod evident, din sb. *riđ*, *riđa* „roșcat, roib” (v. RJA s.v.).

## 27. săgeác [pronunțat : sađác]

ALR sn vol. IV h. 1033 (harta „pirostrii”) notează : (37) *ságác* [s], *ságați* ; (48) *ságet*” [s], *ságet* și (53,64) *sájác* [s]. Cu același sens îl cunosc și togerenii, spre deosebire de vecinii lor, cei din Ghilad (punctul 36), care, pentru același obiect, întrebunțează un alt cuvînt, tot de origine sîrbească, *đágră* (<sb [ <tc] *căgrije căgríjđ* „idem”).

*Săgeác* derivă din sb. *sadák*, *sađák* „idem”. Cf. pentru etimologii, RJA s.v.

## 28. scăzăică

Fără atestări. Sensul lui e de „arătător la ceas” : *scăzaica mare* = „arătătorul ce indică ora” și *scăzaica mică* = „minutarul”. Pentru etimologie, cf. sb. *skázalyka* „idem” (v. RJA s.v., Vuk s.v.).

## 29. schélă

Cu sensul de „pod plutitor peste un rîu ; bac” nu l-au mai întîlnit. El provine, fără îndoială, din sb. *skěla* (<tc. *iskela*) „idem” (v. RJA s.v., Vuk s.v.).

### 30. smug

Smugul este o specie de pește. Pentru etimologia acestui cuvânt, neatestat de nici o lucrare, propunem sb. *smuđ* „ime ribi” (RJA s.v.), „perca lucioperca” (Vuk s.v.). De la pl. smugi s-a format, pe teren românesc, sg. *smug*.

### 31. stobór

*Stobór* „gard de scinduri” este atestat și de CADE, care, în paranteze, specifică „bg. sb. ”, fără a indica cuvântul sîrbesc sau bulgăresc din care derivă. El, în graiurile bănățene, provine din sb. *stöbör* „ograda od stupaca” (v. Vuk s.v.).

### 32. tărhană

Cuvîntului acesta, însemnînd „trahnă”, nu i-am putut găsi o altă atestare față de cea din graiul de care ne ocupăm. El provine, în mod evident, din sb. *tarhana* „idem” (v. RJA s.v. *taràna*).

### 33. tēzgă

*Tēzgă* „masa de lucru a tîmplarului” provine, fără îndoială, din sb. *tēzga* „idem” (v. Vuk s.v. RJA s.v.).

### 34. vică

*Nu face vică, că doarme copilul. Vică* = „zgomot, gălăgie”. Cuvîntul e de origine sîrbă, derivînd, în mod evident, din sb. *vika* „clamor” (v. Vuk s.v.).

mai 1965

Institutul de lingvistică, Cluj,  
str. Emil Racoviță, nr. 21

ISTORIA LIMBII ROMÂNE, vol. I. *Limba latină*. Editura Academiei R.P.R., București, 1965, 437 p.

Tratatul de *Istorie a limbii române* se înscrie, alături de celelalte lucrări de mare amploare (*Istoria României*, *Monografia geografică a R.P.R.* și *Istoria literaturii române*), ca o operă deosebit de importantă pentru cultura românească în general și pentru lingvistica noastră în special.

Această lucrare va constitui o sinteză a tot ce s-a scris pînă în prezent asupra istoriei limbii române, aducînd, în același timp, contribuții noi în lămurirea multor probleme insuficient studiate pînă acum.

Primul volum din *Istoria limbii române*, pe care îl prezentăm în cele ce urmează, elaborat de un colectiv de lingviști sub conducerea acad. Al. Graur, se ocupă de limba latină privită din punctul de vedere al structurii și evoluției ei pînă aproximativ în secolul al V-lea și are drept scop înfățișarea punctului de plecare al evoluției limbii române.

Volumele al II-lea și al III-lea vor înfățișa, pe baza metodei reconstituirii, limba din perioadă cuprinsă între secolele al V-lea — al XV-lea, perioadă din care nu avem texte scrise și care, pînă acum, a stat prea puțin în atenția lingviștilor din țara noastră.

Perioada de la apariția primelor texte românești și pînă în prezent va fi studiată în volumele al IV-lea și al V-lea.

În *Prefața* primului volum sînt prezentate metodele după care va fi elaborată întreaga lucrare. Astfel, se va face o reexaminare a faptelor lingvistice și se vor compara diversele stări de limbă succesive „cu scopul de a stabili și a descrie sistemul și structura limbii în diverse epoci”. Se vor avea în vedere, în primul rînd, schimbările structurale, iar cazurile particulare în al doilea rînd și numai în măsura în care acestea au atins structura limbii într-o perioadă sau alta a dezvoltării ei. Pentru a putea fi sesizate aceste schimbări structurale și pentru ca sistemele și structurile să poată fi examinate în succesiunea lor, în mod evolutiv, se vor face o serie de analize sincronice.

Perioadele de dezvoltare a limbii române vor fi deduse din însăși evoluția ei internă. Nu vor fi neglijate nici influențele străine, dar acestea vor fi studiate, ținîndu-se seama de faptul că, în orice fenomen, factorii interni sînt mai importanți decît cei externi. Așadar „drept esențiale vor fi considerate inovațiile produse pe calea dezvoltării interne”.

În continuare sînt arătate cele două criterii: discontinuitatea relativă de structură lingvistică și criteriul datelor istoriei sociale, cu ajutorul cărora se vor determina perioadele

de evoluție a limbii române. Potrivit primului criteriu trebuie să se țină seama că în dezvoltarea limbii există diferențe de ritm între un compartiment și altul și să se facă o ierarhie între acestea în ce privește importanța lor în determinarea evoluției limbii. Baza periodizării istoriei limbii nu o poate constitui evoluția lexicului și nici chiar a sistemului fonologic singur. Lexicul poartă amprenta raporturilor imediate dintre faptele din realitate și expresia lor lingvistică iar o transformare în sistemul fonologic nu schimbă totdeauna natura corelațiilor morfologice.

O valoare mai mare au schimbările din structura gramaticală, deoarece aceasta este mai omogenă, mai rezistentă și se schimbă mult mai greu. „Prin urmare, baza periodizării va fi în primul rînd evoluția structurii gramaticale”.

Criteriul datelor istoriei sociale ajută înțelegerea unor transformări în limbă, dar nu explică totul. Astfel, dislocarea geografică a unor unități lingvistice duce la o diferențiere a structurii lor lingvistice, dar aceasta nu se produce simultan cu dislocarea, ci mai tîrziu. Pe baza datelor istoriei sociale se poate fixa numai o cronologie relativă a faptelor lingvistice.

În ce privește însă lexicul, care reflectă imediat viața socială, sub toate aspectele ei, și care este mai strîns legat de faptele extralingvistice, istoria socială oferă un ajutor important în periodizare.

În *Cuînt înaintea* sint expuse pe scurt principiile după care s-a călăuzit colectivul în elaborarea primului volum al *Istoriei limbii române*. Se subliniază faptul că, în prezentarea evoluției structurii limbii latine nu se vor aduce multe elemente noi, ci se vor clasa, în lumina istoriei, faptele deja adunate.

Se precizează apoi că nu au existat două limbi latine, una „clasică” și una „vulgară”, ci una singură, cu diverse aspecte regionale și stilistice. Pentru o bună descriere a limbii latine este necesar să se țină seama „de toate aspectele limbii și în primul rînd de cel vorbit”.

În primul capitol al lucrării este prezentată evoluția sistemului fonologic (vocalic și consonantic) al limbii latine, pornindu-se de la epoca clasică și pînă în faza ei tîrzie. Se arată că, în perioada clasică, latina posedă 13 foneme vocalice (10 vocale și 3 diftongi). În ce privește vocalele latinei din această perioadă, acestea erau scurte și lungi. Prin diferența de durată se deosebeau atît cuvînte, cît și forme gramaticale.

Dar vocalele se diferențiau nu numai prin cantitate, ci și după gradul de deschidere: cele lungi se pronunțau mai închis, iar cele scurte mai deschis. Dacă în perioada clasică a latinei cantitatea avea un rol fonologic de primă importanță, în latina tîrzie trăsătura distinctivă devine opoziția de timbru, care o înlocuiește pe cea de durată.

În cursul evoluției limbii latine sistemul vocalic se simplifică tot mai mult, ca urmare a dispariției diferenței de cantitate și a confundării unor vocale apropiate ca grad de deschidere, ajungîndu-se ca în faza tîrzie numărul fonemelor-vocale să se reducă de la 10 și 3 diftongi, cîte erau în latina clasică, la 7 sau 5 (după regiuni) și un singur diftong (acesta din urmă cu o situație destul de precară în sistem).

În ce privește sistemul consonantic, acesta era mai sărac decît cel al limbii indo-europene, deoarece latina pierduse seria consoanelor aspirate și a consoanelor „laringale”.

Distincția între consoane se făcea prin gradul de sonoritate și prin aceea că aparțineau unor serii diferite de localizare.

Limba latina posedă și consoane geminate, care se opuneau celor simple. Această opoziție servea, însă, numai pentru a deosebi cuvînte.

În cursul evoluției sale, limba latină își completează inventarul fonemelor consonantice cu noi consoane. Astfel, în seria fricativelor labio-dentale, alături de surda *f*, apare și sonora corespunzătoare *v*, provenită din *u*. *f*, urmat de vocalele *o* și *u*, devine *g*. Velarele *k* și *g*, urmate

de *i* și *e*, devin, aproximativ la sfârșitul secolului al IV-lea e.n., *ĭ* și *ĕ*. Tot o africată, *ċ*, rezultă și din *t + i*. Dentala sonoră *d*, urmată de aceleași vocale anterioare, se transformă în *dz*.

În urma acestor transformări se ajunge ca latina tirzie să posede o nouă serie de foneme-consoane, pe cea a africatelor, sistemul consonantic fiind deci mai dezvoltat decât al latinei din perioada clasică.

Considerăm necesar să ne oprim puțin la două dintre problemele privitoare la sistemul fonologic al latinei.

E vorba, în primul rând, de vocalele din romanica orientală, din ultima fază a limbii latine. Nu credem că e conformă cu realitatea părerea potrivit căreia, în această perioadă, vocalele închise și deschise „nu se deosebeau în tratament”. Se știe că, din latina populară, romanica orientală a moștenit un *ĕ* (închis) și un *e* (deschis), primul provenind dintr-un *ē*, iar al doilea dintr-un *ē* latin. Aceste două varietăți de *e* nu au fost tratate la fel. Un *ĕ* s-a păstrat ca atare (*melum* > *meru* și apoi, prin trecerea lui *e* la *ā* în urma durificării labialei *m* și prin dispariția lui *u* final, *mār*), în timp ce *e* s-a diftongat, primul element al acestui diftong devenind mai tirziu iod (\**mele* > *mĭere*, *pĕctus* > *pĭept* etc.).

Prin urmare, în inventarul fonemelor vocalice al romanicei orientale trebuie să figureze atît *ĕ*, cit și *e*.

După părerea noastră nu s-a aprofundat suficient problema privind procesul de transformare a velarelor *k*, *g* și a dentalelor *t*, *d* în africatele *ts* (nu *tz* cum e transcris în volum la p. 25), *dz*, *ċ*, *ġ*.

Trecerea dintr-o serie în alta de localizare a consoanelor amintite („asibilarea”) nu a fost cauzată de vocalele *e* și *i* următoare, ci de un element palatal mai puternic, care s-a dezvoltat între consoană și vocala anterioară următoare: *tenet* > *tiene* > *tyene* > *ține*; *decem* > *diecie* > *dyecye* > (*d*)*zeċe* etc. E acel iod provenit din primul element al diftongului *ie* < *ĕ*, despre care am vorbit mai sus și care a avut un rol deosebit în formarea sistemului consonantic al limbii române, începînd din faza romanică a acesteia.

În subcapitolul *Silaba* sînt descrise procedeele de despărțire în silabe a cuvintelor, iar în cel intitulat *Accentul* se arată cum accentul muzical indo-european se transformă în accent intensiv și cu loc fix (pe penultima silabă, dacă aceasta era lungă, și pe antepenultima cînd era scurtă). În latina tirzie, accentul devine liber și îndeplinește rol fonologic; limbile romanice, cu excepția limbii franceze, îl moștenesc pe acesta.

În capitolul al II-lea, *Vocabularul*, se studiază lexicul limbii latine, urmărindu-se originea elementelor acestuia și straturile succesive care-l compun.

Nucleul cel mai important și în același timp mai frecvent folosit al vocabularului limbii latine îl constituie cuvintele moștenite din indo-europeana comună, împreună cu derivatele acestora. Datorită acestui nucleu, cu o mare putere de rezistență la inovații, se explică o serie de tipuri morfologice arhaice care caracterizează limba latină.

S-a considerat că nu e necesar să se distingă diferite straturi cronologice și nici să se facă o repartiție dialectală a cuvintelor indo-europene, deoarece structura lor morfologică este aceeași, indiferent de aria geografică din care provin.

În continuare sînt examinate împrumuturile din limbile italice, din etruscă, din limbile „mediteraneene”, elementele grecești și alte împrumuturi, arătîndu-se totodată importanța acestora în cadrul limbii latine. Cuvintele intrate din limbile italice (elementul osco-umbrian), deși reduse ca număr, au avut un rol destul de important, îndeosebi în limba vorbită și în formarea terminologiei agricole. Elementele pătrunse din etruscă, numeroase din punct de vedere cantitativ, nu au provocat schimbări în structura limbii latine. Cuvintele intrate din

limbile mediteraneene, fără să fi avut o influență prea mare asupra structurii morfologice, ocupă un loc important în lexicul limbii latine, mai cu seamă în denumirea florei și a faunei.

Împrumuturile grecești constituie cea mai puternică și mai durabilă influență asupra limbii latine. Această influență a atins într-o măsură relativ mare structura limbii. În sistemul fonologic pătrund unele foneme noi, apar unele grupuri consonantice inexistente în vechiul fond. În morfologie se introduc unele forme de declinare, folosite în poezie, și unele tipuri morfologice care, prin numărul mare al împrumuturilor, au o oarecare răspîndire.

Deși împrumuturile directe din grecește și calcurile au avut un rol important în îmbogățirea puterii de expresie a vocabularului latin literar, în limba populară au pătruns totuși puține elemente.

Existența unui număr relativ mare de texte latinești a permis colectivului de elaborare a volumului I al *Istoriei limbii române* să facă o diferențiere pe stiluri a lexicului limbii latine. Astfel, se distinge vechiul stil oficial, juridico-religios, limba comediei, stilul solemn al epopeei și tragediei, vocabularul poeziei clasice, al prozei, al stilului familiar.

În capitolul *Formarea cuvintelor*, sînt studiate mijloacele de formare de noi cuvinte: derivarea cu sufixe, derivarea cu prefixe și compunerea. Primul procedeu reprezintă cel mai important mijloc de îmbogățire a limbii. Acesta, întărindu-se în tot cursul istoriei limbii latine s-a continuat și în limbile romanice. Derivarea cu sufixe este mai bine reprezentată în ce privește substantivul și adjectivul și mai săracă în ce privește verbul. În schimb derivarea cu prefixe are o întindere și o importanță mult mai mare la verbe decît la nume. Prefixarea verbală a fost vie în toate epocile și a îmbogățit considerabil vocabularul, intrucît un singur verb simplu putea servi drept bază unui mare număr de derivații.

În cursul evoluției limbii latine s-a dezvoltat procedeu formării diminutivelor, procedeu puțin folosit la început. Acesta a devenit din ce în ce mai productiv în limba vie, vorbită.

În privința compunerii, sistemul limbii latine este mai sărac decît cel al altor limbi indo-europene. În tot cursul dezvoltării latinei procedeu rămîne limitat la anumite tipuri și e mult mai puțin productiv decît derivarea.

Capitolul al IV-lea al lucrării, *Morfologia*, studiază evoluția flexiunii în limba latină. În partea introductivă a acestui capitol, intitulată *Categoriile gramaticale ale numelui*, se fac o serie de considerații asupra genului, numărului și cazului, arătîndu-se totodată evoluția acestor categorii gramaticale din indo-europeană și pînă în faza tîrzie a limbii latine.

În cadrul subcapitolului *Substantivul* sînt analizate cele cinci declinări, arătîndu-se că cele mai productive sînt declinările mai noi (I-a și II-a), care se caracterizează printr-o flexiune mai simplă, bazată pe opoziții între desinențe, deosebită de declinarea a III-a, unde rolul important îl jucau alternanțele (mai ales cele vocalice).

În urma tendinței de simplificare a flexiunii sînt eliminate diferențele dintre subclasele unei declinări, dintre declinări, alternanțele și substantivele neregulate. De asemenea se manifestă tendința de reducere a numărului cazurilor, tendință care însă nu s-a realizat complet, pe întregul teritoriu al limbii latine.

Sînt analizate apoi, pe larg, cele două mari categorii de adjective, subliniindu-se faptul că acestea se deosebeau din punct de vedere morfologic de substantiv prin categoria gradelor de comparație și prin capacitatea de a forma adverbe. În evoluția adjectivelor se constată o simplificare a claselor și încadrarea lor în categorii mai definite. Ca și la substantive, are loc o reducere treptată a flexiunii.

În cadrul evoluției gradelor de comparație ale adjectivului latin e scoasă în evidență concurența între exprimarea sintetică, care caracteriza îndeosebi limba literară, și formele analitice, proprii limbii vorbite și care, treptat, pătrund și în literatura scrisă.



La pronume se arată că, încă din indo-europeana comună, acesta constituia o clasă de cuvinte neomogenă, cu o flexiune deosebită de cea a substantivelor și a adjectivelor. Din punct de vedere morfologic, ca și substantivele și adjectivele, participă la categoria „număr” și „caz”, dar nu toate participă și la categoria „gen”. Pronumele personale și demonstrative participă și la categoria „persoană”, fapt care le deosebește de celelalte pronume, precum și de substantive și de adjective, dar în schimb le apropie de verbe.

În cursul evoluției limbii latine, flexiunea pronomelor se apropie tot mai mult de aceea a substantivelor și adjectivelor. Are loc o concurență în cadrul unor specii de pronume, între diversele forme moștenite sau create.

Se scoate apoi în evidență faptul că, în latina tirzie, e frecventă folosirea unor combinații de pronume care se sudează. În urma evoluției sensului unor pronume apar categorii noi: pronumele de reverență, articolul (de diverse tipuri).

În privința evoluției numeralului se evidențiază unele caracteristici ale acestuia, ca pierderea trăsăturilor morfologice specifice, apropierea de flexiunea nominală și simplificarea treptată a flexiunii, precum și reducerea formelor specifice diferitelor categorii de numere. Se precizează faptul că limbile romanice nu au păstrat toate numerele din latină. Cel mai bine s-au păstrat numerele cardinale.

Ca și la celelalte părți de vorbire, și la studierea verbului se pornește de la indo-europeană. Sunt examinate diatezele, cele patru conjugări cu desinențele respective și evoluția acestor conjugări. Se dă cu aproximație numărul verbelor care intrau în fiecare din aceste conjugări.

Față de flexiunea verbală din indo-europeană, în latină se constată o serie de inovații în mai multe direcții.

În ce privește situația actuală a celor patru conjugări în limbile romanice, se arată că acestea nu s-au păstrat în mod egal pe întreg teritoriul Romaniei.

În continuarea capitolului de morfologie se studiază adverbul, prepozițiile și conjuncțiile.

În concluziile generale asupra morfologiei limbii latine se subliniază că în cursul evoluției acesteia s-a ajuns la o simplificare și sistematizare a flexiunii, la un progres al construcțiilor analitice în dauna celor sintetice și la o clarificare a exprimării.

Un spațiu mare în cadrul volumului îl ocupă sintaxa, împărțită în două capitole: sintaxa propoziției și sintaxa frazei. În primul capitol sunt analizate foarte amănunțit toate părțile propoziției, atât cele principale, cât și cele secundare. În ce privește evoluția sintaxei propoziției e scoasă în evidență, ca o trăsătură esențială, părăsirea treptată a structurii sintetice și trecerea la construcții analitice.

În capitolul *Sintaxa frazei* se examinează raportul de coordonare și subordonare cu toate felurile de propoziții care intră în cadrul acestora.

*Concluziile finale* rezumă problemele cele mai importante privitoare la evoluția limbii latine în decursul istoriei ei.

Volumul se încheie cu un indice de materii și cu un indice de cuvinte, afixe și foneme.

Prin lucrarea prezentată în rândurile de față, lingviștii români au la îndemână o bună și aprofundată descriere a structurii limbii latine și a evoluției acesteia din primele perioade de formare și până în faza ei romanică. Primul volum al *Istoriei limbii române* reprezintă, în ansamblul lucrării, o contribuție importantă la cunoașterea istoriei limbii noastre.

iunie 1965

Gr. Rusu

Institutul de lingvistică, Cluj,  
str. Emil Racoviță, nr. 21

HANS KRAHE, *Die Sprache der Illyrier*. Zweiter Teil : CARLO DE SIMONE, *Die messapischen Inschriften*. JÜRGEN UNTERMANN, *Die messapischen Personennamen*. Wiesbaden. Otto Harrassowitz, 1964, 361 p. în 8° (p. 233–359 planșe foto, p. 360–361 două hărți), 1 planșă 57 × 33 cm cu alfabetul messapic\*.

Cuprins: p. V–VII Vorwort (H. Krahe); p. 1–151 Die messapischen Inschriften (C. de Simone); p. 153–213 Die messapischen Personennamen (J. Untermann); p. 215–224 Indices; p. 225–226 Fundorte der Inschriften; p. 227–228 Aufbewahrungsorte.

Editat în optime condiții tehnice-grafice, volumul II al monografiei asupra limbii ilirice, apărut la aproape un deceniu după primul<sup>1</sup>, conține numai inscripțiile în limba messapică<sup>2</sup> și un studiu formal-morfologic asupra numelor proprii din aceste inscripții. Precum se observă la prima vedere, comparând titlul și numele autorilor cu sumarul acestei „cărți colective”, ele sînt discordante, prezintă o abatere de la uzanțe și un echivoc ce ar putea să deruteze pe bibliografi și pe cercetătorul grăbit care citește coperta fără să dea atenție sumarului; de aceea se impune în prealabil o mică precizare, omisă în prefață. Autorul „principal” cu numele pus în fruntea volumului nu este autorul real al cărții la care el a contribuit (cel puțin în aparență, cît indică semnătura) numai cu 3 pagini de „prefață” și s-a îngrijit de editare, făcînd rost de fonduri pentru imprimarea textelor prezentate de către elevii (sau amicii) săi de Simone și Untermann. Față de proporțiile contribuțiilor individuale, este evident că titlul cărții nu e bine formulat, căci organizarea și patronarea editării cu procurarea fondurilor (eminentul comparatist și profesor de la Tübingen se vede a fi un om influent în cercurile financiare din țara sa, ca și dibaci organizator-șef de școală, al cărui nume apare citat peste tot, cu rost sau fără, în vol. II) încă nu constituie muncă de autor. Încît subtitlul trebuia pus în frunte și totul formulat cam astfel: „C. de Simone, *Die messapischen Inschriften*; J. Untermann, *Die messapischen Personennamen*. Herausgegeben und eingeleitet von H. Krahe”; este mai potrivit din punct de vedere bibliografic.

Autorul prefeței explică rostul și destinația cărții, apoi formulează o serie de confesiuni în spirit autocritic cu retractări și rectificări ale exceselor sale precedente (și ale altora) în legătură

#### \* Abrevieri

CL = „Cercetări de lingvistică”, Cluj, I, 1956 și urm.

CIL = *Corpus inscriptionum Latinarum*, Berlin, 1863 și urm.

RL = „Revue de linguistique”, București, I, 1956 și urm.

SCIV = „Studii și cercetări de istorie veche”, București, I, 1950 și urm.

SCL = „Studii și cercetări lingvistice”, București, I, 1950 și urm.

StMess. v. nota 6.

ahd. = althochdeutsch. av. = avestic. got. = gotic. gr. = grecesc. i.-e. = indo-european. lat. = latin. let. = leton. lit. = lituan. r. = rîndul. v. ind. = vechiu indian (sanscrit).

<sup>1</sup> Hans Krahe, *Die Sprache der Illyrier*, I, Die Quellen, Wiesbaden, 1955, 120 p. în 8°. Recenzia critică: *Dacia*. N.S., II, 1958 (1959), p. 516–519.

<sup>2</sup> Cîteva indicații despre limba messapică, vorbită pînă în sec. I e.n. de iapygi-messapi (calabri), sallentini, dardi, dauni, peuceti, formînd o unitate culturală și etnolingvistică în Calabria-Apulia din sud-estul Italiei, sînt date în SCL, XII, 1961, p. 601–605.

cu inchipuita „expansiune uriașă” a ilirilor în aproape toată Europa antică și chiar în afară<sup>3</sup>; p. V: „die Bezeichnung ‚Illyrisch’ in der Weise, wie wir sie weitgehend noch im I. Bande gebraucht haben, heute nicht mehr anwendbar ist; das hat seine Ursache wiederum darin, dass wir – wie auch die meisten anderen Forscher – einem (vielfach recht folgenreichen) methodischen Fehlschluss unterlegen waren”<sup>4</sup>. Caracterul naiv, pueril al unor asemenea teorii romantice „paniliriste” (lansate și susținute, în goană după senzațional, timp de peste trei decenii de către H. K., abandonate cu greu, parțial abia în anul trecut) a fost arătat acum trei decenii (K. Kerényi, V. Pisani ș.a.; cf. nota 1 și 3) și este inutil a reveni aici, observând însă că o colecție completă, critică, a resturilor lingvistice-onomastice ilire (inclusiv cele messapice) rămîne o necesitate urgentă și o condiție elementară pentru realizarea în continuare a unor noi progrese în acest domeniu al comparatisticii și al antichităților Peninsulei Balcanice, care interesează direct istoria limbii și etnogeneza românilor, – după eșecul lamentabil al cărții despre limba iliră de A. Mayer (cf. nota 3). Pentru H. Krahe se impune, evident, o revizuire a tot ce a spus și s-a presupus pînă acum despre iliri, spre a vedea ce poate să rămînă valabil („das gesamte bisher im Rahmen des illyrischen Problems in Betracht gezogene Namen- und Sprachgut eine neue kritische Untersuchung erfahren muss, um festzustellen, was überhaupt noch ‚übrigbleibt’, ja dass die ganze sog. ‚Illyrier-Frage’ auf eine neue Grundlage gestellt werden muss”

<sup>3</sup> Atare teză filologică a fost susținută cu diverse fluctuații într-o lungă suită de cărți, broșuri, articole, note, începînd din a. 1925 (abundenta producție bibliografică de „illyrologie” a lui H. Krahe este înșirată în volumul omagial ce și-a organizat sub titlul straniu SYBARIS, Wiesbaden, 1958, p. 203–214), de ex. H. Krahe, *Die Indogermanisierung Griechenlands und Italiens*. Zwei Vorträge, Heidelberg, 1949, 59 p. (cf. SCIV, IX, 1958, p. 209–213); *Sprache und Vorzeit*, 1954, 180 p. (cf. CL, V, 1960, p. 177–183); ultima, *Die Sprache der Illyrier*, I (supra, nota 1); alte precizări și puneri la punct în problemele lingvistice-onomastice ilirice am dat în: SCL, VIII, 1957, p. 27–40; *Dacia*, II, p. 517–519. RL, VI, 1961, p. 63–84. Multe excese asemănătoare cu ale lui Krahe în onomastica și lingvistica ilirică (dar cu alte erori și teze aberante) a făcut A. Mayer, *Die Sprache der alten Illyrier*, Wien, I–II (1957, 1959); cf. recenzia critică: CL, V, 1960, p. 166–176.

<sup>4</sup> Mai pe larg dezvoltă asemenea „rectificări” H. Krahe în art. *Vom Illyrischen zum Alleuropäischen*. Methodologische Betrachtungen zur Wandlung des Begriffes „Illyrisch”, în „Indogermanische Forschungen”, LXIX, 1964, p. 201–213, explicînd geneza și istoricul unei erezii filologice, „panillyrismul”, cu multe divagații fără rost și fără legătură cu problema. Atenă exclusiv la propria operă „illyrologică” (în care a fost influențat mai ales de filologul Pokorný și de arheologul Pittioni), H. Krahe – crezînd că este aut critic – nu observă **totuși** că ce a făcut el timp de trei decenii începînd din a. 1925 (la sugestia profesorului său F. Sommer, a. 1922) sînt încercări și lucrări preliminare întocmite adesea superficial, fără suficientă critică filologică-istorică, în primul rînd din cauză că nu știa și nu se prea știa exact ce a însemnat „iliric”, care era conținutul lingvistic al acestei noțiuni. Mai regretabil este însă în „autocritica” lui H. K. faptul că (plin de sine) dînsul nu citează nimic din numeroasele lucrări (ex. supra, nota 1 și 3), care i-au arătat greșelile și la care dînsul nu se referă de loc decît prin fraze ca „... tōrichte Bemerkungen wie die von H. Kronasser und R. Pittioni ... über die Gründe, welche mich zur Änderung meiner Auffassung über das Illyrische und die Illyrier bewogen haben ...” (p. 211–212). După patru decenii de activitate în acest sector, H. K. a rămas mereu dezorientat, cum arată și afirmația sa îndemnată despre „controversa privind caracterul centum ori satem al ilirei – azi devenită aproape nesemnificativă [die Kontroverse über den Kentum- bzw. Satem-Charakter des Illyrischen, die heute nahezu belanglos geworden ist]” (p. 205), – cită vreme tocmă aceasta este problema centrală a limbii ilire, al cărei caracter satem apare azi ca neîndoielnic (RL, VI, p. 63–84); chestiunea rămîne „belanglos” numai pentru H.K. deoarece d-sa a susținut (pe baza unor etimologii fantomatice) caracterul „centum”, iar acum cînd s-a dovedit contrariul nu are curajul să renunțe la unele ficțiuni recunoscînd și rectificînd greșelile, – ceea ce nu ar fi deloc „tōricht”.

— p. VI), — adică spre a pune astfel „ilirologia” pe baze concrete, durabile, științifice<sup>5</sup>. Oricum, mirarea și „satisfacția” autorului descoperind (cam târziu, după ce alții relevaseră situația reală) falsitatea propriilor excese „paniliriste”, ca și campania sa din 1964 în acest sens, lasă o impresie asemănătoare cu lovitura eroului din proverb care „sparge ușa ... larg deschisă”.

Cele două părți ale vol. II („zweiter Teil”) al „opei” lui Krahe<sup>6</sup> conțin contribuții parțiale la cunoașterea limbii și onomasticii messapice care formează o parte (ramura italică) a limbii ilire din Dalmația-Panonia. Se impune precizarea „contribuții parțiale”, deoarece ele nu prezintă integral materialul lingvistic al messapilor, pe care nu-l studiază deloc sub raport lingvistic-etimologic, spre a putea să constituie pe bună dreptate o parte din monografia istorică a limbii ilirice, inaugurată în a. 1955 de H. Krahe singur, sub auspicii nu tocmai favorabile (cf. nota 1). C. de Simone a întocmit un nou „corpus inscriptionum Messapicarum”, repertoriu epigrafic de valoare după criteriile noi; expunere cronologică și ilustrare integrală. Rostul culegerii sale este explicat astfel: „die Inschriften-Edition stellt sich ergänzend neben die *Studi Messapici* (1960) von O. Parlangeli, dessen *Lesungen und Wiedergabe der Schriftzeichen häufig zu wünschen übriglassen*” (p. 3). Este deci o repetare și completare cu unele corectări a părții epigrafice din marea monografie messapică a lui Parlangeli<sup>7</sup>, care nu se limita la materialul epigrafic și pe care nu caută și nici nu poate să o înlocuiască noul „corpus” al lui de Simone, de conținut strict epigrafic, fără vasta bibliografie, informații literare, glose, analize și studiu lingvistic-etimologic (chiar lacunos, adesea unilateral) pe care le prezentase în 1960 volumul masiv al compatriotului său calabrez. Apariția celor două „cărți messapice” la interval de abia 4 ani<sup>8</sup> este produsul unui spirit de concurență între două „școli” antagoniste, nu un simptom de colaborare. Era mai bine ca cei doi eminenți cercetători italieni să fi conlucrat spre a da o amplă monografie unitară și exhaustivă, în etapa actuală, a resturilor epigrafice-literare-istorice ale limbii messapilor, lucrare ce implică, alături de materiale epigrafice, și repertorii de glose, studiul lor lingvistic-comparativ (etimologic), în măsura îngăduită de mijloacele actuale de investigație, respectind toate părerile și utilizând tot ce s-a spus valabil, — cum a făcut Parlangeli în 1960.

De Simone s-a redus la regrouparea textelor epigrafice, în a căror publicare aduce unele inovații valoroase și ameliorări de lectură, acordând mai multă atenție aspectului paleografic al textelor, prin coordonarea lor după criteriul cronologic. El îndreaptă unele erori sau lacune de lectură ale lui Parlangeli și ale înaintașilor, dar îi scapă și lui o serie de amănunte și erori

<sup>5</sup> Asemenea pînă de curățenie în „illyrologie” este cu deosebire necesară din cauza numeroaselor erori și erezii în etimologie puse în circulație de Krahe, Blumenthal, Jokl ș.a. cu școlile lor; cf. nota 1 și 3; CL, VII, 1960, p. 177—179.

<sup>6</sup> Oronzo Parlangeli, *Studi Messapici* (Iscrizioni, Lessico, Glosse, Indici), Milano, 1960 (Memorie dell'Istituto Lombardo — Accademia di Scienze e Lettere; Classe Lettere, Scienze morali e storiche, XXVI), 474 p., 13 planșe. Cf. recenzie: SCL, XII, 1961, p. 601—605.

<sup>7</sup> Între timp apăreau „studiile messapice” ale venezului Otto Hass, *Messapische Studien*. Inschriften mit Kommentar, Skizze einer Laut- und Formenlehre, Heidelberg, Winter, 1962, 223 p. în 8°, 20 fig., 1 hartă (cf. recenzie amabilă a lui O. Parlangeli, în *Kratylos*, Wiesbaden, VIII, 1963, p. 179—186; G. Poghir, „Studii clasice”, VI, 1964, p. 399—400). Este exclus ca, în curs de doi ani de Simone să nu fi apucat a lua cunoștință de cartea lui Haas, pe care însă (indiferent de valoarea ei) n-o amintește cu nici un cuvânt, — probabil sub influența „autorului principal” al cărții colective, H. Krahe, ale cărui polemici cu Haas și cu alți „messapologi” sînt cunoscute, la fel ca și procedeele sale de lucru la revistele și publicațiile pe care le editează. Totuși de Simone citează un articol din a. 1958 al lui Haas (p. 82 și 135), neobservat de Krahe la operația de „Durchsicht des deutschen Textes” (p. 3). Modestele texte epigrafice ale limbii moarte a messapilor au stîrnit nu numai pasionate cercetări, discuții și controverse filologice-lingvistice, dar și polemici violente, însoțite de invective dușmănoase și chiar insulte (de ex. H. Krahe, *Die Sprache der Illyrier*, I, p. 14, 30, 34 etc.; SCL, XII, p. 604).

ce vor fi semnalate parțial mai jos. Un studiu competent și circumstanțiat al scrierii messapice (*Chronologie des messapischen Alphabets*, p. 11–47) grupează materialul epigrafic în : a) faza arhaică, nr. 1–46, b) clasică, nr. 47–100, c) elenistică-romană, nr. 101–189, d) republicană, nr. 190–225, — după care urmează o „anexă [Anhang]” p. 121–149, nr. 226–337 cu așa-zise „Nichtaufgenommene Inschriften”, care sînt piese cu ... „prea puține litere” (sic !), ceea ce este un criteriu absolut arbitrar, fără rost, aducînd o complicație inutilă, căci epigrafe ca nr. 244 (*dalmathoa dalmaihi*) ori 281 (*dazos selte kelle agapaste*) ș.a. au mai multe litere decît unele texte cuprinse („aufgenommene Inschriften”) la p. 48–120. În total sînt înregistrate 337 inscripții messapice cunoscute azi și recunoscute ca autentice. La p. 148–149 „Nicht behandelte Inschriften” sînt menționate cele false, nesigure ca atribuire, sau nemessapice. La „indices” sînt numai niște tabele cu echivalențele (nr. piesei) din culegerile anterioare (CIM = *Corpus inscriptionum Messapicarum* al lui Ribezzo, PID = *Prae-italic, dialects of Italy II* al lui Whatmough, *Studi Messapici* al lui Parlangelî) și repertoriul simonian din a. 1964.

Dispus e r o n o l o g i c, inscripțiile sînt însoțite de : bibliografia, descrierea piesei (material, dimensiuni, topografie), observații paleografice și filologice (lectura), textul transcris cu litere minuscule consecvent cu „scriptio continua” din antichitate, fără nici o despărțire a cuvintelor (numelor) decît unde ele sînt clar distanțate pe epigrafă, dar nu în alte cazuri nici chiar acolo unde numele proprii arată în chip evident limitele între ele (de ex. nr. 32 cele două nume *dazimaihi kelonihi*, 114 *platoras palelaos* sînt scrise ca un singur cuvînt); comentariu epigrafic, variaie lectiones. Nepreocupat de separarea cuvintelor (numelor) și neinteresîndu-l conținutul filologic cu semnificația lingvistică a textelor epigrafice, de Simone nu caută și nu poate să ofere propriu-zis nici un element lingvistic, nefiind deci în măsură să întocmească un indice (ori măcar un glosar) al epigrafelor, nici cel puțin cît vreun „index principiorum” din CIL. Astfel, cine ar vrea să caute un cuvînt (sigur, sau măcar considerat probabil, verosimil) din limba messapică în „corpus”ul lui de Simone fără să aibă timp și răbdare de a citi toate cele 337 piese epigrafice, trebuie să facă apel la indicele întocmit (cu diverse „variante”) în 1960 de Parlangelî (StMess.). Cărțile celor doi italieni, una publicată la Milano (1960), alta la Wiesbaden (1964), pot fi utilizate numai împreună atît pentru materialul epigrafic, cît și mai ales în studiul limbii messapice în ansamblu; din ultimul punct de vedere, prima carte este, evident, mai utilă, indispensabilă. Dar în afară de studiul cronologiei și paleografiei, de Simone aduce, cu ajutorul tehnicii de la Wiesbaden, o splendidă ilustrare în planșe fotografice a tuturor pieselor (după originale, unde le-a putut descoperi, ori după alte reproduceri sau desene din sec. al XIX-lea ori chiar din sec. al XVI-lea); totuși, unele, avînd la bază fotocopii cu pete, nu sînt destul de clare, fiind necesar a recurge la reproducerile lui Parlangelî (de ex. nr. 217 = StMess. 15.121). Înutil a releva din nou că reproducerea integrală a pieselor în fotografii ușurează considerabil controlul lecturii și studiul arheologic-istoric al materialelor purtătoare de epigrafe (pietre funerare, votive, vase, obiecte etc.). Ceea ce lipsește la de Simone (care a vrut să rămînă aici exclusiv epigrafist-arheolog în „messapologie”) este orice observație și discuție filologică-lingvistică și etimologică, chiar acolo unde tilcuirea etimologică poate să fie utilă din punct de vedere epigrafic și arheologic (de ex. la numele *Barzid-*, *Vaikanelas* ș.a.), — căci este clar că studiul epigrafic-arheologic al unor materiale (indiferent în ce limbă) nu poate fi detașat de cercetarea lor sub raport lingvistic-etimologic.

Cu privire la l e c t u r a epigrafelor adoptată de Simone (care lasă de dorit în cîteva locuri, de așteptat : mai puține decît la predecesorul său Parlangelî) sînt de făcut cîteva observații și corectări, relevînd unele rectificări necesare și utile din punct de vedere lingvistic, aduse în 1964; în ordinea numărului din „corpus” ar fi :

Nr 1 lectura veche „Solibataos” este corectată în *Nolibataos*, antroponim, probabil compus *Noli-batas*. — 6 *avilhas balethias zaras*, ultimul cuvînt mai are (în fotografie) între P

și A un semn I, deci lectura *zarias*. — 7 cuvîntul *vareti* pare a fi formă verbală de la vreun rad. i.-e. \**uer-*. — 20 inscripție greacă cu caractere laconic-tarentine Δαμόστον Βρενδεσίον, dar nu în limbă messapică. — 26f, fig. 26 g lectură confuză (?). — 29 *graivaihimoadah aloas*, a patra literă nu este simplu I, ci un Γ (ca în *dazihonnes*, nr. 153); „moad-” neverosimil, A este în loc de „delta”: *mold-* (antropon. *Moldahias*; Ribezzo). — 39 corectează vechea lectură „*plaratames*” (presupus antropon. „*Plarat-*”) în *piaratam-*, dar finalul nu este ARATO, ci mai curînd ARATA. — 44 *[vaihi]* poate fi întregit *[grai]vaihi* (?). — 45 „*lomiaiuhino*” este *loimiaiuhino*. — 70 “*[linasa]*” înainte de N se văd trei bare verticale II I, lectura trebuie reexaminată. — 84 dacă este autentică, inscripția conține cuvintele *vasno* (ca nr. 80) și verbul *zavathi* (ca nr. 142). — 87 *morkihiš* Θολιχι poate să conțină numele *soollihi*. — 90 *sigirrethos* este foarte probabil antroponim, i. -e. \**k'leigh-r-* „scharfsinnig, leicht” (RL, VI, p. 72). — 101 o parte din clișeu este umbrită (era necesar un desen); elementul *-baris* pare a fi parte din antroponim (cf. tracic *Denthebaris*). — 113 citește „*agithaos*”; dar e preferabilă lectura lui Parlangeli (chiar dacă nu este sigur F, fiind eventual eroare de lapicid) *avithaos*, numele *Avil(h)as* (în nr. 6). — 114 în *platoras paletaas isareli* ultimul cuvînt este o formă verbală (cum s-a recunoscut), eventual la i.-e. \**eis-*, v. ind. *isirá*, gr. *λαρός* etc. — 115 *vaššnihi* (lectura veche „*vannihi*”) stă în legătură cu *vasno* (nr. 80, 84). — 127 *sernaihihi* este sigur antroponim, eventual i.-e. \**k'er-n-*, lat. *Cornutus* etc. (?). — 137 *cailomaidas* antroponim, fie compus bimembru, fie patronimic cu sufix *-d-* (RL, VI, p. 71). — 138, r. 1 *[zas]* poate fi întregit *[Do]zas*. — 142 *zavais* este același cuvînt în nr. 84, 247. — 144 *diva damatira*, cf. *deiva damatira*. — 156 *ladihi* face impresia unei grafii eronate în loc de *laidihi* (antroponim, *Laidas* illyric). — 157 IOEOS pare a fi de citit IOEOS. — 176 lectură parțială, cîteva litere necitite de Simone, în r. 2 după AN se vede AP etc.; necesar a vedea originalul. — 177 întreaga lectură a fragmentului trebuie revizuită; r. 3 verb (?) *senethi*, r. 5 *kos mala-* (?). — 183 lectură deficentă; de revăzut. — 186 lectură greșită, foto obscur; de revăzut originalul. — 191 fragment cu 10–12 rînduri mutilate; în r. 2 și 4 Parlangeli a identificat cuvîntul (nume?) *brinnaštes*; în r. 8 *[rres]* rest din *[za]rres* (același în r. 2). — 192. r. 3 *[d]azinnes*, r. 9 *[v]erriniš*. — 193, r. 2 citește *rida hipakathi*, dar în foto se vede HIIATAΘI, adică *hipanatha*. — 194, r. 2 T inițial este de fapt la finele rîndului 1 precedent. — 201 (StMess. 15.112) *dazomoasvel* pare a fi de separat în *dazomo* (mic interval) *asvel*, două antroponime. — 203, în r. 2 *k ... lihoihi* este *kilaohioihi*, cum citea Parlangeli; clișeu este răsturnat la Simone. — 217 „*andamaaeides*” ar putea fi *andamaleides* cu „lambda” redat ca A (a treia literă este A corectat în „delta” prin o bară la bază). — 218 *kaisies eoumentei*, dar în cuvîntul EoYMENTHI micul o pare a fi θ, deci, *ethymenti* (grupul vocalic ou nu apare în epigrafia messapică). — 220 „*blavit*” este corectat în *blasit*, în legătură cu numele *Blasius* messapic, ori verb (?). — 226 după *klaidihi* mai este un semn, eventual A(?). — 242 *gaorio* ca nume propriu, cf. lat. *Gaurus*, gr. γαυρός, deci *ao* reprezintă pe *au* (ca *laot-* în loc de *Teut-*). — 247 *hazavali* sau *zavathi* este verb, dintr-o bază cu palatală i.-e. ca \**g'haud-* „a chema, invoca”, lit. *žavēti* „a vrăji”, let. *zavet*, av. *zavaiti* etc. — 249 FIAAIHI poate fi *[A]vita-*. — 261 sub cuvîntul *anda* pare a se vedea marginea de sus a unui rînd de scriere (?). — 262 în numele *Barzidihi* între A și Z nu este loc pentru o literă, se pare că R a fost omis de pietrar. — 268 *Dastas emi* este în limba greacă (?). — 277 în manuscrisul din sec. XVI-lea, începutul epigrafei este *dokihikohi* (etc.), cum scriau toți editorii anteriori; Simone dă *dokihohi*, posibil eroare de tipar. — 333 „*asethide ...*” întregit de Ribezzo *[d]aset[i]hi*; de preferat *[p]aset[i]hi* (antroponim cunoscut), căci *Dazes* se scrie de regulă cu z.

Aceste cîteva observații (ce desigur nu sînt complete) asupra unor amănunte „mai de seamă” arată că și „corpus”-ul messapic simonian „lasă de dorit în privința lecturilor”, eventual chiar mai mult decît înaintașul său apropiat (StMess., al lui Parlangeli), pe care-l critica. O revizuire ceva mai riguroasă de ansamblu și detalii a materialului epigrafic messapic va fi posibilă,

utilă și necesară în cadrul unui studiu comparativ larg și adâncit, care va stabili și recupera mai multe elemente valabile etimologic, poziția limbii în ansamblul indo-european și în directă legătură cu ilira și cu traco-dacia.

Tabelul de abrevieri („Verzeichnis der Abkürzungen”, p. 150–151) cu 36 titluri de cărți sau colecții, nu este utilizat în mod consecvent (de ex. în majoritatea locurilor serie StMess., dar uneori uită de „abreviere” scriind p. 47 „Studi Messapici”, p. 67 „Parlangeli, Iscrizioni Messapiche”). În corpul lucrării însă abrevierile sînt mult mai numeroase lipsind în „tabel” orice lămurire asupra lor; adevărat că unele (ca AnnInst, AttiSodGIMil, BullArchNap, GazArch, MonAnt, RinSal, RivStorSal, RömMitt) pot fi relativ ușor „ghicite” de oricine, altele și mai eliptice sînt curențe și consacrate între erudiți (AA, BCH, IF, RE, RhM etc.); dar altele ceva mai puțin (BSA, CVA, GMB, NS etc.; NS poate însemna două lucruri: p. 122, 130 etc. este N(otizie degli) S(cavi), dar p. 123 N(uova) S(erie)), deci erau necesare deslușiri, — căci cititorul riscă să nu înțeleagă totul (ex. RIASA, p. 38). De Simone era obligat să întocmească un tabel complet și corect de abrevieri, care să fie adoptate și aplicate integral și consecvent; lipsa unui asemenea instrument („cheie” a documentării), alături de alte „mărunțișuri” și scăpări, indică în această privință din partea autorului grăbit un stil de muncă superficial și neglijent. Lipsuri sînt și în bibliografie (de ex. p. 63, 128 „Papatodero, Fortuna di Oria, uns unzugänglich”; dacă în Italia, de Simone n-a putut găsi unele cărți italiene, iar lucrările lui O. Haas nu voia ori nu avea voie să le citeze, nu este de mirare că nu citează și ignorează lucrările publicate în România din ultimul deceniu; supra, nota 3).

Capitolul despre antroponime de J. Untermann este produsul unor meritorii eforturi de analiză formală-morfologică privind valoarea funcțională și eventual socială a materialului onomastic din inscripții. Analiza și schemele sînt făcute în toate sensurile și variantele posibile imaginate de autor, afară de cel lingvistic-etimologic, căci pentru el „es geht also um die Funktion, die die Personennamen bei der Benennung von Personen ausüben und nicht um die Frage, wie sich die Namen zur messapischen Sprache selbst verhalten, was sie „bedeuten” oder wie sie etymologisch mit der Sprache der Messapier verknüpft werden können” (p. 159). Deci: analiză cu caracter pur formal, mecanică și unilaterală, cu lungi tabele monotone, obositoare, dar necesare și utile în măsura în care corespund realității lingvistice, ca o încercare de a sistematiza antroponomia messapilor; dar asemenea tentativă — cu toate intențiile optime și remarcabila doctrină a autorului — nu poate să dea rezultate integral valabile în studiul antroponimiei dacă aceasta este izolată de organismul social al limbii vorbite (din care ea s-a format în chip nemijlocit, fiind adesea absolut identică lexicului cotidian). Procedul izolării celor două sfere lingvistice inseparabile nu este o metodă din cele mai fericite și juste, tocmai azi cînd se studiază toate materialele documentare și problemele sub toate aspectele și cu variate mijloace accesibile, mai ales limbile dispărute, cunoscute altă de lacunos cum este iliro-messapica. Untermann stabilește diverse categorii de nume (Vornamen, Nachnamen etc.; împărțirea după sex nu este sigură peste tot, iar între „Frauennamen” p. 179–190 unele sînt sigur nume de bărbați). Natural, în majoritatea cazurilor analiza formală făcută de autor este sigură sau verosimilă, stabilirea formelor de nominativ și de genitiv (patronimic) fiind clară, încît citeva elemente ale declinării nominale recunoscute mai de mult se pot considera ca sigure. Dar toată împărțirea migăloasă și pretențioasă nu este convingătoare peste tot, uneori din cauza decupărilor greșite adoptate de autor (: nume confecționate artificial, arbitrar) și a faptului că nu se are în vedere legătura etimologică a numelor ce au fost luate în chip evident sau foarte probabil, „rudele” indo-europene arătînd clar structura lor (radicalul, formantele etc.), care în messapică au multe echivocuri. Suficient a menționa două exemple: p. 162 *daštas-si vaanelos* (nr. 195, r. 3), p. 166 „Namen auf -etas: *vaanelos*”, p. 197 „Nachnamen auf -etas *vaanelos*, *vaikanetaos*”; în realitate este, pentru primul caz, o decupare greșită (făcută de de Simone și de alții, anterior) a silabelor

În loc de *daštas sivaanetos*, al doilea fiind un antroponim (lectura lui Mommsen, la 1850) explicabil etimologic din i.-e. \**k'eiu-an-* (RL, VI, p. 73), probabil o bază cu formantul participial \**k'eiu-an-l-*. Sigur o formație de acest tip este *vaikanetaos*, explicat corect și evident de A. Mayer (1959) din i.-e. \**ueik-an-l-*, lat. *vinco*, got. *weihan*, ahd. *wigant*, lat. *Vincentius* etc. (RL, VI, p. 74). Atare „mărunțiș” etimologic (ce nu-l interesează pe Untermann, care nu vrea să audă de „semantismul” antroponimelor și de modul cum se leagă ele cu limba messapică) este decisiv pentru morfologia numelui, arătând că multe speculații și analize pur formale și formaliste sînt adesea pure iluzii, cum ar fi și acele „Nachnamen auf -atas, -ataos : *notibatas*”, căci acest nume poate în aceeași măsură să fie compus bimembru *noli-batas* (cf. ill. și mess. *Bato-*); p. 209 „Namen auf -edon; *baledonas, kraotedonas, laparedonas, sonedonas*”; dar toate aceste nume pot fi compuse bimembre cu elementul -*donas* (RL, VI, p. 72).

După numeroase repetări, aranjări și rearanjări a materialului onomastic în tabele variate, nu este de mirare că au scăpat în cap. II erori de tipar, ca p. 190 „malaganevas” în loc de *mala-ganetas* (p. 184), p. 194 „andamaeides” în loc de *andamaeides* (p. 171, 203). Dar aceste și alte asemenea observații și rectificări (al căror număr va fi desigur amplificat) nu urmăresc și nu ar putea să minimalizeze meritele muncii lui Untermann, ci sînt necesare spre a preveni pe cercetătorii grăbiți împotriva formalismului mecanicist generat de un iluzionism filologic, care, prin tipizare cu șabloane sterile, nu aduce servicii utile studiului limbii și mai ales al limbilor moarte.

Este de prisos a repeta necesitatea ca materialul onomastic să fie studiat nu „în sine”, izolat, ci integrat în contextul lui firesc: limba cotidiană a messapilor, prin comparație cu antroponimele populațiilor înrudite, în primul rînd ale ilirilor din Dalmația și ale traco-geților balcanici, la care se găsesc numeroase echivalențe (ca *Apulia, Barzid-, Dalm-, Dast-, Daz-, Derzinn-, Taot-* = *Teut-, Ziletes* ș.a.); la fel, stabilirea lecturilor și determinarea caracterului arheologic, a destinației economice și social-istorice a monumentelor epigrafice nu se poate face fără a ține seama de elementele filologice, de conținutul lor lingvistic, care însă pe cei doi coautori ai „cărții lui Krahe” (de Simone și Untermann) nu-i interesează de loc. De aceea aici, în legătură cu cartea lor, este deocamdată inutilă orice discuție a problemelor lingvistice-etimologice legate de materialele epigrafice ale messapilor, asupra cărora va fi necesar a reveni pe larg în alt loc.

martie 1965

I. I. Russu

Institutul de istorie, Cluj, str. Emil Isac, nr. 2



# INDICELE VOLUMULUI AL X-LEA

(1965)

ÎNTOCMIT DE ILEANA NEIESCU

## INDICE DE MATERII

### A

ACCENTUAREA cuvintelor românești de  
origine maghiară 225  
ACCENTUL rusesc 331  
ACCIDENTE fonetice 274  
ACUZATIV fără prepoziție 214  
ADERENȚA complementului la predicat 218  
ADJECTIVE 215  
ADVERB 214, 215  
AFIX cu valoare lexicală 31  
ALOFON, comportarea insulelor lingvistice  
într-un mediu alofon 10  
ALTERNANȚE consonantice 34  
ANALIZA cantitativă, procedeu matematic  
de cercetare a faptelor de limbă 187;  
~ independentă 203; ~ microcontextu-  
lui în limba română 203–207; ~ morfo-  
logică a cuvintelor românești 35  
ANALOGIA 283  
ANTICIPARE 218  
ANTROPONIME 381  
APERTURĂ, vocale de diverse grade de  
~ 105

ARIE, ~i active 273; ~i și limite dialectale  
7; dezvoltarea ~ei semantice a verbului „a  
ridica” 151–155  
AROMÂNI, asimilarea ~lor, izolarea diverse-  
lor grupuri de ~ 22; risipirea ~lor 22, 23  
ARTICOLUL hotărît și cel nehotărît în proza  
și în poezia românească 143–146  
ARTICULAȚIE accesorie 34; ~ fundamen-  
tală 34; ~ suplimentară 35  
ATRIBUT 220  
ASIBILARE 373  
ASIMILARE 274  
AUTOSEMANTEM 290

### C

CACEAUNII 24  
CALC semantic 333  
CATEGORIA cazului, ~ genului 32; ~ gra-  
maticală 31; ~ lexico-gramaticală 121,  
~ sintactică 290  
CAZUL ablativ 214

COMPARATIV, punctul de vedere ~ 316  
 COMPLEMENT 211–219, ~e circumstanțiale (de loc, mod, timp) 212, 217; ~e directe, indirecte 218  
 COMPLETIVE directe 289  
 COMPUNEREA 374  
 CONCEPȚIA neogramatică 254  
 CONFLUENȚA surselor de înnoire a lexicului 110  
 CONSOANĂ finală a temei 34; ~ refractară palatalizării 104; ~e palatale 34; ~siflante, ~șuierătoare 276  
 CONSONANTIC, limbă de tip ~ 97, 99; foneme ~e 97  
 CONSTRUCȚII prepoziționale 214  
 CONTAMINARE 333  
 CONȚINUTUL semantic 331  
 CORELAȚIE, ~a de timbru „labializat-nelabializat”; ~i consonantice de timbru 97  
 CRITERIUL datelor istoriei sociale 371; ~ morfologic 210; ~ semantic 210, 290; ~ sintactic 210  
 CRONOLOGIA relativă a faptelor lingvistice 372  
 CUVÎNT de origine slavă, ~ derivat din latină, ~ flexibil, ~ împrumutat, ~ moștenit 31; ~e băștinașe 330; ~e de bază 315, 317, 324; ~e de origine turcească intrate în Banat prin filieră srbă, ~e din turcă 331; ~e independente 323; ~e internaționale 333; ~e împrumutate prin filieră 336, ~e latino-romance 327; ~e moștenite 329; ~e orientale în limba română 327; ~e pline 215; ~e regionale 336; ~e -text 209

## D

DEGRAMATICALIZARE 31  
 DEIOTACIZARE 283  
 DERIVARE 29; ~ cu sufixe 30, 374; ~ cu prefixe 374; ~a din forma tip 32  
 DERIVATE cu sufixe diminutive de la prenume bază 349; ~ din temele substantivele și adjectivele 34  
 DESINENȚE 31, 107, 334

DETERMINANTE lexico-gramaticale ale verbului 119–130  
 DIALECTOLOGIE, probleme de ~ românească 3, 225; ~ structurală 3  
 DIALECTUL istroromân, ~ele românești sud-dunărene 287  
 DIASISTEM 99  
 DIFERENȚIERE pe stiluri a lexicului limbii latine 374  
 DIGRAME 212; ~ închise, ~ deschise 219, 220  
 DIMINUTIVE 349  
 DINAMICA izoglozelor în zonele de contact a diferitelor arii, în graiurile de tranziție sau în ținuturi colonizate relativ recent cu graiuri provenite din diverse arii 8  
 DISCONTINUITATE relativă de structură lingvistică 371  
 DISIMILARE 274  
 DISLOCAREA geografică a unor unități lingvistice 372  
 DISTRIBUȚIA substantivelor la diferite declinări; ~ verbelor la diferite conjugări 320  
 DUBLETE iotacizate 287  
 DUR, caracterul ~ al consoanelor 104  
 DURIFICAREA CONSOANELOR 34, 103; ~ ~ labiale 101

## E

ELEMENT srbesc 368; ~e slave 330  
 ETIMOLOGIE 334, 346; ~ multiplă 333; ~a neologismelor 225; ~ populară 333; ~i care păcătuiesc împotriva morfologiei 30  
 EVOLUȚIA sistemului fonologic al limbii latine 372; ~e fonetică normală 283  
 EXPRIMARE sintetică 213  
 Ê albanez în dialectul gheg 70; ~ aton tosc 71

## F

FALSE REGRESII 271, 276  
 FĂRȘEROȚII 24

**FILIERĂ** 333; ~ greco-slavă 327; ~ intermediară 327; ~ italiană 335; ~ maghiară 330, 331; ~ osmanlie 327; ~ slavă veche 327; împruturi prin ~ 327–336  
**FIZIONOMIA FONETICĂ** a limbii 108  
**FLEXIUNE** 29, 334; ~a oferă pentru derivare teme degramaticalizate 31  
**FONDUL PRINCIPAL** 323; ~ al limbii române 330  
**FONEME CONSONANTICE** 97, 105; ~ palatalizate (diezate) 106  
**FONETICĂ** experimentală 226; ~ istorică 271  
**FONOLOGIA** graiurilor 4  
**FORMA** cazuală 30; ~ cuvîntului 332; ~ nominală 289; ~ tip 30, 32; ~e analitice 214; ~ de dezmiere 349; ~e deiotacizate 283, 287; ~e gramaticale 31; ~ hipocoristice scurte ale unor prenume din ALR 349–355; ~e intermediare 287; ~ neiotacizate 286, 287; ~ rusești sau ucrainene 328; ~e verbale iotacizate 282  
**FORMARE** a cuvintelor 225; mijloacele de ~ de noi cuvinte 374  
**FRECVENȚA** absolută 214; ~ complementelor 210, ~ cuvintelor 315; ~ relativă 214, 216  
**FUNCȚIA** 218; ~ antroponomastică a numelor 173

## G

**GENUL** neutru 334  
**GERUNZIU** 214  
**GRADELE** de comparație 323  
**GRAIUL** bănațean 276; ~ togerenilor 367; ~ri dacoromâne 284, 367  
**GRAMATICA LIMBII ROMÂNE** 225

## H

**HIPOCORISTICE** scurte 350

## I

**IDIOM,** ~urile de tip românesc din sudul Dunării 9

**ILLYROLOGIA** 378  
**ILLYRO-MESAPICA** 381  
**IMPERFECTUL,** simplificarea ~ului aromânesc 24  
**INFLUENȚA** greacă asupra limbii ruse 328  
**INFORMAȚIE** 203  
**INSTRUMENTE** gramaticale 321, 322, 323  
**INSULE** lingvistice 10  
**INVARIANTI,** stabilirea ~lor constituie sistemul semnelor fonetice care servesc comunicării 4  
**IODIZARE** 285  
**IOT,** acțiunea unui ~ 285  
**IOTACISM** 285  
**IOTACIZAT,** categoriile de verbe ~e 282  
**IOTACIZARE,** definirea ~ii 282, 285; ~ prin analogie 283; ~a verbelor 282; natura ~ii verbelor 281, 288; originea ~ii 282, 285; răspîndirea geografică a ~ii 282; vechimea ~ii 282  
**ISTORIA LIMBII** 67–72, 324  
**ISTROROMÂNĂ,** deosebiri între ~ de nord și cea de sud 27; dispariția ~ei 26  
**IZOMORFISM,** o problemă de ~ în limba română 187–193

## I

**ÎMPRUMUTURI,** adaptarea ~lor în dialectul istroromân 26  
**ÎNMUIERE** 285

## L

**LATINA** clasică 283, 284; ~ populară 214; ~ rostită de germani 330; ~ tirzie 317  
**LEGE** fonetică 100  
**LEXIC,** elementul sirbesc în ~ul graiului din Toager 363–370  
**LEXICALIZARE** 31  
**LIMBA-BAZĂ** 329  
**LIMBĂ** clasică 316; ~a comună 332, 336; ~ de mare circulație 330; ~a greacă post-clasică și modernă 285; ~a indo-europeană

329; ~intermediară 328, 330; ~a latină 214, 215; ~a latină romană 234; ~a literară 336; ~a română contemporană 214; ~naturală 203; ~a tracilor; ~ile romane 316, 321, 323

LINGVISTICĂ GENERALĂ 187–220, 329

LINGVISTICA ROMANICĂ 224

LOCALIZARE, consoane aparținând unor clase de ~diferite 105

LOGUDOREZĂ 325

## M

MEGLENOROMÂNĂ 335

METODA chestionarului 157; ~culegerii pe teren a numelor de persoane 167–172; ~culegerii pe teren a numelor topice 157–165; ~descriptivă în cercetările de lingvistică 244; ~geografică 158, 171; ~istorică 171; ~statistică 171, 315; ~e noi de cercetare a limbii 225; ~structurale aplicate la descrierea compartimentelor limbii (morfologie, derivație, sintaxă, lexic) 4; ~ele lingvisticii actuale 5

MICROCONTEXTUL 204

MIJLOACE MORFOLOGICE 212

MIJLOCIRE 327

MODELARE matematică 188; ~matematică a analizei topicii 192

MODERNIZARE, ~a sistemului de denominație cu prenume în Valea Bistriței-Bicaz 179–185; procesul de ~a lexicului românesc 117

MODURI NEPREDICATIVE 214

MORFEME 334; ~gramaticale 31

MORFOLOGIE 226; ~a și derivația 29

MORFONOLOGIE, fenomene ale structurii morfologice a graiurilor dacoromâne 4

## N

NEOLOGISME de origine latină 327; ~le romanice la începutul secolului trecut 109–118

NEUTRALIZARE, ~a opoziției dintre e și â, i, și l 98

NEUTRUL în istroromână 27

NIVEL al limbii 188

NUME de loc 332

## O

ONOMASTICĂ, cunoașterea limbii și ~ii messapice care formează o parte a limbii ilire din Dalmația-Panonia 378

OPOZIȚII, diverse ~fonologice în dialectul aromân 23, 24; ~între consoane cu diferite timbre fonologice proprii 105; ~vocalice 106

1

## P

PALATAL, timbru ~104

PALATALIZARE 285; ~mutativă 34, 99

PARALELISMUL iotacizare-rotacizare 287

PARTICULARITATE lexicală a subdialectului bănațean 368

PENETRABILITATE, grad de ~a formelor verbale iotacizate 282

PERIFRAZA verbală 291

PERIOADE de evoluție a limbii române 371

PERIODIZAREA istoriei limbii 372

POLIMORFISM fonetic 276

PREDICATIV, element ~suplimentar 220, nume ~289

PREDICAT 216, 217, 218, 219, 220; ~e verbale compuse 289–297

PRENUME și nume de familie din secolele XVIII–XIX

PĂSTORIT, părăsirea ~ului de către aromâni, ~ul nomad, ~ul transhumant 22

PROCEDEU dialectologic 158

PRONUME 214, 215, 323; ~personal 218; ~reflexiv 216; ~personale forme conjuncte 216

PROPOZIȚII dependente 289, ~eliptice 290, ~dubitative, exclamative, imperative, interogative, optative 210, ~predicative 289

**R**

**RĂDĂCINI** 30

**RECONSTITUIRE** a unor faze lexice mai vechi 136; interpretarea grafiei chirilice cu ajutorul metodei ~i 3

**RÉGIMUL** contextual al unor cuvinte 147–150

**REGIONAL** 39

**REGRESIA** fenomenului 274

**REPARTIZAREA** substantivelor în stilul beletristic, publicistic și științific 195–202

**ROMÂNĂ** primitivă comună 287

**ROSTIREA** lui ș ca s și a lui j ca z în graiurile dacoromâne 269–279

**S**

**SARACACEANII** 24

**SEGMENTAREA** textului 203

**SEGMENTE** binare indestructibile 204

**SEMANTICA** 29

**SEMANTISMUL** antroponimelor 382

**SENSUL** cuvintelor împrumutate 331

**SERIE** de localizare 99

**SILABĂ** deschisă 100

**SINTAXA** structurală 226

**SINTEZĂ** a influențelor în lexicul neologic românesc 115

**SISTEM** accentologic 331; ~ de derivație 30; ~ flexional 30; ~ fonetic, ~ fonologic 271, 331; ~ lexical 271; ~ morfologic 271, 329; ~ul limbii literare 99; ~e fonetice 99; ~ele graiurilor 99

**STABILITATEA** vocabularului latin 315–325

**STATISTICA** 218; ~ cuvintelor 333; ~ fonetică, ~ fonologică 273; ~ lexicală 215

**STILUL** indirect liber 235

**STRUCTURA** dialectelor române sud-dunărene 10; ~ gramaticală 372; ~ morfologică a limbii române 226

**SUBDIALECTUL** bănățean 332, 336; ~ muntean 332; lexicul ~ ui bănățean 363

**SUBIECT** 216, 220

**SUBSTANTIVE** 214, 215

**SUFIX** 107, 349; ~ diminutival 348; ~ lexical 31; ~ toponimic 346; ~e flexionale 31; ~e gramaticale 334; ~e începătoare cu vocale centrale sau posterioare 34

**T**

**TAUTOLOGII** toponimice 164

**TEMA** derivatelor, ~ flexiunii, ~ lexicală 31; ~e adjectivale 30; ~e degramatizate 31; ~e extrase din forma de plural 34; ~e flexionale 34, 35; ~e gramaticale 35; ~e lexice 35; ~e nominale 32; ~e substantivale 30

**TERMINAȚIE** 287

**TIMBRU** moale 34; ~ul consoanei reglementează și sufixele unor moduri verbale 107

**TIPURI** de context 204

**TOPICA** 216; ~ complementului în propoziția principală 209; ~ părților de propoziție 210; ~ propoziției principale 220

**TOPONIMIE** 332; Probleme de ~ 337–342

**TOPONIMICE** din Valea Sebeșului 345–348

**TRĂSĂTURI** balcanice comune în sistemele fonetice ale românei și albanezei. Vocale de tipul ă 67–72; ~ comune ale limbilor aparținând uniunii lingvistice balcanice 67

**TRIGRAMA** CPC 218

**Ț**

**ȚACAVISMUL** în dialectele croate din Istria 26, ~ în dialectul istroromân 22, 26

**U**

**UNELTE** gramaticale 215

## V

VALENȚE 206; ~ de distact 207

VALOAREA FUNCȚIONALĂ și eventual socială a materialului onomastic din inscripții 381

VALORIFICAREA moștenirii lingvistice 249–268

VELARIZAREA vocalelor anterioare 100; 101, 103

VERB 212, 214, 215, 219, 220; ~e de modalitate 289, 290, 292; ~e iotacizate 285; ~e iotacizante 283; ~e tranzitive 205

VOCABULAR, bază ~ului, masa ~ului 34; ~ comercial 323; ~ de bază indo-european 316; ~ marinăresc, ~ științific 323

VOCALĂ anterioară 101; ~e care și-au pierdut valoarea silabică 283; ~ele din romanica orientală 373

VORBIRE allegro 34; părți de ~ 219

## INDICE DE AUTORI ȘI DE OPERE

### A

Abraham, S. 222  
 Adamescu, Gh. 38, 262, 264, 359  
 Allères, J. 276  
 Albina Carpaților 265  
 Albina românească 56  
 Albina României 262  
 Alecsandri, V. 263  
 Alessio, G. 131, 133, 136  
 Alexandrescu 296  
 Alexi, J. 55  
 Alianța latino-rusă 262  
 ALR 3, 7, 11, 14, 39, 69, 87, 101, 105, 134,  
 135, 161, 163, 221, 243, 267, 271, 332, 335,  
 337, 342, 355, 363, 364, 365, 366, 367, 368  
 ALRM 34, 101, 287, 363  
 Analele Acad. Rom. 251  
 Analele Dobrogei 256  
 Analele Institutului de istorie a Partidului  
 de pe lângă CC al PMR 134  
 Analele științifice ale Universității „Al. I.  
 Cuza” 168  
 Analele Universității București 85  
 Anghel, Ioana 209–220, 221–224  
 Anonymus Caransebestensis 37, 363, 364,  
 365  
 Antonescu, G. M. 266  
 Antropologie 54  
 Anuarul general oficial al României 264  
 Anuarul Institutului de istorie din Cluj 133,  
 161

Anuarul Institutului de istorie națională din  
 Cluj 254, 255, 257  
 Anuarul Institutului de studii clasice 253  
 Anuarul Universității din Cluj 253  
 Anuarul Universității din Iași 250  
 Argezi, T. 209, 211  
 Arhiva 262, 267  
 Aricescu, C. 263  
 Aromânii 68  
 Arvinte, V. 8, 225  
 Arta prozatorilor români 42  
 Asan, Finuța 126, 127, 218  
 Ateneul Român 266  
 Atlasul graiului ceangăilor din Moldova  
 18, 222  
 Atlasul graiurilor maghiare din R.P.R. 221,  
 222  
 Atlasul graiurilor românești din Banatul lu-  
 goslav 4  
 Atlas lingvistic de la France 243  
 Atlasul lingvistice al Maramureșului 222  
 Atlasul lingvistice moldovenese 4  
 Atlasul lingvistice pe regiuni 18, 221, 222  
 Audebert, A. 180  
 Aurelianu, P. S. 263  
 Avram, A. 4, 6, 226  
 Avram, Mioara 226

### B

Bacalbașa, C. 263, 264, 265  
 Băciu, V. 223

**Bahner, W.** 147, 224, 225  
**Bally Charles** 42  
**Barbu, E.** 209  
**Bárczi, Géza** 311, 335  
**Barik, H.** 165  
**Barik, Gh.** 53  
**Bartha Katalin** 311  
**Bartoli, M.** 7, 14  
**Battisti, C.** 71, 131, 133, 136, 339  
**Bălcescu, N.** 295  
**Bibescu, G.** 268  
**Bien public** 263  
**BL** 137  
**Bloch, O.** 131, 132, 136  
**Bloomfield, L.** 189  
**Bobb, Ioan** 37  
**Bodea, Camelia** 132  
**Bogdan-Dulcă G.** 42, 54, 114  
**Bogdan, D. P.** 87, 89  
**Bogdan, I.** 250  
**Bogrea, V.** 167, 249—259  
**Bogza, G.** 209, 211  
**Bollac, C.** 263  
**Bolocan, Gh.** 195, 197  
**Borellă, M.** 269—279  
**Bordeianu, M.** 8  
**Bourciez, E.** 281  
**Bölöni, E.** 222  
**Brandeştein, W.** 232  
**Braun, Roswitha** 223  
**Brătescu-Voineşti, Al.** 297  
**Breazu, I.** 53—65  
**Breban, V.** 37—40, 223, 225  
**Brincuş, Gr.** 7, 116  
**Brodin, V. V.** 203  
**Bründel, V.** 246  
**Brückner, A.** 257  
**Buciumul român** 265, 266  
**Budagov, R. A.** 224  
**Bulachovsky, L. A.** 330  
**Buletin ştiinţific** 165  
**Buletinul Institutului de filologie română**  
**„Al. Philippide”** 86  
**Dulgăr, Gh.** 7, 8, 85, 93, 109—118  
**Bulletin linguistique** 68, 97  
**Dyhan, A.** 269

## C

**Čabek Eqrem** 70, 224, 225, 357, 358  
**CADE** 120, 175, 361, 362, 365, 367, 368  
**Calendarul de la Buda** 111  
**Camilar, E.** 209, 211  
**Candrea, I. A.** 13, 38, 71, 262, 264, 281, 333  
     337, 359, 361  
**Cantemir, D.** 85, 93  
**Cantemir, T.** 367  
**Capesius, B.** 273  
**Capidan, Th.** 21, 24, 68, 71, 139, 190  
**Caragiale, I. L.** 262, 295, 296  
**Caragiu-Marioţeanu, Matilda** 4, 6, 10, 225  
**Carte românească de învăţătură** 84  
**Cazacu, B.** 6, 8, 10, 11, 17, 22, 84, 109, 190,  
     225, 276  
**Cazania de la Govora** 84  
**Cazania lui Coresl** 84  
**Călinescu, G.** 209, 211  
**CDDE** 337  
**Černyeh, P. J.** 328  
**Chabudianu, A. A.** 267  
**Chiricuş-Marinovici, Rita** 147—150, 237—  
     240, 223, 299—310, 311  
**Chomsky, N.** 204  
**Cieognani** 236  
**Cibac, A. de** 266, 327, 359, 361,  
**Cimpolul** 262, 263  
**Cipariu, T.** 100  
**CL** 4, 6, 8, 10, 34, 40, 69, 72, 99, 103, 111,  
     115, 135, 138, 161, 168, 169, 179, 189, 215,  
     221, 222, 223, 226, 227, 228, 273, 349, 353,  
     361, 376  
**La Cloche** 261  
**Cohen, M.** 244, 246  
**Coman, P.** 369  
**Comisla filologică** 64  
**Comşa, N.** 77  
**Comşulen, Elena** 209—220, 218, 222, 223  
**Conea, I.** 337, 341  
**VII Congresso Internazionale di Scienze Ono-**  
**mastiche Firenze-Plsa** 358  
**Constantinescu, N. A.** 173, 180  
**Contemporanul** 41, 86  
**Contribuţii la studiul istoriei limbii române**  
**literare în sec. al XIX-lea** 49, 115  
**Corbea, T.** 37



**Corpus Inscriptionum Latinarum** 376

**La corsaire** 261

**Costăchescu, M.** 89

**Costin, Lucian** 364, 365, 366, 367, 368

**Costinescu, I. C.** 266

**Coteanu, I.** 6, 7, 9, 11, 25, 147, 195, 218, 299, 316

**Creangă, I.** 33, 290, 293, 294, 296

**Croce, Benedetto** 42

**Csánki V.** 337

**Cugetul românesc** 257

**Cum vorbim** 8, 360, 363

**Curierul de ambe sexe** 57

**Curierul românesc** 56

## D

**D. A.** 337, 339, 349, 357, 366

**Dacoromania** 9, 76, 89, 131, 151, 249, 255, 256, 258, 363

**Dalcoviciu, C.** 230

**Damé, Fr.** 261–268

**Damian, E.** 195–202

**Darmesteter, A.** 329

**Dauzat, Al.** 351

**Daveluy, A.** 317, 359

**Decev, D.** 231

**Delavrancea, B. Șt.** 296

**Demian, E.** 223

**Densusianu, N.** 264

**Densusianu, O.** 42, 71, 72, 90, 100, 101, 102, 103, 163, 281, 337, 341, 365, 367

**D.G.R.** 343

**Diaconescu, Paul** 226

**Diaconovici-Loga, C.** 56, 261

**Dicționarul dialectului aromân** 9

**Dicționarul enciclopedic ilustrat „Cartea românească”** 38

**Dicționarul enciclopedic român** 285

**Dictionnaire encyclopédique Quillet** 131

**Dicționarul general al limbii române** 13, 163

**Dicționarul graiurilor săsești din Transilvania** 221, 224

**Dicționarul latinesc-românesc** 37

**Dicționarul limbii române** 8, 37, 39, 151, 221, 330, 333, 334

**Dicționarul limbii române literare contemporane** 40, 50, 120, 148, 328, 331

**Dicționarul limbii române moderne** 29, 32, 40, 285, 305, 328, 331, 349, 358, 359

**Dicționarul limbii poetice a lui Eminescu** 47

**Dicționarul maghiar-român** 221, 311

**Dicționarul onomastice române** 173

**Dicționarul român-german** 38

**Dicționarul român-maghiar** 221

**Dicționarul românesc latinesc și unguresc** 37

**Dicționar tehnic poliglot** 360

**Dimitreșu, Florica** 85, 225

**Djuvara, D. G.** 266

**D O** 174

**Dragomirescu, N.** 292

**Drăgoșeanu, D. D.** 290

**Drăganu, N.** 76, 84, 165, 341, 337, 345

**Dreghici, M.** 56, 57

**Drimba, Vl.** 93

**Du Cange** 131, 132, 136

**Duleă, A.** 195–202

**Dumitrașcu, P.** 289

**Dukelski, N. I.** 67

## E

**Edmont, E.** 94, 243

**Egyed, A.** 133

**Elemente de gramatică franceză** 265

**Eminescu, M.** 123, 293, 296

**Ernout, A.** 317

**Etimologia românești** 136

**Etymologicum Magnum Romaniae** 13, 38, 350

**Evoluția limbii române. Privire sintetică** 97

**Evseev, I.** 222

## F

**Familia** 262, 263, 267

**Fant, C.** 68

**FD** 5, 6, 9, 10, 135, 159, 276, 342

**Ferrand, M.** 224

**Fischer, I.** 316

**Fitalov, S. Ja.** 203

**Fjalor] gjuhës shqipe** 358

**Flora, R.** 4, 6, 7, 9, 10, 25, 26, 27, 368

Florescu, B. 261  
 Florian, Aron 58  
 Foala pentru minte inimă și literatură 56,  
 57, 62  
 Folșoara telegrafului român 65  
 Fourquet, J. 273  
 France, A. 253

## G

Galan, V. Em. 209  
 Găldi, L. 328  
 Galkina-Fedoruk, E. M. 328, 330  
 Gamillscheg, E. 281  
 Ganshina, M. 292  
 Gazeta de Transilvania 53  
 Gazeta literară 41, 196  
 Gatenby, E. V. 205  
 Georgiev, Vl. 224, 225  
 Georges, K. E. 317  
 Gheorghiu, Gh. 267  
 Gheșle, I. 6, 7, 115, 116, 225  
 Ghibănescu, Gh. 100  
 Ghica, Pantazi 263  
 Ghiță, Galina 6  
 Gliéron, J. 7, 13, 14, 15, 94, 243  
 Glosu, Șt. 7  
 Gluglea, G. 159, 337—342  
 Gjinari, I. 224  
 Glosar regional 8  
 Goleseu, I. 349, 350  
 Golopența, S. 197  
 Gombocz, Z. 134, 136, 138, 331  
 Gossen, C. Th. 224  
 Gradea, Pia 6, 271  
 Grai și suflet 255  
 Gratul din Țara Hașegului 365  
 Gramatica Academiei de Științe a U.R.S.S.  
 292  
 Gramatica limbii române 29, 95, 105, 106,  
 120, 148, 210, 226, 228, 289, 290, 291, 292  
 293, 312  
 Grammont, M. 243  
 Grandgent, C. H. 283, 284  
 Graur, Al. 9, 29, 68, 71, 97, 98, 110, 137,  
 147, 225, 299, 316, 320, 330, 336, 350, 371  
 Grecu, Doina 173—178, 222, 223

Green, D. H. 224, 243  
 Gregorian, M. C. 91, 270, 277  
 Grigora, 14  
 Guillaume, G. 146  
 Guillermou, A. 224  
 Guiraud, P. 192, 200, 215, 244, 315  
 Gunnar, M. 68  
 Guțu-Romalo, Valeria 226, 289, 291, 294, 312

## H

Halas Elvira 222  
 Hallel, M. 365  
 Halle, Moris 68  
 Haneș, P. V. 282  
 Haneș, V. V. 350  
 Hașdeu, E. P. 38, 251, 254, 263, 264, 266, 269  
 Havránek, D. 187  
 Hatzfeld, A. 329  
 Hazy, Ștefan 289—297  
 Hellmann, L. 224  
 Hellade-Rădulescu, Ion 282  
 Hemingway, 237  
 Herdan, G. 244  
 Herezeg, Giulio 235—237  
 Hépitès, A. Th. 358  
 Hjelmstev L. 187  
 Hodoș, E. 269  
 Hodoș, P. P. 366  
 Hofman, J. B. 317  
 Homburger, L. 246  
 Homenaje a Menéndez Pidal 32  
 Homorodean, M. 157—165, 337—342  
 Horedt, K. 346, 347  
 Hořešl, Vl. 224, 226  
 Hornby, A. S. 205  
 Hristea, Th. 93  
 Hušková, Jindra 224

## I

Iacob, Șt. 6, 119—130  
 Iakobson, R. 68  
 Iancu, Victor 281—288  
 Iezkovits, Emma 346, 348  
 Iliescu, Maria 225

**I./Independența românească** 262, 263  
**Introducere în lingvistică** 314  
**Ionașcu, Al.** 125  
**Ionescu, H. M.** 196  
**Ionică, I.** 11, 17  
**Iordan, Iorgu** 42, 86, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 100, 110, 115, 120, 135, 136, 137, 165, 195, 224, 281, 289, 291, 327, 332, 340, 342, 345, 347  
**Iorga, N.** 133, 250, 259, 263, 264  
**Iorgovici, P.** 56, 64, 113  
**Istoria limbii române** 21, 314, 371—375  
**Istoria literaturii române** 75  
**Istoria României** 76, 133  
**Ispirescu, P.** 294, 296  
**Istrate, G.** 6, 225  
**Ivănescu, G.** 225, 281, 282, 286  
**Ivlă, Pavle** 26  
**Întilul congres al filologilor români** 253, 256

**J**

**Jaberg, K.** 14, 94  
**Jakobson, Roman** 68  
**Jahresbericht** 269, 270  
**Jebeleanu, Al.** 295, 296  
**Jokl, N.** 232  
**Jones, D.** 241, 245  
**Le Journal de Bukarest** 262, 268  
**Jud, J.** 14, 94  
**Jung, Walter** 292  
**Jurnalul Bucureștilor** 262

**K**

**Kaiser, L.** 243  
**Karadžić, Vuk Št.** 365, 366, 367, 368, 369, 370  
**Kleplková, G. P.** 10, 26  
**Kelemen, B.** 189, 195, 215, 222, 223  
**Kemeny, Jos, C.** 346, 348  
**Kerényi, K.** 375  
**Kis, Emese** 187—193, 218, 220, 222, 223  
**Kisch, G.** 345, 346  
**Kiparsky, Vl.** 224  
**Kniezsa István** 361

**Kogălniceanu, M.** 268  
**Kopp, I. A.** 243  
**Kovács, A.** 10, 27  
**Kovács, P.** 261—268  
**Krahe, H.** 376  
**Kretschmer, P.** 231  
**Kurylowicz, J.** 187, 188, 192, 351, 355

**L**

**Labouly, E.** 263  
**Lahovari, G. I.** 163, 337  
**Lambrior, Al.** 100  
**Langage** 115  
**Laurian, A. T.** 37, 266  
**Lazăr, Gh.** 113  
**Leece, Y.** 203  
**Lăchira, J. V.** 331  
**Lexic regional** 8, 368  
**Lexiconul de la Buda** 37, 134, 361  
**Lexiconul tehnice român** 329  
**La liberté roumaine** 262, 263  
**Limbă și literatură** 48, 49  
**Lingvistischer Atlas des dacorumänischen Sprachgebietes** 270  
**Lingviști și filologi români** 42  
**Litré, E.** 131, 263  
**Lokotsch, Karl** 132  
**Losonezi, I.** 195—202, 223,  
**Lombard, Alf** 115, 224, 226, 281, 284  
**Lotzeanu, I.** 274  
**Limba română** 6  
**LR** 7, 8, 37, 46, 48, 50, 86, 87, 114, 126, 129, 168, 187, 189, 292, 263  
**Luceafărul** 41

**M**

**Macarie, Lilliana** 315—325  
**Maerea, D.** 13—19, 41—51, 108, 113, 117, 158, 222, 223, 225, 249—259, 283, 284  
**Malor, P.** 55, 57, 113  
**Malorescu, T.** 252, 268  
**Makaeu, E. A.** 187, 188, 189  
**Malla, I.** 265  
**Malmberg, B.** 246

**Maneca, C.** 267  
**Manoliu, M.** 226  
**Manzoni,** 235  
**Marouzeau, J.** 329  
**Martonne, Emm. de** 342  
**Mareus, S.** 187, 188, 189, 191, 192, 216  
**Marele dicționar geografic al României** 163, 270  
**Marian, S. Fl.** 350  
**Marianu, C.** 263  
**Marin, V.** 301  
**Marsillac, Ulise de** 268  
**Massin, I. C.** 37, 266  
**Materiale și cercetări dialectale** 8, 271  
**Mátthe, I.** 222  
**Mayer, A.** 377, 382  
**Măril, I.** 363—370  
**Meglenoromânii** 68, 109  
**Mellet, A.** 245, 246, 253, 317  
**Melciuc, I. A.** 203  
**Melich, I.** 134, 136, 138, 331  
**Mészöly Gedeon** 311  
**Meyer-Lübke, W.** 94, 281, 350, 359  
**Migliorini, B.** 136, 184  
**Mielău, P.** 198  
**Mihăilă, G.** 225, 365, 367  
**Miklosch, Fr.** 67, 72  
**Mladenov, Șt.** 335  
**Molgnat, Gérard** 313  
**Molsil, Gr. C.** 205, 206  
**Moldovan, S.** 337  
**Moll, F.** 283  
**Molnar-Piuariu, I.** 64, 113  
**Monografia gralului din Valea Bistriței** 6  
**Morariu, Lecca** 281, 283, 224, 225  
**Munteanu, Fr.** 209, 211  
**Munteanu, M.** 221—224  
**Mutschmann, H.** 240—242  
**Muzeul limbii române** 38, 39

## N

**Naghiu, I. E.** 249  
**Nanu, C.** 263  
**Națunea română** 262, 263  
**Naum, A. Th.** 249, 251  
**Nădejde-Gesticon, Amella** 317

**Nădejde, I.** 87, 317  
**Nedloglu, Gh.** 292  
**Negruzzi, I.** 268  
**Németh, A. B.** 222  
**Németh, Iulia** 222  
**Nelescu Ileana** 223  
**Nelescu, P.** 4, 6, 10, 11, 18, 21—27, 137, 222, 223 226  
**Niculescu Al.** 211, 224  
**Nikonov, V. A.** 167  
**Nistor-Domonkoș, Ericea** 222  
**Noua revistă română** 266  
**Noul Atlas lingvistic român pe regiuni** 4, 14, 15  
**Nouveau dictionnaire roumain-français** 265  
**Novacoviciu, E.** 366  
**Nyelv-és Irodalomtudományi Közlemények** 223

## O

**Odale, S.** 195—202, 223  
**Odobescu, Al.** 252  
**Ohnesorg, K.** 276  
**Ollănescu, D. C.** 265  
**Omaglu lui I. Blanu** 256  
**Omaglu lui Iorgu Iordan** 10, 187  
**Onu, L.** 6, 225  
**Oprescu, M.** 235—237  
**Orășanu, Șt.** 264  
**Orbis** 276  
**Orghidan, N.** 337—342  
**Orlando, M.** 351  
**Orza, R.** 224—226

## P

**Pamfil, V.** 222  
**Panăltescu, P. P.** 91  
**Papahagi, P.** 21  
**Papahagi, T.** 8, 10, 21, 335  
**Parlangelli, O.** 378, 380  
**Pas, I.** 209  
**Pașca, Șt.** 161, 179, 184, 350, 351, 355  
**Pavel, T.** 197  
**Pătruș, I.** 5, 29—35, 89, 95, 223, 226, 281, 284, 288, 327—336, 366

Pellis, Ugo 14  
 Perrot, J. 242—246  
 Petrescu, Camil 209, 211, 296  
 Petrișor, M. 6  
 Petrova, F. V. 331  
 Petrovici, E. 3—11, 14, 19, 22, 24, 34, 35, 67—  
 72, 86, 87, 97, 98, 99, 101, 103, 135, 136,  
 138, 158, 221, 222, 223, 225, 273, 276, 281,  
 283, 333, 347, 357—362, 366, 367  
 Philippide, Al. 72, 100, 102, 104, 151, 270,  
 281, 284  
 Plotrovski, R. G. 4, 143—146, 204  
 Pirandello 236  
 Pisani, V. 329, 377  
 Pirvan, V. 250  
 Pirvu, N. 222  
 Peletersnik, M. 360  
 Poghlre, C. 292  
 Polysu, C. I. 262  
 Pontbriant, R. de 266, 268  
 Pop, S. 14, 19, 69, 281, 282, 283, 284  
 Popa, Atanasie 73—84  
 Popa-Lisseanu 114  
 Popescu, D. R. 209  
 Popescu, V. 269  
 Popovici, D. 268  
 Popovici, Iosif 350  
 Popovici, Ivan 26  
 Popovici, T. 209, 211, 294  
 Potter, R. K. 243  
 Preda, M. 209, 211, 294  
 Preobraženskij, A. 333  
 Preopovici, Al. 91  
 Prodan, D. 161, 339  
 Psaltirea Schelună 281  
 Pușcariu, S. 14, 21, 32, 33, 38, 105, 137,  
 243, 249, 270, 281, 284, 327, 350, 361,  
 367

Q

Quicherat, L. 317, 359

R

Ralea, M. 209  
 Raporturi lexicale între limba literară și grăni-  
 rile regionale 40

Rebreanu, L. 295  
 Rebreanu, V. 210  
 Reche 232  
 Rečnikū na blugarskij jazykū 360  
 Recueil d'études romanes 9  
 Relehel, C. 195—202, 223  
 Revista de filologia española 94  
 Revista filologică 136, 137  
 Revista istorică 256  
 Revista Universității „C. I. Parhon” 7  
 Revzin, I. I. 203, 206, 207  
 Revue de linguistique 4, 29, 72, 357  
 Revue internationale d'Onomastique 167  
 Revue roumaine de linguistique 41  
 R. E. W. 337  
 R. J. A. 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370  
 Rječnik krvatskoga ili srpskoga jezika 132,  
 174, 335  
 Richter, Gizela 223  
 R. I. O. 170, 171  
 Rizescu, I. 126, 299  
 RL 10, 376  
 Robert, P. 329  
 Robin, Fr. 268  
 Rohlf, G. 94  
 Romania 350  
 Romanoslavica 69  
 România 262  
 România literară 60  
 Românul 262  
 Roques, A. 268  
 Rosetti, Al. 21, 25, 67, 68, 72, 73, 75, 84,  
 89, 97, 98, 100, 102, 103, 109, 137, 143,  
 190, 225, 270, 276, 281, 283, 284, 286  
 La Roumanie 262, 263, 264  
 Rousselot, P. 243  
 Rusu, Gr. 3, 4, 6, 7, 8, 11, 18, 68, 97—108,  
 135, 221, 222, 223, 281, 284, 371—375  
 Rusu, V. 6, 11, 17  
 Russo, Al. 62, 63  
 Russo, I. I. 229—235, 376—382  
 Sadoveanu, M. 33, 124, 210, 293, 294, 295,  
 297  
 Sala, M. 6, 224, 273

Sandfeld, Kr. 67  
 Sanzewitsch, C. von 328  
 Saussure, F. de 245  
 Sădeanu, Fl. 341  
 Sehelner, W. 345, 348  
 Sehiță de istorie a lexicografiei române 37  
 Schmidt, W. 147, 237—240, 299, 301  
 Schrijnen, J. 243  
 Schütz, J. 360  
 Schvelger, P. 203—207, 222  
 Seurtu, V. 222  
 SCL 6, 7, 9, 29, 35, 97, 98, 99, 103, 115, 124, 273, 276, 362  
 Scriban, A. 131, 136, 360  
 Seche, M. 37, 327  
 Semănătorul 263  
 Semčynský, S. B. 328  
 Sfirlea, L. 6  
 Sieglin 232  
 Simek, Peter 224  
 Simon, J. 263  
 Simone, C. de 376  
 Simonyi, Zs. 331, 311  
 Sirominina, O. B. 210  
 Slama-Cazacu, Tatiana 226  
 Slaviel, I. 64, 290, 294, 296  
 Slovař inostranných slov 331  
 Smochină, N. 73  
 Sommerfelt, A. 246  
 Sorbală, V. 5, 8  
 Spitzer, Leo 42, 236  
 Stan, Aurelia 167—172, 222, 223, 226—228, 349—355  
 Stan, Felicia 151—155, 222  
 Stan, I. 4, 6, 10, 18, 40, 69, 159, 284, 222, 342  
 Stan, I. I. 200, 195—202, 209—220, 222, 223  
 Staneu, Z. 210  
 Stadl, Sorin 226  
 Steriade, N. 263  
 Stoikov, Stoiko 271  
 Studia Albanica 358, 359  
 Studia Romanica et Anglica Zagrabensis 10  
 Studia slavica 328  
 Studia Universitatis „Babeș-Bolyai” 9, 29, 34, 53, 195, 271

Studii de lingvistică generală 97, 135  
 Studii literare 65  
 Studii și cercetări de istorie veche 376  
 Studii și cercetări științifice 7, 361  
 Suciu, T. 222, 242—246, 311—314  
 Szabó, Z. 222  
 Szarvas, G. 331  
 Székely, E. 222  
 Szeredai Antonium 346

## §

Șapealii 270  
 Șălnceanu, L. 266, 327, 359  
 Șerbănescu, T. T. 265  
 Șerban, V. 223  
 Șiadbel, I. 37  
 Șincal, G. 113  
 Șuteu, Flora, 225  
 Șuteu, V. 10

## T

Tamás, L. 98, 224, 225  
 Taszycki, V. 167  
 Tănase, E. 283  
 Tătaru, A. 240—242  
 Teaha, T. 3, 4, 6, 11, 17, 135, 368  
 Teiuș, Sabina 179—185, 223  
 Telegraful român 58, 59, 62  
 Tempea, R. 64  
 Theodorescu, Mirela 225  
 Théot, Th. 268  
 Thomas, A. 329  
 Thudt, Anneliese 223  
 Tiktin, H. 38, 270  
 Timuș, G. 180  
 Todoran, R. 9, 85—95, 111, 115, 222, 363  
 Togan, N. 337, 346  
 Tomescu, M. 111  
 Tomlel, Mlle 363, 364  
 Toș, Al. 195—202, 222  
 Transilvania 76, 254  
 Tratatul de istoria limbii române 221  
 Travaux du Cercle Linguistique de Copenhague 187, 246

**Trompeta Carpaților** 264, 266  
**Trubetzkoy, N. S.** 245, 246  
**Tudoran, Radu** 111, 210

**T**

**Teitlin, G. S.** 204, 205  
**Țichindeal** 334

**U**

**Ubireini, A.** 263  
**Udler, R. J.** 5, 6, 224  
**Ulbaeh, L.** 263  
**Ullman, St.** 245  
**Untermann, Jürgen** 376  
**Ursu, D.** 8  
**Ursu, N. A.** 110, 113, 198, 225, 333

**V**

**Vaillant, I. A.** 266, 268  
**Vasencio, V.** 110, 115  
**Vasile, P.** 53—65  
**Vasilevskaya, N.** 292  
**Vasiliu, Em.** 98, 99, 105, 106, 203, 204, 216, 226  
**Vasiliu, Laura** 113, 226  
**Vasmer, M.** 328, 330

**Vatra** 266  
**Văcăreșu, Ienăchiță** 282  
**Vendryes J.** 332, 253  
**Verga** 236  
**Vianu, T.** 41—51, 117  
**Viața românească** 41  
**Virgilescu, S. G.** 266  
**Vlaslu, I.** 210  
**Voprosi lazykoznaniia** 167  
**Vossler, Karl** 42  
**Vulpe, Magdalena** 6  
**Vulpe, R.** 230

**W**

**Wakenfield, H.** 205  
**Walde, A.** 317  
**Wartburg, W. V.** 131, 132, 136  
**Weigand, G.** 13, 14, 19, 21, 87, 174, 269, 270, 271, 277, 281, 282, 358  
**Werner, Carl** 346  
**Wiesner, I.** 229—235

**Z**

**Zanne, E.** 262  
**Zasorina, L. N.** 204, 205  
**Zdrenghea, M.** 290, 345—348  
**Zimmermann, F.** 346  
**Zipf, G. K.** 244, 315

## INDICE DE CUVINTE

### ALBANEZĂ

*agj (ë) náj* 71  
*agjëroj* 71  
*avull* 357  
*bari* 70  
*bëri* 70  
*dëshëroj* 71  
*dishrój* 71  
*fshat* 255  
*gjemë* 71  
*\*kanëp* 71  
*\*kërëp* 71  
*kërp* 71  
*kërshillë* 71  
*kshillë* 71  
*kum* 359  
*\*ma-gulă* 165  
*\*magulë* 165  
*magul* 165  
*mëkal* 72  
*mugull* 359  
*nja* 70  
*një* 70  
*page* 359  
*petull* 72  
*pyll* 359  
*qafë* 359  
*qull* 358, 359  
*třboj* 71

### ARABĂ

*sukkar* 132

### ARMEANĂ

*Daibucal* 256  
*Dzokebiu* 256  
*Fridzebors* 256  
*Kapdebo* 256  
*Kalero* 256

### BULGARĂ

*đarde* 331  
*đerda* 331  
*dęlo* 333  
*Enzo* 177  
*koi-gode* 366  
*Kuzma* 175  
*Mada* 175  
*манѣтор* 334  
*májstor* 335  
*masa* 328  
*mastor* 335  
*Neda* 175  
*Nerandza* 176  
*octtă* 330  
*plosca* 333  
*ponór* 360  
*Rodivoj* 176

*sarmă* 332  
*şeker* 132  
*Spasjo* 176  
*Tema* 176  
*Toto* 176  
*vedró* 334  
*Velco* 176  
*Vitomir* 174  
*Vojo* 176  
*Vujo* 177  
*zahar* 132

### CEHĂ

*cukr* 132

### DACĂ

*Zamolxis*

### DAIMATĂ

*kima* 359

### ENGADINĂ

*uřtsa* 282



# ENGLEZĂ

*budget* 332  
*flirt* 332  
*telegraph* 333  
*veřsa* 282

# FRANCEZĂ

*bogęte* 332  
*cime* 359  
*direction* 114  
*ęlever* 152, 154  
*fil* 329  
*fleurlette* 332  
*lever l'ancre*, 151  
*meistre* 335  
*Midas* 232  
*pic* 341  
*ration* 112  
*relever* 154  
*sucrer*, 132  
*tęlégraphe* 333  
*voie* 282  
*Zemelo* 232

# GERMANĂ

(den) *Anker*  
*heben* 151  
*Artillerie* 331  
*Bauer* 335  
*Bienenhonig* 135  
*erheben* 153  
*Esel* 330  
*fein* 138  
*Maurer* 335  
*Meister* 334, 335  
*Reiter* 176  
*Telegraf* 333  
*thor* 232  
*Varlauf* 361  
*Zirkus* 330  
*Zither* 330  
*zucker* 132

# GETO-DACICĂ

*Zamolxis* 230

# GOTICĂ

*asilus* 330  
*utbandus* 330, 333  
*weihan* 382

# GREACĂ

*axos* 231  
*Διογένης* 233  
*ęléφας* 330  
*ζάχαρ* 137  
*ęππος* 231  
*κιδάρα* 330  
*μαγίστωρ* 335  
*μπετορας* 335  
*sakeharon* 132  
*Phalloi* 232

# INDO-EUROPEANĂ

*ęřu-lă* 164

# ITALIANĂ

*artigleria* 331  
*canamelle* 131  
*cima* 359  
*cionco* 339  
*giro* 359  
*maestro* 334, 335  
*picco* 341  
*Tschungai* 339  
*veggia* 282  
*zuccaro* 136  
*zuccero* 132, 136

# LATINĂ

*ab* 32, 317  
*abavus* 324

*abnepos* 324  
*abneptis* 324  
*\*aburare* 357  
*albus* 317  
*accipio* 317  
*acer* 317  
*actio* 114  
*ad* 317  
*adcoperio* 284  
*administratio* 111  
*adunatio* 322  
*adunio* 322  
*aduno* 322  
*adversus* 322  
*aedes* 317, 325  
*aeger* 317, 325  
*aequus* 317  
*aer* 317 325  
*aes* 317  
*aestas* 317  
*aestimo* 317  
*aevum* 317  
*ager* 317  
*agnus* 317, 324  
*ago* 317  
*aio* 317, 321  
*\*ajunare* 71  
*albus* 324  
*alęa* 283  
*aliquis* 317, 324  
*alius* 317, 323  
*alo* 317  
*ambo* 317  
*ambulo* 317  
*amicus* 317  
*amo* 317, 321, 324  
*ango* 318  
*animus* 318  
*annus* 318  
*ante* 318, 322  
*aperio* 318, 321  
*appellatio* 111  
*apud* 318, 321, 322  
*aqua* 318  
*arāmus* 68  
*aravil* 69  
*arcula* 327  
*arcus* 318

*ardeo* 283  
*arguo* 318  
*arbitr* 318  
*ars* 318  
*artus* 318  
*asinus* 330  
*asper* 318  
*at* 318, 322, 325  
*atavus* 324  
*aler* 318, 324  
*allitio* 284  
*audax*, 318, 325  
*audio*, 318, 321, 283, 285  
*augeo* 318  
*auris* 318, 324  
*aut* 318, 321, 322  
*auxilium* 318  
*avia* 324  
*aviaticus* 324  
*avis* 318  
*avius* 324  
*avuculus* 324  
*avus* 318, 324  
*bellum* 318, 325  
*bene* 318, 323  
*benedico* 323  
*benedictio* 323  
*benefacio* 323  
*benefactor* 323  
*benefactum* 323  
*beneficium* 323  
*beneficus* 323  
*benememori* 323  
*benenuntio* 323  
*beneolentia* 323  
*beneplaceo* 323  
*benesentio* 233  
*bibo* 318  
*bis* 318  
*blandus* 318  
*bonatus* 323  
*bonitas* 323  
*bonus* 318, 322, 323  
*boreas* 357  
*bos* 318, 324  
*bracchium* 318, 324, 325  
*brevis* 318, 322  
*bucca* 314

*caballi* 285  
*caballus* 329  
*cado* 318, 321  
*caecus* 318  
*caedo* 318  
*caelum* 318  
*caerimonia* 331  
*caleo* 318  
*caligo* 318  
*campus* 318  
*candela* 327  
*candidus* 318, 324  
*canēpa* 71  
*canis* 318, 324  
*cannabis* 71  
*cannamellis* 131  
*cano* 318  
*capido* 318  
*capillus* 318, 324  
*capi* 321  
*caput* 318  
*careo* 318  
*carno* 321  
*carpo* 318, 321  
*castra* 318  
*causa* 318  
*cyma* 359  
*cedo* 318  
*celeber* 318  
*celer* 318  
*cella* 327  
*celo* 318  
*censeo* 318  
*centenarius* 323  
*centeni* 323  
*centesimus* 323  
*centiens* 323  
*centum* 318, 323  
*cerno* 318, 321  
*cervi* 318  
*cervus* 99  
*chylos* 359  
*\*chylus* 358, 359  
*Chanokos* 338  
*Cholnokos* 338  
*Cholnukus* 338  
*Chonokos* 338

*cibus* 318, 325  
*cingo* 318  
*cinis* 318, 325  
*circinus* 338  
*circus* 318, 330  
*cis* 322  
*cithera* 330  
*civis* 318  
*clamo* 318, 321, 324  
*clarus* 318  
*clavis* 318  
*coepi* 318  
*colo* 318  
*color* 318  
*comissio* 111  
*conduplico* 322  
*conor* 318, 321  
*consilium* 71, 318  
*consobrinus* 324  
*constitutio* 112  
*contra* 71, 72, 318  
*copia* 318  
*coquo* 318, 321  
*cornu* 318  
*Cornutus* 380  
*corpus* 318  
*counio* 322  
*couno* 322  
*cras* 318  
*crassus* 318  
*\*credio* 284  
*credo* 284, 286, 318  
*crepo* 318, 321  
*creresco* 318  
*crudus* 318  
*cruz* 318  
*cum* 318, 322  
*cunctor* 318  
*cupio* 318  
*cura* 318  
*curro* 318  
*custos* 318  
*de* 318  
*debeo* 318  
*decem* 99, 283, 318, 323, 373  
*decet* 318, 321  
*denique* 318, 321  
*deorsum* 283

- deperdo* 322  
*depost* 71  
*desiderare* 71  
*deus* 318  
*dexter* 318  
*dico* 318  
*dīce* 283  
*dies* 318  
*digitus* 318  
*dignus* 318  
*directio* 114  
*disco* 318  
*discoperio* 284  
*disperdo* 322  
*dives* 318  
*do* 318, 321  
*do-* 321  
*doceo* 318  
*doleo* 318  
*domus* 318  
*donec* 318, 321  
*dormio* 283  
*dormio* 318  
*dueni* 323  
*ducentesimo* 323  
*duco* 318  
*dulcis* 318  
*dum* 318  
*duo* 318, 322  
*duplaris* 322  
*duplex* 322  
*duplicanem* 322  
*duplicarius* 322  
*duplicatio* 322  
*duplicator* 322  
*duplicitas* 322  
*dupliciter* 322  
*duplicularius* 322  
*duplio* 322  
*duplitas* 322  
*duplo* 322  
*duplus* 322  
*dupondium* 322  
*durus* 318  
*ea* 318, 323  
*ecce* 318  
*edo* 318  
*elephantus* 330  
  
*ego* 318, 323  
*emo* 318  
*enim* 318, 325  
*eo* 318, 321  
*equus* 318, 231, 324  
*\*eradicare* 151  
*erro* 318  
*eruditio* 112  
*el* 318  
*ex* 318, 322  
*ex-* 321  
*\*ercotio* 284  
*expono* 284  
*exter* 321  
*exterus* 321  
*extra* 318, 321  
*extraneo* 321  
*extraneus* 321  
*extraordinarius* 321  
*faba* 69  
*fabrum* 359  
*facies* 318, 324  
*facilis* 318  
*facio* 318, 321  
*factio* 111  
*fallo* 318  
*familia* 283, 318, 324  
*familiaresco* 324  
*familiaricus* 324  
*familiaris* 324  
*familiaritas* 324  
*familiariter* 324  
*familola* 324  
*familiosus* 324  
*fatigo* 318  
*faux* 318  
*febr(u)arius* 284  
*felix* 318, 324  
*femina* 318  
*fero* 318, 321  
*ferveo* 318  
*fetus* 72  
*fido* 318, 321  
*figo* 318  
*\*fillanus* 68, 71  
*filius* 283  
*findo* 318  
  
*fio* 318  
*fligo* 318  
*flo* 318  
*flos* 318  
*fluo* 318  
*fodio* 318  
*foras* 71  
*foris* 318  
*forma* 318  
*fors* 318  
*fortis* 318  
*frango* 318, 321  
*fraus* 318  
*fratellus*, 324  
*frater* 318, 324  
*fraterculo* 324  
*fraterculus* 324  
*fraternitas* 324  
*fraternus* 324  
*fratrabiliter* 324  
*fratria* 324  
*fratricida* 324  
*fratricidium* 324  
*fratrimonium* 324  
*fratro* 324  
*fratruelis* 324  
*fugio* 318  
*fumus* 318  
*fundus* 318  
*funus* 318  
*frigus* 318  
*frons* 318, 324, 340  
*galbinus* 324  
*gaudeo* 318, 324  
*Gaurus* 380  
*gēmo* 99  
*genu* 318, 324  
*gero* 318  
*gigno* 318  
*gladius* 318  
*glandula* 68, 71  
*glans* 68  
*glis* 360  
*grassi* 285  
*gratia* 318  
*gravis* 318, 322  
*grāmulus* 161  
*grānnium* 162

*gula* 314  
*gustus* 318  
*gyrus* 359  
*habeat* 286  
*habeo* 318  
*haec* 318, 323  
*haereo* 318  
*haud* 318, 325  
*haurio* 318  
*herba* 318  
*heri* 318  
*hic* 318, 323  
*hiems* 318, 325  
*hoc* 318, 323  
*homo* 318  
*honos* 318  
*\*horrire* 103  
*hortus* 318  
*hospes* 318  
*hostis* 318  
*humus* 318  
*iam* 318, 325  
*iacio* 318, 321  
*ibi* 318  
*id* 323  
*idem* 318  
*igitur* 318, 321, 325  
*ignis* 318  
*ille* 318, 323  
*immo* 318, 325  
*in* 318, 321  
*includere* 359  
*infernus* 319  
*ingenuculando* 68  
*inglutto* 283  
*inquam, inquit* 319  
*instructio* 112  
*inter* 319  
*interfactio* 321  
*interfectibilis* 321  
*interfectivus* 321  
*interfector* 321  
*interfectorius* 321  
*interfectoria* 321  
*interficio* 321  
*intra* 319  
*iocus* 319  
*ipse* 319

*ira* 319, 324  
*is* 319, 323  
*ita* 319, 322  
*Italia* 283  
*isbeo* 319, 321, 325  
*iugum* 319  
*ius* 319  
*iuvēnis* 319  
*iuvo* 319, 321  
*Iupiter* 233  
*jaceo* 136  
*jurisdictio* 111  
*Kissebus* 348  
*Kyssebus* 348  
*labor* 319  
*lac* 319  
*lacrima* 319, 325  
*laetus* 319, 324  
*lana* 319  
*lapis* 319  
*lateo* 319, 325  
*latus* 319  
*lavo* 319  
*lego* 319  
*lenis* 319  
*lēporem* 99  
*levis* 319, 322  
*lex* 319  
*liber* 319  
*licet* 319, 321  
*ligo* 319  
*lingua* 319  
*linquo* 319, 325  
*linum* 319  
*locus* 319  
*longus* 319, 322  
*lucrum* 319  
*luclamus* 68  
*lux* 319  
*suadeo* 325  
*magister* 334, 335  
*magnus* 319  
*maister* 334  
*malatus* 323  
*male* 319, 323  
*maledicus* 323  
*maleficium* 323  
*malefico* 323

*maleformis* 323  
*malegratus* 323  
*malesanus* 323  
*malesuadus* 323  
*malevolus* 323  
*malitas* 323  
*malignitas* 323  
*malignus* 323  
*malitia* 323  
*malitiositas* 323  
*malitiosus* 323  
*malus* 319, 322, 323  
*mamini* 321  
*mando* 321  
*mane* 319  
*maneo* 319  
*manus* 319, 324  
*mare* 319  
*martyr* 359  
*mascor* 321  
*mater* 319, 324  
*materies* 319  
*maternus* 324  
*matrera* 324  
*matrastra* 324  
*matratus* 324  
*matricida* 324  
*matrigna* 324  
*matrix* 324  
*matruelis* 324  
*medulla* 100  
*medullaris* 100  
*\*medullarium* 100  
*\*mele* 373  
*melior* 319  
*mēlum* 72  
*melum* 373  
*memini* 319, 325  
*mers* 319  
*mensa* 328  
*mensis* 319  
*mentio* 386  
*mentum* 319, 324  
*mergo* 319  
*metus* 319, 324  
*meus* 319, 323  
*mille* 319, 322, 323  
*milleni* 323

*millepeda* 323  
*miles* 319  
*millesimus* 323  
*milliarium* 323  
*milliarius* 323  
*milliens* 323  
*minae* 319  
*mino* 284  
*minor* 319  
*minus* 319  
*misceo* 319  
*miser* 319  
*mitis* 319  
*mitto* 319, 321  
*molarius* 284  
*mollis* 319  
*moneo* 319  
*mons* 319  
*mordeo* 319  
*mорий* 319, 321  
*mors* 325  
*mos* 319, 325  
*moveo* 319  
*moz* 319, 321, 325  
*mulier* 319  
*multum* 323  
*mullus* 319, 322, 323  
*nam* 319, 321, 325  
*nascor* 319  
*nasus* 319, 324  
*navis* 319  
*ne* 319, 322  
*nedum* 322  
*nego* 319  
*nemo* 319, 321, 325  
*nepos* 319, 324  
*nepotia* 324  
*nepotilla* 324  
*nepotulus* 324  
*neptacula* 324  
*neptis* 324  
*niger* 319, 324  
*nileo* 319  
*no* 319  
*noceo* 319  
*nomen* 319  
*nonaginta* 319  
*nos* 319, 323

*nosco* 319  
*noster* 319, 323  
*novem* 319  
*novus* 319, 322  
*nox* 319  
*nuberus* 319  
*nubes* 319  
*numerus* 319  
*ob* 319  
*ob* 322  
*octo* 319  
*octoginta* 319  
*oculus* 319, 324  
*odi* 319, 321, 324  
*odor* 319  
*omnis* 319  
*onus* 319  
*oportet* 319, 321  
*optimus* 319  
*opus* 319  
*oratio* 314  
*ordo* 319  
*orior* 319, 321  
*orno* 319  
*os* 314, 324  
*os, -ris* 319  
*os, -sis* 319  
*ovis* 319, 324  
*ovum* 319  
*pactum* 325  
*paen* 319, 325  
*pando* 319  
*pango* 319, 325  
*panicum* 339  
*par* 319  
*pareo* 287, 319, 321  
*pario* 319  
*paro* 319, 321  
*pars* 319  
*parvus* 319  
*pasco* 319, 321  
*pater* 319, 324  
*paternitas* 324  
*paternus* 324  
*patior* 319, 321  
*patraster* 324  
*patricus* 324  
*patrimonialis* 324

*patrimonium* 324  
*patrimus* 324  
*patritus* 324  
*patronalis* 324  
*patronatus* 324  
*patruelis* 324  
*patruus* 324  
*paucus* 319, 322  
*pax* 319  
*peccatum* 72  
*pectus* 319, 373  
*pecus* 319  
*peior* 219  
*pellis* 319  
*pello* 319, 321  
*pērēo* 99, 283, 284, 286  
*pereo* 283  
*per* 319  
*perdo* 321, 322  
*pes* 319  
*pessimus* 319  
*pelo* 319  
*\*picc-* 341  
*pŕeculeus* 341  
*piger* 319  
*pŕilus* 72  
*pŕinguis* 319  
*pŕinnula* 72  
*pŕirus* 72  
*piscis* 319, 324  
*piuă* 69  
*placeo* 319  
*plango* 319, 324  
*plenus* 319  
*ploro* 319  
*plurimus* 319  
*plus* 319  
*poena* 319, 325  
*pono* 286, 319  
*ponio* 284  
*populus* 319  
*porta* 319  
*post* 319, 322  
*possum* 319, 321  
*poto* 319, 321  
*prae* 319, 322  
*praeda* 319  
*praepondere* 361

*premo* 319  
*\*prex* 314  
*prior* 319  
*pro* 319  
*proavus* 324  
*probus* 319  
*procul* 319, 321, 322, 325  
*pronepos* 324  
*proneptis* 324  
*prope* 319, 322  
*proprius* 319  
*protectio* 111  
*protestatio* 111  
*pudet* 319, 321  
*puer* 319  
*pugnus* 319  
*pulcher* 319, 325  
*puto* 319  
*quadraginta* 319  
*quae* 319, 323  
*quaero* 284  
*quaero* 319, 321  
*quam* 319  
*quando* 319  
*quaro* 284  
*quatlor* 319  
*qui* 319, 323  
*quies* 319  
*quique* 319  
*quinguiginta* 319  
*quisque* 319  
*quod* 319, 321, 323  
*rapio* 286, 319, 321  
*rarus* 319  
*rasum* 327  
*ratio* 319  
*recipio* 319  
*rego* 319  
*remaneo* 287  
*remanere* 103  
*res* 319  
*respondeo* 319, 284  
*respondio* 284  
*responsum* 103  
*retro* 319  
*reus* 103  
*rex* 319  
*rideo* 283, 319, 321, 324

*ridjo* 283  
*ripam* 103  
*riuum* 103  
*riuvus* 320  
*rogatio* 314  
*rogo* 320, 321  
*rota* 320  
*ruber* 324  
*rubeus* 324  
*rufus* 324  
*rumpo* 320  
*ruo* 320  
*rus* 320  
*saccharum* 132  
*sacer* 320  
*saeculum* 320  
*saepe* 320  
*sal* 320  
*salio* 283, 287, 320  
*salus* 320  
*sanguis* 320  
*sanus* 320  
*satls* 320  
*scando* 320  
*scio* 320  
*scribo* 320  
*se* 320, 323  
*Sebes minor* 348  
*sed* 320, 321, 322, 325  
*sedeo* 283, 320  
*sedet* 99  
*semal* 325  
*semel* 320, 321  
*semel* 321  
*semi* 320  
*senex* 320  
*sentio* 283, 320, 321  
*sentjo* 284  
*septem* 320  
*septuaginta* 320  
*sequor* 320  
*sermo* 320  
*sero* 320  
*servo* 320, 321  
*sex* 320  
*sexaginta* 320  
*si* 320, 322  
*sic* 320

*siccus* 320  
*signum* 320  
*sileo* 320  
*silva* 320  
*similis* 320  
*sine* 320, 321  
*sinus* 320  
*socius* 320  
*sol* 320  
*solva* 320  
*somnus* 320  
*soro* 320, 321, 324  
*sors* 320  
*soror* 320, 324  
*sororcula* 324  
*sororicide* 324  
*sororicidum* 324  
*sororius* 324  
*sororiculatus* 324  
*spargo* 320  
*spes* 320  
*spiro* 320, 325  
*sterno* 320  
*sto* 320  
*stringo* 320  
*studeo* 320  
*stylus* 359  
*su* 325  
*suadeo* 320  
*sub* 320  
*subgluttio* 284  
*subio* 286  
*suesco* 320, 325  
*sum* 320, 321  
*super* 320  
*surdus* 320  
*sus* 320, 324  
*suus* 320, 321, 323  
*taberna* 232  
*taceo* 320, 321, 324  
*talio, -are* 283  
*talis* 320  
*tam* 320  
*tango* 320, 321  
*tardus* 320  
*tempero* 320  
*templo* 320  
*tempus* 320

*tendo* 320  
*lenebrare* 320  
*leneo* 320, 321, 283, 286  
*tener* 320  
*tēnel* 99, 373  
*tēniendo* 283  
*tenjo* 283  
*tenuis* 320  
*ternarius* 322  
*terni* 322  
*ternio* 322  
*terra* 320  
*tertianus* 322  
*tertio* 322  
*tertius* 322  
*tiene* 99  
*tiento* 283  
*timeo* 320, 324  
*tollo* 320  
*tondeo* 320  
*tono* 320  
*torqueo* 320  
*toti* 285  
*totus* 320  
*traho* 320, 321  
*trabes* 232  
*tramittio* 284  
*tramitto* 284  
*trans* 320  
*tredecim* 322  
*tremo* 320  
*tres* 320, 322  
*triarius* 322  
*tricenarius* 322  
*triceni* 322  
*tricennalis* 322  
*tricennium* 322  
*tricesimus* 322  
*tricessis* 322  
*triens* 322  
*trigesies* 322  
*triginta* 320, 322  
*trinepos* 324  
*trinitas* 322  
*tristis* 320  
*tritavus* 324  
*tu* 320, 323  
*tum* 320

*turbare* 71  
*tuus* 320, 323  
*ubi* 320  
*-uleus* 341  
*ultra* 320, 321  
*umbra* 320  
*unde* 320  
*unguis* 320  
*unguo* 320  
*unanimis* 322  
*unanimus* 322  
*unanimitas* 322  
*unicornis* 322  
*unice* 322  
*uniceps* 322  
*unicolor* 322  
*unicus* 322  
*uniformis* 322  
*unigena* 222  
*unigenitus* 322  
*unimanus* 322  
*unio* 322  
*unitas* 322  
*uniter* 322  
*uno* 322  
*unose* 322  
*unus* 320, 322  
*urbs* 320  
*uro* 320  
*ursi* 285  
*ut* 320, 322  
*utor* 320  
*vado* 320  
*vagus* 320  
*vedjo* 283, 284  
*veho* 325  
*vendo* 286  
*venio* 320, 321  
*venor* 320  
*ventus* 320  
*verbum* 320  
*verto* 320  
*verus* 320  
*vester* 320, 323  
*vetus* 320, 322  
*via* 320  
*vicanalis* 323  
*vicanarius* 323

*vicesimarius* 323  
*vicesimati* 323  
*vicesimus* 323  
*vicius* 320, 325  
*videat* 283  
*video* 283, 320  
*vidjo* 283  
*vigeo* 320, 325  
*vigilamus* 68, 69  
*vigilavit* 69  
*viginti* 320, 323  
*Vicentius* 382  
*vinco* 320, 282  
*vinea* 69, 99  
*vinum* 320  
*vir* 320, 325  
*vireo* 320  
*viridis* 324  
*vis* 320, 325  
*vitium* 302  
*vivo* 320  
*vix* 320  
*voco* 320, 321  
*volo* 320, 321  
*volvo* 320  
*vos* 320, 323  
*vox* 320  
*vulgus* 320, 325

## LATINA MEDIEVALĂ

*s. accar* 137  
*zaccarum* 132  
*zachara* 132  
*zacharum* 136  
*zaharum* 132  
*zucharum* 136

## MAGHIARĂ

*Cholnakos* 338  
*Cholnok* 338  
*Chonokos* 338  
*Cholnokws* 338  
*Chyolnakos* 338  
*Csergéd* 346

*csergő* 346  
*Csergőd* 346  
*Csolnakos* 338, 339  
*csónakos* 339  
*csorda* 331  
*csurda* 331  
*csurgó* 346  
*cukor* 132, 138 :  
*dolgozhattál* 313:  
*Dombró* 333  
*elköllözhetett* 311  
*elsüllyedhet* 313  
*eshet* 313  
*fogadhat* 311  
*Gambuc* 333  
*gomba* 333  
*Gombás* 333  
*Gyula-fehérvár*, 340  
*-hat* 311  
*-het* 311  
*ihatik* 312  
*jár-hat* 311  
*Kákowa* 346  
*Kápolna* 346, 347  
*kockás* 134, 138  
*Kyssebes* 348  
*Láz* 346  
*láthatod* 312  
*lehet* 313  
*lehetett* 313  
*maradhat* 311  
*mász-hat* 311  
*megérkezhet* 312  
*meggondolható* 313  
*mehttem* 313  
*mester* 335  
*Nagyfalu* 346, 347  
*Nagfalw* 346  
*Negfalu* 346, 347  
*néz-het* 311  
*Nogolahfalu* 346  
*Sebeshely* 348  
*Setsor* 346  
*Szászcsor* 346  
*Szász-sűr* 346, 347  
*Szászsűr* 346  
*szebben* 348  
*szép* 348

*találkozhattunk* 313  
*tehelem* 313  
*tehetnél* 313  
*tehettem* 313  
*történhet* 311  
*türheti* 312  
*vágás* 361  
*Vajasd* 361  
*Várad* 361  
*város* 361  
*Vásárhely* 361  
*védekezhettem* 313  
*volka* 361

## MESAPICĂ

*Moldahias* 380  
*Nolibataos* 379  
*vareti* 380  
*Zarias* 380

## POLONEZĂ

*administracja* 328  
*artylerja* 331  
*ceremonja* 330  
*cukier* 132  
*cyrk* 331  
*kavalerja* 328  
*pysk* 162

## PORTUGHEZĂ

*açucar* 132  
*giro* 359  
*veja* 282

## PROVENSALĂ

*gir* 359  
*veia* 282

## ROMÂNĂ

## a) DIALECTUL AROMÂN

*aleu* 24  
*ale-* 24

*aluplâm* 68  
*arak'u* 286  
*arap* 286  
*arât* 24  
*arâk'escu* 286  
*arldâm* 25  
*arstrâm* 25  
*avqâm* 24  
*cînipă* 71  
*criștin* 68  
*dahâre* 138  
*fuu* 24  
*fuz*, 24  
*gl'indă* 68  
*gl'indură*  
*gucâm* 24  
*h'il'in* 68  
*këni* 24  
*majstur* 335  
*mâstur* 335  
*masturi* 335  
*mădular* 100  
*mêdă* 24  
*mer* 72  
*ndzinucl'indalui* 68  
*pëni* 24  
*penură* 72  
*petur* 72  
*pical<sup>u</sup>* 72  
*řmëñ* 24  
*stur* 359  
*ŷen* 24  
*ŷir* 359  
*vidâm* 25  
*vigl'em<sup>u</sup>* 68  
*zâhari* 139  
*zâhâre* 138

b) DIALECTUL  
DACOROMÂN

## A

*(a) abandona* 306  
*abia* 130  
*(a) aboli* 302  
*(a) aborda* 305  
*(a) abroga* 302



(a) *absorbi* 304  
 (a) *abunda* 309  
*abur* 148, 357  
 (a) *aburi* 301  
 (a) *acidula* 301  
 (a) *aclama* 308  
 (a se) *aclimatiza* 303  
 (a) *acosta* 304  
*acopâr* 284  
 (a) *acoperi* 302  
 (a) *acredita* 302  
*Actimia* 117  
 (a) *actualiza* 302  
*acție* 114  
 (a) *acumula* 304  
*ačaste* 102  
 (a se) *adapta* 303  
 (a) *adăuga* 302  
*adică* 126, 127, 130  
 (a) *adiționa* 303  
 (a se) *adlnei* 308  
 (a) *admira* 308  
*adresarisi* 117  
*Adrian* 170  
*adună* 107  
*adunăm* 107  
*Adviga* 174  
 (a) *aerisi* 301  
*aer-is-im* 31  
*aeris-ind* 31  
*aeris-il* 32  
*afară de* 321  
 (a) *afecta* 308  
 (a se) *afla* 294  
*aghenție* 115  
 (a) *agonisi* 304  
 (a) *agoniza* 308  
*Agostin* 177  
 (a se) *agrava* 303  
 (a se) *agrega* 303  
*Agurița* 169  
*agurizar* 33  
*aibă* 286  
 (a) *aiura* 308  
*ajună* 71  
*ajunge* 274, 275  
 (a) *ajunge* 305  
 (a) *ajusta* 303

*Alba Iulia* 340  
*albeață* 100  
 (a) *albăstri* 300, 305  
 (a) *albi* 309  
 (a) *alburi* 309  
*aleasă* 106  
 (a) *alerga* 300, 307  
*alesă* 106  
*Alexandru* 349  
 (a) *alia* 306  
*Alice* 182  
 (a se) *alinta* 308  
 (a) *altoi* 301  
*alun* 339  
 (a) *aluneca* 307  
*aluniș* 339  
 (a) *amaneta* 304  
*amare* 104  
 (a) *amenaja* 303  
 (a) *amenința* 310  
 (a) *amesteca* 302  
 (a) *amorți* 309  
 (a se) *amplifica* 303  
*Ana* 349  
 (a) *analiza* 308  
*Anastasia* 349  
*Anastasie* 349  
 (a se) *anchiloza* 309  
*Audeleon* 331  
*Andrei* 349  
 (a) *anexa* 304  
 (a) *anihila* 325  
*antărlărie* 331  
*Anton* 349  
 (a) *anula* 325  
*anume* 120, 126, 127, 130  
*apasă* 106  
 (a) *apăsa* 106  
*apelație* 111, 116  
 (să) *apesă* 106  
 (a) *aplauda* 308  
 (a) *apropia* 107  
*apropie* 107  
*apropiem* 107  
 (a) *aprofunda* 308  
*ară* 107  
*arăm* 107  
 (a) *ardeia* 300

(să) *are* 107  
 (a) *arginta* 301  
*arin* 339  
*ariniș* 339  
*Armaca* 177  
 (a) *armoniza* 303  
*artilerie* 329, 332  
*artilerie* 331  
*artileria* 331  
*Arția* 176  
 (a) *asambla* 303  
*asămăna* 102  
 (a) *ascuți* 302  
*Ascuțita* 342  
*asemăna* 102  
 (a se) *asemăna* 309  
*asignație* 116, 117  
 (a) *asimila* 308  
 (a se) *asorta* 310  
 (a) *aspira* 304  
*astrucan* 255  
 (a) *asuda* 309  
 (a se) *așeza* 304  
*-al* 342  
*Atanasie* 349  
*-ată* 342  
 (a) *atesla* 302  
*atimp<sup>u</sup>* 7  
 (a) *atinge* 305  
 (a) *atlrna* 309  
*aflî* 284  
*auz* 283, 285  
*auzit* 287  
*auzînd* 107  
 (a) *avansa* 308, 311  
 (a) *avea* 293, 297, 313  
 (a) *avea de furcă* 294  
 (a) *avea de gînd* 294  
 (a) *avea loc* 296  
 (a) *avea puterea* 311  
*avgar* 255  
*azîzîș* 274, 275

## B

*ba* 130  
*băbiță* 363  
*Baia de Aramă* 274

*Balta* 270, 273 277  
*barat* 69  
*basma* 32  
*basmale* 32  
*bat* 100  
*bată* 100  
*Bataria* 255  
*Bato* 231  
*băiat* 34  
*băială* 35  
*băietan* 35  
*băiet-an* 33  
*băiețandru* 32, 33  
*băieț-andru* 34  
*băiețăș* 32, 33, 35  
*băieț-aș* 33, 34  
*\*băiețeaș* 34  
*băiețel* 33  
*băieți* 32, 34, 35  
*băiețoi* 32, 33  
*băieț-oi* 33, 34  
*bălt-os* 34  
*\*bălt-os* 34  
*bărbătească* 32  
*bărbăt-esc* 32  
*beut* 100  
*beutor* 100  
*beutură* 100  
*bin* 100  
*bind* 100  
*Bili* 174  
*Bitomir* 174  
*blinde* 104  
*Blagoe* 174  
*batojă* 276  
*boabă* 148  
*bob* 148, 342  
*Bobolaș* 174  
*bobuleu* 342  
*Bogrea* 255  
*Boița* 174  
*Bolovan* 174  
*Bolovanu* 273  
*bomboane* 131  
*Bosuiică* 176  
*bouleau* 33  
*bouleni* 33  
*brad* 342

*Brada* 177  
*braț* 106  
*brațe* 106  
*brăduț* 342  
*Brăica* 174  
*brțier*, 33  
*Bucovăț* 271  
*bumbi de miere* 134  
*bun* 30  
*bune* 104  
*bunică* 30, 32  
*Busești* 273  
*buzat* 342  
*buză* 106, 342

## C

*ca* 126, 127, 130 214  
*căfă* 332  
*cafeă* 332  
*cafele* 332  
*cai* 285  
*cal* 329  
*Camina* 273  
*candel* 131, 133  
*candel alb* 133  
*candel alb fain* 133  
*candelă* 327  
*candi* 133  
*Canicea* 273, 274  
*cașelari* 109  
*cap* 33, 342  
*(a fi) capabil de ceva* 311  
*capete* 33  
*car* 106  
*Caransebeș* 274  
*care* 106  
*carpân* 100  
*carpen* 100  
*carpin* 339  
*carptn* 100  
*Cartuș* 169  
*casă* 106  
*case* 106  
*căsel'ei* 27  
*Catargi* 255  
*catifea* 32

*catifelat* 31, 32  
*cavalerie* 332  
*căier* 33  
*căișori* 35  
*căiuși* 33  
*călușor* 33  
*căl-uf* 35  
*căluși* 33  
*cămașă* 270  
*căpătti* 7  
*căpătti* 7  
*căpetenie* 33  
*Căpilna* 345, 347  
*Căpuleu* 342  
*Cărăbaș* 177  
*cărămidă* 34  
*cărămid-ar* 33  
*cărămidar* 33  
*cărămizar* 33  
*cărămiz-ar* 34  
*cărămizi* 34  
*cărpiniș* 339  
*Căta* 176  
*cătră* 71, 72  
*cătur* 160, 338  
*Cături* 160, 338  
*ceace* 367  
*ceafă* 359  
*cearcăn* 338  
*Cearcănu* 337  
*cej* 284  
*CHENHE* 89  
*cer* 284, 288  
*Cerbonea* 174  
*čerb (u)* 99  
*cerc* 338, 342  
*Cercu, (Dealul ~lui)* 337  
*Cerculeț* 342  
*Cernavirf* 273, 274  
*cerneală* 100, 367  
*cesnița* 364  
*česniță* 264  
*Cetina* 174  
*ceu* 288  
*Checia* 271  
*Chesări* 174  
*chiar* 130  
*Chica,*

~Baicului; ~Fedeleşului;  
 ~Fântânelor;  
 ~Frasinului;  
 ~Popii 338  
 chiceră,  
 Dealul ~;  
 Dealul Chiciora 164  
 Chicui, Fața ~lui 341  
 Chicui, Dealul ~ului;  
 ~ul Mare; ~ul Herepei;  
 ~ul Medveșului; ~ul  
 Tormașului 341  
 chilie 327  
 chipar 93  
 cică 364  
 Cicerone 180  
 Cila 174  
 Cinciș 338, 339  
 cingî 339  
 cingitură 339  
 (a) cinșea 89  
 cioardă 331, 334  
 Cioloca 174  
 -cior 345, 346, 347  
 (a) ciorăi 346  
 ciorăi 346  
 cioturos 31  
 cir 358, 359  
 cireadă 334  
 citește 274, 275  
 ciunc 339  
 Ciunca 339  
 \*Ciunciș 339  
 Ciuncu 339  
 ciung 339  
 Ciunga 339  
 Ciungari 339  
 Dealul Ciungarilor 339  
 Dealul Ciungilor 339  
 Ciungi 339  
 ciungi 339  
 Ciungitura 339  
 ciungitură 339  
 Ciungu 339  
 ciună 359  
 cumă 359  
 ciurdă 331, 334  
 cîmp 157

clnepă 71  
 (a) cînta 307  
 cîntă 107  
 (să) cînte 107  
 Cîrcobanu 174  
 Cîrja 340  
 Cîrja-Lungă 340  
 cîrjă 340  
 Cîrjăul 340  
 (La) Cîrje 340  
 Cîrjița 340  
 Cîrjoaia 340  
 cîrjoi 340  
 Cîrsa Roșie 340  
 Cîrsul 340  
 Cîrsie 340  
 Cîrșă-Lungă 340  
 cîrșie 340  
 Cîrșovanu 174  
 cîl 119, 126, 127, 130  
 cîl-godze 366  
 (a) clădi 306  
 Clemansia 181  
 clipală 100  
 Cloșani 270, 273  
 Coada-Cornetului 273  
 coamă 338  
 Coasta Cercului 337  
 cocușă 271  
 Codrișoru 160, 338  
 cojoc 274, 275  
 Coleșe 175  
 colétcă 364  
 colțuros 31  
 comăt 364  
 comisie 110  
 comisioner 116  
 Comșa 255  
 Condan 177  
 confiscui 116  
 Constantin 169, 170, 349  
 (a) construi 306  
 (a) consuma 322, 325  
 (a) continua 291, 295, 297  
 copil 342  
 copilaș 30  
 copilete 342  
 copileț 342

Coplea 175  
 corăz 274  
 corespondenție 116  
 corier 116  
 (a) corupe 322  
 Cosana 175  
 (a) costa 294  
 Costești 271, 273, 277  
 costăc 365  
 cōlcașă 134  
 coșcaș 138  
 Covacio 175  
 cozóc 274  
 crăciun 257  
 creastă 338  
 cred 284  
 credet 116  
 crez 284, 286  
 Criș 345  
 Crișa 175  
 Crișana 175  
 crișcă 364  
 Crișcior 345  
 crump 367  
 crumpir 367  
 a cruța 107  
 (să) cruțe 107  
 cruță 107  
 (să) cruțe 107  
 companie 116  
 căpă 365  
 (a) cupi 365  
 Cuptoare 270, 273, 276,  
 279  
 curaj 274, 275  
 curáz 274  
 curiosnic 111  
 culé<sup>u</sup> 4  
 Cuzma 175  
 cvitanție 116

# D

da 130  
 dar 122  
 deal 164  
 deală 333

*deasă* 106  
*decît* 119, 126, 127, 130  
*delă* 333  
*desă* 106  
*descopăr* 284  
*desidera* 71  
*deșartă* 102, 105  
*deșărt* 105  
*diece* 99  
*dilijănț* 111  
*dincolo de* 321  
*dincolo* 321  
*dințat* 32  
*Dionysos* 233  
*(a) distruge* 325  
*divăr* 365, 367  
*doar* 130  
*dólină* 359  
*Dorca* 175  
*dram* 148  
*Drăghești* 273  
*(a se) duce* 295  
*(a) duce* 296  
*duios* 34  
*duioși* 34  
*dulceață* 131  
*Dumbrău* 333  
*Dumitru* 349  
*după* 71  
*dyecye* 99  
*(d)zețe* 99  
*dzece* 283  
*șinc* 136  
*șos* 136

## F

*Eclimnița* 184  
*el* 285  
*-el* 348  
*Elena* 349  
*Eleverina* 184  
*Elisaveta* 349  
*Enșel* 177  
*Ermil* 184  
*-ete* 342  
*-eț* 342  
*-eșe* 342

*-eși* 342  
*Eudochia* 349  
*Eufemia* 349  
*Eufrosina* 349  
*(cu) excepția* 321  
*excelenție* 115  
*(a) exista* 294

## F

*(a se) face* 291  
*(a) face să piardă* 322  
*faci* 86  
*facție* 111  
*fağ* 339  
*fain* 138  
*famelja* 283  
*fapl* 333  
*față de căpălti* 7  
*fați* 86  
*Fausta* 182  
*făgiș* 339  
*făm'aie* 283  
*fămel'e* 283  
*fănină* 7  
*fără* 71, 321  
*fărtmă* 148  
*făurai* 284  
*făurar* 284  
*fecior* 23  
*fecioraș* 35  
*fecior<sup>u</sup>* 35  
*fel* 60  
*fem'aie* 283  
*femeie* 283  
*fer* 148  
*Fernanda* 182  
*(a) fi* 292, 297, 313  
*fin* 68  
*fir* 148  
*Firca* 175  
*Fircone* 175  
*Fiu* 177  
*flăcăiandru* 33  
*flăcă-iandru* 33  
*flăcăi-aș* 33  
*flăcăime* 33  
*flăcăuandri* 33

*Floare* 349  
*Florea* 349  
*Flor<sup>u</sup>* 353  
*frași* 32  
*frăgar* 33  
*frățesc* 32  
*frățeste* 32  
*(a) frecventa* 296  
*friu* 342  
*fruleț* 342  
*Frumoasa* 348  
*frumoasă* 106  
*Frunlea*  
*~ lui Birtu; ~ Mare;*  
*~ lui Vragovici; ~lui*  
*Băru; ~ Scorușului;*  
*~ Moașei; ~ Pietrii*  
 340  
*Frunțelușa* 340  
*(Dealu) Frunții* 340  
*(Dealu) Frunțul* 340  
*frunză* 106  
*fuži* 92

## G

*Gabriel* 170  
*Gaicin* 175  
*Gaita* 175  
*galbăn* 100  
*galbănă* 100  
*galben* 100  
*galbln* 100  
*galblnă* 100  
*gar* 365  
*Gavril* 349  
*Găileta* 175  
*Gărdăneasa* 273  
*(a se) găsi* 294  
*(a nu) găsi* 322  
*(a) găta* 295  
*гешне* 89  
*gheneral* 109  
*гешне* 89  
*gheometricesc* 115  
*Gheorghe* 169, 349  
*Gheorghești* 273, 277  
*ghindă* 68

ghindură 68  
 gem(u) 99  
 giemu 99  
 gyemu 99  
 gioc 85  
 gioc 86  
 giubrá 366  
 ГИМАТАТ 90  
 gur 359  
 giurămînt 86  
 Giurgiani 273  
 Gîmbaş 333  
 Gîmbuş 333  
 glrniŝă 160, 338  
 Glrniŝu 160, 338  
 gode 366  
 Godeanu de Munte 273, 277  
 gogie 366  
 Golîŝa 354  
 Gorneŝi 273, 275, 277  
 Gornicu 175  
 Gornoviŝa 273, 277  
 Gorovei 256  
 grajd 274  
 graŝi 285  
 grazd' 274  
 grăunte 148  
 grel 360  
 greŝaŝte 102  
 Grigorie 349  
 Grig<sup>u</sup> ôle 353  
 grijă 102  
 grije 102  
 grui 162, 164, 342  
 Gruitul, Dealul cu ~;  
 Dealul ~ 164  
 gruiete 342  
 gruiet 342  
 grui 162  
 Gruŝu 162  
 grumbuleu 161  
 grumudéu 161  
 grumuléu 161  
 Grumulie 161, 162  
 grumulie 162  
 grumur 161  
 Gurguiata 342

guscé 271  
 gúsu 366  
 guŝal 342  
 guŝă 342

H

hire 93  
 hotar 106  
 hotare 106  
 hotarră 104  
 hronologhie 111

I

Iagoda 175  
 Iana 181  
 Iarmaroc 328  
 ibăsc 100  
 Iconia 175  
 iel 285  
 iepure 99  
 iéstim<sup>u</sup> 7  
 (a) ieŝi 291, 292  
 Iŝionel 353  
 Ilca 175  
 Ilie 349  
 Ilova 270, 273, 274, 279  
 imperator 109  
 infanterie 332  
 inginerlic 117  
 injecŝie 274  
 interjiŝ 276  
 (a) introduce 302  
 inunditie 114  
 Ioan 349  
 Ionel 170  
 -ior 345  
 Ioŝa 175  
 Ioŝan 175  
 Iovanca 175  
 Isaŝta 175  
 (a) isprăvi 295, 296  
 istina 367  
 -iŝ 339  
 (să) iubască 100  
 iubăsc 100  
 (să) iubească 100

iuşesc 100  
 iubi 334  
 îzăcŝiŝe 274  
 îzêcŝiŝe 274  
 Izvarna 273  
 Izverna 274  
 izvoarră 104  
 Imblîndure 257  
 împărŝind 107  
 Inaŝară de 321  
 (a) Inainla 311  
 (a) Inălŝa 151  
 (a) Incepe 291, 295, 297  
 Indeaŝă 106  
 (a) Indesa 106  
 (să) Indesă 106  
 In-duios-a 34  
 Induios<sup>a</sup> 34  
 Indulcăŝte 102  
 Ingenunchez 107  
 Ingenunchind 68  
 Inŝiŝ 283  
 Inghiŝind 107  
 Ingraŝă 107  
 (să) Ingraŝă 107  
 Ingraŝe 107  
 (să) Ingraŝe 107  
 (a) Ingrăŝa 107  
 Ingrăŝam 107  
 Ingrăŝem 107  
 Ingrăŝind 107  
 Insătoŝa 102  
 (a) Insemna 291  
 (a) Insemna 292  
 Insetoŝa 102  
 Instelat 31, 32  
 Inl'egal 93  
 (a) Inŝelege 290  
 Inuŝnăŝtm 101  
 In-virtos-a 34

J

jale 274, 275  
 jentil 86  
 jenuche 86  
 ЖЕНШЕ 89, 90  
 jer 86

jireadă 274, 275  
jlvini 366  
joagăr 274  
joc 275  
jos 274  
judecată 274  
жометате 90  
жорметате 90  
жѣае 90  
жжметате 90  
жѣметате 90  
juplneasă 100  
jur 275

## K

kyarbu 99  
kierbu 99

## L

lai 287  
lasă 106, 107  
(să) lasă 107  
(să) lase 106, 107  
Lazăr 349  
Lazu 160, 338  
a lăsa 107  
lăudabil 60  
leasă 100  
(a) lega 306  
leş 160  
Leşu 160, 338  
liepure 99  
lyepure 99  
l'epure 99  
limburu 271  
(să) lipască 100  
lipăsc 100  
(a) lipi de 325  
lopătliță 367  
(să) lovască 100  
lovăsc 100  
(să) lovească 100  
lovesc 100  
loyit 92  
ložit 92  
Lucel 184

lulă 332  
luleă 332  
lulêle 332  
(a se) lua 295  
lunea 34  
luni 34  
luo 69  
luom 69  
luplām 69  
lu[çó] 69

## M

ma- 164  
măcăr 366  
maēstru 334  
maestru 336  
Magdela 177  
magistru 334  
magistru 336  
magiun 131  
ma<sup>h</sup> 164  
maiēstru 334  
măistăr 334, 335, 336  
măister 334  
măjstir 335  
măistor 334, 335, 336  
măjstore 335, 336  
măistru 334, 336  
măistur 334  
măjstur<sup>i</sup> 335  
măiștri 335  
majstor 334  
Malarîșca 273, 277  
măor 335  
măore 335  
(să) margă 100, 106  
Maria 349  
Mariana 170  
martur 359  
marșea 34  
(a) masacra 325  
masă 106, 328  
masînă 274  
mașînă 274  
mașină 274, 275  
Matrona 170  
Mațaru 175

mazăre 164  
Magdală 177  
Măda 175  
Mădina 175  
măduuă 100  
măgură 162, 164  
Măgura; ~ Coseiului;  
~ Geomalului; ~ Moigradului; ~ Ocnei; Singeorzului; ~ Vadului;  
~ Zimbrului, 162; ~ Frunții 340  
mănunkaș 34  
măr 135  
Mărășești 273  
Mărcea 177  
mărg 100, 106  
mărglnd 100  
(o) mărș 100  
măsea 332  
măsel-e 332  
mășînă 274  
mălăulă 62  
(să) meargă 100  
measă 100  
Meilă 175  
merg 100  
(p) merge 296  
mere 135  
mesă 106  
mestilă 367  
mășter 335, 336  
Midina 184  
miere 131, 132, 133, 135, 138;  
~ albă, ~ cofcașă 134;  
~ de Asia, ~ de India 131;  
~ de mintă 134;  
~ de-a pruncilor;  
~ de pepeni;  
~ de poamă, ~ de prune 135;  
~ de struguri 134;  
~ de trestie 131;  
~ de tuse 134  
miericeană 135  
miericică 134  
mijloc 274, 275  
Mihail 349  
Mihuică 175

(să) minjă 287  
miresă 106  
mischie 255  
Misir 256  
mizloc 274  
mizluc 274  
Mixa 175  
(să) mli 284, 287  
mli° 285  
mIn 284  
mIn° 285  
mIn<sup>u</sup> 7  
mInu 285  
mirc 367, 369  
moaşă 106, 363  
morai 284  
morar' 284  
moş 342  
moşat 342  
mugur 359  
Muică 177  
\*munş-os 34

N

Nadanova 273, 274  
naşă 106  
natikăĕ(a) 367  
nătincaci 367  
Neda 175  
Nête 354  
negreală 100  
negricioasă 106  
neputindure 256  
Nerangia 176  
Nicolae 349  
nilicăc(i) 367  
nişel 148, 149, 150  
nouă 104  
nóvină 368  
nuia 332  
numai 130

O

-oaie 340  
oameni 31, 32, 33, 34  
obeadă 100  
Obtrşie 273, 274

oblojeală 39  
obraji 34  
obrăj-or 34  
obránířă 368  
obraz 34  
oca 40  
ochete 342  
ochef 342  
ochi 342  
ocnă 71  
Ocolu; ~ Băiceanului, 338  
Ocolaşu; ~mare; ~mic 338  
ogas 361  
Ogrinca 178  
ofică 39  
-oi 340  
Oiejdea 361  
okos 34  
oleacă 148  
Olga 170  
om 32, 33  
omănaş 32,33  
omăn-aş 34  
omăneaş 34  
omen-i 31  
omenesc 32  
omorri 104  
omulete 33  
omu-lete 34  
omulefi 33  
Oradea 361  
oraş 106, 361  
ormán 368  
Orzeşti 273  
Osoiul Petricelli 340  
osteneală 100  
Oşorhei 361  
olcă 361  
Oşa 176  
oşet 330  
(a) oua 107  
(să) ouă 107  
ouă 104, 107

P

pahar 106  
pahare 106

pace 359  
păore 335  
paj 287  
Pană 176  
Papilian 256  
Papinian 256  
papură 339  
Paraschiva 349  
patral 68  
Pavel 349  
păcat 72  
păcăleală 100  
pădure 359  
Pădurea Mare 160, 338  
păianjen 275  
pălăsc 333  
pălăscă 333  
pălăfcă 333  
pănură 72  
păpuriş 339  
(a) părea 293  
părinc 339  
păring 339  
păstrav 68  
păşcădnăt 368  
Pchicului (Dealul ~) 341  
peană 100  
peară 100, 105  
pecăr 368  
pecărie 368  
peglaş 368  
Pept 176  
Perjeri 169  
(a) perverti 322  
Petru 170, 349  
Platra di su Frunte 340  
piaş 136  
piaz 136  
pic 148  
picătură 148  
Picleu 342  
Picu, Dealul ~lui; Vtrful ~lui 341  
Picueta 342  
picui 164  
Picui 341, 342; Dealul~; Vtrful~ 341  
Picuia Lersi 341

*Picuiata* 342  
*Picuietși* 342  
*Picuiu* 341  
*Picuiul lui Sirtu* 341  
*Piculete* 342  
*Piculețul* 342  
*Picleu* 342  
*pîej* 283, 284, 286  
   (*să*) *pîej* 286  
   (*să*) *pîeje* 286  
*pîejind* 286, 287  
*pieind* 287  
*pîeșilor* 286  
*pier* 284  
   (*a*) *pierde* 322, 325  
   (*a*) *pieri* 286  
*pierind* 287  
*pieriu* 99  
*pier'u* 284  
*piğlâș* 368  
*piğlu* 368  
*pio* 69  
*Piscu* 162  
*pisc* 162, 164  
*piuă* 69  
*pi* [uo] 69  
*Pirlul Cîrjei* 340  
*Plaiul Frunților* 340;  
   ~ *Sărbelor* 342  
*plöscă* 333  
   (*a*) *ploua* 107  
*plouă* 107  
   (*să*) *plouă* 107  
*Poala Frunții* 340  
*poale* 313  
*poeiu* 282  
*Podeni* 273, 277  
*Podul Cearcănul* 338;  
   ~ *de la Tingrele* 255  
*Poiana* 160, 270, 274, 275  
   279, 338  
*pomeană* 100  
*pomilăr* 369  
*Ponoare* 273  
*popol* 116  
   (*a se*) *porni* 295  
*porsór* 274  
*porșor* 274

*posibil* 313  
*pot* 282  
*poș* 232  
*pozărî* 271  
   (*să*) *preceadă* 106  
*precedă* 106  
*Prejna* 273, 277  
*prepune* 361  
*presădînce* 274  
*presădînte* 274  
*președinte* 274, 275  
*prevăzător* 287  
   (*a*) *prinde* 295  
*prinție* 109  
*Prisăcina* 273  
*prilînderisi* 117  
*prîsni* 369  
*probabil* 313  
*Proitești* 273, 277  
*propășire* 60  
*proșe* 271  
*pl'aq* 136  
*La Płyucze* 342  
*pui* 284, 286; ~ *de miere*  
   134  
*puiu* 282  
   (*a*) *pune* 282  
   (*a se*) *pune* 295  
*punu* 282  
*Pupu* 176  
*purcea* 332  
   (*a*) *putea* 282, 290, 291,  
   293, 297, 311  
*pușin* 148, 149, 150  
*pyei* 99  
*pyef(u)* 99  
*pyeryu* 99

## R

*raclă* 327  
*Radivoi* 176  
*Raico* 176  
*rasă* 327  
*rafă* 106  
*răchilă* 339

*răchiliș* 339  
*Răitaru* 176  
*rămîi* 285, 287  
*rămînea* 103  
*rămîni* 285  
*rămîn'u* 285  
*răspuns* 103  
*Rătunda* 338  
*Rătundu* 338  
*rău* 103  
*Reasilvia* 180  
*reghenerație* 114  
*Repedea* 348  
*repezind* 107  
*respectarisi* 117  
*Reșița* 274  
*rezoluțiune* 110  
   (*a*) *ridica*, ~ *ancora* 151;  
   ~ *cornul*; ~ *glasul*;  
   (*a-și*) ~ *mască*; ~ *mă-*  
   *nușa*; ~ *moralul*; (*a-și*)  
   ~ *pălăria*; ~ *perdeaua*;  
   ~ *o problemă*; ~ *ședința*  
   152.  
   (*a*) *risipi* 322  
*rlpă* 103  
*rtu* 103  
*Rodica* 169  
*Rotunda* 338  
*Rotundu* 338  
   (*a*) *ruina* 322  
*Rus* 345, 346  
*Ruscior* 345  
*Rușcior* 346

## S

*sadînță* 283  
*saj* 283, 287  
*sal'u* 284  
*sandlă* 273  
*sanș* 273  
   (*să*) *sar* 288  
*sară* 102  
*sarmă* 332, 334  
*sărma*, ~ *e* 332, 334  
*sarmăl*, -ă, ~ *e* 332



*sarmăua* 332  
*sârpe* 273  
*Sas* 345, 346  
*săsă* 274  
*Sasca* 345  
*saş* 345  
*sal* 255, ~ul lui *Neagu*  
 347  
*sau* 284, 288  
*sădină* 273  
*săgea* 369  
*sămînfe* 102  
*sămînţă* 102  
*sămînţăei* 102  
*(a) sălla* 151  
*Săscioara* 345  
*Săs-Cioru* 345  
*Săsciori* 345  
*Săşciori* 347  
*sărbedze* 102  
*(a) sarmăl-i* 332  
*sarmăluţ,-e* 332  
*(a) sarmui* 332  
*sârpe* 273  
*Sârbele* 242  
*schělă* 369  
*ścężé* 275  
*scăzăică* 369  
*scîrb* 271  
*scîu* 274  
*sculhac* 274  
*scuđlă* 274  
*Sebeşel* 345, 347, 348  
*Secul* 274  
*secure* 102  
*Selişte* 273  
*seminfe* 102  
*seminţeei* 102  
*seminţă* 102  
*sēră* 102  
*seşcior* 347  
*(a) sflrşi* 291, 295, 296, 297  
*sflrşil* 60  
*Sfodea* 273  
*Sibinica* 176  
*siéğsée* 274, 275  
*siede* 99  
*simf* 283

*simfînd* 287  
*sineală* 100  
*Sipotul* 273, 277  
*silă* 71  
*stcuđlă* 274  
*simbure* 148  
*simfînd* 107  
*sindilă* 273  
*sira spinări* 271  
*skăzălyka* 369  
*skjopačáză* 271  
*slobozînd* 107  
*Slovana* 176  
*slujaşte* 102  
*Smada* 178  
*smug* 370  
*Soarbele* 342  
*Soca* 176  
*soclee* 273  
*soclt'e* 273  
*Sofia* 349  
*Sohodol* 270, 273  
*sorbi* 342  
*Sorinca* 178  
*sos* 136  
*spai* 287  
*Spasoe* 176  
*spiřă* 106  
*spuř* 284  
*(a) sla* 290, 295  
*Stamina* 176  
*stea* 30, 32  
*stelar* 30, 32  
*stobór* 370  
*(a) strica* 322  
*strop* 148  
*Suărbile* 342  
*(a) sufla* 302  
*(a) sui* 151, 285  
*syede* 99  
*Szász-Csór* 345

§

*şadă* 105  
*şanř* 273, 275

*şapă* 276  
*şarlă* 255  
*şarpe* 102, 273, 275  
*şase* 269, 274  
*şază* 102  
*şad* 105  
*şcoală* 274, 275  
*Şfatu popular* 276  
*şede* 99  
*şedinţă* 106, 273, 275  
*şes* 347  
*şescior* 347  
*şindrilă* 273, 275  
*Şirocă* 273  
*şlăk'jár* 138  
*şofei* 275  
*Ştefan* 349  
*Şterge* 275  
*ştiu* 274, 275  
*ştiulhac* 274

T

*Taban; Drumul*  
 ~ului 255  
*taie* 107  
*tarăna* 370  
*tală* 30  
*tare* 284  
*(a) tăia* 107  
*tăiem* 107  
*tămlie* 30, 31, 32  
*tămlifă* 30, 31, 32  
*tărhană* 370  
*tăluřă* 30  
*telegraf* 333  
*Tema* 176  
*Teodor* 349  
*testament* 110  
*(a) termina* 295, 296  
*tézgă* 370  
*Tlřa* 354  
*limpuriu* 31  
*Tincuřa* 170  
*lintă* 367  
*Tllva Ctrjei,*  
 ~Ctrjei 340  
*ttnárel* 101

*ItndreŃă* 101  
*Itndziu* 85  
*Ittrnova* 276  
*toctmai* 120, 130  
*toctmeală* 100  
*toŃi* 285  
*lovărdăsească* 42

*tractat* 109

(a) *trăi* 294

(a) *trebui* 60, 290, 293, 294

*tremeaŃu* 282

*tremeti* 282

*turba* 71

*Turlaba* 273

(*Ńu*) *tusăsc* 271

*tyene* 99

## T

*Ńară* 102

*Ţăgreă* 176

*Ńă/să* 68

*Ńeră* 102

*Ńerbu* 86

*Ţerova* 270, 273, 276

-*Ńie* 114

*Ńi* 283, 284

*Ńifră* 115

*Ńine* 99

(o) *Ńiră* 148

*Ńucăr* 138

*Ńucor* (e) 138

*Ńucur* 138

## U

(a) *ucide* 325

(a) *uita* 322

-*uleŃ* 342

-*uleu* 342

*undăze-gădăze* 366

*unŃaş* 34

*Ţonica* 354

(a) *urea* 151

*urŃ* 68, 103, 104

*urŃi* 104

(a) *urma* 295

*urŃi* 285

*UrŃica* 177

*UrŃina* 177

*uŃe* 102

## V

*vădră* 334

*Varvara* 170

*vas* (e) 106

*Vasile* 349

(să) *vază* 282, 283

*văcar* 33

*văz* 283

*veac* 60

*veadră* 100

*vearză* 100

(a) *vedea* 287

*vedre* 334

*veghem* 68

*veghez* 107

*Velcu* 176

(a-i) *veni* 293

*vezi* 282

*vedz°* 283

*vŃcă* 370

*Victor* 180

*vie* 69

*viŃa* 99

*VilăŃa* 354

*vin* 288

*vind* 100

*viind* 287

*viŃe* 99

*Vintilani* 273

*Vioara* 349

*Virginia* 180

*Visag* 273

*visăz* 107

*vizitaŃie* 111

*Vălsan* 255

*vŃn* 101

*vŃnăŃală* 101

*vŃnăŃi* 101

(să) *vŃnz* 286, 287

*vŃrfuleŃ* 342

*virlos* 34

*Voiu* 176

*volcă* 361

(a) *vrea* 293

*Vuiana* 177

*VuŃa* 354

*Vuvă* 176

## Z

*zăr* 135, 137

*zac* 136

*zăcăr* 135, 138

*zahar* 133, 135, 136, 137  
 138; ~ *piŃcat* 133

*zahăr* 131, 133, 136, 137;

*candel* 134; ~ *ordinar* 133

*ZamŃir* 349

*ZamŃira* 349

~ *h'ira* 353

*ZăhŃr* 136

*zăle* 274

*zar* 135, 136, 137

*zăr* 136, 137

*zăhăr* 134, 135; ~ *de Bra-*  
*şov* 133

*zăle* 274

*ZăŃică* 354

*zece* 283

*zinc* 136

*Zizi* 170

*zirŃădă* 274

*zos* 136, 274

*zădăgăr* 274

*zudecătă* 274

*z°oc* 275

*z°or* 275

*zur* 275

## c) DIALECTUL ISTRO- ROMÂN

*eroplăn* 26

*camión* 26

*căpure* 27

(o) *căsa* 27

(a) cāsē 27  
cārelui 27  
cel'é 27  
celorē 27  
čelvě 27  
čiru 25  
cufile 27  
farira 7  
farirē 7  
fečórilor 27  
fe! 72  
firu 24  
gl'inda 68  
gl'indē 68  
gl'irdura 68  
γ!er 360  
mer 72  
oşore 27  
pecđl 72  
pičore 27  
per 72  
telegrđm 26  
řiř 283  
řiř 283  
řirā 25  
řirē 25  
řiru 25  
vapore 27

d) DIALECTUL MEGLE-  
NO-ROMÂN

čonipā 71  
criřtin 68  
fārinā 7  
gl'indā 68  
gl'indurā 68  
mer 72  
picati 72  
řik'ār 141  
řik'er 141  
zāre 141

RUSA

администрация 111, 328  
artilérija 328

delo 333  
инструкция 111  
jārmorka 328  
kavalérija 328  
комуча 111  
magistr 334  
sepeljavyi 89  
telegraf 333  
церемония 330  
цурк 330  
цумра 330  
vedró 334  
velhbrudъ 330  
verbljud 330

SÎRBO-CROATA

āeroplān 26  
bābica 363  
Bilo 170  
Blagoje 174  
Boja 174  
boje moi 26  
Brajca 174  
cahar 132  
cakar 132  
čēsnica 364  
čika 364  
Čtle 174  
cukara 132  
cukor 132  
cukra 132  
đevēr 365  
đevēr 365  
djēvēr 365  
Dorka 175  
đūbar 366  
đ"bra 366  
dūliba 360  
Fereo 175  
Gaito 175  
Gajčēn 175  
gar 365  
god 366

gōd 366  
gōđt 366  
goge 366  
gōđe 366  
gūs 366  
Iagodič 175  
Iconija 175  
Ilka 175  
Iōvānka 175  
Iovica 175  
kāfa 332  
kahva 332  
kamiōn 26  
kojgod 366  
komad hljeba 365  
komat 365  
K'ōnda 177  
Kópijevīč 175  
Kōsana 175  
kostobolja 365  
kořtak 365  
Kozma 175  
klēlka 364  
kršje 340  
kūp 365  
kūpili 365  
lōpatica 367  
lāla 332  
lūle 332  
Māda 175  
māgistar 334  
Mārceo 177  
mastila 367  
māstilo 367  
mřk 367  
mřka 367  
Mūjica 177  
nāllkādč 367  
Neda 175  
Nerangā 176  
nōvine 368  
ōbrānica 368  
ōrmān 368  
Pāne 176  
paor 335  
pařkanat 368  
pařkrnat 368

*pégla* 368  
*pëkâr* 368  
*pekârija* 368  
*P'épo* 176  
*poimëljar* 369  
*pônikva* 360  
*pônor* 360  
*premeniti* 361  
*prepisati* 361  
*preüzeti* 361  
*propazina* 360  
*prsiivati* 369  
*prsnuti* 369  
*Radivoj* 176  
*Rajko* 176  
*riđ* 369  
*riđa* 369  
*sađak* 369  
*sârma* 332  
*sâstajati se* 192  
*šeđer* 132  
*Sibinca* 176  
*sinco moi* 26  
*skëla* 369  
*smuđ* 370  
*Soka* 176  
*Spasoja* 176  
*Stamena* 176  
*Stëbôr* 370  
*šlogod* 366  
*tarhana* 370  
*telëgrâm* 26  
*vika* 370  
*vrtaca* 360  
*vrtop* 360  
*živina* 367

## SLAVĂ

*Bălgrad* 340  
*bljudo* 359  
*čreda* 331  
*diakon* 328  
*đo;brava* 333  
*dole* 360

*gq̃ba* 333  
*Gobici* 333  
*gomyla* 164  
*kryžl* 340  
*ljubov i niku* 359  
*Mesta* 230  
*\*mogyla* 164  
*monastyr'* 328  
*Oblucica* 91  
*okno* 71, 72  
*osllü* 330  
*olok* 361  
*\*piskü* 162  
*ploska* 333  
*predati* 361  
*pretvoriti* 361  
*prevuzeli* 361  
*silo* 71  
*völbodö* 333  
*veliblodü* 330, 333  
*vllibqđü* 330, 333  
*vodka* 361  
*zemlja* 232

## SLOVENA

*ponikva* 360  
*pónor* 360

## SPANIOLA

*azucar* 132  
*cima* 359  
*vea* 282

## TRACĂ

*Anagastes* 230  
*Axios* 231  
*Betesprios* 230  
*Cendrisos* 230  
*Denthebaris* 380  
*Derzelas* 233  
*Diobessi* 233  
*Dioi* 233  
*Diounsisi* 233

*Diuzenus* 233  
*Drosoi* 231  
*Esbenus* 231  
*espo-* 231  
*Gënucla* 230  
*Mideia* 232  
*Nestos* 230  
*Odrysi* 231  
*Oloros* 233  
*Oroles* 233  
*Outasprios* 230  
*Palaistine* 232  
*Palaistnos* 232  
*Poltymbria* 230  
*Ripensis* 230  
*Sadalos* 230  
*Semele* 232  
*Triballi* 232  
*Tribanta* 232  
*Utesprios* 231

## TURCĂ

*căgrljü* 369  
*göbre* 366  
*iskela* 369  
*kahve* 332  
*lüle* 332  
*sarmá* 332  
*sipahl* 92  
*šeker* 132

## UCRAINEANĂ

*balmus* 358  
*cyr* 358  
*jarmarók* 328  
*kukurudz* 358  
*kulesa* 358  
*májster* 335  
*mamal'ya* 358  
*obluk* 91  
*popusaja* 358  
*prasnoaty* 359  
*šepel'avyj* 89

*Revista publică studii și cercetări din domeniul lingvisticii (în special din acela al lingvisticii românești), precum și recenzii la lucrări din același domeniu.*

#### NOTĂ CĂTRE AUTORI

*Autorii sînt rugați să înainteze articolele, notele și recenziile dactilografiate la două rînduri. Tabelele vor fi dactilografiate pe pagini separate, iar diagramele vor fi executate în tuș, pe hîrtie de calc. Tabelele și ilustrațiile vor fi numerotate cu cifre arabe. Figurile din planșe vor fi numerotate în continuarea celor din text. Se va evita repetarea acelorași date în text, tabele și grafice. Explicația figurilor va fi dactilografiată pe pagină separată. Citarea bibliografiei în text se va face în ordinea numerelor. Numele autorilor va fi precedat de inițială. Titlurile revistelor citate în bibliografie vor fi prescurtate conform uzanțelor internaționale.*

*Autorii au dreptul la un număr de 50 de extrase, gratuit.*

*Responsabilitatea asupra conținutului articolelor revine în exclusivitate autorilor.*

*Correspondența privind manuscrisele, schimbul de publicații etc. se va trimite pe adresa comitetului de redacție Cluj, str. E. Racoviță nr. 21*

## LUCRĂRI APĂRUTE ÎN EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

- \* \* \* Istoria limbii române, vol. I. Limba latină, 1965, 439 p., 28 lei.
- \* \* \* Gramatica limbii române, ediția a II-a, revăzută și adăugită 1963, vol. I, 440 p., 18,50 lei; vol. II, 592 p., 26 lei.
- \* \* \* Atlasul lingvistic român (Serie nouă), vol. IV, 1965. Hărțile de la 910 la 1 236, 103 lei.
- \* \* \* Cahiers de linguistique théorique et appliquée, I, 1962, 259 p., 9,70 lei.
- N. A. CONSTANTINESCU, Dicționar onomastie române, 1963, 470 p., 29 lei.
- \* \* \* Dicționar român-maghiar, 1964, vol. I (AL); vol. II (M—Z), 1964, 1600 p., 100 lei.
- AL. GRAUR, Etimologii românești, 1963, 194 p., 5,15 lei.
- \* \* \* Fonetica și dialectologie, vol. V, 1963, 292 p., 12 lei.
- IORGU IORDAN, Lingvistica romanică. Evoluție, curente, metode, 1962, 440 p., 25,70 lei.
- IORGU IORDAN, Toponimia românească, 1963, 582 p. + 1 pl., 34 lei.
- TACHE PAPAHAĞI, Dicționarul dialectului aromân, general și etimologie. Dictionnaire aroumain (Macédo-Roumain) général et étymologique, 1963, 1264 p. + 36 fotografii originale, 1 schiță, 1 hartă, 72,60 lei.

CL, anul X, nr. 2, p. 247—418, Cluj, 1965